

NUNC COGNOSCO EX PARTE




TRENT UNIVERSITY
LIBRARY



Columbia University Contributions
To Anthropology
VOLUME V

BELLA BELLA TEXTS

BY
FRANZ BOAS



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Kahle/Austin Foundation

BELLA BELLA TEXTS

BY
FRANZ BOAS



NEW YORK
COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
1928

E51.C7 V.5

Printed in Austria.

EXPLANATION OF ALPHABET USED IN RENDERING INDIAN SOUNDS

E

i e, î, ê, a, ô, o u

i e, ě, ä, ā, â, o u

- E.....obscure e, as in flower.
i e.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of i and e.
îin hill.
êin fell.
a.....has its continental value.
ôGerman o in voll.
o u.....are probably the same sound, intermediate between the continental values of o and u.
ěa somewhat doubtful sound, varying greatly in its pronunciation among different individuals between ě and êi.
äGerman ä in Bär.
âaw in law.
uindicates that the preceding consonant is pronounced with u position of the mouth (labialized).

	Sonant	Surd	Fortis	Spirant surd	Nasal
Velar	g	q	q!	x	—
Palatal.....	g(w)	k(w)	k!(w)	x(w)	—
Anterior palatal.....	g'	k'	k'!	x'	n
Alveolar.....	d	t	t!	s	—
	(dz)	(ts)	(ts!)	—	—
Labial.....	b	p	p!	—	m
Lateral.....	L ¹	L ¹	L! ¹	l ² l ³	—
Glottal stop	ε	—	—	—	—

h, y, w.

¹ Affricative, dl, tl, tl! ² Voiceless, ³ Voiced.

In this whole series the sonant is harder than the corresponding English sound. The surd is pronounced with a full breath, while the fortis is a surd with increased air pressure in the oral cavity, produced by muscular pressure of tongue, palate, and cheeks, accompanied by glottal or lingual closure, which shuts the lungs off from the oral cavity. This produces great stress and suddenness of articulation. The sonant is so strong that it is easily mistaken for a surd.

The velar series are k sounds pronounced with soft palate. x corresponds to ch in German Bach. The palatal series corresponds to our g (hard) and k. x̣ is like x, but pronounced farther forward. g̣ and ḳ sound almost like gy and ky (with consonantic y); x̣ is the German ch in ich. d, t, and s are almost dental. ḷ, L, and L! are pronounced with tip of tongue touching the lower teeth, the back of the tongue extending transversely across the hard palate, so that the air escapes suddenly near the first molars. The sounds are affricative. In ḷ the tip of the tongue is in the same position, but the back of the tongue is narrower, so that the air escapes near the canine teeth; the sound is purely spirant. ḷ is the same as the English sound. ˈ is a very faint glottal stop. The exclamation mark is used throughout to indicate increased stress of articulation and glottalization.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Preface	IX
The Mink.....	2
Mink and the Crab-Women.....	6
The Deer Obtains the Fire.....	8
The Raven and the Fisherman.....	10
Raven and the Thunderbird.....	12
Raven and His Sisters.....	22
Raven Creates the Salmon.....	26
The World is Burnt.....	32
Raven and Squirrel.....	34
Ts!ūmqālāqs	36
Ts!ūmqālāqs	44
Bax-bakwā'lanux ^u siwē	48
Bax-bakwā'lanux ^u si'wa	56
Bax ^u bakwā'lanux ^u si'wa ^{eyē}	58
Wren and Grizzly Bear.....	64
A' sdas.....	70
Kuna'.....	84
Wā'walis.....	90
The Jealous Brother	114
Ts!ōnē	120
G·ā'loyakūnē ^e	120
Q!ē'q!ē	124
War between the ^e wī'k'!ēnox ^u and Hē'Idzaq ^a	124
War with the ^e wī'k'!ēnox ^u	132
An Attack by the Haida.....	136
A Fight with the Haida.....	138
Another Fight with the Haida.....	140
A Hunting Trip	146
A Fire in an Indian Camp	148
Speech.....	150
Cat's Cradle.....	150
1. Getting Firewood.....	150
2. Frog.....	152
3. Da' xwaqā'līta	152
4. A ^e noa'	152
5. Qā'sqālūx ^u sīstaa'ī'	152
6. Ghost and Shaman	154
7. Mucus of Nose.....	154
8. Hiding in Canoe	154
Hā'nL!ēkūnas (Rivers Inlet and Kwakiutl).....	156
Vocabulary	173

PREFACE

The series of tales contained in the present volume were collected in part in 1897 in Rivers Inlet, in part in 1923 in Bella Bella. Conditions in Rivers Inlet in 1897 were exceedingly unfavorable because the majority of the people were away and only two sickly men could be found who were able to dictate. Since they did not know English and only a very short time was available at Rivers Inlet, the texts were laid aside.

In the present village of the Bella Bella all the different tribes of that group have been assembled and there is a considerable variety of pronunciation among the divisions of the tribe. The whole culture of the Bella Bella has practically disappeared and information can be obtained only by questioning. It was remarkably difficult to obtain any kind of connected texts and for this reason it seemed advantageous to read to the natives the Rivers Inlet texts previously referred to, which were then repeated by the Bella Bella. Most of this work was done with one informant, Willy Gladstone. The differences between the two dialects are very slight. No attempt has been made to make the spelling uniform. The last tale in the book is given with interlinear Kwakiutl translation. Although on the whole the translation is accurate, there are a number of places in which the Kwakiutl informant misunderstood the Rivers Inlet words.

At the end of the volume a vocabulary is given based partly upon the texts, partly obtained with the help of a very full vocabulary of Kwakiutl stems. It is likely that some misunderstandings may be contained in this vocabulary since it was obtained through the intermediary of Kwakiutl and every now and then a word may have been misunderstood. Wherever possible I have given reference to the text in order to make it possible to check the translation. I have not given a list of Bella Bella suffixes because I have published a list of these in the *International Journal of American Linguistics*, Volume 3, pp. 117 et seq.

Franz Boas.

THE MINK

/sō'kwala/ (lōlōit) lē'selag·iēla/i/ hānemasē'. lā'lelē
 wī'na (ā'mānema) /ā'mānōma/ dō /xwē'dap!alaya/ (kwa'ēyalaqsa)
 lāmēyax·ts!i'ēla hānēldeēla, lālē hā'nāq!āsīēla hīs hā nūemasē.
 hā'nēldeēla l!ēsēlag·īlāēya, q!ā'pak'alōtq!alēmēlē. g·i wāx·ēla
 5 hā'nēldeēla /xwē'dap!alaya/ (kwa'ēyalaqsa). wā'laēlē mē'laēla. g·i
 /lā'wisēldeēla/ (ēyā'k·xōdēēla) /xwē'dap!alaya/ (kwa'ēyalaqsa)
 la'yasē mē'la q!āq!ap!asōēwyasē. ts!ōk!aklōdēēlaq!alēm, t!ōx·ēl-
 dēēla. k!ēsap!akōs /aōmp/ (ōm), wā'laēlē ēnē'x·sōēwēla l!ēsēlag·iē-
 layas /xwē'dap!alaya/ (kwa'ēyalaqsa). wā'laēlē q!wāsēldeēla l!ēsēla-
 10 g·iēlaya q!wā'saēlē heē'+, ēnēk·xtwā'lē. heē'+/q!wā'tsitoyālaēla/
 (q!wā'sxtwāk!ālaēla) lā'yasē /la'ēnaxūl/ (lēēnakxū) la abōkwa'sē.
 /k!ōōsēlaān aōmpaa ēnēx·sōēnūas xwē'dap!ala/ (k!ōō'sēla qs ōm
 ēnēk·sōnōgwas kwa'ēyalaqsdē) ēnēk·xtwā'lē laē'ila abōkwa'sē. l!ē'-
 l!ēgaqōlax·laēla abōkwa'sē. wa, ēmā'sē wā'ldēmatsōla. (nōaxsōk!wā'-
 15 lamasa) /sālamasīa, sāts!ēnoxūmasa/. k!ōō'sēla hē au'mpōs twa'-
 tōsēlag·īlisa ēmē'nsgēmatō'sēlag·īlisa l!ē'selatōsēlag·īlisa,
 ēnē'x·sōēla l!ē'sēlag·iēlaya hīs abōkwa'sē. wa, wūnē'nax·saēna
 goēa'nx·ēldeēla /lā'laa/ (la) ō'mpatsōs. wūnē'na hē'leya hān!ēkunasa
 qān hā'nēldzolisēsē qānts loēwa'ya qān gwē'gustī'widzasōs lā'k·a
 20 au'mpatsōs. g·i laēyax·ts!i'ēla hē'leya hān!ēkunasa. ā'qaēla
 hā'nū!ēkunasa. g·i hānēldeēla. hānēldzolisēla loēwaya'xē

THE MINK

Mink worked at his arrows. He was going/ to play fighting with Blue Jay./ Now he shot. They shot back and forth with their arrows./ Mink shot and he just hit. Then tried (5) Blue Jay to shoot but missed. Then/ Blue Jay became angry/ because he missed the aim. He just became furious and he spoke abusively,/ "You bad one, you have no father!" Thus Mink was told by/ Blue Jay. Then Mink cried. (10) He was crying, "Heē'". He said while he was going, "Heē'". Thus he cried walking while/ he was going to his mother./

"I was told by Blue Jay that I have no father," /said he as he was entering at his mother's./ Clay-on-her-Thighs was the name of his mother. "What was the word he said to you? (15) Have you no sense? Is not he your father, /Walking-from-End-to-End-Through-the-World, The-Only-One-Who-Walks-Through-the-World; Shining-From-One-End-to-the-Other?"/ thus Mink was told by his mother. "Go on, go out for a while,/try to go to see your father. Go ask Hān!ēkunas (Archer)/to shoot up to our sky that you may go up there to (20) your father."

Then he went to ask Archer. /Archer came and he began to shoot. He shot up to the sky and (1) his arrow stuck in the

- k!ūx^udzō'dēla hā'n_lemasē la loēwa'xē. lēwūlstq!ā_laxat!a k!ūx^u-
 tōtq!ā_laemēla ā_lgāmasē la hā'n_lemasē. lēwūlstq!ā_laxat!a heēyī'mē-
 laxa g_{wē}'x^uēidē k!ūx^utōtq!ā_lemēlaxē la ēmenō'kwa(s) hā'n_lemasē.
 g_{·i} lēwū'lstq!ā_laxat!a hīs ēmenō'kwa(s) hā'n_lemasē. lāēlē mō'p!ēnqa-
 5 wīla k!wax^uenakula(ēla) hā'n_lemasē. hā'lselak!fmlē wīsēlēlem
 mō'ts!aqa(s) hā'n_lemasē. g_{·i} xl!ēsāēla k!wīsa'sē. g_{·i} g_{·ā}'xēāsēē-
 lemēla. wa, wūnē'na, t!amē'ntq^u awa' lāēyōs /lā'laa/ (lā'k_{·a}) au'm-
 patsōs l!ēselag_{·i}ēlau', ēnēx[·]sōēlē. g_{·i} t!emē'nteēla l!ē'selag_{·i}ē-
 laya. lak_{·a}'ēla /la axsō'tēla/ (asō'taxsīēyas) gō'kwas au'mpasē.
 10 /la'oyfilsēla/ (lāō'lsēla) /amā'yfnxaya/ (hau'laēnxaxēyas) sā'semasē
 l!fx[·]siwā'layaxē. /ēmāsōwēg_{·a} g_{wē}'tsā'sg_{·as}/ (ēmā'sē g_{wyā}'sogwas)
 l!ē'selag_{·i}ēla la qānts waxsī'g_{·a}. wa, wūnē'nax[·]saēna hau'maq_{ts}
 qān g_{·ā}'xēēnaxēyaxtsx_{ts}. g_{·i} lāēyax[·]ts!ī'ēla. hau'masoēla. ēmā'-
 sēēla g_{·ā}'xēēnaxēyōs. wā'laēlē ēnēx[·]sōēwīla, k!ēō'sēēanogwa g_{·ā}'-
 15 g_{·axaa} qs au'mpaxts. wā'laēlē ēnēx[·]ēila l!ē'selag_{·i}ēlaya, awā'-
 yadēēlanōgwa hīs twa'tōselag_{·i}lisaxts. wa, wūnē'na lē'lilaq_{ts}.
 wā'lemnogwa xūngwatsx_{ts}. /p!ā'p!ak[·]iyā'lēlōlnogwa/ (p!ā'p!ēk[·]iyē-
 lōlnogwa) abō'kwatsx. /laau'layaxtsx/ (lāēyōkayaxtsx) boē'kūm.
 g_{·i} lāē'lēla la gō'kwas l!fx[·]siwala'yaxē. wa, g_{wyā}'na adē'.
 20 las(ō) wā'nax[·]sīdzēlīsaiēēla au'mpaq_s /lōx xōsēitx[·]st!axwīla/
 (lōx^u lālasēidx[·]st!auxwēla). g_{·i} hā'yaxtsilax[·]ēitsoēla /hīs
 hā'yaxtsilayowas au'mpasē. g_{·i} l!fx[·]siwālagām_lasōēlas l!fx[·]si-
 wā'lagām_las au'mpasē. tq!ē'lax[·]ēitsōēla. k!ēō's_ls(ō) wā'ktsō-
 kulal āxēwaya'xsx^u l!ē'mxēmaxōs wāxwī'sax. hā'lsēlaēmōls mē'l-
 25 ēnakulal. lāēyax[·]ts!ī'ēla l!ē'selag_{·i}ēlaya. wālaēlē hā'lsēlaē-
 mōēlē mēlnakula g_{·ā}'lē l!fk[·]ō'yā. g_{·i} wāktsōkūlaēnā'kūlaēla.
 /wāktsōxēwīdēēla/ (wāktsōkūlax[·]ēidēēla). xū'l_lēidēēla wā'xē-
 wisax^u, xū'l_lēidēēla wā'xēwisax^u. /laxsaa'mēlē/ (lā'ēlē) xū'l_l-
 xēit. lāēyax[·]ts!ī'ēlē lā'xautsōēla hā'yaxtsilayuwāsē'. hēē-
 30 yimē't!a qs wā'ldēm_x·dōla qān wāktsōkūlayōsa, ēnēx[·]sōēlē. g_{·i}
 xwē'laxāyōēl(a) g_{·ā}'yaqāla loēwā'yaxē. g_{·ā}'x(k_{·a})ēla tōx^ustāla

sky. He just did so again/ and the second arrow stuck in the nock (of the first arrow). He shot again and/ it was the same way, it just stuck in the nock of the one arrow./ Then he just did so again with one arrow. Then four times (5) his arrows stuck together. They were almost down to the ground/the four arrows. Then he put his bow between and it came down to the ground./ "Go on, climb up and go to/ your father, Mink!" he was told. Then Mink climbed up./

He arrived outside the house of his father. (10) The youngest one of the children of/ Sun came out. "What is Mink doing there/ outside of our house?"—"Go and ask him/ why he came." Then he went. He was asked,/ "Why did you come here?" He was told, "I was told I should come to see (15) my father. Then Mink said,/ "I have for my father The-One-Who-Walks-From-End-to-End-Through-The-World."—"Oh call him. / Indeed I have a son. I just felt long ago/of his mother. Then she became pregnant."/ Then he entered the house of the Sun. "Come, my dear, (20) you will take the place of (change feet with) your father. Now he will take a rest."/ They adorned him with/his father's ornaments, the sun mask/ of his father was put on him. He was warned, "Do not walk/ too fast else the world will get brittle."

He almost (did not) move. (25) Mink went. He almost/ (did not) move; at sunrise he moved slowly. Then he was moving a little faster./ He was moving still faster, and the world began to burn./ The world began to burn. The world was burning, and now it was burnt./ They went after him and took off his ornaments. (30) "Was my word to you that you should go fast?" he was told. / He was thrown down from the sky and he came down (and fell) into the water. (1)

la/wa'emo yax/ waa'mpak. la'eyax·ts!i'ela qgāne'maxō. yā'q!e-
 g·aēla qgāne'maxō g·ā+i, ēmā'seowō qau gwyā'saxs ɿ!ētselag·iēla.
 pff, [gēyō'yala wista mēxālai'] (gēyā'yis k·!āā awa), ēnōx·ēila
 ɿ!ētselag·iēlaya. g·i lā'x·dēla ɿ!q!ālaēmo la'eyasō xwō'ɿaxayo
 5 g·ā'yaqēla la'ewayaxō'.

MINK AND THE CRAB-WOMEN

[lā'ēlō] (wā'laēlō) lāxsasoēwōla [hī]s qgāne'maxō. la'-
 yax·ts!i'ela ɿ!aēmō'dēla qgāne'maxō. g·ig·ilō'ɿala ɿ!ētselag·i-
 ēlaya [xwa'sxwaq!wala] (?) la gwyō'nexwas qgāne'maxō. g·i laō'-
 naxūēla la gōkwa'sē. g·i k!ūqā'elaxat!a. lā'eyax·ts!i'flaxat!a.
 10 ɿ!āpaēelaxat!a qgāne'maxō. ā'qaēla wī'nayaxō. laō'ɿnaxūla ɿ!ē'-
 tselag·iēla. lā'eyax·ts!iyayoēla, q!au'sēidayoēla ɿ!ētselag·i-
 ēlaya. q!au'sēmīselayoēla la ɿ!ā'payaxō. hau'maēla k·!ēnawalagaya
 wīnayaxō [a'ngōx wī'nanemaqaus winak·asā'] (ā'gwē wīnexwa'qus
 wīnak·asau') ēnōx·ēiēla k·!ē'nawalagaya. [g·āā'mg·a] (hef'm
 15 g·aqa) ɿ!ētselag·iēlag·a', ēnōx·ēiēla wīnayaxō. [ɿ'lxlōlax·oqwaī'
 xā'nɿax·dōx xwā'sxwaq!ōēnuxu] (ɿē'sl'lg·ilax·siōqwaī', ɿ'lx·slox
 wā'lax·dōxs ?). q!au'sēidayoēla ɿ!ē'tselag·iēlaya. [ɿē'ɿanō
 dzā'qwalanukwaī'] (ɿē'ɿanōgwa dzāqwalanosī'wa) ēnō'x·ēla ɿ!ē'-
 tselag·iēlaya. dzā'q!ux·ēidēla [sī'swapēlaēla] (q!au'gūmaplaēla)
 20 wīnayaxō. g·i ēnōx·ēla ɿ!ētselag·iēlaya. g·i [sī'swapēlaēla dzī-
 k·imstālayaxō. k·!āk·!ag·ala wīnai'] (q!au'gūmplaēla xē'xɿtālayaxō
 au'kwax·s ts!āx·ēista'yū wīnau'). [tē'xstaxlayin ai'tsɿbāx·dē]
 (tēxusta' qs galwī'ɿbax·dē). dā'sēidēla ɿ!ē'tselag·iēlaya qwā'-
 xēdēlaēla [alā'tsaxō] (alā'sasō). lāodēla [ts!ē'meyasō] (ts!ē-
 25 ēyimasō). lāxsēlaxat!a la wīnayaxō. g·i tɿxubau'dēla (ēla) [dzē-
 x·stalayaxō] xɿtā'layaxō. laō'ɿlaēla [kū'nxats!eyaxō] (kūngats!ē-
 yaxō). laau'ɿtiwaēla wīna'yaxō. sowō'k·ala sg·a'yowasē sā'g·ilāsō-
 ēla la [kūnxats!ēyasō] (kūngats!ēyasō). g·i [kūnp!āx·ēidē'la]
 (kū'nxdep!ālx·ēidēla) g·i ts!ēsbaudēla [yī]s ts!ēyimgōde-
 30 yas [alā'tsax] (alā's). [gwā'ɿlaxlōlaxg·ins laaxlō'mō kū'nxp!ā-

Women were going there./ The women said, "What is the matter with Mink?"-- "Pff. I have been asleep on the water for a long time, " said/ Mink. He just had been dead when he came down (5) falling from the sky.

MINK AND THE CRAB WOMEN

Then he was taken into the canoe by the women. /The women were going to dig clams. Then Mink stole/ the clams that the women had gathered. Then/ they went home.

It was morning again and (10) the women went again digging clams. The Warriors (the wolves) came and took/ Mink. (Mink) was taken along and they paddled away with him. /They paddled in front of the place where they were digging. The Crab Women asked/ the Warriors "Who is your captive?"/ said the Crab Women. "This (15) is Mink," said the Warriors. "Kill him./ He is stealing our clams."/ They paddled away with Mink. "I call you,/ Northwest Wind," said/ Mink. Northwest Wind began to blow. "Hold your paddles on your knees (20) Warriors," said Mink. Then/they were paddling among snags (?). "Back water, warriors,/ my abalone nose ornament fell into the water!"/ Mink dived and cut open/ a sea slug. He took out the intestines (25) and turned back again aboard the canoe of the Warriors. Then he jumped again on the end of the logs/ which lay over the water. He went into the mink hole./ The Warriors went ashore and worked with their spears pushing them into/ the mink hole. Then they smelled of the/smell of Mink,/ but he had put the intestines/ (30) of the sea slug on the end of the spear. "Let us stop now. There is a smell of Mink,(1)

- x·e!t laaxlē'mo ts!ē'xūyāla/ (gwā!lā!ēlaqstg·ins lōxuts kū'nxp!ā-lax·e!dēla lōxuts ts!ē'soyaēla). gwā'!tsōēla hau'tasōēla. q!au'se!-
dēla wīna'yaxē. /g·ā'xawūlsēla/ (g·ā'xaulsēla) l!ētselag·iēlaya.
yfxēwī'dēla. ts!ēyf!mgō!dōxs aēla'sgo!deaxē' wīnā'nemaqu's /wīna-
5 k·asai'/ (wīnak·asau'), ēnēx·e!lē yfxolai'k·ilaēla la ō'bayas
/dzēx·stalāyaxē/ (x!tā'layaxē). lā'ēlē hau'demq!ālaēmēla. g·i
yaa!daxēdēla l!ētselag·iēlaya. lā'k·aēla lāpēlā'g·īl!paxē.
/ēma'ek!ā!ax·das/ (ēmaē'sk·ax·das) k·!l'nawalaga. /q!ūlā'lax·ōx
wīnānemaqu's wīnak·asai'/ (q!ūlai'x·s!ōx^u wīnēxwaqu's wīnak·asau'),
10 ēnēx·ēdenōgwa. wā'laēlē ēnēx·e!ēla k·!l'nawalagē. hē!ē!ēmx·dasa,
wā'laēlē ēnēx·e!ēla l!ētselag·iēlaya. /!lā'x·ōxs wī'nā'nemaqu'xs
wī'nak·asai'/ (!lx·s!l' wī'nēxwaqu's wī'nak·asau'), ēnēx·k·!ā!ax·ts.
ēma'sē /wā'!demōs, ai'k·ax/ (hē'g·ilōs wā!a aik·) ts!ūx^usemēg·ali-
sasōēwo, ēnēx·ē!ēla l!ē'tselag·iēlaya. g·i sō'kwasōēla k·!flā'kwasē
15 g·i ts!ūx^usemēg·alissasōēla /h!l's l!ē'tselag·iēlaya. hē elat!a
lā'g·iltsē /h!l'laq!ā!em/ (q!ūnē'!q!ā!aem) ts!ūx^usemēk·asōē
k·!l'naxwaxē'. q!ū'lbaē'la.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

- lā'ēlē yāx·e!dēla gōkūla'yaxē. g·i /noā'x·e!dēla/ (noā'-
x·ē!lāēla) ēnnō'aquaya qān awā'līsē lā'lōl!asōē xū'ltēla'yatsxē.
20 g·i xwā'se!dēla; p!āx·e!dēla. p!ā'x·e!tsōēla gōkxūgūyas lēqkū-
maya. xai'x·asōēla gōkxūgūyas lē'qkūmaya. āxwaēya'elasē wī'-
x·ala! /anā'xwēla/ (ā'nxwēla) lā'lōl!al xū'ltēlayatsxē. /gwaēā'n-
g·īl!l anaxwalē lēxaitsonaxwēlē. yfxēwē'llosē/ (mē'ndzilāēla
ānxwēla lēxdzodg·il. yfxēwē'lēlaōsē). k·!ēx^usēstiklā!ēlōsxē.
25 g·i la lē'xelasōē. ā'sēanō'alēn, ā'sēanō'alēn, ēnēx·ēla ts!aē'-
gāmasē. wā'laēlē wī'x·alaēla ēdēsēasēyāse /lā!gwi'tē/ (wā'gwitē)
gōkxūgūyasē. /k·!ā'k·!ēxēwidā'laxs la/ (k·!ā'k·!ēxēwidā'laxs la)
nō'gwa. hā'lēlā'mēla wīx·ā'lax·sōkūla xai'x·e!asōēla gōkxūgūyasē.

his intestines came out."/ They stopped and he was left./
The Warriors paddled away. Mink came out and/ danced. "Old
guts of a sea slug is what you got, O Warriors," (5) he said
as he was dancing on the end of/ the log. Then they just
left him./

Mink returned. He came to the digging place./ "What
did you say, Crab Women?"—"Save/ your captive, warriors,
(10) is what I said." Thus said the Crab Women. "You are
the right one,"/ said Mink, "Kill your captive,/ Warriors,
I heard you say. /What is your word now? I will stab you
in the back,"/ said Mink. Then he worked with a digging
stick. (15) They were stabbed in the back by Mink. There-
fore/ crabs are always stabbed in the back./ That is the
end.

THE DEER OBTAINS THE FIRE

The people were feeling bad. Then thought/Nnō'aqaua
that he would try to get the fire. (20) Then they got ready
and began to work. The legs of deer were worked./ The legs
of deer were shaved, else he would not/ be fast enough when
he was to go to get the fire. /They tried to beat time and
he danced around on the floor,/running around the floor of
the house (25) whenever they beat time. "I will go after the
fire, I will go after the fire,"said their song./ Then he
was not fast. At that time his legs were thick./ "Shave them
off still more, shave them off still more,/I am almost too slow."
His legs were shaved off.(1) He stood up again. Time was beaten

1. ɬɛwũ'lx·ɛɪdɛɪlaxat!a /ɬɛ'xɛaltsōɛlaxat!a/ (ɬɛ'qasōxat!a):
 ā'sɛanō'alɛn ā'sɛanō'alɛn, ɛnɛx·sōɛlaxat!a. /laɛmōx, laɛmɛn
 ɛ'x·a/ (gɥāɪɪla. lanōgwa ɛ'x·alamōla). wā'laɛlɛ ɛnɛx·ɛɪɪla.
 xai'x·ɛɪdɛɪla 'nnō'aqauaya anx·i'taxɛ. g·i /xayf'nɣɪpsɪla,
 5 yāɪlāɪōdayoɪla/ (xai'nuxɪpsɪla, k·!ɪlx·ɛalō'tsōɪla) la
 hats!ɛx/s/deɪya's ɬɛqkūmɛ. lā'ɛlɛ /yā'ɪōalaɪla/ (k·!ɪlx·ɛa-
 laxwēla) ānx·i'ta /xayf'nkɪ/ (xɛ'nuxɛ) dō ha'ts!ɛx/s/dɛɪya's
 ɬɛ'qkūmɛ. lā'ɛyax·ts!ɪ'ɪla /lāɪaa/ (lɛ'ɛnakwa) xū'ltɛlanokwaxɛ.
 lā'ɛlɛ/q·wɪlak·aamɪla/ (q·wɪlak·aɛmɛɪla) lɛ'xalaqɛ, laɛɛnakūla
 10 la xū'ltɛla'nokwaxɛ. ā'sɛanō'alɛn ā'sɛanō'alɛn hɛk·xtwaq!ā'laɛmɛlɛ.
 laɛ'ɛnakūla. lak·a'la. k·!ɛō'sq!āɪaɛmɛlɛ sā'wunts, g·i dūwɪɪla
 la xū'ltɛlanokwaxɛ' ās'ɛanō'alɛn, ā'sɛanō'alɛn, lā'ɛlɛ ɛnɛx·ɛɪɪ-
 la. q·wɪlak·aām lɛ'xalaqɛ'. la'oxɛlɛ xwɛ'ɛ/s/lā'ɪɛsalas aɛnō'-
 masɛ /yɛɪɪlāɪɪlakwa/ (k·!ɪk·!laɪɪlakwa) la ha'ts!ɛx/s/de'-
 15 yasɛ. tɣɪlsɛmɛlaxɛ la'yasɛ laōɪ g·āxɛyax·ts!ɪ'ɪla g·axɛɛ-
 nakūla' twā'ɛɪla la qau(qɪ) wāxɛwɪsaxɪ. k·!ɛsaɪlas wɪ'k·aɪla
 la qau(qɪ) wāxɛwɪsaxɪ /mō'qɥaxs ɪaau's/ (mō'xɛwɪts ɪaau's),
 wā'laɛlɛ ɛnɛx·ɛɪɪla. /mō'qɥaxs ɪaau's mō'qɥaxs xaɪyā'ɪts/
 (mō'xɛwɪts ɪaau's, mō'xɛwɪts t!ɛ'sɛm), ɛnɛk·xtowaɪlɛ qān
 20 mō'qɥɛsɛ /ɪaax·ɪō'saxɛ/ (ɪax·ɪaau'saxɛ) qān mō'qɥɛsɛ xū'ltɛ-
 la'ɛyaxɛ dō qān mō'qɥɛsɛ /xaɪyā'ɪtsaxɛ/ (t!ɛ'sɛmaxɛ) xū'ltɛ-
 la'ɛyaxɛ dō qān mō'qɥɛsɛ /wa'ɛmɛyaxɛ/ (wa'mɪpaxɛ) xū'ltɛ-
 la'ɛyaxɛ. hɛ'ɛlat!a lā'g·ɪɪtsx xūltxū'ltɪ/ɪaax·ɪō'saxɪ/
 (ɪax·ɪaau'saxɪ). hɛ'ɛlat!a lā'g·ɪɪtsx xūltxū'ltɪ /xaɪyā'ɪ-
 25 tsaxɪ/ (t!ɛ'sɛmaxɪ). hɛ'ɛlat!a lā'g·ɪɪtsx kūxɪst/x·/kūxɪstk·a
 /wa'ɛmɛyaxɛ/ (wa'mɪpaxɛ).

THE RAVEN AND THE FISHERMAN
Told by Willy Gladstone

1. laɪtɛx·salaɪla go'wāya'. g·i la lɛ'tnala gō'kwala dɛ'mx·sa'-
 xɛ. q!āō'ɪɛmɛlɛ hɛ gōxɪs ɪgūganō'a la'atsɛ q!ā'q!ak·!a p!āp!u-
 wai'ogwɪla hɪs ɪkūla'yū. g·i awa' mɪɛōɪt!a la gōkwa'xɛ. g·i
 30 awā'ɪla laɛ'ɪ. aɪk·!ɛqla'nogwa qɛ q!āk·ɛ'yōɪa ɛmɛnuyau'. lanogwa

again. Time was beaten again./ "I will go after the fire, I will go after the fire," was said again./ "Now it is enough. Now I am fast," said he./

5 Nnō'aqaua shaved off pitch wood. Then he tied (5) a torch to/ the tail of Deer. Then he tied shaved/ pitch wood to the tail of/Deer. He started and went to the Owner-of-the-Fire./ Then he himself beat time going (10) to the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire. I will go after the fire," he said/ while he was walking along. He arrived there. They
10 did not suspect (?) him. He jumped into/ the house of the Owner-of-the-Fire. "I will go after the fire, I will go after the fire," said he,/ and he himself beat time. Then he swung / the pitch wood on his tail towards the fire and (15) he jumped out. When he had got it he came along/ and went to the various
15 countries, but did not reach/ his country. "Hide it, trees,"/ said he. Then, "Hide it trees. Hide it stones,"/ said he, while he was walking along, and meant (20) that the trees should hide the fire/ and that the stones should hide the/ fire and that the water should hide the/ fire. Therefore the trees burn/ and the (25) stones burn and / water gets warm./

RAVEN AND THE FISHERMAN

Raven was looking about. Then he saw a house out at sea./ He knew it was the house of the Halibut-Fisherman. Then he tried to find out how to/ fish halibut with a hook. Then he flew out to sea to the house. Then he went in. "I am glad to find you, brother./ (1) For a long time I have tried to find you." Then he was answered by the Halibut-Fisherman,/ "I have no brother," said he, "Our mother has been waiting for you for a long time."/ Then the Halibut-Fisherman almost believed Raven. He was given a seat./ Then he was about to be given food. Now he lifted away a board from the/ (5) floor of the house. Then he

- gēā'la wāxū letau'la. awā'ela wāxū q!āq!ewa'xtisōē hīs xgūganō'a.
 k!ēō's qs emenu'yins enēx'elē. lasō gālā'ēēlas qānts abōxudē'.
 awī'la hā'lselaem ō'q!wa xgūganō'a goēwāya'. ts!wa'sōs k!wai'x-
 dema' la'atsē ha'mats!elasōi. g!i awā'la māē'xēlēla enāxa'
 5 la paeza'sē. g!i q!ālstau'dēla xkūla'yoasē. k!ēō'ts!emelēt x g!i
 mā'xēwitsōēla. de'nx'elēla. lagustiwa'masēla poē'k'aua. hamg!i-
 lax'ēltsōemēlaxa. awī'ela lē'ta goēwāya' qān gwindatsi gō'kwas
 xgūganō'. awī'ela k!wē'xēla goēwāya' qān awā'lisē me'ndzila
 la gōkwa'sē ā'nxwē ai'g!mas k!wās'gemīg'aqē mā'tela. awā'ela
 10 yāq! lai'stitēlaēlē mā'tela. awā'ela g'a'lem k!fā ya'x'st!aukū.
 awā'ela tx goēwāya' qān a'lisē k!wās'gemīg'aqē lā'g'fllis. awī'ela
 hē gwyā'la. lā'elē ēx'ā'laēmēla lā'g'fēla. g!i hō'ela gwē'x'ēlida'.
 awā'ela lē'ta qān gwyā'xats xgūganō'a la k!wās'gemīg'a goēwāya'
 wē'xsistalē. awī'la wā'xēūm txsōs xgūganō'a qān k!isēsē gwyā'la.
 15 xalō'k!waq!ālemx's saeyogwī'lenla. hēnaxwaq!ālem gwyā'lanogwa,
 enēx'elē. lā'elē wā'laillas lā'xautqē ānxwē'la xēwūlx'ēl awī'-
 laēla lā'xa la hā'lag!ēlālx'st!ō'kwaxē. xwī'tsistala goēwāya'
 la'atsē laēsta' xgūganō'a. laai'leēla la gō'kwas xgūganō'xudea.
 20 sokwa'ela xkulā'yuaqē. tē'xēlēla. māxstau'dēlaqēla la xkulā'sas
 xgūganō'. awī'ela mā'xēwitsōē'. g!i de'nx'elēla. āqala hēme-
 laxa'la xgūganō'a. hēq!ā'lemēla ā'qamlaēya'atsē g!i nē'xala goē-
 wāyā'. awa' nēxstau'tqē. awa' g'a'lem x'elmasqē g!i awa' māxstau't-
 qē. g!i awa' p!ā'xwax'salalēē.

25 /hē'emask'asēō./ (hē'emas).

- ā'!aēla /hē'emask'asēō/ (hē'emasaqē) k!wya'ts!eg!ilaēla.
 g!i xū'ngwaxēla (hē'emasaqē) hīs /xunō'kwasē. k!lō'ēaēla xunō'-
 kwasē/ (k!lō'xaxē). wā'laēlē /qp!asēō'la/ (qp!sēōla) qai'xk'aauxē.
 qp!ax!aai'ela qai'xk'aauxē la ā'!aēyas /hē'emask'asēō/ (hē'ema-
 30 saxē). g!i ā'mēlsēla xunō'kwasē. g!i wāx'ela bēla' xunō'kwasē
 qān k!isēsē /nēxwa'xtowala/ (nēxwa'stowala) /qai'xk'aauxē/ (qai'x-
 k'aaux qp!ē'sxē). g!i qailaxa! gānē'sldzwx'ayats. g!i /nēxwa'x-

dropped his hook into the water. Before a long time/ he had a bite. He pulled it up and brought out a large halibut. Then it was cooked./ Then Raven devised a plan how to get the house of/ the Halibut-Fisherman. Raven was planning to make an attempt /in the house (to see) if he could well sit on his back while he was flying. (10) Then he did so and he flew around in the house. Now first of all nothing happened./ Then Raven said he should sit firmly on his back and he would go towards the land. Then/ he did so. When they came near shore he did so./ Now he found out what to do with the Halibut-Fisherman who was sitting on his back. Raven /turned over. Halibut-Fisherman tried to tell him not to do so. (15)"Hold on to me. I do so sometimes,"/ said he. Now he was going to throw him off, while he was going to do so again./ Now he fell down, not far from the shore. Raven turned back/ when the Halibut-Fisherman fell into the water. He entered the house of the Halibut-Fisherman (20) and took the hook. He baited it and threw it into the water at the fishing place of the/ Halibut-Fisherman. Then he had a bite. He pulled it in. Oh, wonder!/. There came the Halibut-Fisherman, who came to the top of the water and pulled Raven by the hair./ He pulled him into the water. As soon as he had pulled him, he threw him into the water./ Then he drifted about.

(25) RAVEN AND THE THUNDERBIRD

Real-Chief was making a canoe. It was a travelling canoe which Real-Chief/ made. He had with him his child, K-15'2/. A big hat was there upside down on the ground./ The big hat lay upside down at the place where Real-Chief was making the canoe. (30) Then his child was playing on the ground. He tried to forbid his child/ to go near the big hat/ which was lying on the ground upside down. It was the hat of Screecher-of-the-Sky (Thunderbird). He went near (1) it and something happened.

- twālalēsemlaqē/ (nɛxwa'stwālalēsemlaqē) qai'xēidēlasē. g·i ma'x-
 ēidayuēlas qai'xk·aauaxē. ma'xēidayuēla k·iō'xōdyas /hē'ē-
 mask·asēo/ (hē'ēmasaxē). lā'k·ayoēla gō'kwas qānē'sldzua.
 q!wā'sēidēla /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē) qān xūnō'xūdeas.
 5 anānaauā's qs k·iō'xk·asde(a'), wā'laēlē ēnē'x·ēiēla q!wā'sēls
 /hē'ēmask·asēo/ (hē'ēmasaxē) qān k·iō'xdeasē. g·i l/a/ē'ēnaxūla
 la gōkwa'sē. g·i lē'yax·ts!i'xaxat!a. q!wā'q!waisēla. wā'laēlē
 p!āloyalak·auēla xentxukwaau'asē la q!wa'ēyēnēyasē. g·i /hō'a-
 xēaidēla/ (hōaqaēyūēla) qān awā'lisē xū'nkwēlax·ēit xntxukwaau'-
 10 asē. In'xēidēlaqē. lā'ts!ōdēla xntxwa'sē k!wa'sōēla lā'ts!-
 ōda'sasē xntxwa'sē. wā'laēlē wā'xēumēla /pgwā'nemx·ēit/ (tgwā'-
 nemx·ēit). g·i q!wāx·ēaidāula. g·i q!wā't!āts!wāēla la k!wā'-
 sēoaxē. g·i /mē'lawisalaqē/ (mē'lawēsalaqē) la /ts!ē'ts!ēx'-
 ma'xowaxē/ (ts!ēts!ūxup!ā'xowaxē). g·i q!wā'xēōdaulaxat!a.
 15 g·i q!wā't!āts!wā'ēlaxat!a. g·i /mē'lawisaēlaxat!aqē/ (mē'lawē-
 saēlaxat!aqē) la /xawūlgo'xoxūdeaxē/ (xawūlgō'xdeaxē). g·i q!wā'-
 xēōdēlaaulaxat!a. g·i /mē'lawisaēlaxat!aqē lā'wisaēlaxat!aqē/
 (mē'lawēsaēlaxat!aqē lau'ēsaēlaxat!aqē'.) la tsē'manēgō'xdeaxē.
 wā'laēlē awiēla pgwā'nemx·ēidaula. lā'ēlē /xū'ngwadāillasē/
 20 (xū'ngwadēillasē). lā'ēlē /q!ālla'aillaqē/ (q!ālla'ēllaqē). g·i
 q!wā'saēla. q!wā'q!waēyālaēla lā'xentxō'xasē. g·i ēya'x·ēidēla
 la q!wā'sayas lā'xentxō'xasē. g·i kwī'kxūēaidēla. la gāal'xlaē-
 lasē. wāxū'axx q!wā'sa lā'xentxō'xp!ā'xogwaxg·a. la gāē'xēē-
 lemq!ālemēla wā'xdea xunō'xūasē. wā'laēlē /lēwū'lx·ēidēal'-
 25 'laxat!a/ (lēwū'lx·ēidēalaxat!a). q!wa'q!waisēlaxat!a. wā'laēlē
 awi'ēla wāx/wēla/ xwīktsēstasē /hī's xunōkwa'sē hīs k·iō'xasē.
 gāē'nax·siēts yaē'dāalōēnēla qs k·iō'xk·asde/ē/. wā'xēla ā'qasō
 /hī's k·iō'xasē. lā'nogwa ā'qaal'la, la'nogwa /yaal'daxēal-
 daaila/ (xwīktsi'staēla). nō'gwa k·iō'xōs. gāwā'xōzē q!wā'sa.
 30 ——— lax·doxts ēmenō'xēūm k!ts aā'mxēidālayōsenēla /sō'kunēts/
 (yifmstxu) gāwē'gwanōlēma(tsōla) qs k·iō'xk·asde, wā'laēlē
 ēnē'x·ēiēla. wā'laēlē awi'ēla hau'demq!ālamēla hīs k·iō'xasē.

He put the hat on and/ then the hat flew away with K·iō'x,
(the child)/ of Real-Chief. He was taken to the house of
the Thunderbird./ Real-Chief cried on account of his lost
child. (5) "O, my K·iō'x," thus Real-Chief said while he was
crying/ on account of K·iō'x.

Then he went home/ to his house. Again he went away,
crying everywhere. Then/ big mucus hung out of his nose on
account of his crying. Then/ he made up his mind that he would
make a child out of his mucus (10). He blew his nose and put
the mucus into a mussel shell./ That was the place into which
he put his mucus. Then it became a person./ It grew up and
the mussel shell became too small./ Then he changed it and put
it into a clam shell./ It grew a little and (15) (this shell)
became too small. Then he changed it again/ and put it into the
shell of a large mussel./ Again it grew and he changed it again.
Again he put it into another one,/ into the shell of a horse clam./
Then it became a big man. Now he had it for a son. (20) He
carried him in his arms./ He was crying, the Mucus-Boy was cry-
ing all the time. Then he became tired/ on account of the crying of
Mucus-Boy. He became angry and threw him down,/ "He keeps on cry-
ing all the time, this bad Mucus-Boy."/ Then the one who tried
to be his child lay as a puddle on the floor.

Then (Real-Chief) went about (25) crying again./ He tried
to bring back his child K·iō'x./ "Oh, if you would come back to
me, my K·iō'x!"/ K·iō'x tried to come to him. "Now I have come
back. I have returned./ I am your K·iō'x. Do not cry."--(30) "You
are the only one who does not come to make fun of me./ My K·iō'x
was not thus on the side of his face."/ Thus he said. Then he
was just left by his K·iō'x. (1) His K·iō'x flew away. Then

- mā'x^ēd^ēēla k·iō'xasē. g·i dzātskwaxax⁴xt!a/au/x^uēla. dō'-
 x^ēwalēlāēla /l!ēkūyā/ (l!ē'kwa^ēya) la ōwap!ēg·ayas k·iō'xasē.
 /wā'/laēlē wāx^ēūmēlaxat!a/ēla/yau'xsemōqē. /ai'xax·ēidēla/
 (awā' halk·a'qē). lāēlē /k!ēō'sq!ālemēlē/ (k!isq!alamōēla
 5 yaa!dax^ēait k·iō'xasē. l/a/ē'ēnax^ēlaxat!a. ēnō'aqai g·ilax·ēi-
 dēla /hē'ēmask·asēō qān awā'lēsē nē'k·a/ (hē'ēmasaxē xān
 nē'k!fnisē)g·a'yalasats xunō'x^ēo⁴atsē. k!ūqā'la. lā'x^ēūlī-
 xēla. la'ēyax·ts!ēla. hai'lea/la/ gūlē'x·a. hai'leya^ēnogwa
 gūlēlē'x·axts, ēnē'x·ēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wā'laēlē
 10 wā'x^ēūmēla k!is nē'k!fm gūlēlē'x·a hīs abō'kwa'sē, k·a ā'xwa-
 au'ku yā'x^ēēt, ēnē'x·ēla abō'kwa'sē. g·i mē'x^ēidēlaxat!a la
 gō'tskwa qān hai'leyasōsē. wā'laēlē wāx^ēūmēlaxa k!is nē'k!fm
 /hī/s abō'kwa'sē āxwaau'ku q!ā'nq!ānēqwa yā'x^ēēt. mā'magwa-
 yaām^ēl^ēnō'gwaq, ēnē'x·ēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). wa, wūnē'-
 15 na adai', g·i ēnē'x·ēla abō'kwa'sē, la'ēyax·ts!ēla. lā'k·aēla.
 laau'xtiwaēla /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē). g·i p!ā'x·ēidēla.
 lā'ēlē gwēk·f!alēēla. g·i l!ēk·oya'la l!fx·s!walayaxē. g·i
 yau'xwaēlaqē. gūēla'x·, ēnē'x·lē. yau'xwa gālāxsala^ēyasē. hū,
 wā'laēlē ēnē'x·ēlā gūlēlē'x·a. gutsai'ku, g·i ēnē'x·ēlaxat!a.
 20 hū, ēnē'x·ēlaxat!a gō'tskwa. g·i p!ā'x·ēidēlaxat!a /hē'ēmask·asēōwa/
 (hē'ēmasaxē). g·i /mē'l^ēx^ēwidēlaxat!a/ (mēlx^ēwalāēlaxat!a) gā-
 lā'xsatsē. yau'xwaēlaxat!aqēts. gūēlai'x·, g·i ēnē'x·ēlaxat!a.
 hū. lā'ēlē /ō'dzaxtx·ēl^ēdaai'la/ (ō'dzaxtx·ēl^ēk!ālaaila). lā'ēlē
 l!ā'sk·lā^ēyēla qānts l!fx·s!walā^ēya. gutsai'ku. hū, g·i ēnē'x·ē-
 25 laxat!a. lā'ēlē ō'dzaxtx·ēl^ēdaaila gō'tskwa. lā'ēlaxa^ēē yā'xaē-
 nakūlawīla hai'leyf^ēn^ēxwaxai. g·i p!ā'x·ēidēlaxat!a. g·i yau'-
 xwaēlaxat!a. gūēlai'x·, g·i ēnē'x·ēlaxat!a. hū, lāēlē hā'lsēlāē-
 mēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!a^ēyoa'xtē) la'yasē yā'xaēnakūla gūlēlē'x·a.
 gutsai'ku, g·i ēnē'x·ēlaxa't!a /hē'ēmask·asēō/ (hē'ēmasaxē).
 30 lā'ēlē ēwā'laailas hā'lsēla /q!ā'q!apa/ (q!āqo^ēyoa'xtē) gō'ts-
 kwa. lā'ēlaxa^ēē ō'x·ala/k·fma/ēmēla(xa) ēwā'las yā'x^ēet. p!ā'-

it was as if he was stretching down his legs/ and the tattooing on the legs of his K·iō'x was seen./ Then he tried again to shout after him. He gave it up/ and (5) K·iō'x just did not come back.

Then he went home again. Real-Chief thought/ he would revenge himself on him/ who had made disappear his son. In the morning he arose/ and went to hire Pitch. "I come to hire you,/ Pitch," said Real-Chief. Then (10) the mother of Pitch did not want to let him go,/ "Else you will melt," said his mother. Then he went to another place to/ Frost to hire him, and his mother also would not let him go,/ "Else he will melt at once."-- "I am going to cover him with a mat,"/ said Real-Chief. "Well, (15) go, my dear," said his mother. He went. He arrived,/ and Real-Chief stepped out of the canoe. Then he was working./ Then he made a whale. Then the sun arose./ He shouted at him, "Pitch!" said he. He answered and shouted, "Ho," said he./ Thus said Pitch, and Frost also said, (20) "Ho!" Thus also said Frost. Then Real-Chief was working again./ He thought of/ his companions and he shouted again to Pitch, and he said again/ "Ho!". Then his voice did not sound right. Then/ the sun rose higher. Frost!" -- "Ho!" he (25) said again. Then the voice of Frost did not sound right. Now/ the men whom he had hired were melting. He went to work again. Then he shouted/ again, "Pitch!" he said again "Ho!" Pitch almost/ (did not) answer because he was melting./ "Frost!" Real-Chief also said, (30) and Frost almost did not answer./ Behold, they were nearly entirely melted. (1) He went to work again/

- x·eɪdeɪlaxat!a. p!ā'lasowyasē. g·i yau'xwaɪlaxat!a. gūɛlai'x·,
 g·i ɛnē'x·ɛlaxat!a. hū. lā'ɛlē hā'lsɛlaɛmēla /q!ā'q!apa/ (q!ā'-
 q!ayowa'xtē) gūɛlē'x·/ŭx·/dea. gutsai'ku, g·i ɛnē'x·ɛlaxat!a.
 lā'ɛlē k·!fsɛē'ɛla /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). la'ɛlē /yā'-
 5 xɛaidaaɪɛla/ (yā'xɛidē'ɛla) la'ɛyasē /nɛqayā'la/ (q!ā'qāyā)
 ɪ!fx·si'walaɛyaxē. g·i lā'xaxaɪa /yā'xɛaidāaɪla/ (yā'xɛidē'ɛla), lā-
 g·i'ɪtsē k·!fs /q!ā'q!apa/ (q!ā'q!ayowa'xtē). lā'xaxaɪē q!au'xɛ-
 q!ālaɛmēla la sā'ɛwateya'sē. hisā'qaq!ālaɛmēla /wā'meyaxē/
 (wāā'mpaxē). g·i ai'k!aqā'ɛla gūɛlē'x·axē lā'ɛyasē yā'xɛait.
 10 g·i lā'xaxa qān gūlɪn'ɪm/ɪ/s gwē'k·ila'yasē. p!ā'x·ɛidɛ'ɛla.
 gwā'ɪɛnakūlaɛla gwē'k·ilasoɛwas /hē'ɛmask'asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 gūlɪx·ɛidɛ'ɛla, hē'xaxaɪa hai'lea(ɪ)g·iɪtsēqē qān gūlɪnɛms
 /gwē'k·ilasoɛwasē/ (gwē'k·ilaɛya'sē). gwalo'ɛsoɛla'. lā'ts!wā'ɛla
 ts!ā'ts!aɛyaɛyasē. laɛstā'ɛla /gwāā'nx·ɛidɛ'ɛla/ (q!aq!au'lax·ɛɪ-
 15 dɛ'ɛla). ɪ!ā'ɪdɪk'aau'ɛla gwē'k·ilakwas /hē'ɛmask'asɛo/ (hē'ɛmasaxē).
 g·i hai'leyasoɛla dzo'enaɛya qān dzō'saqē. g·i la k!wē'sɛɪɛm
 gwē'k·ila'kwaxē. mō'p!ɛngustēwāā'mɛlē ɪ!aɪ!aɪa, g·i dō'xɛwaɪā'ɛla
 sē'natasē nē'k·asōlasē gānē'sldzwaɛya. ɛyā'ɛmēdɛ'ɛla hɪs /amā'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɪɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. wa, wūnē'max·sēs ɛmē'ɛ-
 20 mɛnsɣāmenkwaɛyaxts t!ɛxɛwɪt wā'yalaɣ·itaxē, ɛnē'x·ɛlē /ama'-
 yɪnxaɛya/ (hau'laɪɛnxaɛyas) sā'sɛmasē. la'ɛyax·ts!ɪɛla ɛmē'ɛmɛns-
 ɣāmenkwaɛya. ɪ!ā'ɪdɪɛ'ɛla. g·i t!ɛxɛwɪ'dɛ'ɛla ɛnē'ɛmɛnsɣāmenkwaɛya.
 /hā'lsɛlaāɪɛmɛlē/ (hā'lsɛlaɛmɛlē) wɪxx·lɛx·sōkūlaau'. g·i
 wa'ɛɪtqalasē. /wa'xubōdalax·s/ (hōxbau'dalax·s) ts!ā'ts!aɛyaau'.
 25 g·i ɛnē'x·ɛla /hē'ɛmask'asɛo/ (hē'ɛmasaxē) ts!ā'ts!aɛya'ɛyasē.
 /lā'nts!aɛla' k!wē'sɛɪɛmq!āɪɛmɛla/ (lɛnts!aɛla' k!wē'sɛɪ-
 lɛmq!alax·aɛmō'ɛla) gō'gūmōk'aauas gwē'k·ilaxwas /hē'ɛmask'asɛo/
 (hē'ɛmasaxē). dzō'sɛidɛ'ɛla dzoena'ɛya. /lā'ɣ·flɪsɛla/ (lau'yisɛla).
 ɪ!ā'ɪdɪɛdɛ'ɛlaxat!a. g·i ɛyā'ɛnēdɛ'ɛlaxat!a gānē'sldzwa hɪs ma'ɛmasɛ-
 30 mɛ'nkwaɛya. g·i la'ɛyax·ts!ɪɛlaxat!a. ɪ!ā'ɪdɪɛdɛ'ɛlaxat!a. t!ɛxɛ-
 wɪ'dɛ'ɛla ma'ɛmasɛmɛ'nkwaɛya. wā'laɛlē awɪ'ɛla ai'k!ōg·ilax·sō-

/at the work he was doing. Then he shouted again, "Pitch!" / said he again. "Ho!" Pitch almost (did not) answer. / "Frost!" he also said, / but he did not answer. They (5) melted when it was noon. / Behold, they were melted / and therefore they did not answer. Now they lay / in the bottom of his canoe. It was covered with water / and on top was the pitch that had melted. (10) Behold, he had hired them for putting pitch on the whale he was making. Behold, he was working / and Real-Chief finished the whale he was making. / He had become pitch and for this reason he had hired him, in order to put pitch on / the whale he was making. It was finished and / his younger brothers went into it. They launched it. (15) They tried it and the big one blew, the whale made by Real-Chief. / Then he hired Muskrat to dig up the whale he had made whenever it stuck in the mud. / Four times it blew. Then saw / Screecher-of-the-Sky what Real-Chief had planned to take revenge. He sent / his youngest child, "Go, (20) One-Whale-Carrier, and grasp that little whale," he said / to his youngest child. One-Whale-Carrier went. / The whale came up and blew, and One-Whale-Carrier grasped it. / He almost lifted it, but / he was not strong enough. "Run to the fore end, younger brothers," (25) said Real-Chief to his younger brothers. / Then the whale made by Real Chief went down / and just stuck in the mud with its big face. / Muskrat began to dig. Then it came off / and blew again. Then Screecher-of-the-Sky sent Two-Whale-Carrier. (30) He also went. The whale blew again and / Two-Whale-Carrier grasped it. Then he raised it a little higher, (1) but could

- kūlaa!ēla. g·i wa'ērtqā'laxat!asē. [k!utēlā'lanaxwaq!ālmēlē]
 (k!utēlailaēnākūlaq!ālmēlē) la gū'ēlx·semaēyas gwē'k·ila'-
 kwas [hē'ēmask·asēo] (hē'ēmasaxē). [lā'nts!ā'laxat!a.] (lānts!a-
 'laxat!a). k!wē'sēilemēlaxat!a. dzō'sēldeēlaxat!a dzoena'ēya.
 5 dzō'sax·sēxsa [dzoena'] (dzoenē'), ēnēx·sōēla dzoena'ēya. [lā'g·fī-
 llaxat!a/ (wē'g·fllaxat!a). l!ā'ēldeēlaxat!a. ēyā'ēmēdayoē-
 laxat!a yayūtūsemen'kwaēya qān [laa!sē] (lē'sē) t!ēxēwī't
 [yāqłtsēwas] (yā'qłtsoēyas) ts!ā'ts!aēyaēyasē. la'ēyax·-
 ts!iēla. l!ā'ēldeēlaxat!a. t!ēxēwī'dēēla yayūtūsemen'kwaēya.
 10 wā'laēlē awi'ēla ai'k!eg·flax·sōkūlaa!ēla; lā'ēlē aik!eg·i-
 lak!/[fɪ]amēla. [wax·bodā'lax·s] (hox·bau'dalax·s) ts!ats!aē-
 ya(au'), ēnē'k·ē [hō'ax·st!aq!wā'lemēla hē'ēmask·asēowa/
 (hōax·st!ox·q!ālaāmēlē hē'ēmasaxē) hīs ts!ā'ts!aēyaēyasē.
 g·i [wa'x·bodāēla] (hox·bau'dēēla). k!wēk!ūrlā'ēlaxat!a
 15 [lx·lpema'sē] (mā'madema'sē). la'ēyax·ts!iēlaxat!a [lā'nts!aē-
 laxat!a/ (lā'nts!aēlaxat!a). k!wē'sēlēmēlaxat!a la wū'nq!a-
 yaxē. wā'xasōēlaxat!a dzoena!'. dzō'sēdeēlaxat!a. [dzō'-
 sasēxai' dzoena], (dzō'sax·sē'xa dzo'enē',) ēnēx·sōēlaxat!a.
 g·i dzō'saēla dzoena'ēya. g·i [lā'g·fllis] (wē'g·fllis)ēlaxat!a.
 20 l!ā'ēldeēlaxat!a. g·i wā'xaēlaxat!a gāne'sldzwaēya hō'lagā-
 maēya(s) sā'semasē. wa, wūnē'na mā'mosgāmen'kwā'. wā'laxāndēs
 wa'yalag·it g·a'yālasa ts!ā'ts!aēyaēyōs. la'ēyax·ts!iēla
 mā'mosgāmen'kwaēya. l!ā'ēlēla. t!ēxēwīdeēla mā'mōsgāme'n-
 kwaēya. lā'ēlē lā'ēgustiwalāēla. [wa'x·bodālx·s ts!āts!āya'.
 25 yā'yawix·k·linalents] (hox·bau'dalax·s ts!ā'ts!āyaau'. yā'yaq-
 lñā'lents) ts!āts!aēya(au'), ēnēx·lē la'ēyasē [nō'xastoxēwē]
 (nō'xax·st!auk). lā'ēlē [lā'gustiwalayoaēyasē] (la'gusti-
 walayowila). lā'ēlē ox·astolīak!/[fɪ]mēla la gō'kwas gā-
 ne'sldzwa. g·i k!wēk!ūrlāēlaxat!a mā'xmadema'sē la gūlx·-
 semaēyas gwē'k·ilakwas [hē'ēmask·asēo] (hē'ēmasaxē). la'ē-
 yax·ts!iēla, g·ā'xaxalāēla, g·ā'xstaēlaxat!a. k!wē'sēlēmē-
 laxat!a. dzō'sēldeēlaxat!a. lā'ēlē aē(y)ag·ō'l!ēlaqē [hē'ēmas-
 k·asēowa] (hē'ēmā'saxē) sā'semas gāne'sldzwa. q!ū'lbaaila.

/not. He was not strong enough and stuck/ to the pitch on the whale made by/ Real-Chief, It went down again/and stuck in the mud. Muskrat began to dig again./ (5)"Muskrat, dig it out," thus Muskrat was told. Then/ it came up again and blew again./ Now was sent Three-Whale-Carrier to go and grasp /what his younger brothers had tried to get. He went/ and the whale blew again. Three-Whale-Carrier grasped it. (10) He raised it higher than the rest had, much higher./ "Run to the fore end, younger brothers,"/ said Real-Chief to his/ younger brothers, speaking wisely./ They ran to the fore end. Again the wings(of the bird)stuck (15) (to the whale). It went again and went down in the water/ and again it stuck to the bottom./ Muskrat was told again to dig it out/ "Dig away, Muskrat, dig away, Muskrat," he was told again./ Then Muskrat dug it out and it came up again. (20) It blew again and Screecher-of-the-Sky again told his eldest/ son, "Go, Four-Whale-Carrier, truly it must be/ a great body that destroyed your brothers."/ Four-Whale-Carrier went. The whale blew. Four-Whale-Carrier grasped it./ He went up. "Run to the fore end, younger brothers. (25) We made a mistake, younger brothers," said he when he/ became frightened and when they were going up./ (Four-Whale-Carrier) almost carried them to the door of the house of/ Screecher-of-the-Sky. Then his wings stuck (30) to the pitch of the whale made by Real-Chief. /He went and came down. He came down to the water and (the whale) stuck/ to the ground. (Muskrat) began to dig again. Then Real-Chief had tried to kill all/ the children of Screecher-of-the-Sky./ That is the end.

RAVEN AND HIS SISTERS

- xwā'selalela wī'waq!walyas hē'emask-asēo xwā'selalelō
 hānā'las leqwa'sō la xai'nteemala'eyasō. gwaquts!wālak-asēola
 dzā'qdzewats!ōk-asēola negō'lemas k!ā'qaselaga do qu'gwa'usax-
 semālagayā do i!āqwak!āla'gaya do q!wā'datsela'gaya. wā'laēla
 5 k!ōō'sēlla sa'ewadōsō. pkōxūsa o'waxdōs k!ā'qaselaga hōx'sq!a'
 dā'idažayaxs hē'emask-asēo qānts pkōnxu enōx'sq!a' o'waxdōx-s
 k!ā'qaselaga. la'eyax-ts!isōēla pkō'sō dā'idažayaxs hē'emask-asēo.
 laā'mx-s hē'emask-asēau' enōx'sq!ā' o'waxdōs k!ā'qaselaga. wa
 laā'mx-s hē'emask-asēau'. laā'mx-s qāntxū k!wā'xū'layōs. wālaā'm-
 10 nogwa la'xhōla, wa'laēlō enō'x-ēlēla hē'emask-asēowa. wāā'mx-
 sasōēla negō'lemasō. q!ūlbā'q!aēla dā'idažayaxs hē'emask-asēo.
 lā'xsaq!ālemēlō q!wā't!axs negō'lemasō. dā'xēltsō, dā'idažau'.
 lntxū q!wā'taxsōēla. g-i g'ilkēldeēla dā'idažayaxs hē'emask-asēo.
 la'xēla. exaēlōēla q!au'sēldeēla. q!au'saēla. āmā'k!exsax enōx-
 15 q!ā o'waxdōs wī'waq!wa, enōx-ēlō. alwā'laxs hē'emask-asēau' qānts
 āmā'k!aēlō laqai xwō'sala la'yaxō. wī wī wī wī q!a'pas, wā'-
 laēlō enō'x-ēlēla hē'emask-asēo. la'g-ēlēlēla. lā'mōxtiwāēla.
 āmā'x-ēldeēla wī'waq!walyasō. laau'xtiwāēla hē'emask-asēowa ta'-
 wī!ālaēla lā'laa la o'bē layaxai'. g-i āmā'x-ēldeēla hē'-
 20 mask-asēowa. g-i gwa'ila, g-i yā'q!og'aēla menā'k-asō. o'xūlauxs
 menā'k- hō'xstalag-imix- wīnag'axg-ā'+u. enōx-ls menā'k-. wai'x-
 saēna awa'xsaēna wō'+xūla, wā'laēlō enō'x-ēlēla hē'emask-asēowa!
 pk!wā'laēla menā'k-asō, menā'k-inogwas hē'emask-asēogwā'+u, wā'-
 laēlō enōx-ēlēla menā'k-asō. tsiwā'lō, wā'laēlō enōx-ēlēla hē'-
 25 mask-asēowa, āxwanō'gwa xwō'delxōx-stalōla, enōx-ēlō menā'k-asō.
 wai'x-sandōsxa hō'xstalag-imix- wīnag'axg-ā'+u, enōx-s menā'k-,
 enō'x-ēla hē'emask-asēowa menā'k-asō. lā'dzaxūēla menā'k-asō,
 hō+, hō'xstalag-imix- wīnag'axg-ā'+u, wā'las ai'x-ēlla menā'k-,

RAVEN AND HIS SISTERS

Real-Chief's sisters made ready. They were ready/ to put into boxes berry cakes./ Many salal berries had been put into the boxes to be given as a marriage present to the son-in-law of Crow-Woman and Saw-bill-Duck-Woman/ and Toad-Woman and Snail-Woman. Then (5) they had no canoe. " 'Borrow a canoe,' Crow-Woman shall think./ "Let us borrow the folding canoe of Real-Chief," shall think in her mind/ Crow-Woman. " She went to borrow the folding canoe of Real-Chief./ " 'Go along, Real-Chief,' shall think in her mind Crow-Woman."/ --"Go along Real-Chief, you shall steer for us." (10) --"I will go along with you," said Real-Chief./ They loaded the canoe with the food for the son-in-law. The folding canoe of Real-Chief was filled from end to end./ They went aboard as soon as it was over-loaded with food for the son-in-law. "Open out, Open out,/ the load is too heavy." Then the folding canoe became larger./ They went aboard and started. They began to paddle. They were paddling. (15) "My sisters shall think they want to ease themselves," said he. "Keep near shore, Real-Chief, we/ want to ease ourselves over there." -- "Wi wi wi wi, you are right,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and they stepped out of the canoe./ His sisters eased themselves. Then Real-Chief stepped out of the canoe./ He walked on the rocks going to the point. Then Real-Chief eased himself. (20) When he was through he said to his dung, "Cry,/ O my dung, 'ho'xstalag'imix', (that is, the Warriors), are coming.' Thus you shall say./ Go on and cry wo!" said Real-Chief./ Then the dung spoke with a man's voice, "I am the dung of Real-Chief."/ --"Do not say that," said (25) Real-Chief, "else I shall stir you up," he said to his dung./ "Go on, say 'ho'xstalag'imix', the Warriors are coming,' "/ Thus said Real-Chief to his dung. Then his dung spoke,/ "Oho, ho'xstalag'imix', the Warriors are coming." -- "Now you are good

- wā'laēlē ēnēx·ēīēla hē'ēmask·asēowa. g·i hau'taēlaqēq!alanasōēla
 hīs wīwaq!wayasē. t!xalā'ēla, q!au'sēideēla. lā'dzaxūēla menā'-
 k·asē, hō+, hōxsta'lag·imix· wīnag·axg·ā+u, ēnē'x·la menā'-
 k·asē. g·a awī'laila wāldemaxtsqaux yēlaqwayaxtsx, wā'laēlē
 5 ēnē'x·ēīēla k·!ā'qaselagē. wa'waē', q!auq!osētsē wīwaq!aaū'
 qānts awā'lē q!āxsaām la xwē'sēqta layaxs ō'ts!walaauax,
 ēnēx·ēla hē'ēmask·asēowa. lā'g·īlāēla. la'mauktiwaēla. lā'ēlē
 tssaaī'la la asē'qtalāēyas ō'ts!owalaauwaxai. g·i lā'lokti-
 wayala q!wā'datselagāēya. gāig·īēlā'laēla q!wā'datselagāya
 10 laaū'ktiwa dzewaēla t!aai'gamel'sēēlemq!ā'lemēlē. haḡwī'dēēla
 la t!āau'sēowax. hāmsēf'dēēla hē'ēmask·asēowa wā'xdea negō'-
 lemsē. qāxk·as, qā'xk·as, ēnēk·xtwālē. g·i hā'msēēla. g·i āmā'k·-
 xtowaēla. ā'g·īēla wa'xdea negō'lemsē. lō'lemts!waq!ālemēla
 wa'xdea negō'lemsa. g·i dā'doqūlasōēlas q!wā'datselagāēya.
 15 g·i qā'lkūxsēēlemēla. g·i qai'xēideēla haix·t!ēgōldeas tq!wā'-
 yaxai. g·i sō'kwala ts!iyf'mgōldeas aēlā'tsaxai. g·i tpāēla
 seā'k!unālgōldeaxai. lā'ēlē ā'lgūmbēlaaila la tk!eā'sē.
 g·ā'xyax·ts!īēla wī'waq!wayasē. dō'xēwalēlāēla lā'ēlē ts!ē-
 xēoyā'laaila hē'ēmask·asēō. q!wā'sēideēla k·!ā'qaselagāēya.
 20 q!ōmamā+u, q!ōmk·asēowā'. wā'laēlē ēnē'x·ēīēla k·!ā'qaselagāē-
 ya. anā'na, q!ōmk·asēowā+ qs q!ō'magawayā+, ēnēx·ēla. g·i
 g·ā'xēauktalāēl q!wā'daselagāēya. g·i ā'q!aiq!axwīdaxūlō.
 g·i aāmā'xsēxl k·!ā'qaselagau'. he'ēyf'mxl ya'qkō qānts mō'xu-
 deax. sō'kwala k·!ā'qaselagāya qān yā'qalemsē qān ā'lxaulemsē
 25 waq!wā'ēyasē qsō'ma yaxla yīā'ql qānts layolaēstēyats. xwē'xtsē-
 staēla ēwā'ēmōitō'dayōēla la'yasē lō'lemts!wa wa'xdea negō'-
 lemsē. q!ū'lbaaila.

dung,"/ said Real-Chief. Then he was left sitting in his canoe on the beach/ by his sisters. They started from the rocks. They began to paddle. Then the dung/ said, "Oho, ho'xstalag'imfx", the Warriors are coming," thus said his dung./ "Important is the word of one who spoke there," (5) said Crow-Woman. "Go on, paddle, sisters,/ that we may turn to the shore on the other side of the big bay,"/ said Real-Chief. They arrived at the rocks and stepped out of the canoe. Then/ they ran to the other side of the big bay./ Snail-Woman tried to go ashore. Snail-Woman sat on the rocks for a long time. (10) At last she stepped out of the canoe and just stood behind the bushes. She climbed/ a tree. Then Real-Chief ate what was intended for the son-in-law./ "Qāxk'as, qāxk'as," he said while he was eating. Then he eased himself./ He ate all the food intended for the son-in-law, and the boxes/ intended for the son-in-law were just empty. Snail-Woman was just watching him. (15) He lay down in the canoe and put on his hat, the head of a squid./ Then he cut out the intestines of a sea slug and he squeezed/ the blueberries. He pretended that it was blood on his belly./

His sisters came back. They saw/ the intestines coming out of Real-Chief. Crow-Woman cried. (20) "Oh dear, oh dear," cried Crow-Woman./ "Oh my dear," said she./ Then Snail-Woman came out of the bushes. "He is lying./ Stop your noise, Crow-Woman. He did something to our/ cargo." Crow-Woman took a paddle and struck him. She knocked down (25) her brother. "It was you who did it! You ate all that we were carrying."/ They turned back and put ashore when he had emptied all the boxes/ that were intended for their son-in-law.

RAVEN CREATES THE SALMON

- gō'layugwilaēla [hē'εmask·asεq/ (hē'εmasaxē). gō'lemg·i-
laēlē. g·i gwalō'sōēla [gō'lemasē/ (gō'layugwilasē). k'!ēk'!et3!-
wālaēla wā'xwa [gō'lemsē/ (gō'layusē). g·i wā'xūēla mē'ag·i-
lax·εit. wā'laēlē [mē'!tsowaai/ (mē!tsuēla) mē'ag·ilakwasē.
- 5 hē'εla mē'ag·ilasō'εsē ɿ!āq!otas(gō!de)axai. [hē'εlaxaia k'!eō'sε-
laxaia/ (wala'εlaxaia k'!eō'sayas) pā'gai!basē mē'ag·ilakwasē.
[bō'εlag·flisq!ā!emēlē/ (baεbō'!εnakūlag·flisq!ā!emēlē). g·i
[la/ wā'xūla k'!ūlstau'tqai qān [laai'sē/ (lō'lasē) εmenē'ts!uwa
hfs [gō'lemasē/ (gō'layuasē). g·i la'εyax·ts!iēla. la!ō'ε!a pa'-
- 10 gai!ba'εyas mē'ayaxai. lā'g·iēla la txas [āāmōlayaxai/ (aiā'm-
la'xē). ɿ!ē!εosdēsax·s qān [ō'waxstēq/ (āgwis) mē'anokw(a). ɿ!ē-
!εosdēsax·soēla [hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). [hēx·sq!a'/
(hē'x·sē) haix·teya/x/ (txxē) hai'lō!ēmōsenua' nēf'nk'!ēqalaēla
[hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). hailō'!asōēla. (g·i) lō'sa-
- 15 matsoēla [hē'εmask·asεowaxai/ (hē'εmasaxē). (g·i) lō'sεit/εla/.
wā'laēlē [la'xsamēla ak' lō'sasō'εwasē/ (ak' ts!waēla lisa'sē).
g·i (awā'εlag·a) [g·ilō'εlē!ēla/ (g·ilō'εa'yāla) pā'gai!ba'εyas
[āām!axai. dōtxw!wa'εyas āām!axai/ (aiā'm!axē wāauda'xē). g·i
[k·p!εmyālaēliq/ (ā'la k·p!εmyaut) g·ilō'εenxwasē. la'εyax·ts!i-
- 20 yā'yoēla k!waxūnstasōēla [k!wā'xawa'εyas hē'εmask·asεq/ (k!wā'xū-
mota'sē). [wa/ k'!eō'sk·i k!ū'lx·εit qs k!wā'xūnstayuxūdē. ha,
g·ilō'εlaxent[hē'εmask·asεowax/ (hē'εmasax) la lī'sax·dēsxu.
awāx·sents gālxūsisstē'telaqu. (awā'εla) p!ēxūsisstē'telasō la
εε'msasē. q!ā'k·asōēla wa'xūdeya g·ilō'εenxū [hē'εmask·asεq/
- 25 (hē'εmasaxē). awā'la k!wāē!awaq!alēm/li/s wa'xūdeya g·ilō'εen-
xūsē. la'εyax·ts!iēla l/a/ē'εnakū/εla/ [hē'εmask·asεowaxē la
gōkwa'sē. (la gōkwa'sē hē'εmasaxē). g·i [εnoā'qag·ilax·εidēla/
(εnoā'xεalāēla). [g·i εnoā'xεaidēla/ qān awā'līsē hau'ma la
madr'mgo!deats la alakwa'xē. g·i q!au'sεidēla. (g·i) lak·ā'εla

RAVEN CREATES THE SALMON

Real-Chief made a salmon trap./ Then his salmon trap was finished. Nothing/ was in his salmon trap. Then he tried to make salmon./ Then he did not make the salmon in the right way. (5) He made a salmon of alder wood, but/ the salmon made by Real-Chief had no bone in the nose./ It would not go straight. Then/ he tried to put it into the water that it should go into/ his salmon trap. He went and tried to get a (10) nose bone for the salmon. He arrived at the place ǺǺ'mēla./ The Owner-of-Salmon came down to the beach,/ and Real-Chief was called up from the beach. "I wish/ he would give me the head to eat," thought/ Real-Chief. The dish was placed before him and (15) Real-Chief was given to eat. He ate./ Then he ate everything./¹ He stole the nose bone/ of the salmon, the gill bone of the salmon./ He had it in his cheek, in his mouth, that which was stolen. They carried (20) out the bones he had sucked out, sucked out by Real-Chief./ It did not move (for) he had stuck it in his mouth.¹ 'Oh,/Real-Chief must have stolen part of what he ate./ Let us try and search." They felt about in/ his mouth and found what Real-Chief had tried to steal.(25) He was just left sitting there after he had tried to steal./ Then Real-Chief went home to his house./ He began to think./ Then it occurred to him that he would ask/ for dead twins in the graves. He paddled and arrived (1) outside of the graves. "Is there any twin/

¹That means they threw the sucked salmon bones into the water and waited for them to revive, but since he had stolen a bone the salmon did not come to life.

1. ā'saqasayas alakwa'xē. k!eō'sē /made'mgōkdōsaa/ (made'mgōk-
 laōla) alai'ku, enē'x·elat!a. k!eō'sē /made'mgōkdōsaa/ (made'mgōk-
 laōla) alai'ku. mō'p!endaxūlē enē'x·enē'k·aēla. made'mgox-
 denogwa, g·i enē'x·ela alakwa'xē. g·i la'eyax·ts!iēla /hē'emax-
 5 k·asowaxai/ (hē'emaxaxē). laō'x·ts!ōdēla made'mgōkdeaxē. g·i
 /x·īlīdēlaqai hīs/ (x·īlā'laqēs) q!ūlastaēya'sē. mō'p!enx·ēidēmla
 x·īlx·īlā(qē) hīs q!ūlastaēya'sē. g·i q!ūla'x·ēidrēla made'mgōk-
 deaxē. l/a/ē'enaxūēla. g·i lā'k·aēla gōkwa'sē. (g·i awa'ēla)
 lā'elē /hai'sxūēla/ (haisxū) do made'mgōkdeaxē. wā'laēlē (awa)
 10 k!ū'qa'ēla'. la'eyax·ts!iēla gāne'masē la'eyasē ēyā'paqē la'-
 yasē enē'laqē, k!ōk!its!wā'laēla wā'xwa gōleng·iēlaxūšē. g·i
 /lā'nts!ēsēla/ (lā'nts!ēsēla) gāne'masē. /k!wā'xtalīsaēla/ (k!wā'x-
 talīseēlēmla) la wā'waxtisaxai. ts!ōxēwidēla k!ēda'yasē. g·i
 mēax·ēidrēla k!ūlx·ēīdēla. lā'ts!wāla la /gō'lemas hē'emask·asow-
 15 waxai/ (gō'layuas hē'emaxaxē). g·i l/a/ē'enaxūēla. lā'elē /mē-
 nē'ts!uwai gō'lemasē/ (emenē'ts!waalēla gō'layuwasē). g·i l!ōē-
 mēdēla meā'gōkdeaxē la xūltelaēyasē. wai'x·sents ts!ō'xwa hai'x·-
 t!eyags xak·au ēyak· hai'x·t!eyags. la'eyax·ts!iēla, laa'staēla
 ts!ō'xēwitsōēla hai'x·t!ēyas /hē'emask·asowaxē/ (hē'emaxaxē) hīs
 20 gāne'masē. gwā'xēla. lausdē'sēla la gōkwa'sē. k!inx·ēitsoēla
 /hīs gāne'masē. g·i /g·f'lkēīdamatsoēla/ (g·isg·f'lkēīdamatsōēla)
 siēya'ēyasē. g·i wā'xēitsōxust!axūēla siēya'ēyasē. g·i /g·fls-
 g·flkēīdēla/ (g·isg·flkēīdēla). saēyō'ēla hai'xasgema. wā'laēlē
 enē'x·soēwīla /g·ā'g·flkēīdā'lasōēkulax·siō'xuts/ (g·f'g·fl-
 25 kēitsōkulax·siō'xuts). (g·i) g·flkēīdamatsōēlaxat!a. saēyō'ēla
 hai'xasgema. /g·flkēītxūsoēkulax·siōxuts, enē'x·ēlaxat!a hē'emax-
 k·asowaxai./ wā'laēlē laxtotq!ā'lamēla siēya'k·aua'sē. g·i hai'-
 xasgānōtālaqē. wā'laēlē (awa') ts!īdzenuwālak·auēla hīs siēya·-
 k·auasē. g·i la'eyax·ts!iēlaxat!a gāne'masē la'yasē /k!ūqa'ēla-
 30 xat!a/ (k!ūx·ēīdēlaxat!a) ts!ōxēwidēlaxat!a. lā'elē mā'ts!exēla
 /ts!ō'xwasōēwasē/ (ts!ōxēwitsōēwyasē) la q!wā'q!wax·sk!anaē-

grave here?" said he. "Is there any twin/ grave here?" Four times he said so. "I am one of dead twins,"/ said a grave. Then Real-Chief went there (5) and dug up the dead twin and/ blew on her with his water of life. Four times/ he blew on her with his water of life. Then the dead twin came to life./ He went home and arrived at his house./ Then he was married to the dead twin.

(10) It came to be daylight and his wife went when he sent her./ Then he told her that he never got anything in his salmon trap that he had made. Then/ his wife went to the beach. She sat down close to the/ water on the beach. She washed her little finger. Then/ a salmon went up the river and went into the salmon trap (15) of Real-Chief. Then/ one salmon was in the salmon trap. She/ roasted the salmon by the fire. "Let us go and wash his head,"/ she said. He went into the water and/ the head of Real-Chief was washed by (20) his wife. She finished and he went up to the house. Then it was combed/ by his wife and she made long/ his hair. It was as if his hair had been pulled./ Then she made it long. "Isn't it enough?"/ he was told. "Make it a little longer." (25) Again it was made longer. "Isn't it/ enough?" -- "Make it still longer," Real-Chief said again./ Then his back hair reached to the small of his back./ Then he said it was right. Then he tied his hair into a knot at the side of his head./ His wife went again. It was morning again. (30) She washed again. Then she washed two/ of her fingers and then (1) went up the

- yasē. g·i k!ū'lx·ēidēlaxat!a, la'yasē mē'ax·ēidamasēlaxa-
 t!aqē gānē'masē. lats!wā'ēlaxat!a la [gō'lēmas hē'ēmask·asēō/
 (gō'layuas hē'ēmasaxē). wā'laēlē (awa) maēts!waaila [gō'lēmasē/
 (gō'layuasē). g·i [q!wā'k·aēlaxat!a] (k!ūlō'x̣ts!ōt). g·i l/a'ē'ē-
 5 nax̣'ēlaxat!a. lā'k·aēlaxat!a gōkwa'sē. l!ō'ēmēdēlaxat!a. lē'-
 sēidēlaxat!a. g·i k!ūqa'ēlaxat!a. [lā'nts!ēsēlaxat!a] (lē'nts!ē-
 sēlaxat!a) gānē'masē. wā'laēlē awīēla [hax̣·stōtaailas haya'ya-
 sowasē] (ak·stau't q!wā'q!waksk·!anaēyasē). wā'laēlē (awa')
 [awī'ēla] q!ai'nemx·sōkūlaaila. q!alts!wax·sōkūlaaila [gō'lēmas
 10 hē'ēmask·asēō.] (gola'yuas hē'ēmasaxē). l/a'ē'ēnax̣'ēlaxat!a.
 k!ē'x·ēitsōēlaxat!a. l!ō'ēmētsōēlaxat!a. lē'sētsōēlaxat!a.
 laēstaēlaxat!a gānē'masē. la'ēlē [hax̣·staail'ēla] (a'k·staēla).
 lā'ēlē mūxstx·ēitq!ālamēla gānē'masē. k!ū'lx·ēidēla mea'k·asēō-
 waxai. lā'ēlē q!aiq!ats!wā'lax·ēidaaila. gā'x̣widēlaqē. lā'ēlē
 15 [gō'x̣ēdaaila] (gō'x̣ēdē'ēla). tsuwē'ēnakūlaēla ga'okwas [hē'ē-
 mask·asēō] (hē'ēmasaxē) dō gānē'masē. lā'ēlē ts!idzenōwala'-
 k·auwēla hīs siēya'k·aauasē. g·i ēyaēmēdayōēla [qān laai'sē
 ēyā'lak·lēla] (xān lai'sē ēyā'lax·lēla) gā'xsōstōt ga'okwasē.
 g·i k!waai'lēla gānē'masē. g·i k!waai'lēlēmēlaxa ik!wā'naēyoaxai
 20 la asē'x̣ustowīxas gōkwa'sē. yā'q!ag·aēlēla [hē'ēmask·asēōwa gāi-
 galasō] (hē'ēmasaxē gāi'ax·galak·alasōē) la siēya'ēyasē hīs ga'o-
 kwasē. [nā'nēxēaq!āna lō'lōlaxg·a] (nā'nēxēalasōs lōā'lg·axg·a),
 wā'laēlē ēnē'x·ēiēla [nēwū'lg·aēx̣ hē'ēmask·asēōwa] (nu'nk-
 k!fg·aēlēla hē'ēmasaxē). g·i yā'q!ag·aēlēla gānē'masē la'yasē
 25 hau'ēmēlāla, wa a'lg·alāsasē [hē'ēmask·asēō] (hē'ēmasaxē). k·a
 ēma'esk·asēaxl [hē'ēmask·asēō] (hē'ēmasau'), wā'laēlē ēnēx·ēiēla
 gānē'masē. [ānā'x̣wanogwa] (ā'nx̣·nogwa) ēma'esk·a g·inogwa [mō'-
 mēlk!ālaq!ālem] (hai'x̣·flēlalaq!ālem) sqānts [hai'x̣ōg·a] (hai'x̣-
 tweg·a), wā'laēlē ēnē'x·ēiēla [hē'ēmask·asēō] (hē'ēmasaxē). [hai'-
 30 x̣ōmasaa] (hai'layusia'), wā'laēlē ēnēx·ēiēla gānē'masē. g·i
 q!a'x̣ūlīlēmēlaxa. la'ēyax·ts!iēla. tq!ai'lax·ēit ik!wa'neyoaxai

river again a salmon which / his wife had made. Again it went into the trap of Real-Chief./ Now there were two salmon in his trap./ Then he took them out again and (5) went home again. Again he arrived at his house. Again she roasted it and/ they ate it. It was morning again and his wife went down to the beach./ Then she put her whole hand into the water./ Then there came up/ many, and many were in the salmon trap of (10) Real-Chief. Again she went home./ Again she cut them open, again she roasted them. Again he ate./ His wife went into the water again. Then she went entirely into the water,/ and his wife was just sitting in the water. Then very many salmon went up the river/ and many were in it. She hung them up. Then (15) she dried them. Then the salmon hung up by/ Real-Chief and his wife were getting dry. Now was tied up on one side/his back hair. He was sent to/ work above putting up his salmon that had been hung up./ Then his wife was sitting down. There was also a little old woman sitting (20) on the other side of the house. Real-Chief said/ that his hair was caught by what had been hung up./ "You tried to pull me, you who came from the ghosts."/ Thus Real-Chief said, speaking foolishly./ Then his wife said that she (25) had heard what Real-Chief said./ "What is the matter with you, Real-Chief?" Thus said/ his wife. "What I said was this: 'I spoke/ gratefully of our food,'/ thus said Real Chief. (30) "That is right," said his wife./ She stood up. She went out. She warned the little old woman. (1) "Put fire under (the salmon) that has

- la gwa'bōlɪkax·sē /gə'okwaqs hɪs ts!nā'layaxē ānā'xwanogwa/
 (qs gə'okwax la gūqla'yaxu(?), ā'nɪxwogwa) la la'eyax·ts!ɪ,
 wā'laelē enē'x·eɪla gānɛ'mx·deas /hē'ɛmask·asɛo/ (hē'ɛ-
 masaxē). /haai'xōmas enē'k·aa nā'nexɛaq!ana lō'loɪg·axg·a/
 5 (lē hai'xamēla wā'xɛmōsenla nā'nexɛasōwaɛyaɪsoɪs loā'xg·axg·a),
 enēx·ɛaxɪtsō /enē'k·fɪɪaq!āɛmɛla/ (enēx·ɛaxɪaq!āɛmɛla) gā-
 nɛ'mx·deasē. gɪ /xwē'q!uɪ·aɛɪɛla xwē'xwaqoxɛwɪtq!āɛmɛlē/
 (xwē'q!ugwa'ɪɛla xwē'xwaq!wāɪax·ɛɪtq!āɛmɛlōla) gə'oxɪdeasē.
 gɪ x·sɛɪ'dɛɪla ā'k·q!ā'laɛmɛlē. x·sɛɪt do sɪɛya'x·deas /hē'ɛ-
 10 mask·asɛo/ (hē'ɛmasaxē). q!ūɪbaai'la.

THE WORLD IS BURNT

- ōwaxdēnuxɛwɪdɛɪla /hē'ɛmask·asɛo qān laai'sē nā'xa/ (hē'ɛ-
 masaxē xān lē'sē lā'gustiwa). gɪ ā'lewaɛlāla ts!ā'ts!aɛyaɛyasē.
 wai'x·sents /nā'xa/ (lā'gustiwa), wā'laelē enē'x·eɪla /ā'lewūla
 ɪē'qg·oɛla/ (ā'lexūla ɪē'qkūmē) dō /hai'lɪtsai/ (mɪ'ta) do dzō'ɪ-
 15 naɛya do /qō'ta/ (ts!ē'g·ɪɪaga). mō'xūɛla ts!ā'ts!aɛyaɛyasē. gɪ
 la'eyax·ts!ɪɛla gɪ la'xasōɛlas 'wa'ts!ɛawasē. wā'k!fɪg·aɛɪɛla
 'wa'ts!ɛawasē. gɪ sk·a'ɛlaqai, hā'nɪɛmɛla wāō'kwas yā'galemsē-
 qai. gɪ /xɛɪlōɛsōɛla/ (xɛɪlma'sɛlaqōqu) ts!ā'gəɛyaxai. sā'ɛ-
 mēdɛlaqai /hɪ/s xtsma's /ɪē'qg·ōɪ/ (ɪē'qkūmaɛya). xōɪtsɛɛya-
 20 x·ɛɪdɛɪlaqai. ɪ!ōɛmēdɛɪlaqai. q!āsɛɪ'dɛɪlaqō. /q!asā'la/ (q!āsā'-
 q!amɛlōqō). ā'ag·ayaq!ālaɛmɛlōqai. q!āsā'ɛlaqai. gɪ k!uqā'ɪlaxat!a.
 tōxɛwɪ'dɛɪla. wā'k!fɪg·aɛɪɛlaxat!a 'wa'ts!ɛawasē. k!ēōsq!ālaɛmɛlē.
 ɪaɪawā'lamas. gɪ waxɪɛla wā'ak·ea 'wa'ts!ɛawasē. k!ēō'sxāndets
 k!fɪmtaxɛla q!ā'sawaɛyatsōs ts!ā'ts!aɛyan' qānts hē'g·ɪɪgūyāla
 25 (qānts) k!fɪsg·ɪɪ ɪaɪawā'lamas. wai'x·sents yaai'daxɛait qānts
 ɪɛwū'lx·ɛɪdē q!āsɛɪ't q!ā'sawaɛyatsōs. wā'laelē enē'x·eɪla.
 gɪ yaai'daxɛaɪdɛɪla. gɪ q!āsɛɪ'dɛɪla /k!fɪmtāɪax·ɛɪdɛɪla/ (k!fɪm-
 taxɛɪax·ɛɪdɛɪla) la q!a'sawax·deasē. gɪ a' /a'k·k·ɪla' /ya'q!ā-
 ɪɛmɛla. gɪ ā'g·ɪɪla. gɪ k!ā'xɛɪdɛɪla la'yasē enēx·sōɛxwa't!a.
 30 k!ūqā'ɛla wūsē'x·ɛɪdɛɪlaxat!a. wūyō'sɪx·ɛɪdɛɪlaxat!a do ts!ā'-

been hung up today,/ when I go away."/ Thus said the wife of Real-Chief./ Then she disappeared. "This is what you said to me, 'You tried to pull me, you who came from the ghosts.' (5) That is what you said." Thus said finally his wife./ Then she whistled./ Then all those that had been hung up whistled./ Then they all disappeared and the hair of Real-Chief disappeared. (10) That is the end.

THE WORLD IS BURNT

It came to the mind of Real-Chief to go up the mountains./ He asked his younger brothers to start./ "Let us go up the mountain," said he to those whom he had asked to go with him,/ Deer, Porcupine, Muskrat (15) and Gull. Four were his younger brothers. Then/ they went. They followed his dog. Then barked/ his dog. Then they worked with their spears and arrows/ and the goat was killed./ Deer skinned it with his knife. (20) They cut it up, roasted it and ate it./ They just ate all. It was morning again and/ they went again. Again his dog barked. He did not/ stop and his dog just kept on barking. "Maybe you did not/ clean up the bones, younger brothers. Therefore he (25) does not stop. Let us go back/ that we eat again the bones that were left over," thus he said./ Then they went back and ate the meat and ate, cleaning/ off the bones. Then it was all off, and they said,/ "Now it is all done." Then they said that they were cold. (30) In the morning they put on their belts again. He had his belt on and (1) his younger brothers. Then he called

- ts!a'ya'ya'sē. wā'la'elē wī'x'alax'staxwēla ts!ā'ts!a'ya'ya'sē.
 g'ā'lq!ānx-dēlaxlē ts!ix'ēt [hē'ēmask'asēo] (hē'ēmasaxē),
 g'i ts!ēts!ix'ālikēla hīs k'!ā'x'ayāsē. k'!ā'ēq!anā'xū qs
 k'!ā'ē'g'a ēnēx'elē ts!ā'ts!a'ya'ya'sē. to'x'wīdēla.lā'elē
 5 xwē'sg'ilax'ust!ax'ēmē'la. g'i l'ewū'ldzax'elaxat!a. wa'okūlax's
 ts!ats!a'ya'u'. k'!ā'ēq!anā'xū qs k'!ā'ē'g'a, ts!ā'ts!a'ya'u',
 ēnē'x'ēnēk'āla [hē'ēmask'asēowa] (hē'ēmasaxē). g'i towā'ēla.
 g'i l'ewū'ldzax'elaxat!a. wa, waō'kūlax's ts!ats!a'ya'u', k'!ā'ē-
 q!anax' qs k'!ā'ē'g'a, g'i ēnē'x'elaxat!a ts!ā'ts!a'ya'ya'sē.
 10 wā'la'elē yā'q!ēg'ā'ēlēla. lā'elē lā'ēg'emdaai'la k'!ā'x'ayāsē.
 xwā'ilt!a ēnēx'q!ā'ēmēlē. xūlk'ēidoia wā'x'ewi'sax. [hā'xwa/
 (āk') wāx'ewi'sax do [q!ō'q!osa] (q!ō'q!ō'q!ūsax) l'ēm'ēāla'la
 l'ēm'ēmaxaisēla'la. la'ēasta'ēla ēmenō'kwax [p'gwā'nemax'g'a/
 (tgwā'nemaxē). wā'la'elēla āq'ēmāla'ēq!ālamēla. g'i k'!ū'ms'ēf-
 15 dēla gō'gomēx'deasē. wā'la'elē dūn'datq!ālamēla hīs ts!ā-
 ts!ō'ēmax. wā'la'elē axsqā'walalēsemēla ts!ē'kwax'ayaxai.
 hē'ēlat!a lā'g'ikt'sē ts!ō'ts!ēlba nē'k'!ēa'sē. q!ū'lbaaila.

RAVEN AND SQUIRREL
 (Told by Moses)

- l'ē'xāla dza'mia'xē. g'i awa' k'!is lā'lak'in gō'wēya'xē.
 g'i g'ā'lem a'ēg'aēl l'inxwas dza'mia'xē. g'i la'eyax'ts!
 20 gō'wēya'xē la obal'la'eyaxē. g'i āmā'x'ēl'ēl. hō'xūla'sō
 menai'k' hō'xsta'lag'imix' wīnag'axg'a ēnē'x'lsō. g'i awā'la
 hō'xūla hō'xsta'lag'imix' wīnag'axg'a. g'i awa' ēnēk'.hēlai'g'ūls
 l'inxwas dza'mi. g'i awa' laē'l gō'wēya', g'i l'eq'ēmq!ās
 q!ō'tqwxē.hēlai' ā'ētēla xk!wanē'ya'ewaxai, x'ā'lala l'ē'lēmg'ōs
 25 dzamai' lak' ak'soi'las gō'wē'g'a. — āma' xk!wanai' qai'ts-
 g'a'sō. g'i ā'qa dza'mi'a. hē'q!alāmēla sē'natālas ts!ēlē'x-
 ts!ēlē'qastop!ā'ēogwaxg'a.

his younger brothers in the morning./ As soon as Real-Chief awoke/ he told them at the place where they had been sleeping, "I had a great dream/ when I slept." Thus he said to his younger brothers. They went on. (5) They went as it were a long distance. Then he said again, "Run,/ younger brothers. I had a great dream when I slept, younger brothers."/ Thus Real-Chief said. Then they went on/ and he said so again. "Run, younger brothers./ I had a great dream when I slept." Thus he said again to his younger brothers. (10) Then he spoke out clearly about his dream,/ "There was a fire," he just said. "The whole world was burning,"/ All the places and mountains and (there were) rock slides/ and stones rolling down. One man went into the water./ His face was on the surface of the water. Then (15) his face became black, and therefore is his name/ "Black Face." He just showed his face and his name is clam. /Therefore the clams have black tops.

RAVEN AND SQUIRREL

Squirrel sent out an invitation but he did not send to Raven./ As soon as the guests of Squirrel were in (20) Raven went out to the point. He eased himself. "You will say,/ dung, 'Ho'xstalag'imfx', the Warriors are coming,' you will say." Then/ it said, "Ho'xstalag'imfx', the Warriors are coming!" Now he said so./ The guests of Squirrel went out at once. Then Raven went in and ate with his hands/ the berries. Then an old woman shouted, "Come! The food for your guests, (25) Squirrel, has all been taken by Raven." -- "Keep quiet, little old woman. You may lick it out."/ Then Squirrel came. "That is just one of your plans,/ you bad one with your shining nose!"

ts!ūmqāłāqs

- ewits!waso^εna^xwa^εla ts!ūmqāłāqsa hīs k!īsa mā'it!ēxtsē.
 k!ēō's^εlē mā'it!eyā'la wā'nak[·]asē. wā'la^εlē /la q!ēp!ēnak[·]awēla/
 (q!ainemp!ēnak[·]awēla) ewits!wasō^ε /hf/s wā'nak[·]asē. g!i k!ēs/l/a
 mā'it!eyalaqē la gō'kūlota'sē. g!i hōā'qēg[·]ilax[·]ēfde^εla layatsē
 5 hā'llk[·]a mā'ma^xit!ēya wānak[·]asē. g!i /la/ k!ūqā'elaxat!a. g!i
 qwā'wikla^εla /gwā'msasē/ (gū'msasē). g!i /nēk^xu^εelaxat!a/ (q!ē'-
 galaxat!a) ā'qa^εlaxat!a wā'nak[·]asē. kū'lx[·]ēfde^εlaxat!a do wā'na-
 k[·]asē. wā'la^εlē la ē'x[·]alamē^εla qā'xūlīk wā'nak[·]asē la'yasē
 ē'x[·]āla k!ūqa'. g!i sō'kwala /gwā'msasē/ (gū'msasē). g!i /gwā'-
 gwabaxaute^εla qō't!ēx[·]a's/ (lā'k[·]alōtē^εla gūmsasē la txaboā's)
 10 wā'nak[·]asē. lā'ēlē bowēk^xewidaēla. hē'elat!a sēnā'xtsē /lā'g[·]ixtsē
 mā'it!ēk[·]ēxsda/ (qān mā'it!ēyatsē la) wā'nak[·]asē. g!i k!ū-
 qā'ēla. g!i q!wāk[·]flīk^εla wī'yaqwa^εlē /gwā'gwabaxalīk[·]aa^xu/
 (gwā'gwagūmxawalīk[·]aa^xu) wā'ts!ēk[·]aa^xu^xē. g!i hē'elaxa^xla wā'-
 15 nax[·]sē wā'ts!ēk[·]aa^xu^xē. hē'x[·]ēf^εtq!ālaem^εlē ēyā'x[·]ēf^εt /nno'aqa^ε-
 yasē/ (wā'x[·]deasē) la'ya^ε(^εla)sē q!aa^xu'(^εla)la hē'elaxa^xla /boō'-
 gwatsē/ (bewē'x[·]ēf^εdats!ē) wā'ts!ēk[·]aa^xu^xē. g!i /mā'ēyua^εelas/
 (mā'ēyua^εelas) wāau'ts!ēmenēxwaxē. g!i /q!ā'ē^εstasō^εla/ (q!ā'ē^ε-
 sta^εla) ts!ūmqāłāqsa^εya mā'ēyōlas wāau'ts!ēmenēxwaxē. k!wēxē^ε-
 20 dēla /a/ō'mpasē qān awā'lisē /hau'dēsas/ (k[·]f[·]nsēīda'yonuk^x) yis
 k!ē'dēkdēyasē. lā'ts!axetāla^εla wā'xa^εla /xān/ (qān) awā'lisē
 /hau'ta/ (k[·]f[·]nsēōts) k!ē'dēkdēyasē. xwā'sēide^εla gō'kūlautas
 wāā'mxa^ε(^εla). k!ēō'sq!ālaem^εla g!īsa'wa(s) /gō'k^xwas gō'-
 kūlautasē/ (gō'kukwasē). āk[·]g[·]flsasōq!wāle^εm^εla pā'gāmas do /gaau'-
 25 tsemas/ (gau'yimas) gō'kwāsē. g!i k!f[·]lxasō^εūm^εlaxa xū'lte-
 la^εyaxē. /tse'tstowaō^εlas ēwā'mēyaxē/ (tsā'tstowasō^εlas ēwā'mpa-
 xē). g!i l!fx[·]ts!ō'tela /gā'gāma^εauasē k!wā'nēyaaula ā'gā-
 ma^εauasē, xwā'xts!ālelā^εla/ (gagē'mēwasē k!wā'neyō^ε gagē'm-
 ēwasē. xwā'lya'liu^εla) xū'lte^εla^εyaxē. /sāx^xskwaqauagōkdēlē/
 30 (?) k!wā'xwawagōkdē yis sā'gūm. la'ēya /xūltelag[·]ilā'tsōtē-
 elasē/ (xūltelak[·]ts!wag[·]ilasōtsē) la /ts!ēts!ūx^εmataxē/ (ts!ē-

Ts!ūmqālāqs

Secretly somebody came to Ts!ūmqālāqs. He was not recognized by her./ She did not know her lover. Then often/ she was secretly visited by her lover. She did not/ recognize him among the people. Then she made up her mind how she could (5) succeed in recognizing her lover. Daylight came again. Then/ she took out her red ochre. It was night again,/ and her lover came again. Again she lay down with her lover./ Her lover was about to arise when it was/ nearly daylight. Then she took her red ochre and (10) she put ochre on the front of the blanket/ of her lover. Now she was pregnant. This was her intention in doing so,/ she wanted to recognize her lover. Then/ it was morning. Then she arose, and it was he who had paint on his chest,/ a big dog. Behold, (15) the big dog was her lover! Immediately her heart became bad/ when she knew that she was made pregnant/ by the big dog.

Then she gave birth to/ little dogs. Now it was discovered that/ Ts!ūmqālāqs had given birth to little dogs. (20) Her father made up his mind to desert/his princess. He went through the village and said that they should all go and/ leave his princess. His tribe made ready/ and loaded the canoes. Just nothing was left on the ground of the houses/ of the tribe. All the boards of the walls of the (25) houses were taken away. Then the fire was extinguished./ Water was poured on it./ The grandmother, the old woman, put (some fire) into it. Her grandmother/hid some of the fire and put it into (30) a sucked-out fern root. Now she made fire with it/ and put it into a shell. (1) Then she closed the shell. "Here

- ts!ūxup!ataxē). g'i qā'pōtelaqē. xūltelag'aqwa ts!ūmqā-
 laqē's, wā'laelē enēx'eila ts!āts!emsilasē la ts!ū'mqā-
 lāqsa.la'eyax'ts!ila hau'demēla /yî/s gō'kūlautasē.
 ā'k.q!ālaemlē. g'i k!wē'xēla /hî/s /a/ō'mpasē. /gō'xē-
 5 wīdēla/ (gōkūlax'eīdēla) /a/ō'mpasē la emenō'kwaxts
 wā'xewīsx. g'i sā'semdzadēla ts!ū'mqālāqsa /yî/s 'waau'ts!e-
 menēxwaxē. lā/xsa/naxūmlē nēkuku. g'i l!ō'palisnaxwēla.
 /wā'laelē/ wā lānaxwāēla nē'gwis ts!ū'mqālāqsa lā'pa-
 naxwēla la gā'nulnaxwayaxē. g'i 'nē'noaqelamenexēla sā'se-
 10 masē. wā'laelē lā'xsaēmōēla ¹ k!ō'ēyalaxat!a ts!ū'mqālāqsa
 lā'pa g'i q!ōxumōts!wāla sā'semasē la 'wā'semēmenēxwasē.
 wā'laelē wāxēūmlē aemā'xēla ts!ū'mqālāqsa la'yatsēts
 /pgwā'nemk!ālaχst!auxmenēx/ (tgwā'nemk!ālaχst!auxmenēx).
 g'its ā'mkāk!ālaēla la q!aitsetsemsēwa/ya/ēlas(ē) /gō'xwā'sē.
 15 lā'ēxsemlē/. lā'elē gwā'ēnalaqē ē'x'ala ā'qa abōkwa'sē, g'i
 q!ōxūmts!ōxēwīdēla la 'wā'semēmenē'xwasē. g'i lēwūlā'ēlaxat!a
 lā'palaxat!a ts!ū'mqālāqse la'yasē nēkxēlaxat!a. g'i /q!ōxū-
 mōts!ōxēwīdēla/ (q!ōxūmōts!wax'eīdēlaxat!a) la 'wā'semē-
 menē'xwasē. lā'elē q!au'xēīdēla ts!ū'mqālāqsa wā'lemēlaxa
 20 /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu) sā'semēmenēxwa'sē. g'i lā'ē-
 yax'ts!ila. lā'elē x!ē'saq!ālaēmōla /yî/s anō'masē. g'i la'ēla/
 (aix'ts!ila)wunā'laēla. /lā'laa/ (lā'elē la lēnakwī'la) la
 ō'stowīkas gō'xwa'sē, g'i /ā'mēānle'lsēla/ (ā'ā'mēānle'sēla) sā'semē-
 menē'xwasē. wālemēlaxa /pgwā'nemēmenēxu/ (tgwā'nemēmenēxu).
 25 g'i dō'xdoqwānuxēūmlē. g'i lā'ēla x!ē'saq!ālaēmōla ts!ū'mqā-
 lāqsas anō'masē la lā'basasē. g'i dowē'lēla la gō'xwā'sē. gau'-
 gwaxwaq!ālemlē 'wā'semēlas sā'semēmenē'xwasē. wā'laelē emenō'xē-
 wila wā'xēwa hē'kots!owa la 'wā'semē'xwasē. wā'xēūmasia /pgwā'-
 nēmaa/ (tgwā'nēmaa) mā'mx'ts!ag'ilag'inla, enēx'elē gau'gwaxwa
 30 'wā'semēdēyas sā'semēmenē'xwasē. g'i gau'xalīaēlaqē la xūltelāē-
 yasē. k!wē'sēīlemēmenē'xwēla. lā'elē /k!ēō'st!axwīla/ (k!ēō's-
 t!auxēmenēxwīla) 'noa'qē'emēnē'xwasē. g'i k!wē'sēmenē'xwēla. lā'ē-

1. Hēīdzaēqu, lāxsaēmōla or txaēmōla

is fire for you, Ts!ũmqǎlǎqs,"/ said she, pointing it out to Ts!ũmqǎlǎqs./ She went away, and she was left by her tribe./ All had just gone. It was the plan of her father.

(5) Her father made houses at one/ place.

Then Ts!ũmqǎlǎqs had for her children the little dogs./ As soon as it became night it was low water./ Then Ts!ũmqǎlǎqs went and walked on the beach/ digging clams during the night. Now her little children had sense. (10) As soon as she went again walking on the beach/ digging clams her children took off their blankets, the little dog skins./ Then Ts!ũmqǎlǎqs noticed that it was/ just like the voices of human beings./ There was a sound of playing in the little house of hemlock branches. (15) When they thought that their mother was about to come,/ they put on their blankets, their little dog skin blankets. Ts!ũmqǎlǎqs went again/ to dig clams when it was again night. Then/ they took off again their little dog skins./ Now Ts!ũmqǎlǎqs knew, oh wonder, indeed, (20) her children were human beings. Then she/ went and stuck her torch in the ground, and then/ she went slowly to the/ door of her house. There her little children were playing on the ground./ Oh, wonder! They were little human beings. (25) One went to look out from time to time, but Ts!ũmqǎlǎqs' / torch was just sticking in the ground at the place where she used to dig. Then she jumped into the house and/ gathered up the dog blankets of her little children. One of them/ put on in time the dog skin blanket. "Indeed, you are/ human beings and you make me ashamed," said she, gathering up the (30) dog skin blankets of her little children. Then she threw them into the fire./ The little ones were sitting on the ground. It was as though they did not/ have any sense. The little ones were sitting on the ground. (1)

- lêts ā'k·laēlēssēla wā'semēdēyatsē. g·i hnoa'qēg·ilax·ēī-
 de'menē'xūēla k!wēqēlā'menē'xūēla qān /a/ai'x·sōēsē qān
 abōkwa'sē. wā'laēlē /la/ yau'xūlā'menē'xwē(la) qān ai'g·ims
 abōkwa'sē. k!ēō'sēlē gē'dzaqūla g·i /se'nsge'nsēflemk·aauēla/
 5 (se'nsge'nsēflek·aauēlē) gō'xūlas abōkwa'sē. ts!wa'xsalak·aauēla
 yis wīkxūtwā'lak·aauaxō k!wā'xtwāla. la ts!wā'xseēyas gō'kxwas
 abōkwa'sē. lā/xsa/naxwaq!ālaēmēlē p!ōēsēflemx·dem /ō'nts!esas/
 (wū'nts!esas) gō'kxwa'sē g·i gānē'ts!eg·aēkna'xwāla k!wā'xtowaēya
 ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē. wai /dō'xēwitsēq/ (dō'xēwax·seq). wā'-
 10 laēlē ēnēx·ēnēk·aq!ālaēmēla. g·i awā'ēla k!ūqa'xat!a. wā'laēlē
 qā'lgwisnaxwāē'la mēa'yaxē la /ō'nts!esas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!e-
 sasē). g·i awā'ēla k!ūqa'ēla/xat!a. g·i gānē'ts!eg·aēkēlaxat!a
 wī'kxwaau' k!wā'xtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwasē. /wā'laēlē la/
 (wā'laēlaxat!ē awī'la) sā'aguēmaēla qā'lgwisa la /ō'nts!esas
 15 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. g·i gānē'ts!e-
 g·aēkēlaxat!a wī'kxwaau' k!wā'xtowaēya ts!wā'xseēyas gō'kxwa'sē.
 wā'laēlē /la/ (awī'la) nau'ak!aēla qā'lgwisā la /ō'nts!esas
 gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a. gānē'ts!e-
 g·aēkēlaxat!a. wā'laēlē awī'la haxūmē'xk·awīla qā'lgwisa la
 20 /ō'nts!esas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i k!ūqā'ēlaxat!a.
 g·i gānē'ts!eg·aēkēlaxat!a. wā'laēlē awī'la gweyī'mk·awīla
 qā'lgwisa la /ō'nts!esas gō'kxwa'sē/ (q!ā'nts!esasē). g·i
 awā'la q!ā'q!ēsēla lāēla k!ēō'sēla k!is g·i f'z la gō'kxwasē
 /lāqa nā'xwaya māax·maai'sgoīdea/ (laqeqū āk·goīdea maq·f-
 25 līts!imas) do /hā'xwaya/ (āk·) sē'sak!wēm(sas) /hīs/ de'nx·sa-
 (xē) /hīs'nā'xwaya/ (dō āk·) l!ā!lēmaggōīdēaxē. g·i dō'xēwa-
 ēlaēla ts!ū'mqā'qsa mā'telaēla ts!ē'g·ilagaau'waxē. /wē'xānlas
 pgwā'nemō qs hā'q!ēlaula lā'laa/ (tgwā'ne'xau'xī'tas xān qs
 hā'q!as hā'k·a) qs gē'gēmpats. — wā'lanogwa ēmāsēla. g·i nō'-
 30 gwa /pgwā'ne'nem/ (tgwane'nem'). -wa, /gayā'natsts/ (gē'na) qs
 awā'lē hā'q!a lā'ūla lā(ēla) qs /gā'gāmōats/ (gā'gēmpats).

Then all their dog skin blankets were in the fire. Then/
the little ones made up their own minds what they would do
for/ their mother. They shouted to make their mother feel
good./

They had not been talking long, then they covered (5)
the house that was to be their mother's. A large pole was
there/ with a large eagle sitting on top of it, in front of
the house of/ their mother. As soon as anything floated from
time to time to the beach of/ their house, then would screech the
one sitting on top/ of the pole of the house, "Now look at
it," (10) he would say at times. Then it was morning and/a
salmon would lie on the beach of the house./ It was morning
again and again would screech/the big eagle sitting on the pole
of the house. Then/ a seal lay on the beach of the (15) house.
It was morning again and again would screech/the big eagle
sitting on the pole in front of the house. Then a big sea-
lion lay on the beach of the/ house. Then it was morning again
and it screeched again./ Then the mother of sea-lions lay on
the (20) beach of the house. Then it was morning again,/ then
it screeched again. Now a big whale/ lay on the beach of the
house. Then/ they had plenty and there was nothing that did
not come to their house,/ — all kinds of fishes (25) and all
kinds of game of the sea/and all kinds of spouting sea animals.

Then/ Ts!ũ'mqálǎqs saw a gull flying along. "I wish you
were/ a man that I could send you/ to my grandmother!" — "What
may I be if I am not (30) a man." ← "Come here, I/will send

- ts!wā'sōēla /hî/s q!ātsk!wā'xē do /xūlē'yaxē/ (xū'lyaxē)
do p!owē' /l/ gōldeaxē. g'i la'eyax·ts!īēla. lā'k·aēla
ts!ō'xēwīdeēlasē la gā'gāmpas ts!ū'mqālāqsa. k·itsē'lēts
āqālā'mast!axq' /ā'xoēts/ (ā'nxo) dō'xēwai(ts) /yfs/ qs
5 /a/ō'mpats. g'i ālqacmēlōēla k!wanēyoaxē. /q!ā'ntsalog·f-
līlōēlē/ (q!a'ntsallōēlē) qau't!ēx·ēwa'sē /k!udaau'xōla/
(dādēnsaxēlaauēla) qau't!ex·ēwasē. wā'laēlē awī'la /q!ās-
q!āsāwīla/ (q!āsq!āsa'līlē) la /ālgacmēlēlēnyowasē/ (ālgac-
mēlēwa'yasē). g'i kā'k·inxēwīdayōēla. emā'sē /txsewa'xts/
10 (txsowa'xts) k!wā'nēyoax g'o q!āsq!āsa'xst!auxēowa.
— k·a yfm, qs /q!ā'ndzemaau'gwa/ (q!āndzemogwa), wā'laēlē
ēnē'x·ēila k!wā'nēyowaxē. g'i lēwū'lx·ēfdeēlaxat!a.
q!asēfdeēlaxat!a. wa, wā'laēmō(x) /q!āsq!āsa'x·st!axēōm/
(q!ā'sq!āsa'x·st!ālx·st!ōku) k!wā'nēyoax. g'i /ō'lo!ēnxēla/
15 (hē'xtoīk!ēla) lā'yasē q!āsfdeēlaxat!a k!wā'nēyoaxē.
lā'ēlē wē'xsostalīkasowīla. wūyāqwaēlē'ts wā'laēma q!ātskwa'sēwa
/ō'dak·!itsē'līk/ (ō'dēg·its!īlōēks?) k!wā'nēyoaxē la /ā'lgac-
mēlēlēnyowasē/ (ā'lgacmēlēlēnyowasē). — k·a /witsaawas/ (witsē')
qau q!ātskwa'qus. — k·a hētso qānts hau'deyfōkats /as
20 gwaau'xdelō/ (as gwō'xdelōqēts). haḡā'q!ayolōqūna /hî/s
qānts k·insēfdayōkats. la'ēlēts/ēya'x·p!axt!ālag·flisēla/
(ēya'x·p!ōlx·ālag·flisēla) hīs /hāxwa māx·maḡsa, hīs 'nā'xwa
sēsak!wēmasa, hīs 'nā'xwa l!lāklēmasa/ (āk· mā'g·flisgōkdeatsxē
dō āk· sē'sak!wēmasgōkdeatsxē do aal'k· l!āklēnasgōkdeataxē)
25 qānts k·insēfdayōkats, wā'laēlē ēnē'x·ēila k!wā'nēyoaxē. hē-
yf'mēlo g'i xwā'sēfdeēla /a/ō'mpasē dō /gō'kūlōtasē/ (gō'kū-
lātasē). lā'ēlē /lā'laēlēla/ (la lē'hagwaēlēla) hau'dayfm-
gōkdeatsē. la'eyax·ts!īēla. wā'laēlē wā'xwēla laē'l!ēxsta
/a/ō'mpasē la gō'kwas ts!ū'mqālāqsa. g'i k!īēla ēnēk· qān
30 laē'lēssē. wā'laēlē gō'kwilax·ēftq!ālaēmēēla la waxūsā'qālsas
gō'kwāsē. g'i¹ gānē'ts!ēg·aēla k!wā'xtwaya ts!wāxseēyas gō'kwas

1. The following passage is given in ēwīk!ēnox only,
because it is a repetition of the passage p. 40

you to my grandmother." (1) (The gull) was given meat and blubber/ and a piece of halibut. Then it left. It arrived/ and gave it to the grandmother of Ts!ũ'mqǎlǎqs. "Do not let/ anyone know, else it will be seen by (5) my father," (said Ts!ũ'mqǎlǎqs before the gull left.) The little old woman was sitting with her back to the fire/ mending a blanket,/ a cedar bark blanket. She ate while she was working/ at the place back of the fire. Then she was discovered. "What are you doing,(10) little old woman? It looks as though you were eating meat."/ — "It is part of what I am mending,"/ said the little old woman. Then it happened again./ She was eating again. "Indeed/ meat is eating/the little old woman." -- Then they were sure (15) that the little old woman was eating meat again./ They put her down on her back. "Surely it is true. It is meat/ that is in front of the little old woman where she is/ sitting with her back to the fire. 'Where did you get/ the meat you are eating?'" — "It came from her whom we deserted long ago. (20) It was sent to me by her/ whom we have deserted. Indeed there is a stench on her beach of/ all the fish and all/ kinds of meat and of all the spouting animals, (25) on the beach of her whom we deserted," said the little old woman./ At once her father and his tribe made ready./ They went to her whom they had deserted./ They started. Her father wanted to enter/ Ts!ũ'mqǎlǎqs' house, but she did not want him (30) to come in. Then he just made a house at one side of/ her house. Then screeched the one sitting on top of the house pole of (1) Ts!ũ'mqǎlǎqs and

ts!ū'mqālāqsa. g'i qā'lgwisēla sa'agū'mgōldeaxē la ō'nts!isas
 gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. qā'lgwisēlaxat!a mau'ak!agōldeaxē
 la ō'nts!isas gōkwa'sē. g'i k!ūqā'laxat!a. gānē'ts!eg'aēl-
 laxat!a. g'i gwe'yi'mgōldeaxē la ō'nts!isas gōkwa'sē. lā'elē [me'nkēidaē'ēla gō'kūlōta'sē]
 5 (me'nkēidēla gōkūlauta'sē). lā'elē wā'wiktsilaēla k!ō'aēla
 gwe'yi'mgōldeaxē. q!ū'lbaēla.

ts!ū'mqālāqsa

(Told by Qā'lagō'eyowis a Hau'yat!itx woman)

g'a'xaxēsēla ts!ū'mqālāqsa. mā'lowalae'mēla do ts!aē-
 ya'sē ha'ya'ilagaya. g'i awā'la q!ā'xēs txaxs t!eya'so.
 10 mō'p!enēxūlse'mēlē. g'i awā'ēla ā'qa ō'mpasē do gōk'lo'tasē
 lasē 'menō'x ts!fx'ēl't. hē'ēla g'a'yaqēlē aik!a'xē. g'i
 awā'ēla lā'lagō do qēq' ai'k'as tgwā'nemq!ālaemxē. mō'p!ē-
 nēxūlse'mēlaxē. g'i ā'qāla sā'semēmenē'xwaxē la ts!ū'mqālāqsa.
 g'i awā'ēla mā'x'ts!fx'ēl't ō'mpas ts!ū'mqālāqsa. g'i awā'la
 15 tsā'xēt xūnō'kwasē. g'i awā'ēla la'eyax'ts!lā txas q!ā'-
 t!emk'as. g'i awā'la p!ā'lag'itx qēq' wisema'xē qān gox'sē'.
 g'i awā'ēla tx wisema'xē l!esna's lōgwa'saxē qān gōx's sāsē-
 menē'xwasē dō abō'kwa'sē. g'i awā'ēla gā'nul. g'i le'nts!es-
 ēla ts!ū'mqālāqsa lā'pa la wī'leaxē'. wā'laelē k!isq!āla-
 20 mēlama'isk'ax'st!auk' ts!ū'mqālāqsa. g'i lēwūlā'elaxat!a gā'-
 nul. g'i le'nts!esēlaxat!a. lā'paēlaxat!a awā'laxat!a gā'nul.
 la le'nts!esxat!a. g'i awā'ēla wālas hau'mikqōts tēt'gwānemk!ā-
 la'emēnēxu. g'i awā'ēla q!ā'k'a oēwa'xdē qān ā'lisē q!aq!au'-
 laqē. g'i awā'la k!l'lx'alōt mēl'ēya'sē la k!flā'kwasē'.
 25 g'i awā'ēla lau'sdis. s'l'disēla mēl'ēya'sē. g'i awā'ēla ēyā'-
 bem ēmenō'xwaxē xān dō'qwa ā'xwē lā'palis. g'i awā'la laē'l

a seal lay on the beach of/ the house. Then it was morning and a sea lion lay/ on the beach of the house. Again it was morning and it screeched again,/ and then, behold, a big whale lay (5) on the beach of the house! Then her tribe had enough to eat./ Then they took care of cutting up/ the whale. That is the end.

Ts!ũ'mqǎlǎqs

Ts!ũ'mqalaqs came down. There were two of them, she and/ her younger sister, Ha'yakilaga. Now they were at the place T!eyáso./ (10) For four days they stayed there. Then her father and his tribe came.

They she woke up alone. They came from above. Now/ she came together with a handsome common man./ For four days they were there. Then little children came to Ts!ũ'mqǎlǎqs./ Now the father of Ts!ũ'mqǎlǎqs was really ashamed. Now he (15) just left his child, and now she went to the place/ Q!āt!emk'as. Therefore that man was now working to make a house,/ and now the man took hemlock branches for the house of his/ little children and their mother. Now it was night. Then/ Ts!ũ'mqǎlǎqs went to the beach to dig clams. Ts!ũ'mqǎlǎqs did not (20) say anything. Then it was night again and she went down to the beach again. Again she dug for clams at night. She went down to the beach again. Now she heard distinctly voices of little men./ Now she really made up her mind to try and look for them./ Now she tied her torch to her digging stick (25) and she went up the beach. She stuck the torch in the ground. Now one/ was sent to look if she was digging.

emēnō'xwas xūnō'x⁴sē.

lā'palisēm ma'aya,

lā'palisēm ma'aya.

- lā'laxa⁴ē su'msemēla ts!ū'mqālāqsa leqwa'eyaxē. g'i awā'ēla
 5 t!ēlwa'xsōtqē. g'i laē'lēla. g'i awā'ēla sō'kwa maēlō'kwas
 k!ūse'lsdē'mk!fna'emēnēx⁴. g'i awā'ēla lax'lali'saqē. wa'xū-
 ma'sia tētgwā'memp!ā'emēnē'xwa. g'i awā'ēla k'sō k!fs bā'kūla
 xān qānts hā'msa. g'i awā'ēla k!wēlēēlemq!āla'emēnēxēm laēya
 k!ēses k!ūse'lsdē'mk!fna. g'i awā'ēla k!wē'k!ūse'lsia enō'-
 10 laeyaxē. g'i laē'g'isiala ts!aēya'xē. g'i awā'ēla tsā'xēit maē-
 lō'kwas k!ūse'lsēmēnēx⁴. lāk'a txas hau'yat. lāktso k!ūse'lsi
 hīs ā'xēalalats tgwā'nem. g'i ā'la'nē'huaqelaq!ālaem maēlō'x⁴-
 emēnē'xwaxē. g'i awā'ēla hai'a⁴g'iliēlaqē. awā'la lēxela'qē
 hīs lāts ninū'yayo hīs g'flx'ēitq!ālamatsxē tgwā'nemx'ēit.
 15 gā'gak'ak!ālayo. wālē awī'ēla hēē'xwa'emēnēx⁴. sowā'lasōē-
 yasē abōkwa'sē q!uxtena'xē. wāla awī'ēla hē haiskwā'mats!ēnēē
 la g'ā'la tgwā'nem. lā'g'ixtsi k!ēsq!ālaem l!lē'sta⁴ ts!ē'-
 gāmasē. ninō'yayo xēn ai'k!alā'yas xūnōk⁴g'ila haisk⁴. wālē
 awī'ēla xwā'sēit la'g'isa, laēya'sē k!ākt!au't la hau'sa
 20 ēyā'g'adeaxts la enā'la. g'i ā'q!ūlbamas hau'saquts. g'i awā'ēla
 la'eyax'ts!i' dā'sdasa la ēyā'g'adeaxē. g'i āk'q!ālaem la gwe-
 yā'la la la'g'adeaxtsx⁴ g'i awā'ēla waēla'xūālaq!ālaems tq!wā-
 nu'xūāx⁴. g'i awā'mē'nqa. g'i awa' nēlānemasōē ts!ū'mqālāqsa
 hīs dā'doxsilayaqē. hēlat!alai' k⁴mu'ya q!ūxtēnā'xē la wax'sa'-
 25 nodzeēyasē'. hē'laēlē awa' lā'xulīk. g'i awā'ēla yuā'yunux⁴s
 qēq⁴ q!ūxtēnā'xē. g'i awā'ēla ninu'yas q!wā'sas ts!ōgemaxē.

k'asa haii hīi k'asa ha kōku'msiwask'ask'i ha q!au'-
 qolbaisdēs lē'wa'.

k'asa ha q!wa'yayokūlisk'i aik'fmyax'dēs lē'wa'.

30 k'asa ha qāqakolisk'ask'i qālogwi'dēs lē'wa

(1) Then her one child went in (and said)/, "Mother is digging on the beach!/ Mother is digging on the beach!"/ Behold, Ts!ũ'mqǎǎqs was holding a stick. Now (5) she struck the front of the house. Then she entered. She took two/ little wolf dresses and now she threw them into the fire./ "You are bad little men, and now you do not get/ food for us to eat." Then the little ones sat down in the house. Now they had/ no longer wolf skins. Now the older ones were wolves.

(10) The name of the younger brother was Ia'g'is. Now she chased away/ the two little wolves. They came to the place Hau'yat. "You will be the wolves/ of later men." Now the two little ones grew up./ Now they nudged themselves. Now they sang/ the song that they sang first when they became human beings, (15) that is the marriage song. Now the little ones danced and/ the mother carried a rattle. This is the marriage custom of the/ ancient people. Therefore, the song is never forgotten./ It is sung for a noble youth whenever he marries./

Now Iagis disappeared. He came to the rocks, counting (20) the places where sea monsters lived in the world. He counted all. He went and dived at the places where sea monsters were. He was at all/ the places of sea monsters. Now there was last a place called/ Having-Devil-Fish. There he stayed away. Now Ts!ũ'mqǎǎqs was told/ by one who had seen it. That time she pulled out a rattle from each side. (25) Then she stood up and held the rattles in her hands./ Then she sang the mourning song./

k·asa haii hii k·asa - It is broken, the
post of heaven.
k·asa haii hii k·asa ka

Bax·bakwā'lanuxsɪwō.

mō'xʷɛla sã'semas ʰnō'aqaua. xwā'sɛɛlala (qāɫɫal).
 g·i /tq!ēlā'x·ɛɪtsɔɛla/ (tq!ēlā'x·ɛɪtsōɛla). /hē'q!alaɛmēlō/
 (hē'q!alɛm) lā'sōlōs mō'xʷstoats wā'xbɪs. hē'q!alɛm wa'xbɪts
 ts!ā'gʷayatsxē. hē't!elē wa'xbɪts ɫ!a ts!ōɫtoa'tsxē. hē't!a
 5 lā'laasōlōs/ɛts/. hē't!a wa'xbɪts nā'natsxē /qulɛ'nstonōsɛ-
 lax·st!akwatsxē/ (mɪx·sā'xʷstonōsɛlax·st!aukwatsxē), ɛnē'x·ɛɪɫ-
 la ʰnō'aqauaya sã'semasē. hē't!a wa'xbɪts bax·bakwā'lanux-
 sɪ'waɛyats ā'lɫʷstonōsɛlalatsxē. wa, k!ēō'sɫso/lā'laa ālɫʷ-
 stonōsɛlalatsxē/ (lā'lēɛnuk!wa ālɫʷstoɫʷst!auxɫɫatsxē). /ts!o-
 10 wā'sōlas/ (ts!owā'sōlaxat!as) t!ē't!eyɪma'xe /ts!owā'sōɛlas/
 (do) ɫ!a'tayaxē;/ts!owā'sōɛlas p!ā'lemaxē/ (do q!āɫdɛɛmaxē);
 ts!owā'sōɛlaxat!a /hɪ/s k!f'nk!ɪnēlaxē. la'ɛyax·ts!ɛla.
 lā'gustiwaɛla. /la/ dōxɛwaɛɛla(ɛla) wa'xālayaxē. la'ɛyax·ts!ɛ-
 la laxē. g·i (hē) laxa'la waxt tq!ēlag·ɪɫqē ā'lɫʷstonusɛlayas
 15 wa'xbɪs. hēyaɛmōɛɛlaq!āɫɛmēlō /ā'mbalaq!āɫɛmɛlas ɛnō'lagāmaɛ-
 yasē/ (ā'mbɛɫɛla ɛnōlagāmaɛyaxē). laθ'ɫla, k!wōɫɛōɫɛmɛla
 la asē'gʷɪɫas gō'kwas bax·bakwā'lanuxsɪ'waɛya. g·i k!waθ'ɫ-
 ɛla gɛnɛ'mk'aauasē. g·i k!waθ'ɫla /ɛmɛnō'xwa/ (ɛmɛnō'kwas)
 xūnō'xʷsē. k!ē'osɛlō qāθ'ɫ k!wō'ɫ g·i dō'xɛwaɛɛla ɛmɛnō'xwa(s)
 20 xūnō'kʷ ā'lɫʷp!ē'g·aɛyas /āmā'ɪnxaɛya/ (haulā'ɫɛnxaɛyas) sã'se-
 mas ʰnō'aqauaya. ts!ō'xʷwɪtsōɛla ā'lɫp!ēk!laɛyaxē qān gāla'xau-
 dayusē. gāla'xaudaauxɫs qān g·āqʷ mɛɛla'auxɛnk· ā'lɫp!ē'g·aɛ-
 yaqʷs, ɛnēx·sōɛla /āmā'yɪnxaɛyas/ (haulā'ɫɛnxaɛyas) sã'semas
 ʰnō'aqauaya. g·i gāla'xautɛla ā'lɫp!ē'g·aɛyasē. g·i ts!ō'xʷwɪdɛ-
 25 lasē(ɛla). xa'apɫɛwa'xē, xūnō'xʷas bax·bakwā'lanuxsɪ'waɛya.
 g·i k!ɪɫx·ɛθdāula xa'apɫɛwa'xē. wa, hɛɫalal' ya'q!eg·aɛɫ
 ɛnō'lagāmaɛyasē. g·āg·axaɪ'ɪnalaxaɫɛns wā'axoyau', ɛnēx·ɛla
 ɛnō'lagāmaɛyas sã'semas ʰnō'aqaua. g·i yā'q!eg·aɛɫaxat!a.
 sō'gūɪɫaɛla hā'nɫɛma'sē. g·i qɫɛɪ'dɛɛla ɫk!wɪ'sa'sē. wa,
 30 wūnē'nai/x/ s sōa'ɫ qɛ hā'nɫɛmg'a, wā'laɛɫɫ ɛnē'x·ɛɪɛɫa(qōqʷ)
 /āmā'yɪnxaɛyasē/ (haulā'ɫɛnxaɛyasē) qɛ hā'nɫōɫsɛs qɛ hā'nɫɛmg'a,

Bax·bakwā'lanux^usiwē.

Four were the children of Nnō'agaua. They made ready/ to go mountain goat hunting. Then they were warned,/ "Go only to the white color smoke; it is the smoke of/ the mountain goat. The smoke of the black bear is black. (5) There you may go. The smoke of the grizzly bear is/ rainbow color," thus said/Nnō'agaua to his children. "But the smoke of Bax·bakwā'lanux^usiwē/ is blood color. Do not go to/ the blood colored one." (10) They were given a whetstone, they were given/ hair oil, they were given wool/ and they were also given a comb.

They started/ and went up. They saw smoke and went there./ It was that against which they had been warned, the blood colored (15) smoke. They just went right in, led by the eldest brother./ They went in and sat down on/ one side of the house of Bax·bakwā'lanux^usiwē. Then/ a big woman was sitting in the house and one/ child was sitting in the house. They had not been sitting in the house long when the one (20) child saw blood on the shin bone of the youngest one of the children of/ Nnō'agaua. He was given the bloody leg to scrape./ "Scrape off the blood from this, for he wants to eat the blood on your leg,"/ was said to the youngest one of the children of Nnō'agaua. Then he scraped off the blood from his leg and gave it (25) to the little child of Bax·bakwā'lanux^usiwē./ Then the child licked it off. Now said / the eldest one, "We have come to a dangerous place, brothers," / said the eldest one of the children of Nnō'agaua. Then he spoke again./ He took his arrow and spanned his bow. (30) "Go and fetch my arrow," said he/ to the youngest one, "My arrow which I shot out." (1) Thus he

- enēx·elē. g·i hānūōlsaelas hā'nūemāsē. g·i la'eyax·ts!īla
 /āmā'yinxae yasē/ (haulā'xēnxae yasē). g·i lēwū'lx·eidēlaxat!a.
 wa, wūnē'nai/x/s soā'qk·, wā'laelē enēx·ēila xānk·a'ya /āmā'-
 yinxae yas/ (hau'laīaxē). g·i lēwū'lx·eidēlaxat!a. hānūōlsē-
 5 laxat!a. g·i yaēmō'dēlaxat!a xānk·a'yaqē. g·i la'eyax·ts!iē-
 laxat!a. /la'oyilsēla/ (la'ewelsēla)xat!a. lā'elē emē'nqālakū-
 laq!ālaēmēla. g·i lēwū'lx·eidēlaxat!a. hā'nūōlsēlaxat!a.
 lā'x·dēlō ēmenīxiyae'm /hī/s ts!ats!a'ya'ya'sē. g·i /la'oyilsē-
 la/ (lā'welsēla). /k!ēō'st!ā'xūelē la'oyils/ (k!ēō'st!auxūelē
 10 la'ewels) g·i lā'(x)ulīlēla gēnē'mas bax·bakwā'lanuxūsi'wa.
 /lā'la/ (lā'k·a) la ōwā'xsēyaxē. g·i yau'xēwideēla. k!fisk·aawaē-
 yaēlasē k!wāē'xk·aau bax·bakwā'lanuxūsiwaēya. hā'mdzēnsdēō's
 bax·bakwā'lanuxūsiwā'+.wā'laelē enēx·ēila gēnē'mk·aauaxē.
 maa'xp!ēndzaxēūmēlē. g·its ā'qtak·aauēla. ham,ham,ham, ham
 15 wā'laelēts /enēk·xtowāē'la/ (enēk·xtwak·awīla). g·i/ts/ nēxwā'-
 ēnakūla(ēla). g·i k!f'k!fxūlāēla sā'semas 'nō'aqaua. lā'elē
 hēltsiwaēla. g·its nēxwā'ēnakul'alaēla. g·its wā'lalas nēxwā'ēla.
 g·i /nūlastōxēwideēla/ (nōlēldst!auxūēla). sō'x'ts!ōdēla t!ō'-
 t!eyfma'sē. k!ō'k!usala'sē la wā'ēlā'xūaya'sē. g·i q!ō'q!us-
 20 ēitk·aaula. g·i k!f'k!fxūlaēla. g·i /nā'xsqak·aaula/ (lā'sxla-
 k·aaula) bax·bakwā'lanuxūsiwaēya. g·i xā'xūmālak·aaula /nāxsqa-
 k·aaula/ bax·bakwā'lanuxūsi'waēya. g·i /yā'qxala/ (yau'xūla)
 ham, ham, ham, ham enēk·xtowaq!ālemēlē la towī'naēyasē. g·i
 nēxwā'qayax·ēidēla/ (lax·ēi'dēlaxat!a). lā'elē /nūlastō-
 25 xēwideēlaxat!a/ (nōlēldst!auxūēlaxat!a). aēsā'ēla /hī/s lā'ta-
 ēya'sēla wā'ēlā'xūaēyasē. wā'laelē awī'la q!au'sēitk·aaula. g·i
 /ayō'wistōsēlaēla/ (towī'stisēlaēla) bax·bakwā'lanuxūsi'waēya.
 g·i lā'qalaxat!aqē. ham, ham, ham, ham nēxwā' qayaēlaxat!a.
 g·i /nūlastōxēwideēlaxat!a/ (nōlēldst!auxūēlaxat!a). dzō'-
 30 p!ēsāla /hī/s /p!ā'lēmaxē/ (q!āxdema'ēyaxē) la wā'ēlā'xūaēyasē.
 g·i /p!ē'lxēlax·ēitk·aaula/ (ā'nxēwītk·aaula). g·i k!f's (k·aau)-

said. Then he shot his arrow out of the house. Then/ the youngest one went. Then he did so again./ "Go and fetch it," said he to the next/ youngest one. Then he shot out of the house again (5) and he sent the one next to the youngest. Then he also went/ out of the house. Then they just stayed away./ Then he did it again, he shot out of the house./ Then only one of the brothers was there. Then he went out./ He had not been long out of the house (10) when the wife of Bax·bakwā'lanux·siwē arose/ and went to the door and shouted./ Bax·bakwā'lanux·siwē was not now sitting in the house, the big one. "Your food/ that came to you has gone, Bax·bakwālanux·siwē," said the big woman./ Twice she spoke this. Then a big sound came, "Ham, ham, ham, ham," (15) thus he said while he was walking along.

Then he came near./ The children of Nnōaqaua were running./ They were running away. Then the sound came nearer. Now he was really near/ and they were frightened. Then one took up the/ whetstone and put it on edge behind them and it became a big mountain. (20) Then they ran. Then came near Bax·bakwālanux·siwē. He had hard work going up./ Then he shouted,/ "Ham, ham, ham, ham," this he said while he was going along. Then/ he came nearer again. Again they were frightened. (25) Then they poured on the ground the hair oil/ behind them and it became a big lake. Then/ Bax·bakwālanux·siwē had to go around it./ He passed it again. The sound, "Ham, ham, ham, ham," came near again./ Then they became afraid again. (30) Then they put down the wool behind them./ Then there was a

- ela (awā') dō'qūla/k'aaue^{la}/ bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}.
 /gēyfi'lsela^{la}laxat!^a/ (gēs^{la}laxat!^a) la'eyasē /p'ē'lxp!ēlx-
 leyf^m/ (aā'nq^{na}lasō^ē). g·i lā'qalaxat!^a. g·i k·!f'k·!f-
 xūla^{la}la sā'semas^ē hnō'aqaua. g·i nēxwa' qāyā'x·ēIdē^{la}laxat!^a.
 5 g·i /nūlastōx^ēwIdē^{la}laxat!^a/ (nō'x^ēIdst!aux^uēlaxat!^a). g·i
 x!ē^{sā}'ēla /hī/s k·!f^{nk}·f^{nē}lāsē. g·i /q!ōxq!wēts!ēsēItk·aaula/
 (q!ūx·q!wilāts!ēsēItk·aaula or ɿ!ō'its!ēsēIt). lā'elē /gē-
 g·ilse^{la}laxat!^a dzfldzflxaqā^{la}/ (gāē'si^{la}laxat!^a dzf'dzflxā^{la})
 bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. ɿ!ēbēmā'x^ēhnoaqauā', wā'laelē (awf)la
 10 ēnē'x·ēiēla sā'semas^ē hnō'aqaua^{ya}. ɿ!ēbēmā'x^ēhnoaqauā' lā'k·aēla
 gōkwa'sē. laē'ɿēla g·i āg·f'ɿēla sā'semas^ē hnō'aqaua^{ya}. ɿ!ē-
 emē'dēla. hē'q!ā'lemēla ɿ!ēemē'da'eyasē /g·ā'xk·aamēlaxa/ (g·i
 ā'qaēla) bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. g·ā'xdzōdēla ɿ!ēbēma'sē.
 wā'laelē (awf)ēla /lōstelsēlaq!ālaēmēla/ (lōstelsēlaq!ālaem)
 15 bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. g·i hō'aqēg·ilax·ēIdēla hō'aqaua^{ya}
 qān wā'x^ēdem^{sē}qē. g·i fya'ēmēdēlaqē. wa, wūnē'na ɿō'xēla sā'se-
 matsōs dō gānē'matsōs qān awā'layōs /g·āx/ (āqa) hāmsa qs sā'-
 semx·tg·a. lanō'gwa ā'lxau^{la}la qs sā'semx·tg·ā, ēnēx·ēiēla hō'a-
 qaua^{ya}. g·i la'eyax·ts!ēla bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. g·i ā'lx-
 20 ēdēla fwaau'ts!ēeyasē. g·i xōktseeyax·ēIdēlaqē. g·i t!ōx·lx·ēI-
 dēla. kō'x^ēwIdēla t!ō'x·dēma'sē. dzō's^ēIdēla la ō'gwiw^{las}
 gōkwa'sē. q!ālp^{tā}'lak·aa^{la}la dzoI'kwasē. g·i /k!ō'gwig·ōtēla/
 (k!ō'gwi^{la}ēla) la /asā'nēxstowa^{ya}/ (as!·x^uston^{ya}) dzoI'kwasē.
 gwā'li^{la}la lā'ts!ōdēla q!ātskwa'xē la /k·!fla^{la}la'xē/ (k·!fl^{la}la'xē).
 25 ā'qxtaēla bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. wā'laelē (awf)ēla hōō'xla-
 q!ālaēmēla la gō'kwas^ē hnō'aqaua. k!wē^{lē}ēlēlēla la /k!ō'kwik·f-
 layaxē/ (k!ōkwik·flaxē). k·!fēmēdēla hō'aqaua^{ya}. lā'ēlaxa^{qē}
 ēwūnx·wāō'xēiēla sā'semasē la ā'ladzōēyas /k!ōgwig·a^{ya}/ k!ō'-
 gwig·ō^{las}) bax·bakwā'lanux^{us}i'wa·k·!f^{pā}'ēla. k!ō'x^ēwIdē^{la} .. g·i
 30 ts!ēgō^{lē}Idē^{la}. ts!ē'gō^{la}ēla bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}. g·i yā'-
 q!ēg·ā^{la}ēla bax·bakwā'lanux^{us}i'wa^{ya}: mē'ntsax·s^ē hnō'noaq!āla qān

big cloud. Then (1) Bax·bakwā'lanux^usiwē could not see./
 For a long time he walked around lost in the fog./ Then
 he passed it again./ The children of Nnōaqaua were running.
 He came near them again. (5) Then they became afraid again
 and/ they put down the comb. Then/ it became a big thicket.
 It/took Bax·bakwā'lanux^usiwē a long time again to go through
 the thicket./

"Bar the door, Nnōaqaua," (10) said the children of
 Nnōaqaua. "Open the door now, Nnōaqaua." They arrived at/
 the house. They went in. Then all of the children of
 Nnōaqaua/ locked the door. As soon as they had barred the
 door/ Bax·bakwālanux^usiwē came. He came to the locked door./
 Then went around the house (15) Bax·bakwālanux^usiwē and
 Nnōaqaua made up his mind/ what he was to do to him. Then
 he sent to him, "Go and call your children/ and your wife,
 that you come and eat/ my children. I shall kill my children,"
 said Nnōaqaua./ Then Bax·bakwā'anux^usiwē went. Then (20)
 he killed dogs. He cut them up and put stones on the fire,/
 and the stones were hot. He dug a hole on the floor of/ his
 house. The hole was big and deep. Then he put on edge a
 board/ in front of one side of the hole./ They were ready in
 the house and put water into the steaming box. (25) Then the
 sound of Bax·bakwā'lanux^usiwē came near. He walked right into/
 the house of Nnōaqaua. They placed him in front of the board
 set up on edge./ Nnōaqaua took up the stones with the tongs./
 He had hidden in the house his children behind the back board
 of/ Bax·bakwā'lanux^usiwē. He took the stones with the tongs,
 and the (water) became hot. Then (30) it began to have scum.
 Then Bax·bakwā'lanux^usiwē ate the scum of the soup. Then/
 Bax·bakwā'lanux^usiwē said, "Try to talk wisely to your

- ts!ō'ts!ux^ul^ema'ēyaq^s 'hnoaqauau', wā'laelē enē'x·eiēla
 bax·bakhālanux^usi'waēya. g·i [t!ēxsistālax·ēidx·st!ax^uela]
 (t!ēxsistax·st!aux^uēla). la'ēyasē 'hnoaqēg·ilax·ēft qa nū'-
 yimsē. [ēmā'slexā'nōs, ēmā'slexā'nōs qs nuyā'm^ul qā'ntso
 5 ts!ots!ūx^ul^emāk·as. hēyⁱ'mlexānōs aayō'qubelsēōiāyats q!ōlq!o-
 q!ūsaxai'. k·s xā'nxānt!eg·aēl] (ēmā'slexānu's ēmā'slexānu's
 qs nū'yiml qāntso' ts!ō'ts!ūx^ul^emā'k·ēs. hēyⁱ'mlexānu's ?
 q!ōlq!oq!ūsaxē'. k·sō xēxant!ēk·!ig·aēl¹). wā'laelē enē'-
 x·eiēla 'hno'aqauaēya. g·i lēwūldzax^uelaxat!a. lā'elē hā'x·ts!-
 10 walax·ēidaēla bax·bakhālanux^usi'waēya dō sā'semasē do gānē'm-
 k·aa^uasē. mō'p!endzax^uēmēlē enēx·enēk·aēla. k·!ā'k·!lēēl-
 dēla bax·bakhālanux^usi'waēya. [xā'nxānt!eg·aēlēla] (xē'-
 xāntk·!ig·aēlēla). lā'elē q!ax·siyālaēēlā xā'nt!āla[ēla]. g·i
 gālpelīlasōēla q!au'k!ūdēl^emas [k!ō'gwī'g·aēyasē] (k!ō'gwī-
 15 g·ēlasē). [l!ēā'xats!wa'ēla la dzowī'kwaauaxē]. hē'q!ā'lēmēla
 lā'xats!waēyas ham, ham, ham, ham. wā'laelē enēk·alaēla la'ē-
 yatsēts lā'xats!owaēdēla la dzowīkwaauaxē. g·i tsāē'lasōēla
 [hī's k·!ipā'sōx^udea qānē'. ā'mlagūēnakūlaq!ālēlēla [hamxa-
 ēlēnēyatsēts] (hamhamxēnēx·deatsets) la'ēyatsē xēsēlēnakūla.
 20 g·its xē'skēla bax·bakhālanux^usi'waēya. g·i [lā'mukts!ox-
 ēwītsōēla] (lamukts!wax·ēitsōēla). ā'g·oks!wāla. g·i xōltsi-
 yax·ēitsōēla [ai'amēstōguilasōēla] (hau'laktōgwīlax·ēitsōēla)
 xō'xtsēēyasō. g·i aak·si'ēla. g·i [la'oyfldzemēla] (laēwō'ldzem-
 ēla). g·i [gau^umēstā'lax·ēidayoēla] (gau^uwax·salax·ēidayoēla).
 25 lāls(o) bax·bakhālanux^usi'wa hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [gwā'gwawiyāla] (?) hīs ā'xats [pgmā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a); lāls(o) q!ē'xas ā'xats [pgwā'nemxg·a] (tgwā'-
 nemxg·a); lāls(o) [txq!ōsts] (gā'gatēlīs) hīs ā'xats [pgwā'nemxg·a]
 (tgwā'nemxg·a), enēk·xtowāēla 'hno'aqauaēya, la'ēyasē [gau'xu-
 30 mēstalas] (gau'xwax·salas) bax·bakhālanux^usi'wagōldeaxē. q!ūlbaēla.

1. The formula was unknown to the translator. What is given here is, therefore, not to be taken as the Bella Bella version.

(1) grandchildren, Nnōaqaua," thus said/ Bax·bawkwā'lanux^usiwē. Then it was as if he was raising his head somewhat./ Then he began to make up his mind what/ story to tell. "That, perhaps, that, perhaps, is my story,/ grandchildren. Perhaps it will be foggy on the/ mountains; now snore!" Thus/ said Nnōaqaua. Then he spoke so again. That perhaps, that perhaps,/ is my story, grandchildren. Perhaps it will (?) mountains; now snore!" Then (10) Bax·bawkwā'lanux^usiwē and his children and his/ big wife yawned. Four times he said so./ Then Bax·bawkwā'-lanux^usiwē and the others slept./ They snored./ Then while they were snoring/ he pulled down the supports of the back board (15) and they dropped into the big hole that had been dug./ Once when they went down only did he cry, "Ham, ham, ham, ham," thus he said/ when he fell into the big hole. Then he poured into it/ that which they had heated with stones for him. Now /the sound "ham" became less when they were dying. (20) Then the Bax·bawkwā'lanux^usiwēs were dead. Now they took them out./ When they were all out they were cut up/ into small pieces./ When they were all in pieces, he took them outside/ and threw them about. (25) "Bax·bawkwā'lanux^usiwē, you will go to the people of later times./ You will be the horse flies of later people. / You will be the mosquitos of later people./ You will be the sand flies of later people," said Nnōaqaua while he was throwing away/ the pieces of Bax·bawkwā'lanux^usiwē. That is the end.

Bax·bakwā'lanux^usi'wa

(Told by Moses)

- gōkwila^εla masmasa'lanoa. g·i g·a'lem gwāi gō'kwila'-
 kwasē k·!ē'sag·i^εlakwas gu^εyē'las qēs ā'gwa, la'asē q!ā'k·a
 qān o^εwa'xdēsē nē'k·ēxsda bax·bakwā'lanux^usiwax·la^εyats,
 la^εyā'qla^εyats bax·bakwā'lanux^usiwa hā'msa g·ā'la^εyats t^εgwā'-
 5 nemxē. hē'ēlē'ya^εmīt sā'sem^εokatsēts qān lē'tax·salisē bax·
 bakwā'lanux^usiwax·la^εyats. g·i awa' hē gwā'la sā'semas mas-
 masas'lanoa. g·i ts!ē'nx·ēit ā'lax^εit. g·i dō'x^εwa wa'xbisaxē
 la xwēsalayaxē. g·i awā'ēla lē'ēnagwaiqē dō'x^εwai^εasē wā'xa.
 g·i lā'k·aqē. la'ēyasē dō'x^εwaqē gōkwaau'a hē'elē' la'mēl. g·i
 10 k!wē'lasō la asē'gwīlaxē. g·i q!wā'sēit xunō'x^εwaxē. ēmā'si
 q!wā'sag·i^εkextsxu ēnē'x·ēiēla ēnō'lagēma^εyas xūnō'x^us masmasa'-
 lanoa. mēsla'ēauku qauxu ā'lgūma la k!ōspēg·a'yaqus. hē'ēlē'
 ēwī'ēūndzaqūla' wālā'qūla. hēxandē'la gōx^us bax·bakwā'lanux^u-
 si'wa. awā'x·sins la^εwē'ls. g·i awā'ēla hē gwūyā'la. lā'ēwēlsq!a-
 15 ēmēlē. g·i lastō'lika gēnē'mas bax·bakwālanux^usi'wa. g·i yau'-
 xwaxsalaēla la^εwūnē'masē. g·ā'xētsox gokwau's bax·bakwālanux^u-
 siwalau' hīs sī'sak!wēmasg·axg·a. g·i awā'ēla xwī'ktsēsta xēxap-
 xwaxē. g·its āqtak·aaue^εla bax·bakwālanux^usi'wax·la^εyats. g·i
 g·ā'lemēla lā'qea la'ēyasē bō'x^εwit. hē'laēlē k!ō'k!ūsa t!ēt!ēē-
 20 yfēo'asē. g·i awā'ēla q!ō'q!ūsēidk·aaui. awā'ēla xwēsaxax·ēit
 bax·bakwā'lanux^usi'wa^εya. g·i g·ā'lemēlaxat!a laqēā'matso. g·i
 k·!f!x^εwīdēla. g·i awa'ēlaxat!a q!ausēf'dk·aaui k·!f!x^ubis-
 gau'kdeasē. hē'ēlaēlē' k!ēxsf'stisēla. g·i g·a'lemēla lastō't
 tomō'tasē lasē misā'qē. g·i awa'ēlaxat!a ē'x·aqea. hē'ēlalē'
 25 ko^εxku'msia hā'n^εma'sē. g·i awa'ēlaxat!a kō'pqūsēēlēmka'au',
 la^εya^εasē k!f's xwē'sala gō'kwas aō'mpasē hē'ēlalē' ā^εtēla.
 wax'sē'xa h^εnō'aqēx·dēōs h^εnnoaqau^εlau'. g·i laēla^εla xoxsēla'-
 g·if!l^εēla au'xstāla^εyaxē. awī'ēla lak·a'sō. g·i gwaxgōlē'-
 lēmēlaxas nā'nap!ayokwawa'xē la gwasā'dza^εyas tā'ēwīla'saxē,

Bax·bakhwālanux⁴si'wē.

Masmasa'lanō made a house. As soon as he had finished the house that was made/ it was made so that nobody could go in. Then he made up/ his mind that he wanted to take revenge on the one called Bax·bakhwālanux⁴si'wē. Bax·bakhwālanux⁴si'wē used to eat all the men of early times. (5) Then he sent his children to go for the one called/ Bax·bakhwālanux⁴si'wē. Now the children of/ Masmasa'lanōa did so. Then they started. They went inland. They saw smoke/ in the distance. They kept on walking towards the smoke that had been seen by them./ Then they arrived there where they saw a large house. They went in (10) and were told to sit down on one side. Then the child cried. "Why/ does he cry?" said the oldest of the children of Masmasa'lanōa./ "He wants this blood on your shin." Then/ they talked in whispers. "Maybe this is the house of Bax·bakhwālanux⁴si'wē,/ let us go out." Now it was so. They just went out. (15) Then the wife of Bax·bakhwālanux⁴si'wē went to the doorway. She/ shouted to her husband, "It has come to your house, Bax·bakhwālanux⁴si'wē,/ this game." Now the young men turned back./ The one called Bax·bakhwālanux⁴si'wē came with a great noise./ As soon as he caught up with those who ran away, one put down crosswise his grindstone. (20) Now it became a big mountain and far away was Bax·bakhwālanux⁴si'wē. As soon as he caught up again/ one of them passed water and now his urine became a large lake./ Then he went round it and as soon as he reached/ their tracks he took their scent. Now he came near again. Then (25) one broke up his arrows and there was a windfall of trees./ Now the house of their father was not far away. They shouted,/ "Nnōaqaua , go ahead, make up your mind." Then he boiled in the house/ hellebore in water. Now he arrived. They were ready in the house/ also with a large pitfall at the side of the entrance.

la'ya la'xats!was bax·bakwā'lanux^usi'wa. hē't!alē' tsaē'lasōē
 hīs xoxsla'g·līlīk·aaua aau'xsta'laxē. g·i paqtau'tsoēla. la'eyasē
 ālxētsuwē'la. g·i awā'ēla l'lk·aau bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·its
 ā'qtaēlaxat!a gēne'mas bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēlaxat!a
 5 hē gwyā'las wa gwinē'x·dea bax·bakwā'lanux^usi'wa. awā'ēlaxat!a
 nā'nap!ayuts!wa. g·i tsaē'lasōēlaxat!a. g·i l'lk·aau'ēlaxat!a.
 g·its āqtaēlaxat!a abō'xēwas, bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēla-
 xat!a laē'l. awā'ēlaxat!a la'xats!wa la nā'nap!ayoaxē. awī'ēla
 ag·a'xīa. hēlē' t!ēx·lālx·ēldeēla masmasa'lanoa la'eyasē
 10 xūlēlēēla bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i awā'ēla xwīkēmx·lalisē-
 laqē. g·i g·a'lemēla xuna' la'eyasē q!wālū'mx·ēit xā'xgoxdeas
 bax·bakwā'lanux^usi'wa. g·i laēwe'lsēēlaxat!a. g·i gāō'xwax·sa-
 lāxēldeēla hīs q!wālū'mgōxdeasē. lā'lsō q!ai'xa hīs āklā'lislats
 tgwā'ne^umxē. hēlat!ēlē layax q!ai'xax^u q!wālū'mgōxt hīs bax·bakwā'-
 15 lanux^usi'wax·lōkats.

Bax·bakwā'lanux^usi'waēyē.

ēwī'k·!ēnox^u; told by l!ā'qwamut, 1897.

ēyā'pala' nno'aqauaēyē sā'semasē qān la'yasē nā'xala mē'lqū-
 laēlē sā'semasē. mē'melqūmasēs k·!f'nk·!f'ndēdxg·a do t!ēt!e-
 yfmx·dēxg·a laā'mx·sē p!ā'lemx·dēxg·a g·ōxts l!ā'tex·deml.
 k·!ē'osts la'eyax·ts!lila ā'l^ux·stonōsēlats wa'xbīs. hē'q!āms
 20 la'eyax·ts!lasōs mōxustōlats wa'xbīs. hē wa'xbīs ts!ā'geyax.
 wa'g·i la'eyax·ts!lēla sā'semas' nno'aqaua. wa'g·i tō'xēwidēēla.
 k·!ē'osē gāyā'la tōa, g·i dō'xēwalēla wa'xbīsas bax·bakwā'-
 lanux^usi'waēyē. wa'g·i laai'lēla. heai'lēlaq!amēlē la gō'kwas
 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. wa'g·i q!wā'selag·līlī xūnō'kwas
 25 bax·bakwā'lanux^usi'waēyē. lā'ēlaxaē mēse'laaila ālx·p!ē-
 k·a'eyasē āmā'yfinxayās sā'semas' nno'aqaua. yā'q!ēg·aēla sā'-
 semas' ēnō'lag·amaēyas' nno'aqaua. g·ā'g·axēlēnālēns, hē'xala

(1) Now Bax·bakwā'lanux⁴si'wē fell into it. Then/ the boiling hellebore and water was poured over him. He was covered with boards. Now/ he was killed. Now Bax·bakwā'lanux⁴si'wē was dead. Then/ the voice of the wife of Bax·bakwā'lanux⁴si'wē also came near. Now they did (5) the same to her as they had done to Bax·bakwā'lanux⁴si'wē. Now she also/ dropped into the hole and they poured (the water) over her and she also was dead, the big one./ Then the voice of the mother of Bax·bakwā'lanux⁴si'wē came near. She/ also entered and now she also fell into the pitfall. Now/ they were all dead. Masmasa'lanoa put stones on the fire. (10) He was going to burn Bax·bakwā'lanux⁴si'wē. Now he threw them on the fire./ As soon as they were burnt the bones of/ Bax·bakwā'lanux⁴si'wē became ashes. Then he went out and/ scattered the ashes. "You will be the mosquitoes of later/ men." And now have been turned into mosquitoes the ashes of/ Bax·bakwā'lanux⁴si'wē.

Bax⁴bakwā'lanux⁴siwē.

Nnōaqaua sent his children to go mountain goat hunting. He reminded/ his children. Remember your comb and the whetstone/ and also the wool and the hair oil./ "Do not go to the (house) with blood colored smoke. (20) Go to the white smoke; that is the smoke of the mountain goat."/

Now the children of Nnōaqaua went. They walked./ They did not walk a long time before they saw the smoke of Bax⁴bakwā'lanux⁴siwē./ Then they entered at once into the house of/ Bax⁴bakwā'lanux⁴siwē. Then the child of Bax⁴bakwā'lanux⁴siwē was crying on the floor of the house. (25) He wanted the blood on the shin/ of the youngest of the sons of Nnōaqaua. Then spoke/ the eldest of the children of Nnōaqaua, "I came here by mistake. (1) Behold, it is the house of Bax⁴bakwā'lanux⁴siwē

- gōx^{us} bax^ubakwā^llanux^{us}si^lwa^{eyē} qāns g[·]ā[·]xēlasax. wa[·]g[·]i
 1 no[·]ax[·]el[·]elaxat!a. wa[·]g[·]i yā[·]q!eg[·]a[·]el[·]elaxat!a enō[·]lagāma[·]eyasē
 sā[·]semas[·]hno[·]aqaua. hā[·]n[·]ōlsalanogwa(?). g[·]i hantsō[·]tela
 la q!wā[·]q!ūla[·]eyaxē enō[·]lagāma[·]eyasē sā[·]semas[·]hno[·]aqaua. g[·]i
 5 ɛya[·]emēde[·]elasē ts!ā[·]ya[·]eyasē. hā[·]n[·]tsō[·]a qāns hā[·]n[·]emx[·]dē,
 adai[·]. la[·]eyax[·]ts!i[·]ela āmā[·]eyinxasē. wa[·]la[·]elē awi[·]la hē[·]-
 na[·]kūlaq!ālamēla. wag[·]i ɛwū[·]lx[·]ēidaē[·]laxat!a. la hā[·]n[·]tsō[·]d-
 xat!a. la q!wā[·]q!ūla[·]eyaxē. wa[·]g[·]i ɛya[·]emēte[·]laxat!asē. wa, ha-
 nē[·]nax[·]s soa[·]qk[·]ē. wag[·]i la[·]eyax[·]ts!i[·]elaxat!a. wala[·]elē hē[·]-
 10 nakūlaq!ālamēla. wag[·]i ɛwū[·]lx[·]ēidaē[·]laxat!a. hā[·]n[·]tsō[·]dxat!a.
 wa[·]la[·]elē enēx[·]emē[·]laxat!a, hanē[·]nax[·]sōsxa sō[·]aqk[·]ē. wa[·]g[·]i
 la[·]eyax[·]ts!i[·]elaxat!a. wa[·]la[·]elē la hē[·]ena[·]kūlaq!āla[·]emē[·]laxat!a.
 wag[·]i ɛwū[·]lx[·]ēidaxat!a. hā[·]n[·]tsō[·]dxat!a. wa[·]g[·]i la[·]eyax[·]ts!i[·]ela.
 wag[·]i k[·]!ēxwīde[·]ela enō[·]lagāma[·]eyas sā[·]semas[·]hno[·]aqaua. wag[·]i
 15 k[·]ela gāyā[·]la la[·]eyax[·]ts!i wa[·]g[·]its āqtāla bax^ubakwā^llanux^u-
 siwa[·]eya. wag[·]i la[·]owīls[·]ela gene[·]mas bax^ubakwā^llanux^usi^lwa[·]eyē,
 hamtsā[·]nsk[·]asdeōs bax^ubakwā^llanux^usi^lwa. k[·]!ē[·]os[·]ele gāyā[·]la
 yau[·]xūla gene[·]mas bax^ubakwā^llanux^usi^lwa[·]eya, hā[·]mtsā[·]nsk[·]asdeōs
 bax^ubakwā^llanux^usi^lwa. wa[·]g[·]i ā[·]qtala bax^ubakwā^llanux^usi^lwa
 20 ham, ham, ham, ham, la[·]elē enē[·]x[·]ēi[·]ela bax^ubakwā^llanux^usi^lwa[·]eyē.
 g[·]i g[·]i[·]k[·]xūla[·]ela sā[·]semas[·]hno[·]aqaua. g[·]i nex[·]wa[·]qēasō[·]ela wag[·]i
 tsa[·]esalas[·]l!āte[·]axē. g[·]i tsou[·]mtelsālas p!a[·]lemaxē. wag[·]i
 aā[·]nqwalax[·]ēide[·]ela. g[·]i q!aus[·]ēidaā[·]mēlā[·]xa. wa[·]elēts wā[·]lamēla
 xwē[·]sk[·]!ig[·]a[·]el[·] bax^ubakwā^llanux^usi^lwa[·]eyē. g[·]i k[·]!i[·]wulā[·]ela ts!ā[·]-
 25 ts!a[·]eya[·]eyasē. wag[·]its nex[·]wa[·]qayak[·]!ig[·]a[·]el[·]xat!a bax^ubakwā^lla-
 nux^usi^lwa[·]eyats. wag[·]i x[·]tsā[·]elaxat!a k[·]!ink[·]!inē[·]taxē. wag[·]i
 q!ūxq!wē[·]s[·]ēide[·]elaxat!a. wa[·]g[·]i dzōtspe[·]xteltsā[·]laxat!aqē hēs
 p!a[·]lemaxē. wa[·]g[·]its ɛwā[·]lem xwē[·]sk[·]!ig[·]a[·]el[·]. wag[·]i k[·]!i[·]wulā[·]ela-
 xat!a ts!ā[·]ts!āyaasē. wa[·]g[·]its nex[·]wa[·]qayak[·]!ig[·]a[·]el[·]xat!a. wag[·]i
 30 k!ō[·]k!ūsa[·]elaxat!a his t!ēt!eyima[·]xē. wag[·]i q!ōq!ūseide[·]ela.
 wa[·]la[·]elē la[·]l!ē!esemk[·]auwēla. wā[·]la[·]elēts wā[·]lamēlaxat!a

that we entered. Now/ take care." Then spoke the eldest one of the/ children of Nnōaqaua, "I shall shoot outside."/ The eldest one of the children of Nnōaqaua was going to save them. Then (5) he sent his younger brother, "Shot is our arrow through the hole,/ my dear." Then the youngest one went out. He just/ went right ahead. Then he did the same again. He shot through the hole./ He tried to save them. Then he sent him out,/ "Go and get it." Then (the next one) went also and he just (10) went right ahead. Then he did the same again. Again he shot through the hole/ and then he said again, "Go and get it," and/ he also went and he just went on./ Then he did the same thing again. He shot through the hole again and then he went./ Then the eldest of the children of Nnōaqaua ran away.

(15) They had not been going long when the voice of Baḡ^uba-kwā'lanuḡ^usiwē came near./ Then the wife of Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē came near./ Then the wife of Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē went out./ "Food came to your house, Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē!" It was not long/ since the wife of Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē had shouted, "Food came to your house,/ Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē," when the voice of Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē arrived. (20) "Ham, ham, ham, ham," said Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē./ Then the children of Nnōaqaua were close together and he was behind them. Then/ they poured out the hair oil and put the wool on the ground./ It became a cloud and it became a lake. Then they left him behind/ and the voice of Baḡ^ubakwālanuḡ^usiwē sounded far away. Then (25) the brothers were running on. Again the voice of Baḡ^ubakwā'lanuḡ^usiwē came near./ Then they threw down their weapons (?) and they became lakes./ Then they (?) / the wool. His voice sounded again far away. Then the brothers ran again/ and again his voice came near. (30) Then they put on edge the whetstone and it

xwē'sk!ig·aēlxat!a. wa'g·i yā'q!eg·aēlxat!a. Enō'lagāmaeyasē
 sā'semasē nno'aqaua. l!epemā'x nno'aqaua. lā'elē ha'matselaqūlaēla
 baxubakwā'lanuxusiwa. l!epema'x nno'aqaua. wa'g·i laai'ila sā'-
 semas nno'aqaua la gō'kwas ao'mpasē. hēq!am lalaē'layasē sā'-
 5 semas nno'aqauayē g·i l!emē'tela. g·its g·ā'xeg·ilsaēla baxuba-
 kwā'lanuxusiwayats. wag·i nno'axēdeēla nno'aqauaya. laelē la
 lē'lalēla. wā'laelē la eya'emetaaēla hīs baxubakwā'lanuxusiwayē.
 wa, hanē'na ts!ekwē' qān waexwālō's. awa laeyōs hā'msaqs sā'sem-
 g·a. wag·its la'eyax·ts!ēla baxubakwā'lanuxusiwayats laelēts
 10 tskwē'lēla qān waexolā'sets. wag·i ā'lxēaldeēla sā'semas enno'a-
 qaua waō'ts!eaxē. wag·i x!ēdeēlaqai. wag·i t!ēx·lx·ēideēla sā'se-
 masa nno'aqaua. wā'laelē la t!ēx·lālakwaēwēla. wag·i dzō'sēi-
 deēlaxat!a qān lā'sōisēts baxubakwā'lanuxusiwayats. wa'laelē
 la dzowē'kwawēla g·i pāxtotsoēla lasōlasē baxubakwā'lanuxusi'-
 15 wayē. wag·its ā'qtaēla baxubakwā'lanuxusiwayats. wag·i g·ā'-
 xēlela la gō'kwas nno'aqaua. wa'laelē la k!wē'lg·awiēla baxubakwā'-
 lanuxusiwaya. wag·i g·wā'xlilēlasōēla nno'aqauaya. wai enē'enoa-
 q!ālas, qaā'ns nno'aqauau'. wā'laelē la nō'sēlūēla nno'aqauaya.
 wī'lexā'nus qs nō'yiml qāntsō ts!ō'ts!exlma'eo. hēyī'mlēxā'nus
 20 aayō'qpelsēolā'yas q!ōlqq!usa'xai qs mu'yiml qāntsō ts!ots!ex-
 lma'eo. hē'emōs, hē'emōs k's xā'nxānt!eg·aēl. k!ē'osēlē gā-
 yā'la nō'selag·flilē nno'aqauaya g·i xā'nxānt!eg·aēlela baxuba-
 kwā'lanuxusiwaya. g·i la'g·flilēlasōēla pā'xtēlasē dzōwikwawaxē.
 g·i la'g·flilēlasōēlaxat!a k!ōk!wig·ilēlas baxubakwā'lanuxusiwaya.
 25 wag·i l!iā'xats!owaēla baxubakwā'lanuxusiwaya la dzō'wikwaau'ax.
 wag·i l!ē'ts!ots!ōlaxat!a hīs t!ēx·t!emaxdeaxē. g·i l!ē'ts!ots!o-
 emēlaxas xūltelayaxē. walaēlē la ha'matselaqūlaailla la wūnq!ay'ats-
 xē. k!ē'osēlēts gāyā'la ha'matselaqūla, wag·its lēsl'lēla baxu-
 bakwā'lanuxusiwayats. waēlēts laxsem qaau'lenx lēsl'l. g·its
 30 dzōsētsōēla. wag·i nō'xamukts!wasōēla g·i xau'ltseax·ēitsōēla.

became a mountain./ Then it became a great mountain and again he was stopped (1) and his voice sounded far away. Then spoke again the eldest one of the/ children of Nnōaqaua. "Open the door, Nnōaqaua!" Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē shouted "Ham!" — "Open the door Nnōaqaua!" Then the/ children of Nnōaqaua went into the house of their father. (5) The children of Nnōaqaua went right in. Then he shut the door. Now Bax^ubakwā'lanux^usiwē arrived outside./ Now Nnōaqaua made a plan. He/ invited him in and he sent Bax^ubakwā'lanux^usiwē,/ "Now go and invite (?) your wife. Only you shall eat these/ my children." Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē went away. (10) He was going to call (his wife) to come down. Then Nnōaqaua killed/ dogs and he cut them up. Then the children of Nnōaqaua heated stones./ Now the stones were hot. Then they also dug a hole/ at the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. When/ the hole had been dug they put boards on top of the place where Bax^ubakwā'lanux^usiwē was to go. (15) Then the voice of Bax^ubakwā'lanux^usiwē came near. He entered/ the house of Nnōaqaua and Bax^ubakwā'lanux^usiwē sat down./ Now Nnōaqaua had finished (his preparations). "Now/ tell us stories, Nnōaqaua." Then Nnōaqaua was about to tell a story./ "What shall I tell, my grandchildren? It will be (20) (?) mountains. This will be my story for my grandchildren/ and that you shall snore." Not long/ had Nnōaqaua been telling stories in the house before Bax^ubakwā'lanux^usiwē was snoring./ Cautiously they lifted the top of the place they had dug out/ and again they cautiously lifted the back rest of Bax^ubakwā'lanux^usiwē. (25) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē fell into the place that had been dug out./ Then they covered it over with the boards (?) and then they threw into it/ fire. Now he shouted "Ham!" in the hole./ He did not shout "Ham," for a long time when Bax^ubakwā'lanux^usiwē was dead./ And now at last they knew that they were dead. They (30) were dug out. Then they were pulled out of the hole and they were cut into pieces.

wala^εlō la ē'amēstogwila^εowē^εla ba^εubakwā'lanu^εsi^εwax·dea.
 wag·i maqa^εlā'yo^εla las lai^εē^εla ba^εubakwā'lanu^εsi^ε'wats ā'xats
 begwā'nemxg·a. laslai^εē^εla q!^εē'xats ā'xats begwā'nemxg·a. las
 lai^εē^εla txq!^εōsits ā'xats begwā'nemxg·a.hē'ēladē^εle qauqu
 5 qān tgūlāx q!^εē'xag·ilas. laem ā'mlaq.

WREN AND GRIZZLY BEAR

(ēwī'k·!ēnox^ε)

- meselā^εla yū'dokwas wewī'sem ēnā'xwa sē'sak!wēmāsa la
 ō'wax^εelsax. la'ēyax·ts!^εla wāx yūt^εxwāla^εlō. wa, k·!ēō'sēlō
 laō'l matsla'tsē qān lā'ol!ēn^εx^εsē qān hā'msasō^εsē. ā'qala
 k·!ē'sō^εla. k·!ē'osq!ālem^εlō laō'l. wāx·lō'sē la'ēyax·ts!^ε
 10 nā'xa. g·i wāx^εla lā'lēxda āmā'ēyinx^εayāsē. k!wē'xalag·iēlax^εla
 āmā'ēyinx^εayāsē. lā'ēlō mō'p!ēna^εlō k·!ē'sola. g·i xwa'sēidē^εla
 āmā'ēyinx^εayāsē. wa, a'wax·saēnanogwa, wā'la^εlō ēnō'x·ēi^εla
 k!wēxalag·iēlax^εowa. wa wūnē'nax·sana adal', wā'la^εlō ēnō'x·ēi-
 ēla aba'ya. āmā'yau^εlōs wēsemau'. hē'ēyō'ila qaux laya ts!ēs-
 15 k·!f'n^εx·la. g·i sō'kwa^εla xap^εēō'axai hā'n^εenawasē. wūsē'-
 x·ēidaaula xap^εēō'axai. g·i wā'x^εwidaaula. g·i sō'kwa^εla anō'gwa
 abōkwa'sē. wa wūnē'nax·saēna adal'. qō k!ōēm^εlō la'ōl la ēnō'ēn-
 lak·asa quxsaa. la'ēyax·ts!^εla. tō'x^εwidēlaau^εla. g·i tō'wisē-
 la^εla xap^εēō'axai. ēya'x·semau^εlō lā'lax^εelsa. wā'la^εlō nō'a-
 20 qaig·ila xap^εēō'axai. g·i nōax^εaidē^εla xap^εēō'axai qān auwē-
 lō'sē. yau'xūlaq!ālem sē'sak!wēmāsa ōwax^εl^εsa. k!waa'isēlē^εla
 k!wēxalag·iēlakwa. g·i yau^εwī'dē^εla, g·ā'xānts!ēs, g·ā'xānts!ēs
 sesa'k!wēmats!ā'l!ō. g·i g·ā'xānts!ēs^εla dzā'meyaxai. qōkwas
 qs gweyō. k·!āk·ilak·as. k·!ēx^εwidē^εla. — g·i ēwū'ldzax^εelaxat!a
 25 yau'x^εwidē^εlaxat!a, g·ā'xānts!ēs, g·ā'xānts!ēs sesa'k!wēmats!ā'-
 l!ō. g·ā'xānts!ēs^εla kūēna'yaxai. qōkwas qs gweyō'. kūxp!axdā'-

(1) Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was cut into small pieces./ Then Bax^ubakwā'lanux^usiwē was thrown up for later/ generations. "You will be the mosquito of later generations. You/ will be the house fly of later generations," and now (5) the mosquitos he made were crowded together. That is the end.

WREN AND GRIZZLY BEAR

Three men wanted to get all the animals/ in the woods. They went along. They were walking along, but they did not/ get what they wanted to get for their food. They arrived/ and did not get anything. They did not get anything at all. Again they tried to (10) go up the mountains. The youngest one was Wise-Counsellor./ Four times they did not get anything. Then started the youngest one/. "Let me try," said/ Wise-Counsellor, the little one. "Go and try, my dear," said/ his mother. He was a small man. He was young. (15) Then the young man took his arrows./ The young man put on his little belt, he put on his little cape. He took the fire drill/ of his mother. "Now go, my dear. You are going to do what your/ elder brothers could not do." He went along. The little one walked along./ The youth went to the beach and the bushes were bad. Then (20) the young man made up his mind. The youth resolved that he would/ call the animals in the woods. Wise-Counsellor was sitting on the beach./ Then he shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Then Squirrel came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you with your high eyebrows?" He ran away. Then he shouted again,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then Mink came. "Are you the one I mean, you musk

- lak'as. k'!ē'xewide'elaxat!a. g'i ɬewū'lx'eide'elaxat!a. yau'-
 xewide'elaxat!a, g'ā'xants!es g'ā'xaants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɬ!ō, ɛnē'x'elaxat!a. g'ā'xants!es mēsɬqanā'xai. qsō'kwas qs
 ɣwe'eyō'. pā'ɬemk'as. k'!ē'xewide'elaxat!a. ɬewūldzax'elaxat!a.
 5 yau'xewide'elaxat!a. g'ā'xants!es g'ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'-
 ɬ!ō. g'ā'xants!esɬa mā'yasaxai. qsōkwas qs ɣwe'eyō'. mō'yastōa-
 lak'as. k'!ē'xewide'elaxat!a. g'ā'xants!es g'ā'xants!es sesā'k!wē-
 mats!ā'ɬ!ō, ɛnē'x'elaxat!a. g'ā'xants!esɬa nā'lahayayaxai. qsō-
 kwas qs ɣwe'eyō'. k'!ā'k'!alaqalk'flā'k'as. k'!ē'xewide'elaxat!a.
 10 ɬāwū'ldzax'elaxat!a. yau'xewide'elaxat!a, g'ā'xants!es g'ā'xants!es
 sesō'k!wēmats!ā'ɬ!ō. g'ā'xants!esɬa qaēmō'layaxai. qsōkwas qs
 ɣwe'eyō'. wɪ'swū'elak'as, q!ēsq!atōkwas, wā'laɬlō ɛnē'x'sō'wilaxat!a.
 g'i k'!ē'xewide'elaxat!a. ɬāwū'ldzax'elaxat!a. yau'xewide'elaxat!a,
 g'ā'xants!es g'ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɬ!ō. g'ā'xants!esɬa
 15 ts!ā'gayaxai. qsōkwas qs ɣwe'eyō'. g'f'ɬtemk'as. k'!ē'xewide'-
 laxat!a. ɬāwū'ldzax'elaxat!a. g'ā'xants!es g'ā'xants!es sesā'-
 k!wēmats!ā'ɬ!ō, ɛnē'x'elaxat!a. g'ā'xants!esɬa ɬ!āyaxai. qsōkwas
 qs ɣwe'eyō'. t!ōst!exstōkwas. k'!ē'xewide'elaxat!a. ɬāwū'ldzax'ela-
 xat!a. g'ā'xants!es g'ā'xants!es sesā'k!wēmats!ā'ɬ!ō, ɛnē'x'ela-
 20 xa't!a. g'ā'xants!esɬa ɬkxɬo'axai. wa qsō'kwas qs ɣwe'eyō', wā'-
 laɬlō ɛnē'x'eɬɬa ɬā'xulis. g'i mā'xwatɬlag'flisɬa. qsō'kwas
 qs ɣwe'eyō'. ai'q!axtbā'nask'as. ɛmānets!ālōɬa'qau'. ai'k'ax
 x'fntsɬelasō. wa awa' x'f'ntsɬɬɛnɬa. g'i x'f'ntsɬɬasōɬa k!wō'xa-
 lag'iɬax'ō'wa. g'i laɬx'laai'ɬɬa la ōxlaai'ɬlas na'nk'aauaxai.
 25 g'i tɬō'yau'ɬa la mē'ng'ats!ēyas na'nk'aauaxai. wɪ'x'dēnogwa g'ā'-
 yoyala'oua aq!axdōlōɬ. ɛma'sowēɬaqau'. aix'owa x'f'ndzɬelasō.

smeller?" (1) He ran away. Then he did so again./ He shouted "Come down to the beach, animals of the woods,"/ said he. Then the Marten came down to the beach. "Are you the one/ I mean, you yellow one?" He ran away. Then he did so again. (5) He shouted again, "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ Then the Raccoon came down to the beach. "Are you the one I mean, you with the black stroke across you?"/ He ran away. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then the Wolverine came down to the beach./ "Are you the one I mean, you carrying a basket on your back?" He ran away. (10) Again he did so. He shouted, "Come to the beach, come to the beach,/ animals of the woods!" Deer came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, you with your thin legs and big eyes?" Thus he was told./ Then he ran away. Again he did so. He shouted,/ "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods!" Then came down to the beach the mountain goat. (15) "Are you the one whom I mean, you long face?" Then he ran away./ He did so again. "Come down to the beach, animals of the woods!"/ said he. Then Black Bear came down to the beach. "Are you the one/ whom I mean, small eyes?" He ran away again. He did so again. "Come to the beach, come to the beach, animals of the woods," (20) thus he said again. Then the Grizzly Bear came down to the beach. "Ah, you are the one I mean!"/ Thus he said. He stood on the beach. Then he hopped about and said, "You are the one/ I mean, you with the big hole at each end." -- "What did you say?/ I am going to snuff you up." -- "Go on, snuff me up." Then little Wise-Counsellor was snuffed up/ and he went right into the inside of the grizzly bear./ (25) He jumped out of the anus of the grizzly bear. "Did I not/ come out of your big opening behind?" -- "What did you say, little one? I will snuff you up."/

- x·f'ndzēlasōēlaxat!a k!wēxalag·iēlaxēowa. g·i q!ā'k·ala qān
 ō'waxdēx·sē sōkwaēla anō'kwasē la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i sē'lx·ēideēla. g·i xū'ldōsoēla la ōxūlaai'las na'nk·aauaxai.
 g·i kō'kumsiyax·ēidaēla anō'xēōxūdeasē. g·i tsuū'mualisaēla
 5 waxsiwak·aau'asē. g·i txōyaēlaxat!a la mē'ng·ats!eas na'nk·aauaxai.
 g·i xū'lxēideēla ōxūlaai'las na'nk·aauaxai. wa'xamoyalaēla xū-
 mā'xk·aauasē do mē'ng·ats!ēk·aauasē do sē'msk·aauasē. g·i x'lk·aau-
 ēla. g·i qālk!osēēlēmk·aauēla. g·i hau'taēla k!wēxalag·iēlakwa.
 lā'k·aēla gō'kwas abōkwa'sē. hai'lea aba'. mō'xusē hailenxōs aba'.
 10 — k·a a'maxūsxēxi adai', qsōk!oēmē sakō'ēla ēnō'ēnēlak·asaquasa.
 — awā'latsia aba'. wa wūnē'natsana adai'. xūtā'xauēla'xaita.
 ts!wa'soēlis xts!ēma's aba'. g·i la'eyax·ts!iēla. xūtā'xauēla
 na'nk·aauaxai. wa, wā'lēnxaias adai', wālaēlē la ēnēx·ēiēla aba'ē.
 hai'lēx·ēidaēla aba'ē gō'kulōtasē qān awā'lēsē la auxūlanō'ma.
 15 hai'leax·sq!ā' ōwaxdē's aba' gayā'na hō'aq!ā'lawiāx·sē hē'ēmask·as-
 ēau', ēnēx·sq!a' ōwaxdē's aba'. wa gayā'na hō'aq!ā'lawiāx·sē hē'ē-
 mask·asēau' hē'x·s qānts sā'sēmaxē. la'eyax·ts!iēla auxūlanō'ma.
 la'ēēnakūlaēl. lā'k·aēla qā'lguyāsas na'nk·aauaxē. xūxēi'daēl.
 xautsiyax·ēitsōēla. wa, ēma'slēxan auxūlā'xiats hē'ēmask·asēo.
 20 heyf'mlēxanōs wūau'ēlaxdēlsax. — nnn, wūau'ēlaxdēltsēk·ilalaxi
 hē'ēmask·asēowats, ēnēx·sōēgwanēmēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!ā'ts!aē-
 yak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xiats hē'ēmask·asēo. heyf'mlē-
 xanōs ai'āmbēlsax auxūlā'xiats hē'ēmaek·asēo. — nnn, ai'āmbēltse-
 k·ilalaxi hē'ēmask·asēo ēnēx·sōēgwanēmēg·a lēlā'tōsēlaēlaq ts!a'-
 25 ts!aēyak·asaxts. — wa, ēmā'slēxan auxūlā'xiats hē'ēmask·asēo. —
 heyf'mlēxanōs wā'ldayayax auxūlā'xiats hē'ēmask·asēo. — wa,
 hē'x·sōx ts!ā'ts!aēya. yfłtse'mdēl, au'waxūlg·i'dēēla. g·i

(1) Again Wise-Counsellor was snuffed up. Then he made up/ his mind to take his fire drill inside of the bear./ Then he drilled and he started a fire inside the grizzly bear./ Then he broke up his fire drill and threw (5) his cape on the fire. Again he jumped out of the anus of the grizzly bear./ Now the inside of the grizzly bear was burning. Smoke came out of/ the nostrils, anus and mouth and the big one died./ Then he lay on the ground. Wise-Counsellor left him./ He reached his mother's house. "There is something, Mother. Hire four men, Mother." -- (10) "Do not fool me, my dear. Your elder brothers could not get anything."/ -- "It is true, Mother." -- "Go, my dear, and cut off a piece."/ He was given his mother's knife and he went there and cut off/ a piece from the grizzly bear. "Indeed it is true, my dear," said his mother./ Then his mother engaged her tribe to carry it down. (15) "Mother shall think that she should hire me," (thought Real Chief). " 'Come, give us advice, Real Chief',/ Mother shall think."-- "Come give us advice,/ Real Chief, for our children," (said the mother). Then they went to carry down (the meat)./ They were going along. They arrived at the place where the grizzly bear lay./ They cut it up. "What is Real Chief going to carry?" (20) -- It will be the hind quarters." -- "Nn, 'Real Chief carried the hind quarters,' " will be said, and that will come down to our younger brothers"(i.e. later generations.)--/What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief shall carry the forelegs." -- "Nn, Maybe 'Real Chief carries the forelegs',/ they will say, and it will come down to our/ (25) younger brothers."--"What shall Real Chief carry?"/ -- "Maybe Real Chief will carry the kidney fat." -- "That is it,/ younger brothers." He tied it up and was carrying it along. (1) "You shall be leader, Real Chief." -- "I do not

- tō'xewidēla. wai ā'mbaxs hē'emask'aseau'. tsē'nogwa ā'mba.
 nō'xatstsēlax·st!axunogwa la qs ā'mbēg'a. — wa awa'xsēxalo
 q!ā'g'iloys hē'emask'aseowa. tō'xewidēla. ɬā'xala auxu-
 la'kwaqs hē'emask'aseau'. — ɬā'xalax·sq!ā', ɬā'xalax·sq!ā'. —
 5 wā'laelē enē'x·ēiēla hē'emask'aseo. ɬā'xala auxuɬa'kwaqs
 hē'emask'aseau'. wa gāyā'na ai'emba qs awā'elē hai'ɬēla qs
 auxuɬā'kwaxts. k!waasēlēlēmēl, hā'msēidēla auxuɬā'xudeasē.
 g'i ā'g'ilaqai. gā'xk'as, gā'xk'as, gā'xk'as, gā'xk'as enēx·q!ā-
 lēmēlē auxuɬaxudeasē. g'i ā'g'imlaxaqai. g'i pē'nqūlaēlas auxuɬā'-
 10 xudeasē. g'i qalā'lasoēlas wāxewā'yalasē. hai'ɬdzaqeyala waxewā'-
 yalasē. lōxts ewi'laaila gayoā'xtsōs hē'emask'aseau'. k!eō'sēɬa-
 nogwa yā'ɬxewidaa. xwē'ɬaxats!wanogwa la k!f'mts!ik'aauwaxai.
 wa wa'ix·saens dō'xewidqaits. — k!eō's gwi'wadēya'k'i. lā'-
 xats!owaq!ālēmxandēts. dō'qūla qs ɛya'lkwig'a. g'i tō'xewidēla.
 15 lā'k·aēl gōkwa'sē. g'i ts!ēkwē'sōēla gō'kulōtasē. g'i āg'ɬēla
 gō'kulōta'sē. g'i q!āsēidēla gō'kulōta'sē. wā'laelē k!ēsēā'la
 laaɬ hē'emask'aseo. laelē pēx·semē'g'ɬq!ālamē. xū'ngwadēla
 hē'emask'aseo. madzē'ɬɬāēla xūnō'kwas. q!ūxtsemē'g'otsenla
 madzā'ɬx. wā'laelē q!ūxtsemē'g'otsēwēla. g'i ā'axbā'x·dēm
 20 mē'ng·ats!eyas hē'emask'aseo. g'i ɬē'nōdēla madzē'ɬx xulla'-
 xai la mē'ng·ats!eyas hē'emask'aseo. nnn! haptetɬeqau'xuts,
 enēx·ēiēla hē'emask'aseo la'eyasē q!ēx'bau't madzēɬxa'sē. g'a-
 yf'mx' tɬāxtēla ɬa'qɬō auxuɬā'xdeyats. wa.

a'sdas.

ewik!ēnox, told by ɬ!ā'qwamut 1897

- lē'paēla a'sdasa. wā'laelē qā'k!waaila. wa'elē (ɬēwū'ɬx·ēi-
 25 daailaxat!a/ (ɬēwū'ɬx·ēidēlaxat!a). g'i yā'xewidēlaxat!a hīs em-
 nō'kwa(s) māēmē'k·atsē. (wa)g'i ɬēwū'ɬx·ēidēlaxat!a yā'xewits emenō'-
 kwa(s) māēmē'k·atsē. (wa)g'i lē'emēdēlaxat!a. wā'laelē k!isēiēla

want to be leader./ My feet are like foolish when I lead."

— "Then Real Chief will be in the middle." They were walking along. "Shift/ your pack, Real Chief." — "Let me shift it, let me shift it," (5) said Real Chief. "Shift your pack,/ Real Chief!" "Come on, go ahead that I may fix my/ pack." He sat down and ate his pack./ He ate it all. "Gax, gax gax gax," said he/ as he was eating his pack. Then he finished it all. He had enough having eaten his pack. (10) Then his brothers were watching for him. He reached his brothers./ "What kept you so long, Real Chief?" -- "Did I not/ hurt myself? I fell down a steep precipice (and lost my pack)."/ — "Let us look for it." — "You cannot get it./ It is way down below. Look how I hurt myself." Then they went along. (15) They reached the house. The tribe was called in. Then all were in/ the house and the tribe were eating. Real Chief did not/ go in. He just lay with his back to the fire. Real Chief had a child,/ his child was called Madze'lx. "Come and scratch my back,/ Madze'lx." Then he went and scratched his back. Then something showed its end (20) at the backside of Real Chief. Madze'lx bit it and it was fat/ out of the rectum of Real Chief./ "Nn, it is hair,"/ said Real Chief as Madze'lx bit the end of it./ "That is what you did with your pack. Wa."/

A'sdas

A'sdas was a gambler, then he lost. He did so again, (25) he bet again/ his property. Then he did so again, he bet/ other property. Then he gambled again, he did not (1) gamble long

- gāyā'la lē'pa g·i /qā'kx·eIdεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a).
wā'laεlē qā'k!waalεlaxat!a. g·i yā'xεwidεlas εmenō'kwa(s)
xūnō'xūsē. g·i lē'εmēdεlaxat!a. wā'elē (heyf)mēlaxat!a gweyā'la.
k·!fs gāyā'la lē'pa g·i /qā'kx·eIdεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a)
5 hīf's xunō'xūdeasē. (wa)g·i ʔεwū'lx·eIdεlaxat!a yā'xεwits εme-
nō'kwa(s) xunō'xūsē. wa'elē k·!fs/εm/ēla gāyā'la lē'pa, g·i
/qā'kx·Idεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a) hīs εmenō'xūdea(s) xu-
nō'xūsē. (wa)g·i ʔεwū'lx·eIdεlaxat!a /yā'xεwidεlaxat!a/ hīs
εmenō'xūdea(s) xunō'xūsē. gāne'mk·aauts kwayā'elasē lē'εmotas
10 a'sdas. /walēēla/ (wa)g·i ʔεwū'lx·eIdεlaxat!a lē'pa. wa'elē
(heyf)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gāyā'laxat!a lē'pa g·i /qā'-
kx·eIdεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a) hīs εmenō'xūdea(s) xu-
nō'xūsē. /wag·i/ (walēēlē) yā'xεwidεlaxat!a hīs wāq!wa'εyasē.
wā'elē (hēyī)mēlaxat!a gweyā'la. k·!fs gāyā'laxat!a lē'pεlag·fīs
15 g·i /qā'kx·eIdεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a) hīs wāq!wā'x·deasē.
/wag·i/ (walaēlē) ʔεwūlx·eIdεlaxat!a. yāxεwidεlaxat!a hīs
εmenō'kwa(s) wāq!wa'sē. wa'elē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la k·!fs
gāyā'laxat!a lē'pa, g·i /qā'kx·eIdε/ (qak!ōx·ewIdε)εlaxat!a hīs
εmenō'xūdea(s) wāq!wa'sē. /wag·i/ (walaēlē) yaxεwidεlaxat!a
20 hīs gāne'masē. wa'elē (heyf)mēlaxa(t!a) gweyā'la. k·!fs gāyā'-
laxat!a lēpεlag·fīs g·i /qā'kx·eId/ (qak!ōx·ewIdε)εlaxat!a hīs
gāne'mx·deasē. wa g·i yaxεwidεlaxat!a a'sdasa. wā'laēla awī'la
hēlēēla gō'xdeasē yā'xεwida'yūsē. /wag·i/ (wā'laēlē) ʔεwū'lx·eI-
dεlaxat!a lē'εmit. wā'laēlē lē'pεlag·fīsēlaxat!a a'sdasa k·!eōs-
25 ēlē /gwalig·alisa?/ (gal's)xat!a lē'pεlag·fīlxat!a a'sdasa g·i
/qā'kx·eIdεlaxat!a/ (qak!ōx·ewIdεlaxat!a) hīs gō'xūde'asē. /wag·i/
(walaēlē) ʔεwū'lx·eIdεlaxat!a. wā'laēlē awī'la /q!wē'lak·imēlēla/
(hēyī'mkēlēlē) yā'xεwidayūsē. wag·i lē'εmēdεlaxat!a wā'laēlē
awīla lē'pεlag·fīsεlaxat!a. wa, k·!e'os/qwa/ēlē gāyā'la lē'pε-
30 lag·fīs a'sdas/ā/ g·i /qā'kx·eIdεlaxat!a/ (qā'k!ōx·ewIdεlaxat!a).
wā'laēlē awī'la q!ā'kwaalaxat!a. wā'laēlē awī'la tā'wax·sala-

before he lost again./ Then he had lost again. He staked his one/ child and he began to gamble again. It was the same as before,/ he had not gambled long before he had lost (5) his child. Then he gambled again, he staked another/ child and he did not gamble long before/ he lost his other child./ He did so again, he staked/ another child. A'sdas was gambling with a woman. (10) Then he gambled again and/ it was the same, he had not been gambling long before/ he lost his child./ Then he staked his sister./ It was the same again, he did not gamble long before (15) he had lost his sister./ Then he did so again, he staked his/ other sister. It was the same. He did not/ gamble long before he lost/ his other sister. Then he staked (20) his wife. Then it was the same again, he did not/ gamble long before he lost/ his wife. Then A'sdas staked again. Now really/ he staked his house. He did so again,/ he began to gamble. A'sdas was playing on the ground and (25) A'sdas had not been gambling long before/ he lost his house. Then/ he did so again, he staked himself./ He began to gamble again. He/ was gambling on the ground and A'sdas had not been (30) gambling long before he lost./ Now he was a slave. Then he walked without caring where he went.

- 1ēēla. wag·i tō'x^{ew}idēla. wā'laēlē awī'la towa'ailla. [lā'lisēla-
 ēla. k'!eō'sqwaēlē gāyā'la to'wa.] (lā'ēlē lā'lisēlaailla. k'!is-
 ēla q!āla la soātsi). g·i lā'k·a la gōkūlaau'axai. g·i laai'lela
 lā'xai. enexwā'k·istxa a'sdas. wa gāyā'na asdai's [las ts!ēxwa-
 5 stosewēla] (lasō ts!āts!exūmq!asōwēla). wā'ēlē ɬēwū'lx·sidedēla-
 xat!a. tō'x^{ew}ltxat!a. wā'ēlē (heyf)mēlaxat!a gweya'la. k'!is
 gāyā'laxat!a tōwa g·i yā'lag·ilis xapxwa'xai ā'mkēlsēla la ostoā'-
 yaxai towē'yaxai. g·i lā'k·ālsēla a'sdasaqai. g·i ā'lxēaidēlaqai.
 g·i [dzō'sēide'laqaenē] (dzō'sēidēlaqē) la'eyasē [xēlosō'qai]
 10 (xēlmasqē). g·i dzemx·ēidēlaqē. g·i haute'lsaēlaqai. k'ēō's-
 [q!wa]ēlē gāyālxat!a. g·i lā'kaēlaxat!a gōkwa'xai, gō'kwas au'mpx-
 deasē. wag·i laai'la laxai, waēlē emene'xq!ālamēla gāne'mas yū'ya-
 ainox^u. [wag·i] (walaēlē) nitsēēstalixēla a'sdasa gāne'mas yū'-
 yaainox^u. wā'laēlē awaēla ɬ!ā!sqemx·dalixēla. [q!au'q!opelag·f-
 15 lilila] (q!ēq!xwalixēla) la wa' [wa]xissas [xū'ldēlasasē] (lēgwī-
 xa'sē). wā'laēlē [la'xsanēla gwā'xēlix q!auq!opelaglix. g·i
 hau'mpg·aēlaqai] (txaēmēla. gwā'xēla q!ēq!xwalixēla. g·i haumk'!f-
 g·aēlaqē). k'!eō'sas dō'qūla qs xunō'x^udē. g·a k'!ē'ā, wā'laēlē
 enē'x·ēiēla a'sdas [a]. k·atsi' tslē'qa. q!aau'lenōgola [lō'kwatats-
 20 lā'nua lōgwilatsōēslā'nua] (lōgwalaile'nua lōgwilatsōēslā'nua).
 waix·sintstqai'ts. g·i lā'eyax·ts!iēla. g·i lā'k·a la dzemgwa'-
 sasē. [wag·i] (walaēlē awī'la) dzemō'tēlaqai. g·i xausēlxēi'sōēla
 hīs q!ūla'ēstāyāsē, q!ūla'ēstāyās abōkwa'sē. [wag·i] (walaēlē)
 la'eyax·ts!iēla la gōkwa'sē. wā'laēlē awī'la ā'mkēlidalēyūēla
 25 a'sdasa. wā'laēlē asēēstau'lēla gāne'mas yū'yaainox^u qotex·a'sē.
 [wa] g·i k!ūt dzō'liāēla a'sdasa la asē'gwilas gō'kwas yū'yaainox^u.
 wā'laēlē awī'la k!ūt dzō'liēla a'sdas [a] la gō'kwa'sē. [wa] g·i
 asēēstau'tēlaxat!a. [wag·i] (walaēlē) hāyinxēaidēlaxat!a gō'-
 kwas yū'yaainox^u. wā'laēlē awī'la [lā'g·lilixēla] (lā'xēlila)-
 30 xat!a a'sdasa. wā'laēlē awī'la lō'gwala [lēla] a'sdas [a]. g·i
 ts!ō'x^{ew}itsōēla [hī]s qō'tex·as, gāne'mas yū'yaainox^u. [wa] g·i

(1) He started away. He walked up the river/ and he did not know where he was going. He had not been going long/ before he reached a house. He entered./ A'sdas came unexpectedly. "Come in A'sdas, I am tired waiting for you." (5) Then he did so again./ He started again. It was the same way, he had not/ been going long when a child was walking about playing in front of the door/ where he went. Then A'sdas went there and killed it./ He dug a hole for the one that he had killed (10) and buried it. Then he left it on the ground. It was not/ long before he arrived at the house, the house of the father/ (of the child.) He entered there. Then there was only the wife of/ North-East Wind. A'sdas threw the wife of North-East Wind on her back/ and she lay with her back towards the fire. Then he cohabited with her (15) by the side of the fire./ After they had cohabited/ she asked,/ "Did you not see my child?" He answered "No"./ She said to A'sdas "Do not keep a secret from me, I know you. You will get a supernatural (20) treasure from me./ Let us go and get him." Then he went. He arrived at the burial place/ and dug him out. Then he sprinkled him with the water of life of his mother. They/ went to her house. Then they were going to make fun of (25) A'sdas. The wife of the North-East Wind turned over her blanket/ and A'sdas stuck in one corner of the house, on one side of the house of North-East Wind./ A'sdas stuck against the wall of the house./ Then she turned it again and it became summer in the/ house of North-East Wind and A'sdas became free again. (30) Then A'sdas was going to have this for his supernatural treasure./ The wife of North-East Wind gave him her blanket. (1) He was

- tq!ēlax·ēftsōēla. g·i lāna'xwaq!ām̄ts(ō) [dā'g·ilasox^ust!āk
wā'las] (yā'g·ilasōx^ust!auk^u wālanaxwasō) asē'ēstau'tnaxwaq!ā-
lēm̄ēlaq^u. g·i ts!ō'x^uewitsōēlas qō'saxai'. g·i ts!ō'x^uewitsōēlas
q!ūla'ēstayaxē. g·o'ēyā'lak·aau'ts laqauq^u gō'kūla'yax laqau'q^u
- 5 ēyā'k·ōx^us wī'sem [laxsem̄lāxtsō qā'k!wal anuxsō] (g·ā'lēm̄lax̄tsō
qā'k!wāx̄ ānxsōla) lē'ēmiti doō'xts. walōxts [ā'lx̄a] (ā'lx̄·ēit)-
q!ālēlēlaxōla. [wa]g·i tō'x^uewidēlaxat!a. [wa]g·i lā'k·aēlaxat!a-
qai'. [lē'p!ēnoxwēx̄ā's g·ā'xalāya tx̄] (lēp!ēnoxwax̄ā'sa gē'na)
a'sdas. [wa]g·i (awī'la) lē'ēx̄agilēla lē'ēwayaxai. wā'laēlē [yīnē'-
- 10 sa] (wā'gēla)sō'lēēla. [ḡwā'lenōgola yīnē'salōla] (ḡwā'lenogwa
wā'gēlau'la) g·ints lē'ēmiti. [wag·i] (wā'laēlē awī'la) hā'm̄sēidēla
a'sdasa. [wa]g·i ḡwā'x̄ēla [yīnē'sasōē] (wā'gēlasōē). g·i lē'ēx̄a-
g·ilēla lē'ēwayaxai. wā'laēlē awī'la lē'ēmēl[ēēla]. [wa]g·i yā'-
x̄ewidēla. yā'x̄ewidēla [hī]s lē'bayuwasē. g·i yā'yaqwālasōēla.
- 15 wā'laēlē lē'lbayugoomēēla. [wa]g·i lē'ēm̄dēla. wā'laēlē awī'la
ē'x̄·axsē ēyā'lanaxwamēēla. g·i [golō'sonaxwēla] (?). wā'laēlē.
[nāxwēlēla] (nā'naxwēlēlaxa) ḡwēyā'la [la naxwēlē ēx̄·ax·sē-
yī'm̄xa] lē'm̄otas a'sdas (nā'naxwēlē ēx̄·ax·siyī'm̄xa). [wa]g·i
ḡwā'x̄ēla. g·i [nō'axēaidēla] (ō'ēwax̄diyōlēla) yāqlōtas a'sdas.
- 20 k·ftsī' [ḡāyōl] (hā'ēlik·fla) la'ēyax·ts!īl asda.l's. lānōgwa
[nāxal] (qā'x̄lal) qen qānts q!āsa'. lā'las(ō) anē'qgwilaq!ālē-
lēēla qen qānts sakwē'līdēma. [wag·i] (wā'laēlē) la'ēyax·ts!ī-
ēla. g·a'lem̄s [dō'qūlalqait̄s tēgūēnakūlal k·s] (dō'x̄ēwala'lqēts
tēk̄m̄ax̄ēlal k·sō) anē'x̄ēaiti. [wag·i] (wā'laēlē awī'la) hā'n̄k̄ēi-
- 25 dēla [naxā'yaxai] (qax̄la'yaxē). g·i tē'x̄ewidēla hā'n̄k̄wasē.
wā'laēlē awī'la tē'kwaxalaaila ts!ā'gayaxai. [wa]g·i la'ēyax·ts!ī-
ēla anē'x̄ēait a'sdasa. wā'laēlē ō'p!ēnstq!am̄[ē]ēla k!ō'x̄ewit
a'sdasa [yī]s [k!ōgwayuwaxai] (k!ōgūēnakūla'yaxē). g·i ts!ē'm̄q!a-
x̄·siaēla. k·aē'p!aēō, wā'laēlē ēnēx̄·ēiēla a'sdasa. g·i k!ōx̄u-
- 30 siō'dēlaqai. wā'laēlē awī'la k!ō'gwayupsq!ālaēm̄laxat!a [wa]g·i
k!ō'k!ux̄·siya'x̄·ēidēla a'sdasa lēqwa'yaxai. wā'laēlē wēx̄·ēi-

instructed, "If anyone does mischief to you/ just turn it over."/ He was also given bird down and/ water of life. She said, "Take care of that village. There is a (5) bad man. You will lose if you/ gamble with him. He will kill you."/ Then he went again and he arrived there./ "You are a gambler, come here,/ A'sdas." He put down a gambling mat. Then (10) they were about to give him food.

After we have given you food,/ we will gamble." Then A'sdas ate./ After they had given him food he/ spread out the mat and then he gambled.' He/ put up a stake. They played with gambling sticks. Then they gambled. (15) He almost lost all his sticks. Then they began to play. Then he almost lost sometimes. Then the man with whom A'sdas was playing/ did almost the same./ Then they finished. Then the one against whom A'sdas staked made up his mind. (20)

"Do not go away quickly A'sdas. Now I/ will go up that we may eat meat. You will get firewood ready in the house/ that we may cook the meat." Then he went./ "As soon as you see (the game) dropping down/ then go and get firewood." Then he shot, (25) he who went up the mountain and it fell down the one he had shot,/ that is a mountain goat fell down. A'sdas went/ to get firewood. A'sdas chopped once/ with his axe and it became full of notches./ "That is bad," said A'sdas. He cut across, (30) then the axe was whole again, then/ A'sdas cut the firewood into blocks. He carried it on his shoulders. (1) He carried it into the house./ The firewood

- d/ē/ɛlaqai. wā'laɛlē awi'la [wēk'aaiɛlaqai lā'la] (wīk'aqē
lāk'a) gokwa'sē. wā'laɛlē awi'la [ɣwa'lsɛɛla] (ɣwa'la)
leqwa'yaxai la [wa'xsēlsas] (owa'xsias) gōkwaxai. g.i ā'qaɛla
[nā'xax' deaxai] (qaā'x' deaxē). [wa/g.i x̣uɛɛ' dɛɛla. lā'ɛlē
5 sakwē'lax'ɛiɛɛla. [wa/g.i ɣwā'ɛla x̣utku. [wa/g.i t!ēx'ɛi-
dɛɛla. [wa/g.i k!imēdɛlaqai. g.i t!ōbō'sōɛla. [wag.i] (wa'laɛlē)
q!āsɛɛ'dɛɛla/qai/. wā'laɛlē awi'la ɛyā'ɛmetsōl/ɛɛla/ a'sdasa qān
awā'lisē nā'xai. g.i ts!ō'x̣ɛwitsōɛlas hānɛmaxai. [wa/g.i la'ɛ-
yax'ts!iɛla a'sdasa k!ē'os/q!wa/ɛlē ɣāyā'laya nāxanākūla
10 a'sdasa g.i dō'x̣ɛwaelāɛla ts!ā'ɣayaxai. g.i [lā'k'aɛla] (lā'-
k'ɛla) laqai. wā'ɛlē k!fsɛlā ɣāyāla ɣā'ewa a'sdasa, g.i
[ā'nx'ɛldk'aauɛla] (kūla'k'aauɛla) ɣa'ɛwasas a'sdas. wā'laɛlē
awi'la [ā'nx'ɛldk'aawēɛla] (kūlak'aawēɛla) [q!ō'q!usk'aauaxa
g.i dzō'pɛɛyalōdɛɛla] (q!ō'q!usa la'x'dɛms a'sdas) g.i dzō'pɛ-
15 ɛyaelōdɛla a'sdasa hīs qō'saxai. g.i [laqau'tɛɛla] (lā'laqau-
tɛlaqē) [qō'saxai/. wā'laɛlē awi'la dzō'pɛɛyaelɛla a'sdasa
lā'x/a/ɛlāla. laɛlē/ānā'xala'yoɛwɛɛla/ (l!iā'xɛlayowɛɛla).
[wa/g.i [ɣwā'ɛla anā'yaxai] (au'k!waɛla kūla'yaxē). wa'ɛlē
awi'la anō'kwaq!ālemūɛla a'sdasa. nā'xsēɛstaɛlaxat!a. k!ēō's-
20 [q!wa/ɛlē ai'k!ig'ila/ya/xat!a, g.i dō'x̣ɛwaelaxat!a ts!ā'-
ɣayaxai. g.i lā'k'aɛlaqai. g.i hā'nk'ēdɛdɛqai. g.i tō'kwaxālā-
[la]ɛla ts!ā'ɣayaxai. g.i lā'k'aɛlaqai. g.i sā'ɛmēdɛdɛqai. g.i
auxɛɛ'ɛl'dɛqai. g.i tō'x̣ɛwidɛɛla. la'ɛyax'ts!iɛla. la'ɛlē l/a/ɛ'-
ɛnaxūɛɛla. g.i lā'k'aɛla gō'kwa'xē. [wag.i] (wa'laɛlē) laai'l-
25 ɛla la gō'kwas lē'mota'sē. wa'laɛlē awi'la ɛnēk'al/ɛla/qē la
[āā'mk'ēdāla] (āā'mk'ēstala)yunuxūɛsē(qē). [wag.i] (walaɛlē)
qōtō'x'ɛits qōtō'x'as ɣānɛ'mas yū'yaainox̣. g.i asistau'dɛ-
ɛlaqē. g.i k!ūtdzō'lēɛla. wa'laɛlē awi'la k!ūtdzō'ɛl/ɛɛla/la
ō'ɣwiwɛlas gōkwa'sē. g.i nk'ēstā'lɛɛla a'sdasa ɣānɛ'masē.
30 wā'laɛlē awi'la k!ūtdzō'ɛlɛɛla. [āā'mk'ēdālaɣ'dɛ'aqai] (āā'mk'ē-
stalayunux'dɛasēqē). g.i [q!aupɛlaɣ'ilɛɛ] (q!eq!x̣ūlɛ'g'ilɛɛla)

was on the ground/ outside of the house. Then arrived the mountain climber and cut up (the goat). (5) He butchered it. After he had finished cutting it up he put stones on the fire./ He took the stones out and the meat was done./ They ate it. Then A'sdas was sent/ to go up the mountain. He was given arrows. Then/ A'sdas went. A'sdas had not been climbing long (10) when he saw a mountain goat. He came to it/ and he had not been standing long on the rock/ when the place on which A'sdas stood rolled down./ Then the whole mountain rolled down. A'sdas put (15) the bird's down on the rock and went into/ the down. Then A'sdas was on top of the slide./ He rolled down with it./ Now he had rolled down with it, but/ A'sdas did not give up. He went up to the same place. It was not (20) very high. Then he saw another/ goat. He reached it and shot it. Then fell down the goat. He reached it and skinned it and/ carried it down on his back. He walked along and went home. He reached the house and (25) entered the house of his play-fellow. Now he was going to take revenge,/ he was going to do mischief to him./ He wore the blanket of the wife of the North-East Wind. He turned it over./ Then he stuck to the wall of the house. He stuck/ in the rear of the house. Then A'sdas threw over his wife (30) and she stuck to the floor. He did mischief to him./ A'sdas cohabited/ with

- a'sdasa gāne'masē. [wag·i] (wā'laelē) gwā'xlēx(ēl)aqai.
 g·i tq!ailax·ēitsōēla g·iq!a(la)mx·s la'eyax·ts!iyasōs
 g·iltōyālaiats gōk^u he gōx^us^fnno'aqaua. g·i tō'x^ewidēla
 a'sdasa, k·!eōsēlē gāyā'la tōwa' a'sdasa g·i dō'x^ewalēlāēla
 5 gō'kūlak·aauxai. g·ō toā'laqō a'sdasax^u. g·i lā'k·aēlaqai.
 g·i wā'laelē hōmēlaxa gweyā'la. la hēnakūlaq!ālaem. laaīlēla
 la gō'kwas^fnno'aqaua.nēxwac·k·ōs txa a'sdas, lē'p!ōnoxwēxas
 g·ā'xalaya txa a'sdas. wā'laelē awī'la hēyimō'ēlaxa [woa'lg·a-
 tsowa] (waitsu'kwawa) a'sdasa. gwā'xlēlōnogwa [yfinē'salōla]
 10 (wagēlau'la) g·ints lē'emil. wā'laelē awī'la [yfinē'sasōwēēla]
 (wā'gē'lasō' awī'la) a'sdasa. g·i gwā'xlilēla. a'sdas p!aēwa-
 ēla g·i eyax·p!aēēla [yī]s wī'sem. g·i gwā'xlilēla [yfinē'sasōē]
 (wagē'lasōē). wā'laelē awī'la lē'emēlōēla. g·i lē'p!aēla^fnno'a-
 qauāya lē'wa'yasē. wā'laelē hēyimēlaxa gwē'x·ēida a'sdasa.
 15 lē'p!emēlaxa hīs lē'wa'yasē. [wag·i] (wā'laelē awī'la) lē'emē-
 dēla a'sdasa do^fnno'aqauāya. k·!e'os/[q!wa]ēlē ai'k·wawas/[ē]-
 (aīlē) do^fnno'aqauāya. āwā'x·sints gwā'x, g·i enē'x·ēiēla^fnno'aqaua-
 yā. g·i^fnno'axēidēla^fnno'aqauāya. āwā'x·si lē'bayuōs qs lē'ba-
 yugwa qānts awā'lē wā'nemt!a qānts lē'bayuwax. [wag·i] (wā'laelē
 20 awī'la) ts!o'x^ewidēlāēla a'sdasa yfē lē'bayuasē.wā'laelē awī'la
 wa'nemt!a[aila] a'sdasa lē'bayuasē do lē'bayuas^fnno'aqaua. wā'-
 laelē awī'la haīlaēnia'lax·ēitsōē [wix·wīā'lalēlaēyas] (dā'x·dā'la-
 ēyas) a'sdas, g·i xau'sōēlōēla a'sdasa yfē q!ūla'stas^fyas
^fnno'aqauāya. wā'laelē awī'la xau'sēidasōēwēla hīs^fnno'aqauāya
 25 hīs q!ūla'stasē. g·i ai'g·iēnakūlaēla. g·i aik·ēidēla[hī]s wōsem
 a'sdasa. wā'laelē awī'la wīsemp^fēlā a'sdasa. lā'elē awī'la
 aik·is wī'semps a'sdasa. g·i hau'mēlasōēla qān lō'gwayatsē'.
 wī lō'gwelōs, enēx·sōēla a'sdasa[hī]s^fnno'aqauāya. g·i ts!wā'-
 sōēla a'sdasa [hī]s lō'gwelāsē. g·i ts!ō'x^ewitsōēla [hī]s
 30 q!ō'lonaxai do l!ā'eyaxai, do ts!ā'gaya'xai do loqlōa'xai do
 qaēmōlaēyaxai do naī!a'yaēyaxai do k!ūsēlsa'xai do [ātsayaēyaxai]

his wife. After he had finished,/ she instructed him. "You will go/ a long ways up to the house of Nnō'aqaua." Then A'sdas went./ He had not been walking long when A'sdas saw (5) a village. A'sdas walked along and arrived there./ Then he did the same as before. He went right up and entered/ the house of Nnō'aqaua. "You came here suddenly, A'sdas. You are a gambler/ A'sdas." A'sdas was/ addressed just in the same way./ "After you have been given to eat, (10) let us gamble." Then A'sdas was given food./ They finished in the house. A'sdas was an ugly man./ They finished giving him food./ Then they began to play. Nnō'aqaua spread out/ a mat and A'sdas did the same./ (15) He spread out his mat./ Then A'sdas and Nnō'aqaua gambled. Neither he nor Nnō'aqaua won./ "Let us finish," said Nnō'aqaua./ Then Nnō'aqaua made up his mind. "Let your gambling sticks be my gambling sticks./ That is, let us exchange our gambling sticks." (20) Then A'sdas gave him his gambling sticks and/ A'sdas exchanged his gambling sticks for those of Nnō'aqaua./ Then the body of A'sdas was made right./ He was sprinkled with the water of life of/ Nnō'aqaua. Then he was sprinkled with the water of life of Nnō'aqaua. (25) He was becoming good looking. Now A'sdas was a good looking man./ Now A'sdas was a real man./ A'sdas was a really good looking man. He was asked "What is to be your supernatural gift?/ A'sdas was told by Nnō'aqaua. Then/ A'sdas was given his supernatural gift. He was given (30) the beaver, bear, mountain goat, grizzly bear, deer, wolverene, wolf, fox, (1) lynx,

- (mō'q!ūxde'axe) do wālasī'ayaxai do k!ula'yaxai. k!e'os la
 k!is ts!owē'qai. g!i ts!ox^uwitsō^ulaxat!a [hī]s mesiqana'xai do
 kuna'yaxai do [ma'yusaxai] (ma'yasaxē) do kwē'k^ude'axai do [mēx-
 de'axai] (mītdeaxē). wa hē'ela wā'x^a ts!owē'qai qān tō'gwisē.
 5 [wag!i] (wā'lē'le) əya'ēmidayoēla. [wa]g!i la'əyax^uts!iēla a's-
 dasa. tō'x^uewidēla. lā'elē l[a]tō'ēnax^ulēla a'sdas. lā'elē
 aix's wī'sem a'sdas. lā'elē [mēxū'lasōē] (mesla'soēwila) gwē-
 q^usilaspsas a'sdas. wā'laēlē la tō'x^uewid[a]ai'laxat!a a'sdas.
 la'əyax^uts!i [lā'laa] (lā'k^a) gokwatsē. g!i lā'k^aēla a'sdas[a]
 10 gō'kwas aā'mkēdāla[x^udēaqai] (yunox^udeasē). [wā'laēlē] nīdzo-
 wēlqailamēla aā'mkēdāla^ux^udēaqai. g!i nītsēēstalīlaxat!aqai gā-
 nēmasē. g!i q!au'ēmedalaxat!aqai. wā'laēlē awī'la q!aupelag^uf-
 līlīlēlaxat!aqai gānē'mas aā'mkēdalax^udēaqai, g!i gwā'xlīlēla
 q!au'paqai. g!i wātaxau'tela yū'yax^udēmk!^uinaəyasē. g!i qōtī-
 15 x^uēldeēlasē. g!i hayī'n^ux^uēldeēla gō'kwasē. g!i [yā'x^ualīlēla]
 (xwī'ēnakūlag^ulīlīlēla) wī'semk^uaa^u'axai. [wa]g!i hau't!alaqai.
 g!i tō'x^uewidēla. g!i lā'k^aēlaxat!a gō'kwas yū'yaainox^u. [wa]g!i
 laaī'ulaxat!a. g!i nīēlaēlaxat!a gānē'mas yū'yaainox^u. wā'laēlē
 awī'la q!au'ēmitaailaxa gānē'mas yū'yaainox^u. [wa]g!i gwā'xlīlēla-
 20 qai. [wa]g!i tō'x^uewidēla a'sdas. lā'elē wā'laūla(s) la'lēēna-
 k!wa gōkwa'tsē. k!eōsēlē gāyā'la tō'wa lā'k^a [a^uk^uf'waəyas gō'-
 l!ēnkwas] (ā'laqās) gō'kulau'tasē. g!i k!wasēō'lēmēla la asēx^u-
 staā'lsas tse'asoēw(y)as gō'kulau'tasē, k!eōsēlē [gāyā'la k!wēs]
 (gāē's k!was) g!i ā'qala [māēlwālaya] (maēlwāla) qgānē'mps[aēla]
 25 tsē'al la tsē'asoēw(y)asē; ai'k^uōlās wī'sempsa k!wasa'x la asēx^u-
 staā'lsaxe qānts tsē'asoēw(y)ax^u, wā'laēlē ēnē'x^uēiēla qgānē'ma-
 xai. g!i lāk^uf'lsēla ts!ā'əyas la'xai. k^a ā'gwas? wā'laēlē ēnē'-
 x^uēiēla ts!ā'əyas laxai. hau'maaiēla ts!ā'əyas laxai. a'sdasnogwa.
 lēnts hai'x^uūēla, wā'laēlē ēnē'x^uēiēla a'sdas gānē'maxai. tō'-
 30 gwalai [a]ompatsōs [lān^ula anā'xūnts] (lē'n^ula anxūnts la) hai's-
 x^uewit. [wag!i] (wālaēlē) la'əyax^uts!iēla gānē'maxai, lāk^a [a]-

land otter. There was nothing/ that was not given to him and he was also given the martin,/ mink, raccoon, marmot, and porcupine./ All these were given to him as his supernatural gift.

(5) Then he was sent away. Then A'sdas started/ and went along. A'sdas was going home. So/ A'sdas was a good-looking man. Then A'sdas was desired/ on account of his appearance. Then A'sdas went along again./ He went and arrived at his house. Then A'sdas arrived (10) at the house of the one who had done mischief to him. Then he turned/ the one who had done mischief to him on his back. He threw him over on his back and he also threw over his wife./ Then he cohabited with her. He cohabited/ with the wife of the one with whom he had played. After he had/ cohabited with her he took off the East-Wind blanket. Then he put it on. (15) It became summer and the ice melted in the house of the/ big man. He left them/ and went along and came to the house of North-East Wind./ He entered again and again, he threw on her back the wife of North-East wind./ He cohabited with the wife of North-East Wind. After (20) he had done so A'sdas went along. He was about to go home/ to his house. It was not long before he reached inland/ from his village. Then he sat down at the side of/ the place where the tribe used to draw water. He had not been sitting very long/ before two women arrived (25) to draw water at the place for drawing water. "A good looking man is sitting there at the side/ of our place for drawing water," said the women./ Then the younger sister arrived on the ground. "Who are you?" said/ the younger sister. Thus asked him the younger sister. "I am A'sdas./ Let us get married," said A'sdas to the woman. (30) "Your father will obtain a treasure from me when we are married."/ Then the woman went and arrived (1) at their father's. The

- ō'mpasē, g'i nē'xa gāne'maxai /a/ō'mpasē hai'sx^uulanogwa do
 a'sdasa, wā'laēlē ēnēx'ēiēla gāne'maxai /a/ō'mpasē. k'a hai'-
 xag'ilits/aa/ hai'sxota/a/. ēyax·p!ā'xowats wīsem, wā'laēlē
 ēnēx·soēwiēla hīs /a/ō'mpasē /ēnē'k'asqalts la/ (x·ōtasqē'la)
 5 ēya/a/x·s wīsema/a/. /ēnē'k'asqalts la/ (x·ōtasqēla) māit!ēit!a-
 kwaa'. ūō'gwalallas(o) laxai'. ūōgwē'latsōs laxai'. laā'mklas
 lak'a'qai ān/a'/x^us/ō/ /wiō'q!uq/(tslē'qa). ūōgwē'latsōs laxai'.
 /wa/g'i la'ēyax·ts!iēlaxat!a do /a/ō'mpasē. lā'k'a k!waa'yasas
 a'sdas. wī'yogwālētsya gwē'qu'silapsa a'sdasa.dzēx·tsk!āsq!ā-
 10 lēmēla siā'k'aa'ua'sē. /wag·i/ (wā'laēlē) lā'k'fils laqai la
 k!waēaya'sasē. g'i yā'q!eg·akēla a'sdasa /a/ō'mpas mētsia'sē qān
 gāne'masē.mēsēla'nogwaqē.

kuna'

Told by Moses

- hai'sk!wāla kuna'ēya la lōxbalits!itxēolatsxē. g'ā'yaxqela
 xaē'xaēsēolatsxē. g'i awa ēmenō'x^us gwīēnē' g'i laxs he'yal'-
 15 gālaēyasē. lā'k'a sīsiunx·laēyaxē qēx^u laya wā'wisk·ēlasōxē.
 (la t!ē'lwasna'xwa'yasē mau'ak!axē. qēx^u laya hā'naūōlasōēs
 kunā'ya. hē't!a haut!ayō'gwīktsē la'yasē yaē'x·siwaēniāla hā'nūē-
 ma'sē la qēx^u mau'ak!ayaxē.) g'i awa t!ē'l^xwa q!ē'nemk'aa'uas
 mau'ak!a. g'i awa laxsōtqē la g'ilēwa'ēyasē. g'i'menu'ku pk!wā'-
 20 la hīs ū!lēstaēyasē tenea'sē la xwē'sanoayas wā'wisaxē. hē'ēlai
 ēyā'ēmidayu kuna'ya hīs yaqāla'yasē qānts soal'sē tenea'sē. g'i
 laau'ltiwa kuna'ya. g'i g'ālem t!aēya g'i q!au'sēit he'yal'ga-
 xa'yasē. haut!au'tqē. g'i awa' k!fīs dō'xēwa kuna'ya ēyā'paxg·i-
 laqē.g'i xwī'ktsēsta. g'i awa' ū!ā'sg·ila waxsa'sē. hē'ēlai'
 25 k!waēlā'x·ēilem, g'i q!wā'sēit. k!ēō'sē ū!lēsta kuna'ya k!wi-
 sa'sē do hānūēma'sē. hē qēq^u hau't!autsōgwīktsē hīs he'yaigāla-
 yasē max·dza'yasē hīs gwīēna'ēyasgūna. yēi'tanaqela hā'nūēma'sē

woman told her father, "A'sdas said he wants to marry me,"/ said the woman to her father. "He is not/ good enough to marry you. He is a bad, ugly man,"/ she was told by her father.. "Do you think (5) you would recognize him?/ You will obtain a supernatural treasure from him. You will obtain a supernatural treasure from him. Go to him,/ if you do not believe, that you will get a supernatural treasure from him." Then she went again with her father. They arrived where A'sdas was sitting on the rock./ He did not believe that A'sdas was changed. (10) Down to the ground reached his hair. Then he went to/ the place where he was sitting. Then A'sdas spoke and said that/ he wished her for his wife. (He said,) "I love her."

Kuna'

Kuna' was married in a foreign tribe among the Lo'xbalis people of long ago. He came from/ the people of China Hat of long ago. One time he went out with his brothers-in-law. (15) They arrived at the place called Si'sium, which is now called Wāwisk·ēla,/ (at the place where they always clubbed sea lions. Kuna' used his arrows,/ but the reason why he was left on the rock was that his arrow/ went from one to the other through the sea lions.) Now they clubbed very many/ sea lions. They went ahead of him to their canoe. Then one said (20) he had forgotten his whetstone at the other side of the beach./ Kuna' was sent by his brother-in-law to get the whetstone. Then/ Kuna' stepped out of the canoe. As soon as he was out of sight his brothers-in-law paddled away/ and left him. Now Kuna' did not see what they had sent him for./ Then he turned to go. Then his partners had gone out to sea. (25) He sat down on the rock and cried. Kuna' never forgot his bow/ and his arrows, and that is the reason why he was deserted by his brothers-in-law,/ for they were ashamed of what he always did when his arrow went from one to

mau'ak'layaxē. aw'ela k'!ā'x'it kuna'ya la'yasē yā'x'ēlde'la
 q!wasā'yasē. g'i gwē'x'ēitsōē kuna'ya. lē'la'nogula qan hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'li'aslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus
 t'gwā'nem nēxwā'laqē. g'i lēwū'ela'xat!a lauxus q!wa'sa k'!ā'x'ei-
 5 da'xat!a g'i lēwū'elaxat!a gwē'x'ēitsōē. lē'la'nogula qān hēemas-
 k'aswaxē aamā'k'li'aslasō. g'i dō'qwaqēts. k'!eō's ēmenō'xus t'gwā'-
 nem nēxwā'laqē. g'i lēwū'elaxat!a lauxus q!wā'sa. k'!ā'x'ei da'xat!a,
 g'i lēwū'elaxat!a gwē'x'ēitsō¹. g'i lēwū'elaxat!a gūya'sōē. hē'elai'
 ts!ēmx'sōt la waxsiwayasē. dā'dogwa'x'le'la lax'lak'a'yatsqē. g'i
 10 awa dōx'ewa ask'anē'q'sewaxē. gwā'itsi t!ā'ya nau'alakwasēō. nō'gwa
 dōx'ewaēlaua'. g'i lā'xo'ela kuna'ya. laē'g'a ask'ānēq'sewaxē. g'i
 laai'l la gō'kwas aamā'k'li'aslasō. g'i hailē'lasō. g'i tē'tqē-
 si'wix kuna'ya. wūnq!alas'ō'ewa'xdē. hē'elai' pko'gwa'x' ēmenō'kwas
 t'gwā'nemxē, lōlē'msiwag'ik'as'owē'la kuna'g'atsa. hē'elai' pko'-
 15 gwa'x' hē'ema'sk'auaxē aamā'k'li'aslasō'ewia', ā'lxax's la'ewa'ts!eax
 qān hā'msas kuna'ya. hē'elai' lā'k'aitso'ik'wanē'yoaxē. g'i mō'-
 x'ewitsō's naēnā'g'em'oxaxē. g'i pk!wāla'ik'wanē'yaxē, k'!itsi
 hā'ms'it hā'mats!ēlayolatsōla. lā'ts!otsiqēts la naēnā'-
 g'em'oxax. g'a'lem'itsō hā'ms'itqēts k'sō k'!ō'si xw'itsō'sta la
 20 g'a'yaqasatsōs. hē'yō'x' gwū'yā'lanogwa q's k'!fag'ik' xwē'itsista.
 hē'elai' ēyā'ēmēdayu (g)wo'yō'p!ēnstoā'laya do yae'le'lania'laya
 qān q'woē'sē la txas k'!fmxk' dō txas nōxwa'lk' do txas t!ō'xsē
 do txas dzā'wadeas kwagō'xaxē qān t!ē'x'elalayu. hā'msalas kuna
 qai'x' w'a'ts!egau'x'ideaxē. g'i lē'x'it aamā'k'li'aslasō ēmenō'kwas
 25 xutē' la'yasē l!ōū'm k'!ipa'sō'ewayasē. g'i sō'baut. g'its len-
 ts!ēlalasōē ēmenō'kwaaua xutē'. hē' gwē'ya'lasō qēq', ēnē'x'sōē
 kuna'ya. g'i a'wa q!ā'q'ats!owa gwina'yas hē'ema'saxē. hē'elai'
 hai'x'ems naēnā'g'em'wa ts!owiqēs'ik'wanē'yoaxē. hē'elai' ēya'ēmit

1

Once more repeated.

the other/ (1) sea lion.

Now Kuna' slept, for he was tired/ after crying. Kuna' was awakened "I invite you on behalf of Chief/ Aamāk'·liaslasō. He looked, but he did not see a single/ person near him. Again he cried very much. He went to sleep again. (5) Again he was awakened. "I invite you on behalf of chief/ Aamāk'·liaslasō." Again he looked, but he did not see a single person/ near him. Then again he cried. Again he was awakened./ (Once more repeated.) Then again he was awakened. He/ looked through a hole in his cape because he was going to watch the one who was coming again and again. Now (10) he saw a little mouse. "Do not hide, supernatural one, I/ see you." Then Kuna' arose. He followed the mouse./ He entered the house of Aamāk'·liaslasō. He was given a seat in the house./ Kuna' was sitting there, his elbows resting on his knees. He was downhearted. Then one man spoke./ "There are holes on the body."¹ Then/ (15) chief Aamāk'·liaslasō spoke. "Kill a dog/ so that Kuna' may eat." Then an old woman went to him./ She gave him a small basket and the old woman said, "Do not/ eat, and if food is given to you put it into this little basket./ As soon as you eat of it you will not return to the (20) place where you came from. Long ago I did so and therefore I cannot return."/ Then the One-Who-Came-Back-At-Once and The-One-Who-Came-Back-the-Same-Day were sent/ to get stones from the place K'!imxk⁴ and from the place Nōxwalk· and from the place T!ōxs/ and from the place Dza'wade of the Kwakiutl, for stones for the fire for the food of Kuna',/ that dog that had been killed. Then Aamāk'·liaslasō called for one/ (25) cut when what was being cooked was done. He took it at once and he shoved down his/ throat one big cut. "You will do the same," Kuna' was told./ Then he tried to do the same as the chief had done. This was the time/ to use the

1

This means that he could look under his knees and between his arms and his body.

- aamā'k'li laslasōwē qān pk!ōsowais g'f'lēwa'eyas gū'nda. g'i ā'qa
 'yabema'sē. k!eō'sēlis aik' g'flēwa'eyatsē. bax'abolēlax·st!oxulits.
 ā'łtsē'stasōē ya'densgema. k!eō'mēlaxēts aik' g'flēwa'eyatsk·ē.
 lā'ēlasgāmdax·st!ōxulits hāxwā'lisaxē. g'i ā'łtsēstasōēla q!au'-
 5 taya. k!eō'mēlaxēts aik' g'flēwa'eyatsk·ē. lā'ndzē'nākūlax·st!o-
 xulēts. g'i wā'x'ēm ēmenē'xsqēts. g'i ā'łtsēstasōēlaxat!a xawē'-
 enoxwa. hē'ēmēlaxa wā'łē k!eō'mēlaxēts aik'. wawū'ntsēlax·st!ō-
 xulēts g'flēwa'eyatsk·ē. awa'x'sexa'la hē'emēla ā'łxa haxūmē'tax.
 g'i awa' la ā'łxasōē haxūmē'taxē qān l!ēxsk'aau'asē. hē'ēlē
 10 pō'xwasō'ē. g'i g'a'lem gwāł pōku. g'i lā'xats!ōtsōē kuna'ya
 la l!ēxsaxē. hēlai' pk!wā'lasōē, g'a'lamfx's hau'mēl ts!ē'k!o-
 yatsxē k!wā'sgēmt aik'!ano'wayaxsxu wa'ēlasō tk·ā'lēla ts!ē'maqus
 waēlē hau'tatēlōla. hēlai' hai'liyasōē dzā'q!walanosiwā'ya do
 xayolisana'ya qān yōxdē'qē la'g'flāla. lē'qag'il hfinē'slayaxē
 15 qān q!ā'g'flitsōłtsē. hfin's, hfin's, hfin's, hfin's ēnēx'łsō.
 hēlai' q!ā'g'flis hfinē'slayaxē lē'qasoēwayas nau'alakwaxē qān.
 q!ā'pasōłtsē. g'i g'a'lem wūnā'łēa owf'satsxē g'ilau'łts!oa la
 l!ēxsaxē. hēt!ēlē la'ya l!fkdzuwf's hfinē'slayaxē l!ēxsōł. g'i
 awa' māt!ēā'la kuna'ya txas hfin's do txas tsē'łfk. g'i awa'
 20 tō'x'ewit kuna'ya la lē'ēnakwa txas lōxbalis gō'kūllasas hē'ya'f-
 gałayasē. g'i lā'k'a a'laqa'eyas gō'kūla'yaxe. g'i k!wāsēōlēm
 la tsē'asoēwu'yasē. k!eō'sē gēs k!wa'ēs g'i ā'qa ēmenō'kwas
 xūnō'x'asē. g'i xwłłtsista xapx'ewa'xē nē'ła abō'kwāsē. la'k'i
 aqē'la qs aō'mx·dē. gwā'łtsē q!āq!ē'biasqēts lēts l'ēlaēla. —
 25 wā'laāmki' hēlai' dō'qwasō's la'ya nō'aqlas xapx'ēō'. wā'-
 lēmxałē la ā'qa kuna'ya. hēlai' awa lē'ēla'sō qan awā'lisē
 laē'ł la haisk!wa'sasē.

little basket given to him by the little old woman.

Then (1) Aamāk·liaslaso sent to borrow the canoe of Seagull. The one/ sent by him came. "His canoe is not good. The bow always goes down."/ He went again to a sea bird (?). "His canoe is not good./ It always goes on top of the breakers." Then he sent to the grebe. (5) His canoe is not good. It always sinks. He tries to be alone." Then he sent to the Loon./ Then he said again, "His canoe is not good. It always sinks."/--"Now, go and kill Haxūmēt."/ Then Haxūmēt was killed. His big stomach (10) was blown up. As soon as it was blown up Kuna' was put/ into the stomach. Then he was told, "As soon as you hear/ a bird sitting down on top of it, snap your fingers against it/ and it will leave you." Then the South Wind and/ the West Wind were called to blow him ashore. "Call the name of Hinf's (15) that you may arrive at the shore, 'Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's, Hinf's,' you shall say."/ Then he came ashore at the place called Hinf's, named by the supernatural one to him/ as the place where he was to go. As soon as he felt the beach he stepped out of/ the stomach, but it is still there as a rock on the beach at the place called Hinf's, that old stomach./ Then Kuna' recognized the place Hinf's and the place Tsē'lik'. Now (20) Kuna' walked and went home to the place Lōxbalis, the village of his brothers-in-law./ He arrived behind the houses and he sat down at/ the place where they draw water. He had not been sitting at the place for a long time when one/ of his children came. The child went back and told his mother,/ "My father has come home." -- "Do not mention him, he is dead."--(25) "Surely it is he." Then he was seen by an older child./ "Now Kuna' has come." Then he was called/ to enter at the place where his wife from a foreign country lived.

wā'walis

ʔwɪ'k'!ēnox. Told in 1897

- gō'kūlaʔla wā'walisa la bē'ts!ʔsk'aauaxai. ai'ex'k'aaulas
 bē'ts!ʔs. waa'xʊsbaʔ'lsʔlē hē'emasʔla hīs gō'kūlōtasē. asbaʔ'lsʔla
 gō'kwas wā'walis. g'i asbaʔ'lsʔla gō'kwas mē'q!ūnts. g'i la'ē-
 yax'ts!iʔla wā'walisa alē'xwaʔla. g'i la'eyax'ts!iʔla. q!wā'sʔla
 5 xūnō'xʔwasē ǵātsidālaʔaaula xūnō'xʔwa'sē. g'i sx'ʔi'dʔla wā'-
 walisa. g'i q!āyō'ula saagu'maxai. g'i laxʔwɪ'dʔla. g'i ts!ex'ʔi'-
 dʔla. ts!ex'ā'la saagu'maxai. g'i t!ē'x'lx'ʔidʔla. g'i xōxtsʔ-
 eyāx'ʔidʔla. g'i lala'oudʔla saagu'mgoʔdeaxai. wā'laʔlē xa-
 10 emā'laaila lā'laōdeasē, g'i k!ūqa'ʔla. g'i l!ōmʔla saagu'mgoʔ-
 deaxai. g'i lā'xsalōdʔlaqai. g'i lamts!ōxʔwidʔlaqai. la k'!i'-
 bats!axseyasē. wā'laʔlē ō'gwaxts!wā'lamēla ai'k'!emayas ǵānē'-
 mas wā'walis. gōkgwigōʔdea aik'!imayas ǵānē'masē. g'i la'eyax'-
 ts!iʔla lā'g'ilaʔla la gōkwa'sē. wuʔā'mx'ʔitsōʔla saagu'mgoʔdea-
 xai. la'ost!ēsʔla la gō'kwasē. wa wūnē'na, wā'laʔlē ʔnē'x'ʔiʔla
 15 wā'walisa. k'!ē'xtsaxstāla qānts gō'kūlōtaxs awā'lfstxs g'āx
 q!ā'sa qānts goyē'nxwax. g'i la'eyax'ts!iʔla q!ā'kawasē. ǵāē'-
 ǵayana gō'kūlaut. g'ā'xaēʔla gō'kwas wā'walis. g'āxʔyax'ts!i-
 ʔla gō'kūlota'sē. g'i ā'g'ilʔla la gō'kwas wā'walis. yā'xʔ-
 widayuʔla saagu'mgoʔdeyaxai. q!āsʔidk'aauʔl gō'kulota'sē. g'i
 20 ts!ō'xʔwidʔla ǵānē'masē hīs ai'k'!imayasē. g'i ǵwā'xʔla.
 ts!ēnōyaʔla gō'kulota'sē. g'i l!ix'yā'laʔla nō'usia'xai. g'i
 la'eyax'ts!iʔla ǵānē'masē yaai'xant!ʔsʔla ǵānē'mas wā'walis.
 g'i ā'qala ǵānē'mas wā'walis. g'i q!wā'sʔidaaulaxat!a xūnō'-
 xʔwas wā'walis. lā'ʔlē q!ats!ēxstawɪ'lxaxat!a ǵātsidālaʔaaula.
 25 wa lānts lā'lelaxat!a alē'xwa, wā'laʔlē ʔnē'x'ʔiʔlaxat!a q!ā'-
 kawasē. wā'laʔlē k!ūqa'ʔla. wā'laʔlē k'!isʔla xwā'sʔit. aix'
 ʔnāla g'axg'a wā'walais, wā'laʔlē ʔnēx'soʔwēla hīs ǵānē'masē.

Wā'walis

Wā'walis lived at Bē'ts!es. Bē'ts!es is a pretty place./ At each end lived a chief of the tribe. At one end/ was the house of Wā'walis. At the other end was the house of Mē'-q!ūnts./ Wā'walis went sea hunting. When he went (5) his son, Gā'tsidālaḥ was crying. Then Wā'walis went spearing/ and caught seals. He made a fire and/ singed (the seals). He put stones on the fire,/ butchered (the seals) and put the seal meat on the stones. Thus/ overnight it remained on the stones. When morning came the seal meat was done. (10) He took it from the stones and put it into baskets. Then/ he put into a separate one what his wife liked best./ His wife liked the hind feet best. Then he went./ He arrived at the house. Then he carried up the seal meat./ He took it from the canoe up the beach to his house. "Go on," said (15) Wā'walis, "Call our tribe. Let them come and/ eat what we got." Then his slave went. "Come,/ tribe." They came into the house of Wā'walis. His tribe came in./ Then all were in the house of Wā'walis they were given/ seal meat and his tribe ate. (20) He gave to his wife what she liked best. Then he finished./ The tribe went out. When it was new moon/ the wife of Wā'walis went out./ The wife of Wā'walis was menstruating./ Then the wife of Wā'walis came back. Then the child of Wā'walis was crying./ Gā'tsidālaḥ wanted to eat again. (25) "Let us go spearing again," said he to/ his slave. Then it was morning but they did not start. "This is a good/ day, Wā'walis," he was told by his wife. (1) "You lost this good

- ɛnā' lax·stqausā' wak·os wā'walais, wā'laɛlō ɛnēx·soɛwōla hīs
 ɣāne'masō. wā'laɛlō q!a'mts!exstɛɛla q!ā'kawasō. g·i ā'lxɛai-
 dɛɛla q!ā'kawasō. g·i q!wā'sidaaula. tsēxu ā'lxā wā'nak·as
 ɣāne'mas. ɛmā'sō nō'gwag·ilts ā'lxasōs. — amā' adai', ɛnē'x·ɛila
 5 wā'walisa. wā'laɛlō k!isq!ālaɛmēla k!āɛɛit wā'walisa. g·i k!ū-
 qāɛla. g·i xwā'sɛidɛɛla. lā'xsemɛlō nā'nēkukwa. g·i hau'maɛla
 qā'kwasō. wa a'gwi wā'nak·as qs ɣāne'ma adai' -- g·a hē g·i'laɛya
 wā'naxus ɣāne'mōs. wā'laɛlō nēxwā'g·ilawōla. g·i nā'nekukwax·ɛi-
 dɛɛla. g·i ɛnēk·ɛla yaai'daxaidɛɛla. lā'g·flisɛla la ō'nts!ɛsas
 10 gokwa'sō. laau'xtiwāla wā'walisa. laē'g·flsɛla q!ā'pelayas
 ō'x·towēlas kūɛlō'lasasō. g·i k!waasɛɛlɛmɛla wā'walisa. g·i
 qā'qawāt!aɛla anā'xwits wā'laq!wāla ɣāne'matsō. k!ō'sɛlō ɣai'is
 g·its wālaq!ogaɛɛla ɣāne'matsō do wā'nak·asō. wū'ng·adɛɛla ɣa-
 ne'masō hīs g·i'laɛya xunō'kwas mē'q!ūns. mō'xɛla sā'semas mē'-
 15 q!ūns. g·i k!ap!eg·aɛɛla wā'walisa. nnn, wā'laɛlō ɛnē'x·ɛila
 ɣāne'masō. k!ā'k!fmsenap!āɫōxus wā'semats wā'walis, wā'laɛ-
 lēts ɛnēx·k!g·aɛɛlōla ɣāne'mas wā'walis. g·its wā'laq!og·aɛɛla-
 xat!a ɣāne'mas wā'walis. g·i k!ap!eg·aɛɛlaxat!a. g·its yā'q!a-
 g·aɛɛlaxat!a ɣāne'mas wā'walis. nnn, ɛnēx·ɛlaxat!a. k!ā'k!fms-
 20 map!āɫōxus wā'semats wā'walis. g·i nā'nox·widɛɛlaqai. g·i k!ā'-
 p!eg·aɛɛlaxat!a. wā'laɛlō k!ō'sɛila yā'q!ag·aɛɛ ɣāne'mas wā'-
 walis. g·i k!ā'p!eg·aɛɛlaxat!a. wā'laɛlō k!ā'kēdaaila ɣāne'-
 masō. g·i k!ā'p!eg·aɛɛlaxat!a. lā'ɛlaxatō k!ā'kēdaaila ɣāne'mas
 wā'walis. g·i laai'ila. lā'k·ila kūɛlō'ɛsas ɣāne'masō. g·i p!ō'-
 25 x·widɛɛla ɣāne'masō. wā'laɛlō l!ɛlxanō'wōɛla ɣāne'masō wā'nak·asō.
 g·i k!ā'k!flaɛla do wā'nak·asō. g·i qā'x·ɛidɛɛla wā'walisa wa'-
 nak·as ɣāne'masō. g·i lā'wifldzɛmnoxɛlas haix·t!ōgoɫdeyas wā'-
 nak·as ɣāne'mas wā'walis, laxts!ɛmnoxɛlasō g·i q!au'sɛidɛɛla
 la nēkukwaxai. g·i ts!ix·ɛidɛɛla ɣāne'masō. q!wā'yilax·ɛidɛɛl

day, Wā'walis," he was told by his/ wife. Then his slave would not go and he struck/ his slave and the little one cried, "Why don't you strike your wife's lover?/ Why do you strike me?"—"Don't say that, my dear," said (5) Wā'walis. Then Wā'walis did not sleep at all./ In the morning they started. Now he was waiting for it to be night. Then he asked/ his slave, "Who is my wife's lover, my dear?"—"G·ī'lēē/ is your wife's lover." Then he went near and waited for it to be night./ Then he said he would go back. He went to the beach of (10) his house and Wā'walis stepped out of the canoe. He went to the back of the house straight/ to the head end of her bed. Then Wā'walis sat on the ground./ He listened to hear whether his wife would speak. He had not been sitting on the ground long/ before his wife spoke with her lover./ His wife had G·ī'lēē, the son of Mē'q!unts for her lover. Mē'q!unts had four children; (15) Then Wā'walis made a noise of gnawing. "Nnnn," said/ his wife, "You bad one! Gnaw the heart of Wā'walis." /Wā'walis heard his wife say this. Then there was again the sound of speaking/ of the wife of Wā'walis. Again he made a noise of gnawing. Then/ the wife of Wā'walis spoke again. "Nnnn," she said again, "you bad one. Why don't you gnaw (20) the heart of Wā'walis?" Then he waited again and again he/ made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis did not speak./ Again he made the noise of gnawing. Now his wife was asleep./ Again he made a noise of gnawing. Now the wife of Wā'walis was sleeping./ He entered and came to the bed of his wife. (25) He felt of his wife. Then his wife had her arm under the neck of her lover./ Then she and her lover were asleep. Wā'walis cut off the head of/ his wife's lover. Then Wā'walis went out with the head of/ his wife's lover. As soon as he had it he paddled away/ in the night time. Then his wife awoke. Her child

xunō'x^hwasē. q!wā's^hidaa^hula xūnō'x^hwasē. k'a wiyā'laauwayux^hts.
 — k'a amā'g^hlōkx^h. g'i lala'lela a'aux^hx^hidaa^hila wū'nq!a-
 x^hsimotas wā'nax^hdeasē lā'laa^hlasē la mē'q!wāsasē. g'i ku-
 la'ode^hlaqai la mē'q!wasasē. mē'q!waasnux^hsē hīs xa^hyā'lspsax.
 5 kŭlptala^hlax^hst!ax^hūmlē la mē'q!wasasē. wā'la^hlē la q!akū'mlaa^hila
 wā'nax^hdeas gān^h'mas wā'walis. g'i k!ūqa'el, g'i qaā'xtag^hilax^h-
 eide^hla mē'q!ūntsa lē'lemēla^hla gō'kūlotasē qān waaxu'las xūnō'-
 kwasē la gaa'xtalasē. gwa'lilēla gaa'xtalas. wa wūnē'na x^hsit!a-
 goya enōlayatsōs, wā'la^hlē enēx^hso^hwēlā āmā'yinxayasē. g'i la'-
 eyax^hts!lela. awa' ts!ek^hi'la g'i'lau. gwa'lilēla gaa'xtaldeōs.
 10 wā'la^hlē k!isq!āla^hmēla ts!ēx^hewit g'i hau'tasō^hla hīs āmā'eyin-
 xayasē. lā'k^ha^hla āmā'eyinxayasē gō'kwas au'mpasē. k!e'ōsq!ā'-
 lem^hk^hi ts!ex^hēl't, wā'la^hlē enē'x^hila. wūnē'nasōxsxa sā'pemtse-
 qaits. k!e'ōsq!āla^hmē'ts ts!ex^hēl't, awa' sapemtqaits. wiyā'qwa^hlē
 15 q!akū'mk^haaua enō'lax^hdeasē. g'i la'eyax^hts!lela. q!wā's^hide^hla
 xa'apx^howa'xai. q!wā'sxtwāla laē'enakūla la gō'kwas au'mpasē.
 q!akū'mlak^has g'i'lax^hdē, wā'la^hlē enē'x^hila. g'i lā'k^ha^hla
 au'mpasē mē'q!ūntsa. amā'xsēx^hlāda^hl'. amā'sē hē'g^hltsēts gwe'isa
 enō'lagama^heyatsōs, wā'la^hlē enē'x^hila mē'q!ūntsa. g'i la'eyax^h-
 20 ts!lela. dō'x^hewitso^hla. g'i wā'lem lā'xai^hla q!akū'mlala la mē'-
 q!waasdea'se. g'its k!eyala^hla wā'walisa sk^ha^hla saamu'naxai.
 g'i lā^hla mō'asō^h q!akū'mlayaxai. wa wūnē'na. mō'x^hewitsx laxsiō'la
 o^hx^hlaai'sats wa'nux^hlayats. k!ē'sayats go^hē'neqaits xanā'x^hēl't
 q!ai'nemats lē'lqwalalēx^hg^ha wāxnaxwaām^hēts x^hsēidenaxwa, wa'-
 25 lēts a^hx^hna^hwaāmē^hlax^h. ēl'tōdenaxwal la wā'xaasatsēts qa nēs^hx^hla
 qālkwa wūnq!axsīmōtaxs qs xūnō'x^hudea. p^hā'x^heyax^hts!iyayo^hla la
 o^hx^hlaai'sas txas wa'nuk^h. g'i q!ayō'lelaxat!a wā'walisa saaguma'-
 xē. g'i lala'ode^hlaxat!aqai. g'i l!ōmēla la la'ots!was wā'walis.
 g'i laē'ēnax^hla wā'walis. tē'koyala la o'belayas gōkwasē. g'i
 30 kā'lokwa^hla q!au^hla wa'walisa. x^hi'taxst!ax^hlis gau'ēmayasē.

cried very much. "What is the matter?" / — "He soiled the bed." She carried out on her back/ the headless body of her lover. She went to his summer seat and/ laid the body down on the summer seat. He had for his summer seat a flat stone. (5) She put it down in the summer seat as if he was basking in the sun. Now/ the lover of Wā'walis' wife had no head. In the morning Mē'q!unts made breakfast/ and invited his tribe and the friends of his son/ for breakfast. Then breakfast was ready. "Go to/ your elder brother," thus the youngest brother was told. Then (10) he started. "Awaken, G·īlā! breakfast is ready." / He did not awake. Then he was left by his youngest brother./ The youngest brother arrived at the house of his father. "He did not/ wake up," said he. "Go again and take off his blanket/ if he doesn't awake." Now he took off his blanket. Then (15) his brother had no head. Then cried/ the child . He cried as he was walking along to the house of his father,/ "G·īlā has no head!" said he. He came/ to his father, Mē'q!unts. "Don't say that, my dear. How should your eldest brother be that way?" / said Mē'q!unts. They/ (20) started to look and indeed he had no head there in his summer seat./

Wā'walis was away spearing seals./ Then the headless body was brought. "Go on, take (the body) aboard. Take it to the/ head of the inlet called Wanuk. Never will die out these/ many tribes. Even if they should disappear (25) it will be good that they in number will be replaced, for/ my dead son shall lie in a deep cave." They brought him/ to the head of Wanuk.

Now Wā'walis had again obtained many seals,/ Again he took them off the stones. They were cooked and Wā'walis took them out./ Then Wā'walis went home. He came in sight at the point of the village. (30) Then Wā'walis paddled strongly. He raised his paddles high. (1) He was seen by his tribe. "Do not raise

- dō'xewaklas gōkulōta'sē. gwa'lax·ōx ai'k'!abala si'wayuwaqs wā'-
 walais. lae'm xunō'xudeas mē'q!unts. ha'ēētq!ālaēmlē x·l'taxst!axu
 wā'walisa hīs gau'ēmayasē. lā'g·līsēl. wa ā'mx·ēitsōēla saa-
 gu'mgo'kdeaxai la'yasē lō'maaila saagu'mgo'kdeaxai. g·i lā'k·aēla
 5 la gōkwa'sē. hē'x·ēitq!ālaēmēlaxai k'!ē'xts!axstala q!ā'kawasē
 gō'kulōtasē. g·ā'xeyax·ts!iēla ā'g·līēla gō'kulō'tasē la gō'kwas
 wā'walis. yā'xēwitsoēla hīs q!atskwā'xai. q!āsēl'dēla gō'kulōtas
 saagumgo'kdeaxai. t!ēxēwī'dēlaxat!a gāne'masē hīs k'!i'bats!eyo-
 waxai. g·its!owā'sas ai'k'!ēmayas gāne'masē. hana'mo'kts!oxēwīdēla.
 10 hē'lēg·aa qs ai'k'!ēma, wā'laēlē ēnēx·ēnēk·aaila gāne'mas wā'-
 walis. ō'guēlaāmōx ai'k'!ēmōs ēnē'x·ēnēk·alē gāne'masē. g·i lā'-
 k·aēla hīs āaxlaai'lāxā'ēla hai'x·t!egokdeyas wā'nax·go'kdeyas
 gāne'mas wā'walis. ananai', wā'laēlē ēnē'x·ēila gāne'mas wā'walis
 la'yasē dōxewalēla hai'x·t!egokdeyas wānaxugokdeasē. sō'kwaēla
 15 wā'walisa ai'k'!ēmayas gāne'masē. q!wāqalāx·sēs hīs ai'k'!ē-
 max·deyaqs, wā'laēlē ēnē'x·ēila wā'walisa. nnbā'xēait gāne'mx-
 deasē hīs hai'x·t!egokdeas wā'nax·go'kdeasē. wā'laēlē k'!ēōsēlē
 gāyā'la nnba'qxa gāne'mx·deasē g·i lā' gāne'mx·deasē. lā'xsaq!ā-
 lemēlē lō'oso gāne'mx·deas. g·i tsenō'yaēla gō'kulōta'sē. g·i
 20 xltā'k'!ftsōtēla wā'walisa gāne'mx·deasē. xtō'telē l!ēg·l'ideas
 gāne'mx·deasē. g·i q!alē'bīlāēl l!ēg·l'isgo'kdeas gāne'mx·deasē.
 wigō'q!ūsna'walēqai ēnēx·ēnaxwāēlēqai q!ai'q!axēwit g·i lā'la
 yaai'xānt!rs gāne'mx·deasē. g·i wā'lemēlaxaēla laxsanaxū'mēlē
 l!ēx·ā'ēla nōusia'xai, g·i tsaaxēaidna'xwāēla l!ēg·l'isgo'kdeas gā-
 25 ne'mgo'kdeasē, la'yaēlasē q!alē'bīl la ai'k'!ēxstowīllas tā'wīla-
 sas gō'kwas wā'walis. g·i xwā'sēidayōēla hīs gō'kulōta'sē. wāx·ēla
 wīnx·wī'nk·asōē gō'kwas wā'walis. hā'lk·asōq!wā'laēmēla gō'kwas
 wā'walis. lā'xsamēlē wā'nexēait. g·i hau'tala gō'kulōta'sē.

- [lā'xsemēlē] (g·a'lemēlē) ā'qasōē [gō'kulōta'sē] (gō'kū-
 30 lauta'sē) hīs wī'nayaxai, g·i bō'xēwidēla [hī's gō'x·deasē.
 gā'xē/y/ax·ts!iēla g·ā'xēaxūālisēla txaxs wā'nuku. k'!ēō'sq!ā-

your paddles, Wā'walis./ The child of Mē'q!unts is gone." Wā'walis did not obey and raised/ his paddles. He arrived at the beach and carried up/ the seal meat and his seal meat was done. Then he arrived (5) in his house. At once his slave walked through/ the village and the whole tribe came into the house of/ Wā'walis. They were given meat. His tribe ate/ seal meat. Then he took up again his wife's basket./ In it was what his wife liked best. She took it out. (10) "Is this what I like best?" thus the wife of Wā'walis would say./ "There is something else which you like best," he would say to his wife. Then/ she arrived at the bottom and behold, there she saw the head of the dead lover/ of Wā'walis' wife. "Ananai'," said the wife of Wā'walis/ when she saw the head of her dead lover. Wā'walis took (15) what his wife liked best. "You cry on account of what you like best,"/ said Wā'walis, and he struck his wife between the legs/ with the head of her dead lover. He did not/ strike his wife a long time before she was dead. As soon as she had been killed he went aboard his canoe/ when his wife had been killed and his tribe ran out of the house. Then (20) Wā'walis cut up his wife. He cut out the heart of/ his wife and hung the heart of his wife over the doorway./ He never believed her when she lied and said that/ she was menstruating. Behold, whenever it is new moon/ drops fall down from the heart of (25) his dead wife when it was hanging above the doorway/ of the house of Wā'walis. Then he was pursued by his tribe. They tried/ to attack the house of Wā'walis, but they could not enter/ Wā'walis' house. Now they tried to do too much and his tribe left.

As soon as his tribe was reached/ by the warriors he ran from his house (30) starting away and going to the head of the place of Januk. He did not (1) see any person and he walked

- lemēla do'xēwałtsē [bgwā'nem] (tgwā'nem). g·i lā'lisēlaēla.
 g·i wāx·ēla dā'doq!waēla. k·!eōsq!ālemēla dō'xēwałtsē [bgwā'nem]
 (tgwā'nem). ē'qamēla la ō'gwiwēlayaxai. dō'xēwailaēla gō'kwa-
 auāxai. k·!eō'sq!ālemēla wā'xāla la gōkwaauaxai. ēme'nsqemsq!ā-
 5 lemēla wā'xāla·dema la gō'kwa[s]ēauwaxai. la'ēyax·ts!iēla lā-
 stō'lilaēla xaai'sbe'lsas [gōkwasēauāxai] (gōłōkwaauaxai). [x·ā'-
 dēilaēlaxai] (x·ā'dēilaēlaqē). k·!eōsq!ā'lemēla [gō'gwiłēla]
 (k!wīł) la gōkwaxai. lā'qālsēlaxat!a. x·ā'dēlēlaxat!a la ēmenō'-
 kwas gōku(xai). k·!eō'sēlaxa k!waai'l la ēmenō'kwas gōku-
 10 (xai'). lā'qālsēlaxat!a. x·ā'dēlēlaxat!a la ēmenō'kwas gōku-
 (xai'). k·!eō'sq!ālemēlaxai k!waai'ldem la ēmenō'kwas gōku(xai).
 la qālsēlaxat!a. x·ādēlēlaxat!a la ēmenō'kwas gōku(xai). k·!eōsq!ā-
 lemēlaxai. k!waai'ldem. la qā'lsēlaxat!a. x·ādēlēlaxat!a la ēmenō'-
 kwas gōku(xai). wā'laēlē [la] (awī'la) dō'xēwailaēla [xū'ldēlēo-
 15 wala] (lēgwī'lēowa) la ēmenō'kwas gōku(xai'). laai'lēla. kūlēlēla
 nō'mask·aauaxai la asē'xūlalīsas [xū'ldēlēowaxai] (lēgwī'lēowāxai).
 k·!eō'sēlaxat!a dō'qūla'. ā'mgāmēlaxaiēla nō'mask·aauaxai. wā'nuxū-
 lak·aaula [nō'mask·aauaxai] (nōmask·eaxe). ēmenēlq!ālaēmasa. wā'-
 laēlē ēnē'x·ēila hau'malaqai. k!wāts!owīkē q·s k·!ē'dēlaxuts la
 20 k!wai'yaxtsxuts. wūnē'nax·saēna lāx·sēyfi la q·s k·!ē'dēlaxuts
 xaēnyō'sia. xaēnyō'sēmēqax·la q·s k·!ē'dēlaxuts. la'ēyax·ts!iēla
 wā'walisa. laai'lēla la k·!ēdēlas wā'nuku. k·a ēwiā'leqai [gō'-
 kūlōkdeatsōs] (gō'kūlaukdeatsōs) xaēnyau's — lēts q!wā'lanila
 [gō'kūlōkdeas] (gō'kūlaukdeas) q·s au'mpax. hēg·a yalits ā'loł-
 25 nē'sg·as qāntku gō'xūnētsoēwyax. hā'nagats!a[ya]au' g·ā'yalasaxs
 qāntku [gō'kūlōkdeas] (gō'kūlaukdeas). k·!eō'sq!ālaēmaēyoxu dō'qūla
 au'mpaqs. — k·!eō'sq!ālaēnōx. — wa gāyā'na. g·ā'xēaułt!aēł q·s
 awā'lē ē'xēait au'mg·ōs. lēnts haisx·lēla xaēnyau's. g·i la'-
 aułt!ēlēla xaēnyō'sa. wa āwa' ē'xēait q·s au'mpaxu qānts awā'ēlē
 30 haisku. — sās małt!ēyā'lēnla[a] xaēnyau's. nō'gwa wā'walis.
 lēnts haisxūlēla. wa awā'x·saēna [gwā'sgēmx·ēidamas] (gwā'sgā-

up the river/ Then he tried to look around. There was no man to be seen./ He arrived at Ogwiwa and saw a small house./ There was no smoke in the small house. There was just one (5) little house with smoke. He went there/ and went to the door of the house at the end down river. He peeped in and there was nobody/ in the house. He went out again and went to another/ house. There was nobody sitting in the other house and / (10) he went out again and again he peeped into another house./ There was nobody sitting in the other house/. He went out again and peeped into another house. There was nobody/ sitting in the house. He went out again and he peeped into another/ house. Then he saw a little fire (15) in the one house. He went in and/ a great old man was lying on the floor on one side of a little fire. He could not see. Behold, the great old man was blind./ 'The old man had the great name Wanuk. He was the only one in the house./ Then he spoke and questioned him, "Is my princess sitting/ (20) in her room here? Go on! go into the room of my princess/ Xa-
 ɛnyō's. Xaɛnyō'samēga is the name of my princess." Wā'walis started and went into the room of Wanuk's princess. "What is the matter with/ your tribe, Xaɛnyō's?" —/ "My father's tribe has been killed off./ Inland (25) from where we live the lake monster is the one who killed off/ our tribe." — "Does your father not see?" — (30) "No he cannot see." — "Come, come out of your room/ that I may cure your father. We are going to marry, Xanɛyō's." Then/ Xanɛyō's came out. "Now cure my father and/ we will marry." — "Do you know who I am? I am Wā'walis./ We shall be married. Now go on, let (1) your

- mistōt) au'mpaqs qs ā'walē ē'x^{aitq} [hī]/s q!ūla'stag'ā. asqā'mx-
 ēideēla wa'nukwa. wa'nux^ulāla hē'emask'auwaxai. x'ix^{ntsōēla} hīs
 q!ūla'stayas wā'walis. ēēwū'lx'ēideēlaxat!a x'ī'ix^{mt}. sas la dō'-
 qūlax'ēitsōkūla/[a]. — lā nogwa. las ō'p'ēnx'ēide'mlēēla x'ī'ix^{ēē-}
 5 deēlaxat!a wā'walisa [hī]/s q!ūla'stayasē. [walaēlē] [la] dō'qū-
 lax'ēidāila/wā'nukwa. lā'ēlē [dō'qūlax'ēitpsq!ā'ēlamē] (dō'qū-
 lax'ēitq!ā'lapsmēla). wa ēmā'sē g'a'yalasats gō'kūlōideatsōs. —
 hā'nagats!ak'auula g'a'yalasaxts qs gō'kūlōideats. hē'lalau^xts
 ā'ū'ōixnayaxtsx^u. — wa wūnē'nax'saēna gūā/[a]/nx'ēitēna [lā'nts!ēsēla]
 10 (lēnts!ēsēna) xēnyū'sēmēgau', wā'laēlē ēnē'x'ēila, qs awā'lēēna
 gūā/[a] a'nx'ēit ā'lx^{aq}ets hīs qs halā'yugwa. ēya'ēmēts gāne'masē.
 g'ī la'ēyax'ts!ēla. lā'ēlē ā'mbalisēēmēlas gāne'masē. tāx'ēideēla
 gāne'masē. axēai'tk'auēla [ha'nagats!ayaxai.lāxsaq!ālemēlē] (ha'-
 nagats!ek'auuaxē. g'ā'laq!ālamēla) axēai't, g'ī [xwīlx'ēaideēla]
 15 (xwīlx'tsistōdeēla) halā'yubayas sē'g'agāma'sē. wā'laēlē [la] (awī'ēla)
 āqālā'q!ālak'amo[wēla] ha'nagats!ayaauwaxai. g'ī ēwū'lx'ēideēlaxa-
 t!a. [xwē'xēaideēlaxat!a] (xwē'lx'tsistodeēlaxat!a) hīs hala'yuasē.
 mō'p'ēnx'ēideēla [xwē'xwēqaēla] (xwīlx'tsi'stotk'āēla) hīs hala'-
 yuasē. hō'x^ēwitk'auula ha'nagats!ek'auuaxai hīs gō'kūlōideatsē.
 20 [g'ā'xk'auēla l!ē'nēsēēlemk'auu] (awā'k'auēla hamlēsilemk'auēla)
 gō'kūlō'ideatsē. wa awa' [xā'lowēsaqawā'x'saēna] (xā'lolisaēnā'-
 laq) [xā'lwēsa] qs awā'lē(ēna) [gūa'nx'ēitq] (q!aq!au'lanax^u) hīs qs
 q!ūla'stag'ā. xā'lwāsōēla xāxgoideas gō'kūlōideatsē. [gūā'lesēē-
 lemēla] (gūā'x'gōlī'sēēlemēla) x'ix^ē/ey/ōdeēla wā'walisa [hī]/s
 25 q!ūla'stayasē. mō'p'ēnx'ēideēlē x'ī'ix^ē/ey/ōts q!ūla'stayasē.
 q!wē'q!ūlax'ēideēla gō'kūlōtas gāne'masē. [tsā'k'fmas!axūla]
 (laxūma'x'st!ōx^uēla) gō'kūlōtas gāne'masē. q!wē'q!ūlax'ēideēla.
 lamēlēla la [gōkwa'sē] (gō'lukwa'sē). aix'q!ālemēlis lā'mostēs/[ēla]
 la [gokwa'sē] (gōlukwa'sē). [wa lasla ai'eg'fmx^uēmenēx^uq!wā-
 30 lemēlētētk^u] (la'sō ai'g'fmx^uq!ālaēmenēx^uēlās nō'guntku).
 g'ī gō'kūlax'ēitk'auula. wā'laēlē [la hai'sx^ēwila] (awī'la
 hai'skwalīēla) xēnyu'sa k'!ō'dēlas wānuku do wā'walisa.

father turn his head this way that I may cure him with my
 water of life." Then Wa'nuk turned his face. Wa'nuk was the
 name of the great chief. Wā'walis blew/ his water of life on
 him. He did so again and blew on his face. "Are you not/
 beginning to see?" -- "Yes indeed." Once more (5) Wā'walis
 blew on him with his water of life. Then/ Wa'nuk saw. He was
 able to see well./ "What has destroyed your tribe?" -- "The
 lake monster made the tribe disappear. It is there/ inland." --
 "Go and try to go to the beach, (10) Xa^ənyō's^əmēga," said he,
 "that I may/ try to kill it with my death bringer." He sent
 his wife/ and she started. His wife went ahead. His wife waded/
 in the water and the big lake monster opened its mouth. As soon
 as/ it opened its mouth he turned over (15) the death bringing
 end of his staff. Then/ the sea monster opened and shut its
 mouth. Once more/ he struck it with his death bringer./ Four
 times he struck it with his death bringer/ and the big lake
 monster vomited out the tribe. (20) The tribe came and lay
 heaped on the beach./ "Now gather together the/ bones on the
 beach that I may try my/ water of life." The bones of the tribe
 were gathered/ and when all was ready Wā'walis sprinkled (25)
 his water of life over them. Four times he sprinkled them with
 his water of life/ and the tribe of his wife came to life./ The
 tribe of his wife raised their faces and they came to life./ Then
 they entered the houses. They were well and went from the beach/
 to the houses. "You will have us to work for you." (30) Then/
 they were a big village and Xa^ənyō's/ the princess of Wanuk was
 married to Wā'walis.

g·i nē'kūls(1)ālisemēla gāne'mas wā'walis. lā'elē q!ā'sgema-
 laaila nōxia'xai. g·ā'xaxaiēla [q!ālxā'xēla] (nōsia'xē. q!āx-tsū's-
 duyoēla) gane'mx·deas wā'walis hīs nōsia'xai. lā'gustēwēdzemēla
 xaenyūsemēgax·dea. wā'laelē [k!ōwila gwē'natats] (k!ēō's gwa'-
 5 yawadats) wā'walisa gāne'mx·deasē. lā'elē haisxēwielaxat!a do no-
 sia'xai. mō'p!enēlēlēmēlē g·i bowē'x·ēidēla xaenyūsemēga. g·i
 [ha'elak·ilaēla] (haelēk·laēla) g·i ma'eyōēlēmēlaxa hīs wī'-
 semēauēla xunō'xēwasē. [ha'elak·ilaēla] (haelēk·laēla) nō'aqēla-
 x·ēit xunō'xēwas nōsia'xai. g·i k!wē'xālaēla q!wā'saēla. q!wā'-
 10 saēla. k!wē'xālaēla qān awā'lisē g·ā'xaxaidzem la gā'gāmpasē.
 g·i nō'aqai'ilaēla nōsia'xai qān gōyā'qaidzatsē gāne'masē do
 xūnōkwa'sē. g·i hailex·ēitsoēla. haileyasoēla hau'maxāyaxai qān
 [denē'k·ayasē] (ts!āēxa'sē). g·ā'xē[y]axts!ēyayoēla [denaxā'-
 yoēla] (q!ōqwaxau'tsoēla) xaenyūsemēga'. tsā'xwi'sgāmk·auēla
 15 qo'tex·a'sē. wā'laelē [la q!ēlpēlaēmēla hīs] (awī'la q!ēlpēla'qā-
 lēms) xūnōkwa'sē [denaxā'yo'la hīs denē'g·ayats] !oqwaxau'tsoēla
 hīs q!anēg·ayats) hau'maxayaxai. g·ā'xaxaēla q!a'paēlē q!aai's-
 ēlēlēmēlē l!ā/x/l!ēqwx·layāxē. lāx·dēlaēlē k!wē'xāla qān hñemnō-
 kwēsē. wā'laelē [la] (awī'la) sua'laēmēla hñe'masē. g·ā'xēaisēē-
 20 lēmēla laōwēg·islayaxs la txaxs wā'nuku. g·i [gūa'nx·ēidēla]
 (q!aq!au'l!āēla) hñx·ēidēla. hñā'ewisaelē lōēmid/a/masq!ālēlēmēla
 hñk!a'xwa'sē la asē'q!wayaxai. g·i lēwū'lx·ēidēlaxat!a lōēmid/a/-
 ma'semēlaxa. hñk!a'xwa'sē la asē'q!waya la āwī'g·isa'xai. wā'-
 laelē [la] (awī'la) hēq!ālamēla dō'enltsē au'lēmasē. lā'elē
 25 hñyō'slaq!ālamēla xa'pkwa'xai. [l!ē'l!aqauxu] (l!ē'l!eqwa'sōēlēmēlē)
 [wā'lēmēlē] do au'lēmasē hñe'masē. g·i tō'xēwidēla. lā'elē g·ā'x-
 lēla la qauqu obi'slayaxu. lā'elē q!āya'lēlēla ts!ēlts!ek!wya'-
 xai. l!ā'wisēlēlēmēla hñyō'sa. g·i hñx·ēidēla. hñā'ēla hñx·hñk·aēla.
 g·i tē'kūmaxalaēla ts!ē'ltts!ek!wya'xai. hēx·st!aemx·si he yā'la-
 30 g·ilisa la obi'saxai. tē'kūmaxalayōs ts!ēlts!ek!wyaxu, enēx·elē
 wī'naēlayōs gō'kūlō'tas abōkwa'sē. ka hē'eyimō'x enēx·ēla gō'-

(1) It happened that the wife of Wā'walis went out at night. It was full/ moon. Then the moon came down and carried away/ the wife of Wā'walis./ Xaɛnyō'sēmēga was taken up. Then there was no way for (5) Wā'walis to get back his wife. Then she was married to the/ Moon. After four days Xaɛnyō'sēmēga was with child./ Quickly she gave birth to a/ boy. Quickly acquired sense/the child of the moon. Then he made a plan that he would cry. (10) He was crying. He made the plan because he wanted to come down to his grandfather./ Then the Moon made up his mind to take down his wife and/ his child. Then Spider was called on account of/ her rope. It was brought and they let/ Xaɛnyō'-sēmēga down. With abalone shells was set (15) her blanket. She carried her/ child. Then they were let down by the rope of/ Spider. They came right down at/ Red-Rocks. (The boy) was planning to have a sling./ Then he carried his sling. He came (20) to the beach at the place Wanuk. Then he tried/ to throw a sling stone. He threw across and made a hole/ where his sling stone struck on the other side. Then he did the same again. He made a hole/ where his sling stone struck the other side of Awī'g-is./ That was the name of the toy. Now (25) Sling the child was named after/ his own toy, the sling. Then he walked and/ he came to Ōbis. There were many birds./ Sling was standing on the beach. He threw a stone and they flew away. When he shot/ birds fell down. "Someone is walking (30) on the beach at Ōbis. He makes the birds fall down," said the tribe of his mother; / they made a stir about it. "It is he," said his tribe, (1) "Go and look." They

- kūlota'sē. wa wūnē'nax'saēla /dō'xewitqai/ (dō'qwaqē). la'eyax-ts!iēla dō'xewitsōēla wi/y/ā'qwale'. hēyā'ēla xa'ēnyūsa. g.ā'xe-
 /y/ax-ts!iēla g.ā'xai'iēla la au'mpasē wā'nokwa. lā'elē g.ā'xai-
 ēēla ēnyō'sa la gā'gempa'sē wā'nokwa. mē'xēdēēla la la ēmenō'-
 5 kwas lē'lqolalēxg.a. hai'sxēwidēēla la ēmenō'kwas lē'lqolalē.
 g.i hai'sxūēla wa'walisa. g.i la'eyax-ts!iēla alē'xwa q!ā'q!a-
 sayāēla. g.i ā'qaēla wā'walisa. ā'qamnoxūēlas q!asā'k'asēowaxai.
 wā'laēlē sā'pkwasēoēla q!asā'yaxai. wā'laēlē ā'lēālxūxlawā'laaila
 waō'kwa q!ā'sā'k.i g.i ēya'ēmēdēēla hīs gāne'masē. wūnē'na ts!ō'-
 10 ts!exlowa waō'kwax q!āsā'xg.a. ālēā'lxūxlawāēlō. g.i la'eyax-ts!i-
 ēla gāne'masē. lā'nts!esēel, nēēxūēla q!āsa'yaxai. lā'nts!esēla
 gāne'mas wā'walis. la'astau'dēēla hīs q!āsa'yaxai. lā'elē ts!ō'xwa-
 lēlaqai la ō'nts!esas gōkwa'sē. la'astālisalaqai. g.i la'x'sēis-
 ēla a'yasēidēēla gāne'masē. wā'laēlē q!ē'ts!owaailla ayā'sbisasē.
 15 g.i p!ēxuli'sēla ts!ō'xwasōēlasē. lā'elē l!ā'sg.ilaaila ts!ō'xwa-
 sōēlasē. g.i a'k'tsowāēla aya'sbisasē. wai'tsoaxs la ts!ō'xwasō-
 ēlaqs, wā'laēlē enē'x.sō'wiēla hīs ēmenō'kwas gō'kulōitsē. la'-
 eyax-ts!iēla. tā'x'ēidēēla gāne'mas wā'walis. la'xsemēlē tā'x'ēit
 l!ā'ēidēēla hā'lxēainoxwaxai la l!ā'saqāēyas q!āsa'gōlēdayaxai.
 20 g.i tā'x'ēidēēla gāne'mas wā'walis l!ā'l!asaqalax.st!axūēlē q!ā-
 sa'gōlēdayaxai. g.i tā'sgamēlaqai. la'ōkt!āla. l!ā'ēidēēlaxat!a
 hā'lxēainoxwaxai. g.i la'ol!ēnxēla gāne'max.deas wā'walis k!wā'sga-
 mēg.odayoēla la nā'laqalēlaēyas l!a'ig.ayas hā'lxēainoxwaxai la'-
 eyax-ts!iyayoēla, la'ōkt!ēsēlayoēla g.i nē'lasoēla wā'walisa.
 25 laō'l!nxēwīla gāne'mx.deōs wā'walais. g.i ēma'sē la'olatsqaits,
 wā'laēlē enē'x.ēila wā'walisa. hā'lxēainoxū la'oldē gāne'mx.deōs
 g.i la'eyax-ts!iēla wā'walisa. lā'elē lā'lalēēla gāne'mx.deasē.
 lā'nts!esēla wā'walisa. saplē'saq!ālēlē ā'lōtenxaēyas dē'mx.sax-
 xai. g.i lā'ndzēla. tō'udzōlisaēla hīs ā'aboayaxs dē'mx.sax.
 30 g.i lā'k.ēsēla k!ā'ēnayaxai. g.i hau'malaqai, k!ēō'sas dō'qūla
 qs gāne'mx.dē. — wa wūnē'na k!ē'xūla ā'k.k.āē'mk.i lā'qalaēyu

went/ to look what it might be. It was Xa^cnyō's./ She came and entered the house of her father Wanuk. Then/ Sling entered the house of his grandfather Wanuk.

He moved to another (5) tribe and married among the tribe./ Wā'walis had a wife. He went hunting sea otters/ and Wā'walis came home. He came with a beautiful sea otter./ Then he skinned the sea otter and the fur was bloody./ He had several sea otters. Then he sent his wife. "Go and (10) wash the fur of the sea otters. They are bloody." Then/ his wife went. She went to the beach and carried the sea otters on a rope. To the beach went/ the wife of Wā'walis. She put her sea otters into the water. She was going to wash them/ at the beach in front of the house. Then she went into the water. Then/ his wife went up the beach to urinate. She urinated a long time.(15) Then what she was going to wash was floating away and what she was going to wash drifted out./ Then her urine was at an end. "Go out to what you are washing,"/ she was told by several of her tribe./ Wā'walis' wife started and waded into the water. When she waded into the water/ a killer whale came up outside of the sea otter skins. (20) Wā'walis' wife was wading, as the sea otter skins drifted seaward/ she waded after them. Again the killer whale came up./ Then he took the wife of Wā'walis. She was sitting on his back/ in front of the dorsal fin of the killer whale./ He started and went out to sea with her. Then Wā'walis was told, (25) "Wā'walis, your wife has been taken away." — "Who took her away?"/ said Wā'walis. "The Killer Whale took your wife."/ Wā'walis went. He was going after his wife./ Wā'walis went to the beach and he just lifted the sea on the land side./ He went under the water and walked along under the sea. (30) He reached the Crow and asked her, "Did you not see/ my wife?" — "Go on run, he just passed with (1) your wife." Then

- gāne'mx·deōs. g·i k·!ēxēwīdeēlaxat!a wā'walisa. g·i lā'k·aēlaxat!a
 p!o'eyaxai. g·i hau'maēlaxat!aqai'. k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē.
 — wa, wūnē'na k·!ē'xūla wā'walais. a'lk·āemk·i lā'qalaēyu gāne'mx·-
 deōs. g·i k·!ē'xēwīdeēlaxat!a. g·i lā'k·isēlaxat!a sēt̄xtala'yaxai.
 5 k·!eō'sas dō'qūla qs gāne'mx·dē. — wa, wūnē'na k·!ē'xūla, ā'lk·ā-
 emk·i lā'qalaēyu gāne'mx·deōs. wā'laēlē ēnē'x·sōēwīēlaxat!a. g·i
 lā'k·aēla gō'kwas hā'lxēainoxwaxai. lā'ēlē nēxwā'lawila gō'kwas
 hā'lxēainoxwaxai. g·i dō'xēwaleēlaēla wā'walisa anē'qalag·ilsaxai.
 g·i lā'laqaēla wā'walisa la lā'soēwas pe'nū!ēsoēla lā'lag·ilsōwa-
 10 xai. g·i hē'laxaēla g·i ā'lxūlaxa'las hē'emasas hā'lxēainoxwaxai. g·i
 q!ax·bau'tēla wā'walisa lā'notas lā'layilsēowaxai. g·i q!wā'sēi-
 deēla hēē'. hēlxant!alal'ts pā'tsits!alal tk·!isk·aauxdes hē'emas.
 g·i la'oyaēla wā'walisa la'x·dayasē g·i'g·aqa la lā'sēēwas anē'-
 q!ainoxēwaxai. g·i hau'mala ēmā'sē q!wāsag·ikōs. — yālkulanogwa
 15 lā'notaxs hē'emark·aauxdexg·a. — wa, a'gwi aēnē'qag·ikōs. — g·a
 wā'la hē'emasaxs hā'lxēainoxwaxai. — wa, k·!eō'sas dō'qūla qs
 gāne'mx·de. — hēēyf'mtsxwa qs tatatsk·ayag·ik. — wa gaya'nax·sa-
 enas lā'notaxtsōs, g·i ēnē'x·ēla wā'walisa. g·i ts!ō'xēwitsōēla.
 g·i ha'mbaudeēla wā'walisa lā'notaxai. g·i senā'lax·ēideēla lā'-
 20 notaxai. wa lā'nogwa kowā'lalelēla anā'xūsōēla lā'loi!al gāne'mōs.
 hē'x·ēidaemlaxlnogwa gwā'lelasōl qān qs legwī'lē, anā'xwanogwa
 la la'k·ayonuxūl hīs qs anē'qanxwax. g·i nō'gwa leqwē'lax·ēil.
 lā'xsemlaxlnogwa gwā'kalamas, g·inogwa ēyā'emedayol qān qs tse-
 ya'lē. wa, hēt!āsla lā'alenla, wa la's la lāxstol!q!ālemēēla.
 25 la'xsaamlnogwa la'axlālēlal xū'ldikās hē'emasaxai wa lanogwa xwē'-
 līkēēlemēēla. g·inogwa tsāstolisai xū'ldikaxai. hēt!āsla k·!ē'x-
 ēwīl k·s q!akēf'kai gāne'mōs. laxsaa'mls lā'qalenla g·i q!wa'x-
 eail qs q!wai'g·aēyix. wa'laxila k·!eō'slēla goyā'qasienla la os-
 towī'las gō'kwas hē'emasaxai. hēt!āsla aix·q!ālaams g·ā'xeyax-
 30 ts!iyayonuxūs gāne'mōs.

Wā'walis went along. He came to the halibut/ and he asked him also, "Did you not see my wife?"/ — "Go on, run Wā'walis. He just passed along with your wife."/ Then he ran on again. He reached the codfish. (5) "Did you not see my wife?" — "Run along. He just/ passed with your wife." Thus he was told again. Then/ he came to the house of the Killer Whale. He went near the house of/ the Killer Whale. Then Wā'walis saw that one was getting firewood./ He went to the place where Big-Belly was wedging. (10) Behold it was he, the attendant of the chief of the Killer Whales. Then/ Wā'walis bit off the point of the wedge of the wedger. Then he cried,/ "Heē'. I am going to be scolded. He will be angry with me, the Big-Belly chief."/ Then Wā'walis came out. He had been inside what was being wedged by/ the fuel cutter. Then he asked him, "Why are you crying?" — "I have spoiled (15) the wedge of the great chief." — "For whom are you getting firewood?" —/ "For the chief of the Killer Whales." — "Have you not seen my/ wife?" — "She is the one for whom I am making the fire." — "Give me/ your wedge," said Wā'walis. It was given to him./ Then Wā'walis put the wedge into his mouth, and he made the wedge whole again. (20) "Now I am going to help you, if you should try to get your wife./ I shall be asked at once to start a fire, as soon as I/ arrive with this my firewood. Then I shall make a fire/ and when I have finished making a fire I am going to be sent to bring water./ Then follow me. Just stand in the doorway. (25) As soon as I shall go to the fire in the house of the chief I shall/ fall down and I will pour the water into the fire in the house. Then run,/ take up your wife. Then pass me and/ my spines will grow up. They cannot pass me in the doorway/ of the house of the chief. Then you can get away with (30) your wife."/

g'i nanō'xewidayoela hīs sã'sema'sē. mōxue la hē'noaqalaeya
 sã'semsē. g'i āmā'eyinxainoxela gatsidā'lala. tō'xewideela sã'-
 sema'sē. lā'elē hai'nak'axsāla'xst!axewila la'yasē nā'noxewits
 au'mpasē. g'i towā'la la ō'waxelsaxai. k'!ēsālas lā'laasō tā'-
 5 wax'sala. g'i lā'k'a wa'yaxai. wā'laelē q!wā'q!osēidrēlē qen āmā'-
 eyinxayāsē. wa, wi'ya'wisōlōxan yeē+. wi'yā'wisōlōxan gā'tsi-
 dāla'owax.— wa, anā'xūnogwa wi'yā'la. k'!e'osi'a'nogwa tē'witq!ā-
 laām'kau's. g'i tē'wā'ewisēla enō'lagamayāsē. g'i tē'xūmā'ewisēla-
 ela mō'kwas gē'ānē'mxk'i. g'i ā'g'aewisēla la wa'yaxai. g'i tō'x-
 10 ewideelaxat!a. towā'elaxat!a xwē'sg'ilak'aauela. lā'k'a elaxat!a
 wā'yaxai. lā'elē aqā'wyilitsōkūlaa'elaxat!a. wā'laelē hēmēlaxawāla.
 q!wā'q!usēidrēlaxat!a. hē'eyimēlaxa sē'nat!alasē āmā'eyinxayo-
 wasē. k'!e'osiqēlanogwa tē'wa'ewisq!ālem'aa. g'i tē'xūmā'ewisēlaela
 ā'g'aewisēlaxat!a. g'i tō'xewideelaxat!a toā'elaxat!a. g'i lā'k'a-
 15 elaxat!a wa'yaxai. g'i qwē'q!ālaelaxat!a. g'i ana'xwa'ela k'!e'osē-
 laxat!a gē'ōya'ewidzats āmā'eyinxayowasē. wā'laelē tē'wa'ewisq!ā-
 lamowielaxat!a. g'i ā'g'aewisēlaxat!a. tō'xewideelaxat!a. lā'k'a-
 elaxat!a wā'k'aaua. la'elē q!ai'k'ask'awila-hīs wa'k'aau. g'i
 q!wā'q!ūsēidrēlaxat!a. q!wā'q!ūsā'ela hēē+ wiya'ewisēolōxan gā'-
 20 dzidāla'owax. g'i la'ewisēla enō'lagamayāsē. g'i axewi'dēla
 la laau'sala asē'gwisas wā'k'aauaxai. p!asēidrēla hīs laau'sa
 la asē'gwisas wā'k'aauaxai. lā'elē p!asēewisēlaailla laau'sa la
 asē'gwisas wā'k'aauaxai. g'i t!epxūlō'tsō'ela hīs ts!ā'ts!aya'āsē.
 g'i ā'g'aewisēlaxat!a. lā'elē mō'tsxāilla lā'qasowasē wā'k'aaula.
 25 g'i tō'xewideelaxat!a. g'i ā'ma'!ailla'ela ā'l!k'alaya. g'i toa'ela.
 g'i nē'xwa'ena'kūla'ela la laā'sats ā'l!k'alayaxai. g'i dōxewalēla'ela
 ā'l!ayaxai. g'i lā'k'filsēla ā'l!ayaxai. gē'ānē'mk'aaulaxa'ē. wā'-
 laelē xap!ascēwēla xunō'xewas ā'l!ayaxai. g'i lā'k'a'ela wūnā'-
 la'ela gatsidā'lala. g'i k'atsētsōdrēla gatsidā'lala gō'gū'eyowas

(1) He was waiting for his children. He had four children who had sense./ The youngest one was Gā'tsidā'laḥ. His children walked/ along. They were waiting for/ their father. They were walking along in the woods. They walked about without caring where they went. (5) Then they came to a river. Then they cried on account of the/ youngest one. "How can we get across? Yeē. How may Gā'tsidā'laḥ get across?"/--"Why should I not get across? Can I not jump across?"/ Then the eldest one jumped across. Then the four girls jumped across./ Then they were all across the river. They walked (10) along again. Again they walked a long distance. Again they reached/ a river. It was a little wider. Then they said the same as before./ Again they cried. The reason for this was their youngest sister./ "Can I not jump across?" Then they all jumped across again./ Then they were walking along again. Again they walked and came again (15) to a river. Again they were in trouble, in case their /youngest sister had no way to go across. Then they jumped across again/ and they were all across again. Again they went and they came to/ a large river. The river was very large. Then / they began to cry. They cried, "Heē'. How shall Gā'tsidā'laḥ get across. (20) The eldest one went across. She climbed/ a tree on the other side of the big river. She threw down a tree/ on the other side of the river. Then the tree lay across/ the other side of the big river. The younger sisters stepped on it/ and they all came across. Thus they passed four rivers and (25) again they walked along. Then they heard the noise of making a canoe. They walked along/ and came near, going to the place where the canoe was being made. Then they saw/ a woman making a canoe. They arrived in the woods where the canoe was being made. Behold, it was a big woman./ The child of the canoe maker was in the cradle. Then they arrived and/ Gā'tsidā'laḥ pinched the legs/

- xāp!aauaxai. k!fsoxus gweyā'laqu gā'tsidālai'x axō q!wā'saau.
 g.i sō'kwaēla dzā'ēmeyasē. g.i xwē'xēaidēla hīs dzaēmk'aauwasē.
 lā'k'aēla xap!a'yaxai. g.i gwa'xēla dzā'ēma xūnokwāsē. g.i k'atsē-
 tsodēlaxat!a gā'tsidāla. k!fsoxus gweyā'lēq gā'tsidālai'x,
 5 ēnēx'elē. g.i k!fslaēla dō'xewit. g.i atsi'k'aaulaxa. g.i lē-
 wū'lx'ēidēlaxat!a. lā'elē lā'lok!waaila k!aasēdēlaxat!a. gwa'x-
 loxus gweyā'lēq gā'tsidālai'x lax. q!auslēla. g.i lēwū'lx'ēidēla-
 xat!a k!aats!ētsōdēlaxat!a. lā'elē lā'lok!wax'awēla k'aats!ē-
 tsōdēlaxat!a. ā ā ā ā g.i ēnēx'ela xap!aau'waxai. wailōxus gweyā'-
 10 lēq gā'tsidālai'x. lāx. qauslēla qs ā'!ag'a. lā'elē gwa'lēnakū-
 lak'awēla ā'lak'aauas gānē'mk'aauaxai. wēwexaya'xsk'aaula ā'!a-
 k'aauas gānē'mk'aauaxai. dā'sdegunādēla k!wī'k'axsē ā'!ak'aauaxai.
 k!wā'g'iwalag!ālemēlēs abō'kwēlakwasē. sxamg'i'laxēla abō'kwēlakwas
 dā'sdegunātaxai. g.i q!ā'q!ax'tsesāwala ts!ē'!ts!ēlk'axai laō'-
 15 wax'tsesawaya dā'sdegunādaxai. k!wā'k!ūtayālaxa. g.i hē'laxa. q!ā'q!ax'ts!ēsaēwas dā'sdegunādaxai k!a'sk!yots!ēnoxulaxa.
 q!ā'ax'tsesaēwayasē. g.i lēwū'lx'ēidēlaxat!a k!aats!ētsōdēlaxat!a
 xap!aauaxai. gwa'x'tsi gweyā'laku gā'tsidālai'x. lāx. qauslē'lax qs
 wayak'aau'gwa. xū'ltxūltama qs wa'yak'aau'gwa. q!wā'xq!walama qs
 20 wa'yak'aau'gwa. wā'xwaxaq!ālaēms xwā'k!ūnalaxs gā'tsidālai'x.
 wā'laēlē wā'xaillaqai qān awā'lēsē lxalsk'aau xwā'k!ūnalas gā'tsi-
 dāla. wē'wexayaxs!aq!ālemēla xwā'k!ūnayasē. k!wā'xsalanaxwaq!ā-
 laēms k's waxanaxwai xwā'k!ūnalaqs gā'tsidālai'x. g.i laasta'ēla.
 g.i la'xsēla gā'tsidāla. gwaā'nx'ēidēla wā'xalaqai qān q!au'sēi-
 25 dēsē. q!au'sēidēla lxalāi'k'aauēla. g.i dzē'xēwidēla. g.i wā'-
 xwaxala q!au'sala. k!fēats la dōqux g!ts qaidzaqūlak'aaula wa'-
 xwaxa. g.i lxaēna'kūlak'aaula gā'dzidā'la. g.i yaai'daxēidēla
 lā'laxat!aēla g!ai'st!aasdeasē. g.i k!wā'k!wēxalax'ētsōdēlaxat!a.

(1) of the child. "Don't do that Gā'tsidā'laḥ, else it will cry."/ She took her breast and threw her big breast back./ It reached the child. Then the child finished sucking./ Gā'tsidā'laḥ pinched it again. "Don't do that, Gā'tsidā'laḥ," (5) she said, although she did not look. She was the big Adzi./ Then she did it again. She pinched it strongly./ "Don't do that, Gā'tsidā'laḥ. It shall be yours." Then she did so again./ She pinched it again. Again she pinched it strongly./ "Ah-ah-ah-ah-ah!" said the little child. "Do not do that (10) Gā'tsidā'laḥ. This canoe which I am making shall be yours." Almost finished/ was the canoe that the woman was making. "Wi!" cried on each side the big canoe/ that the woman was making. Young sawbill ducks were sitting on each side of the big canoe she was making./ Their mother was sitting in the bow. The mother of the young sawbill ducks was making a Chinook canoe./ Feathers were between the young sawbill ducks. (15) They were sticking on the sides between the young sawbill ducks. They were sticking on their heads./ Between the young sawbill ducks were spirits (?)/ Then she did so again. She pinched the hand of the/ child. "Do not do that, Gā'tsidā'laḥ. Yours shall be/ my big apron. My big apron is a fire maker. My big apron burns up everything. (20) So go ahead to your canoe. Gā'tsidā'laḥ."/ Then she said, "Go ahead," and indeed the future canoe of Gā'tsidā'laḥ started on the ground./ Speaking-Sides was the name of her canoe. "You will just sit down in the bottom./ Just say to your canoe, 'Go ahead,' Gā'tsidā'laḥ." She launched it/ and Gā'tsidā'laḥ went aboard. She tried to say, "Go ahead," and the canoe paddled (25) and started on the water. It began to move./ She said, "Go on, paddle," and nobody was seen. Then there was a noise of many people who said,/ "Go on," and the big canoe went along on the water. It returned/ and went where it had started from. She instructed her again.

- wí'nalēnogwa, nai'k'asālainogwa g'ā'yalasats hīs wā'walis. wa,
wūnē'na. wa awa'axsēna q!ō'xts!ōt enō'lagamēyaqs. awa'layōs
gwaā'nk'layōt hīs abō'kwaxs dā'sdegunādax. g'i q!ōxts!ōdēla
enō'lagemaēyasē la abō'kwas dā'sdegunādaxai. wa'laēlē mēits!waaila.
5 g'i wā'nak'asoēla hīs ts!ā'yāēyasē. q!ō'xts!ōdēlaxat!a la abō'kwas
dē'sdegunādaxai. g'i ts!ē'dēlaxat!a, lptā'yalaēla. wā'laēlē hā'l-
selaēmēlē k'!is gā'tsowa. g'i wā'nak'asōēlaxat!a. g'i q!ōxts!ō-
dēlaxat!a. g'i ts!ē'dēlaxat!a. wā'laēlē hā'lselaēmēla mē'ltsoēwa
la'yasē ts!ē'dēlaxat!a. g'i wā'nak'asōēlaxat!a hīs āmā'ēyinxāēyasē.
10 q!ō'xts!ōdēlaxat!a gā'tsidāla. g'i ts!ē'dēlaxat!a. lptā'ēya-
laēlaxat!a. g'i tseē'laēla dā'sdegunā'dasē. la wā'laxēyasē q!ā'-
tsowala. g'i gwa'ila la'yasē q!ā'tsowa. wā'laēlē txq!ai'lax'ēitso-
wila hīs atsi'k'aaua qān gweyā'laēlasitē la wí'nasōlakēsē nē'-
k'aelē. wí'nalēlē hai'skwasdeyas au'mx'deatsē. g'i lā'k'a la
15 asō'l'bēlayas obela'ēyas gōkūlak'aauxai. g'i q!ōxts!ōdēla la
abō'kwas dā'sdegunādaxai. g'i laasta'ēla lā'gamlisallē la gō'kū-
lak'aauxai. lā'ēlē q!ai'gwayonuxūlēla hīs dā'sdegunādaxai. ā'qa-
ēla tsēlāēl la ō'bēlaēyas gōkūlak'aaux. g'i tse'laēla. g'i dō'xēwā-
ēla wí'nalēlēdayōēla lxmst!ax'ēldeēla gō'kūlak'aauxai xwā'xak!ū-
20 nēyasē. āk'stala. g'i āk'sk'aaula. yaai'daxēldeēla dā'sdegunā-
daxai. g'i la'ēyax'ts!ēla q!au'tsemēsōēla. ā'g'ōxt!alēk'aaula.
g'i ā'qala q!au'sēldeēla layasē wā'xasōē wēwēxayaxsk'aauxai q!au'-
sēltk'aaula. k'!isāts dōqux txan q!au'sa la ō'wak'laxsiyas xwā'k!ū-
nak'aauxai. g'i tse'lak'lēla dā'sdekunādaxai. g'i hē'lalla gā'-
25 tsidālak la q!ōxts!uwalaēla la abō'kwēlakwas hīs dā'sdekunādaxai.
g'i q!ā'totēx'ēlēmēla. g'i xwā'suxdzēmēla wā'yak'aauxai. lā'ēlē

(1) "I shall make war. I shall go and fight those who made war against Wā'walls." — "Go on, dress your eldest sister. Now/ you will try on her the mother of the young sawbill ducks." Then the eldest one was dressed/ with the mother of the young sea birds. Then it did not fit her. (5) Then her place was taken by her younger sister. They put on her again the mother of/ the young sawbill ducks. Then she cut through the water and fluttered. It almost/ seemed right. Then they changed again and again they put it on (the next younger one)./ Then she cut through the water. It almost fitted her,/ when she cut through the water. Then her place was taken again by the youngest one. (10) Gā'tsi-dā'laḥ was dressed. Then she cut through the water and she also fluttered./ She imitated the young sawbill ducks rightly. Now the last one/ did rightly. Now they agreed that she did rightly. At last she did rightly (?). Then she was instructed/ by the big Adzi what she should do to those against whom she was going to make war to take revenge./ She was going to make war against those who had been married to her father. Then she arrived (15) on the other side of the point of the village. Then she put on the/ mother of young sea birds and she went into the water in front of the/ big village. She used as a decoy the young sawbill ducks./ She came out at the point of the big village. Then she swam through the water. They saw her/ and a great noise was made, the noise of canoes being put into the water by the great tribe. (20) They were all on the water in their canoes. Then the young sawbill ducks turned back./ They turned and paddled after them. All went out to sea./ They came paddling. Then she said, "Go ahead, Big-Canoe-That-Says-'Wī',/ paddle." No one was seen paddling on either side of the big canoe. The young sawbill ducks went through the water but it was only (25) Gā'tsidā'laḥ dressed as the mother of the young sawbill ducks./ Then they all gathered on the

p!āx·^εitsō^εwila. nō·x^εwitsō^εela hīs xūlxūltāmasa wā·yak·aau. g·i
 xū·l^εitk·aaula. āg·ila xū·l^εit q!ā·q!otsēmēx·dea dā·sdegunādaxai.
 g·i ai·k·!ax^εaidayux^εst!ax^εela. lak·ayo^εela gō·x^εdea·xai. g·i la·x·-
 d^εelaxa^εla. g·i qaa·m wā·walisa. lā·laxa^εla xwī·l^εtsēstamēla lax·da-
 5 yasē la·sgamē gān^ε·masē. lā·^εlē q!wā·laaila gō·kūlak·aau^εdeaxai.

The Jealous Brother

εwī·k·!ēnox^ε; told by q!ōma^εnakūla.

wā·^εwig·aso^εlē hīs ts!ā·^εya^εyasē. wā·la^εle awī·la hai·leg·a
 ts!ā·^εya^εyasē qān [laai·sē] (lē·sē) k!ūna·x^εwa dowē·. lā·^εlē
 tō·x^εwid^εela. g·i p!ā·la^εla qān lā·x^εu^εmasē k!ō·x^εwid^εelaqai. la
 ai·k·!ēba^εyas lā·ō·saxai. lā·x·^εid^εelaqai. q!au·dē!·axau·d^εelaqai.
 10 tē·kwaxats!wamas^εla lā·notasē. wūnē·^εna sō·kwaqai, ēnē·x·^εlē
 ts!ā·yaawāsē. lā·xats!owa. nepō·tela q!autxta^εyaxē. k·imx^εid^εela.
 ā·l^εna^εxwats goisai·. [wa]g·i g·ā·xg·iltsō^εela hīs lō·kwawa^εya. g·i
 k·aa·msiutsō^εela. [wa]g·i la·oya^εla [wa]g·i tō·x^εwid^εela. laai·^εla
 la gō·kwas ēnō·la^εya'sē. k!waa!·l^ε[ēlēm] la ēnō·la^εya'sē.
 15 ts!āts!ex·t!āmālx·s qānts lā·lē hā·ngāmt /ts!ē·t!asaxtsxu/
 (ts!ē·l^εd^εmaxtsxu). g·i hā·n^εid^εela, hā·n^εid^εela. wā·la^εlē (awī·-
 la) [hak!ūgama^εla] (k!wax·lēmēla) hā·n^εmas ēnō·la^εya'sē. wūnē·^εna
 sō·kwa qānts hā·n^εma g·i awā·la la·^εyax·ts!i' ts!a^εya·xai. ā·l^εna-
 xwats go^εyā·lax^ε. g·i g·ā·xk·asō^εela mō·kwiwālaau^εla [hī]s g·i-
 20 lēma·xai. [wa]g·i lāsgāmēg·od^εelaqai. [wa]g·i ax^εai·d^εela tō·x^εwi-
 d^εela. laai·^εla la gō·kwas ēnō·la^εya'sē.

water. She took up in the canoe the apron. Then (1) she struck out with it. She struck out with her fire making apron. Then/ they caught fire and all those who paddled after the young sawbill ducks were burned./ Then she threw it upward. They arrived at the village. Behold/ Wā'walis had come back. Behold he had returned. (5) (He) had gone after his wife. Then the whole village was burned./

The Jealous Brother

His wife was loved by his younger brother. Then he asked/ his younger brother to go and split boards with him./ They started and they made a place where to stand cutting down the tree./ They put in the wedges at the top of the tree and they split it open. (10) Then his wedge fell into it. "Go and get it," said he/ to his younger brother. He went down into it and (the elder brother) knocked out the spreading sticks. (The tree) snapped together./ "Now you will stay here on the ground," (said his brother). Then the supernatural power came to his help./ It pulled the tree apart and he was taken out. Then he started and went into/ the house of his elder brother. His elder brother was sitting in the house.

(15) "Do not sleep in the morning. Let us go out in our canoe in front of the house to the cormorant rock," (said he)./

Then he shot and shot. Then/ the arrow of the elder brother stuck in the rock. "Go/ and get our arrow." Then his younger brother went./ "Stay here on the rock," (said his elder brother). (The younger brother) had an ermine skin tied to his forehead. (20) Then the ermine skin was on his face and he climbed up to the top./ Then he started and went into the house of his elder brother./

ts!ā'ts!ex·t!āmālx·s qānts lā'lē k̄kūlā'ī. [wə] g·i gā'lxsaēla
 pā'qāyāla'ēyasē tsa'tsaxwəyōk·aaulē.q!au'sēidēla. la'ukt!ala-
 ēla. g·i t!ē'lk·iō'dēla pā'qāyāla'ēyasē. g·i q!axsēāla ts!ā'-
 ēyaēyasē. q!āx'ts!ōdēlaqai la pā'qāyāla'ēyasē. g·i [k!ūt̄xēaīdēla-
 5 qai] (k!ūt̄xutau'dēlaqē). [wə]g·i gā'lxsaēlaqai. gālxstau'dēlaqai.
 ewū'nsēidēla. ā'k̄naxwats [gof'nts!isālax] (gof'ntsālax) enēx·-
 elē ts!ā'ēyax·dea'sē la'ēyasē ewū'nsēit.

wā'laēlē lē'n̄xēwilaēla.wā'motēlaēla. g·ā'xāmaxailaēla
 sā'semas qgene'm mō'xūēla. [ā'lēlxsk!·anasōēlas] (ai'alxsk!·ā-
 10 nasōēlas) abōkwa'sē. [ts!ēwī'x·q!as axwas lāl hāi'sxū] (k!·a
 tsi wī'q!asī ānxwas la haisxū) dowē'ts tsā'tsaxwəyōkats pā'qā-
 yāla. [lā'ēlē ha'mx·sēīlēla] (laēmē ha'msēidēla) x'ēaxpkwas
 qgānē'mēlē. g·i dō'xsiwālē la lōpēla'yaxai.ts!ē'n̄x·ēidēla la
 [wā'wisēlak·aauaxai] (ai'g·its k̄lī'isk·aauaxē). wā'laēlē l!ā'sto.
 15 wā'laēlē dō'xewāēla ēmenō'kwaxai [t!ō'xsisēlayowaxai] (t!oxsia-
 ēē'm) ma'x·stogwilaēle pā'qāyālak·aauaxai. yau'xēwidēla. gainau'.
 enē'x·ēlē, qānts gā'lxēaidēqk·. gā'lgā'lxbau'dēlaqai. lā'x·sē-
 sēlaēla. laxlō'lisalasē.g·i t!ē'lk·iyōdēlaqai. ā'x̄ts!wax·demēlas
 [bgwā'nemaxai] (tgwā'nemaxē). gāyā'na, gāyā'na qsō'ūm sē'nat!ā-
 20 lax·demlentku hīs qāntx̄ au'mx·dē. āwā'[dō'q!wax] (k!wē'qa) qān
 gānē'mōs [lā'n̄lentku] (lā'n̄lentku). [wə]g·i hāi'sx̄ēwidēla. tō'x-
 ēwidēla. g·i laai'īēla la gō'kwas au'mpasē. tō'x̄siwāēla la
 [k!ōkumāīzla. wa k̄ū'lx·ēidēla] (k!ō'kūmēlas txas k!wā'yasē).
 dē'daēlaēla do xā'ēwūnemasē. ts̄k·lā'x·s [dō'xēwidayos qauxts]
 25 (dō'qwalēyus) enē'x·ēlē abōkwa'sē xā'ēwūnemasē. [k·a gwā'itsi
 wax·s dē'daēlax] (tsi dēdā'xlax·sila). ā'gwi dēdā'xlōtaxsōs.
 ts!ēmts!ānosidēlaxat!a xā'ēwūnemasē. dēdā'xēdēlaxat!a. k·a
 xau'xēwitsē, wā'laēlē enē'x·ēila abō'kwa'sē xā'ēwūnemas. g·i
 anō'x̄ēlīlisaēla. la'x·sēīlēla. k·a āwadzwax·s k!ā'k!īxēit. ā'gwa-
 30 q!ānā'kwaēyōxts dēdā'xlōtaxtsōs. — k!ēō'sēla hē'g·aa sē'nat!a-

(1) "Do not sleep early in the morning. Let us go and fish halibut." Then he took aboard/ the box set with abalone shells and they started paddling. They went out to sea./ Then he took off the cover of the box and he took his younger brother/ and put him into the box. He put on the top (5) and threw the box out of the canoe into the water and/ it sank. "Now you will stay here," said he/ to his younger brother, when he sank./

Then they were all invited to take home the rests of a feast./ The four daughters came home. Then they were struck by (10) their mother. "Why don't you marry/ the one in the box set with abalone shells?" (said she). Then the girls ate./ They were looking through a hole and they were walking/ along a nice beach. Then they walked along near the water. (15) Then one of them saw the waves strike/ a shining box. She shouted, "Come,"/ said she, let us lift it at the corners."/ They carried it inland. Then they opened it and that man stood up in it./ "Come, come, you are the reason why (20) our father struck us. Now select your/ wife among us." Then they married. They went/ and entered the house of their father. He walked right up to the/ bedroom (of his wife). Then they lay down/ and she and her husband were laughing together. (Then the mother said), "Wake up and look at them," (25) said her mother to her husband. "Don't / try to laugh. Who is the/ one with whom you are laughing?" Her husband tickled her side. Then they laughed again./ "Light a torch" said her mother to her husband./ He lighted it and went backward from the fire. "Go to sleep!" said he. "Who is it (30) with whom you are laughing?" (Then she answered,) "Is it not the one to whom you referred, (1) who was in the abalone box./ Go

- lax·tg·ōs (se'nlentk·g·a) tsā'tsaxwaeyol(g·a)s pā'qāyā'la[k·].
 las lā'lēla t!ē'x·aqait s pā'qāyālak·aauxdēxg·a. gā'lzaisēmēts
 la xwē'salīsatsxē ai'k·līlēlasōēla gōkwa'xai. lēlasōēla [gōkūla-
 ya'xai] (gōkkūla'axē). ā'g·līk·aauēla. [gā'lxēault!ēlē] (gālx-
 5 ēault!ē'lasōē) la [tsā'tsaxwaeyōlk·aauaxai] (tsā'tsaxwaeyōlk·aauwas)
 pā'qāyāla). gālxēault!ēlasōēlaxat!a wī'kūmāxai hīs wī'k'wax·-
 t!ēnxwa gō'kūlaya'xai. gāyā'ēna, ēnē'x·ēlē negū'mpla'sē. [dōquqā-
 la'xk·/ (dōtq!ēquā' lāxk·) wī'kūmāg·ats gānē'mlaq·s, ēnē'x·ēlē.
 l!ā'ēitx·demēla. l!ā'ēldeēla gweeyima'xai. q!ōxuts!ōdēla la
 10 wīkūmāxai. wūnē'ēna t!kwāna'xaqai. gūā'nk·layodayotsē. la'eyax·-
 ts!ēla [gānē'ts!ālaxtwāēlē] (gānē'sxtwāēla). wāx·ēla [t!ēx-
 ēwīdēla] (t!ēxēwī'dqē). k!ē'osq!ālem wē'x·ēit q!au'xuts!ōdēla-
 xat!a gānē'masē.la'eyax·ts!ēla. ēwū'nsēitq!ālemēlē. q!au'xūmts!-
 ōxēwidēla gō'kūlaya'xai. la'eyax·ts!ik·aauēla, t!ēxēwīt. wāx· t!ēx-
 15 ēwī'dēla. hī'ndzānoxxēlē gweeyima'xai. wā'laēlē·k!wā'naeyowēla.
 wūnē'ēna ēnē'x·sōlēlē k!wā'neyoaxai.q!au'xuts!ōdaaula la wī'kūmā'sē.
 la'eyax·ts!ēla. t!ēxēwīdēla. mā'qālēsēla. la'x·sēisēla hīs gweeyi-
 ma'xai. [xā'nsēla] (xā'nsēlaxat!a l!ā'ēldeēlaxat!a. tq!ē'laēla
 xapkwā'xai gānē'masē. k!ē'ōsēl[xu] dā'doq!walema lano'gwa nē'k·a-
 20 lēla qs ēnō'lax·dē. [wā'saktsēlasdeasē aā'mxēidalēnēla] (wā'saax-
 twa'sdeask·ē aā'mxētsistālayunox·snogwa). q!auxts!ō'dēla la wī'-
 kūmā'xai. g·i la'eyax·ts!ēla. t!ēxūlaēyodēla gweeyima'xai.
 mā'lēdēla [mā'tēlaēla] k!ūxēai'dēauēla ā'l!ēa'xai [t!agwisalas]
 (t!ūxustqā'la) gweeyima'xai la [wū'ndzas] (q!ā'ndzasas) gō'kwas
 25 ēnō'laēya'sē. lā'ēlē k!wā'laēlax·ēilamēla la [aō'saxai ā'laqaēyas
 gō'kwas ēnō'laēya'sē. gānē'ts!ē·aēēla laoyf'lsēla ēnō'lax·deasē.
 [aux·semēg·odēla gweeyima'xai. [gā'x'tsi] (tsi) wūlēmā'le gānē'-
 ts!ēg·aē [gān wīlwatayōsqk·] (xān wīō'layisqk·). mā'tlēla. t!ēx-
 ēwī'dēla ēnō'lax·deasē. mā'lēidayunox·ēlas ēnō'lax·deasē. lano'gwa
 30 ēnēk·alēlōla. nō'gwa ts!aeyō's.— tsil', tsil', ēnēx·ēlē ts!aēya'-
 ēyasē. lā'x·das wā'nem[au] [aā'mxēidalēnēla] (aā'mxētsistālayahunx·-

and carry up this box./ It is on the other side of the beach." Then the house was cleaned. The tribe was invited in./ When they were all in they brought out (5) the abalone box./ They also brought out the eagle mask of the Wik!wax·t!enox/ tribe. "Come," said his father-in-law, take out the Eagle mask of your future wife," said he./ Now the whale was blowing. He put on (10) the eagle mask. "Go on, try on the water to grasp it with your talons." He went./ He made a noise flying and tried to grasp it./ It did not lift it. Then his wife also put on her dress./ It went down. Then the tribe put on their masks./ They went and grasped it. They tried to grasp it (15) but the whale went right down. Then there was an old woman./ "Come on," was said to the old woman. She put on her eagle mask./ She went and grasped it. Then (the whale) got loose and she carried the whale/ to the shore. On the following day the whale was blowing again and the child called/ his wife ? ? ? ? "Do not look for me, I shall take revenge on (20) my elder brother, who at one time did harm to me."/ He put on the eagle mask/ and started. He grasped the whale on the water/ and flew off. In the morning he put/ the whale down on the beach of the house of (25) his elder brother. He was sitting on a tree behind/ the house of his elder brother. Then he cried like an eagle. His elder brother came out./ He stood on the back of the whale. "Do not cry in vain,"/ said he, I cannot get it." (?) Then he flew seaward. He grasped/ his elder brother and he flew away with his elder brother. "Now I (30) will take revenge on you. I am your younger brother." - "No, no," said he to his younger brother./ "At one time you did harm to me./ (1) Now

snogwa). las lā'lela g·ayf'ntsa qs g·ayf'ndzasewūlē. laau'it!ā-
la la t!uxstqa'elaqai. lā'elē l/a/ē'naxewila wīkwaxai. q!ū'lbaiila.

ts!ōnē

Told by Andrews.

ts!ōneya g·i q!wā'xelisq!ālaem la txas nō'ta. g·i emenuxq!ā-
laem, g·i awa' du'ndatq!ālaem hīs emēnts!axsostēwalisax. wax^u
5 hē'emas la txas nō'ta. wā'ele yei'dzak!alēla hīs āk·q!ālema
la'eyasē hai'xemlisasōē waxwī'sax^u. g·i hau'masoē ts!ō'neya
hīs goewia', emā'sē meā'lats la waya'qus, do dzā'xūn do ānā'xwits
hai'sem do ānā'xwits qxaps, g·i pk!wāla ts!ō'neya k!eō'slē aik',
k!eō'slē aik'. wā'elē pk!wālasōēwila. hau'masoē ānā'xwits aik' a-
10 ba'bo me'as txas nō'ta. g·i awa' pk!wā'la ts!ō'neya g·a ai'k'ox-
gwa'. tsā'xaitk!āla o'waxdeyas ts!ō'nē. g·i awa' la'gostēwisq!ā-
laem ts!ō'neya la'eyasē walō'sōēxaix^u mēalas txas nō'ta. lē awl'ela
wax^u hē'emas, g·i au'a wax^u emēnts!axsōstiwalisla. g·i awa la'gus-
tiwa la o'sgamēsas q!ō'q!ūsa'xai hīs ai'k!ālēna'yaō waxdeasē.
15 g·i awa' k!wā'sgāmēsēēlem qaux^u q!o'q!ūsaxai. g·i awa t!ē'semx·ēit
do alā'g·imas. wā'lē awl'la pk!wā'la la'eyasē k!wā'lalisēēlem
la o'gweyaxtwā'as q!ō'q!ūsaxai. g·i pk!wāla la āā'lislats tgwā'-
nem. walēts ā'tlak'inla qān yō'gwislalax ā'gwalats māsla' qān
xsēqai qs alā'g·ima. wala hā'xwalē aixēlēlālālax la āā'lislats
20 tgwā'nem.

g·ā'loyakūnēē

Told by Samuel Jackson

wā'laelē awai'la g·ā'xaxela ā'myaxelasōēyas ā'lkwaxē g·ā'-
loyakūna'ya. g·i q!ē'lakūlasōēlas q!ē'lakūlaqsa. wā'laelē awai'la

you will go down into the water to the bottom." He flew out seaward/holding him. Then the eagle returned home. That is the end./

Ts!ō'na

Ts!ō'na was just growing at the place Nō'ta. He was alone./ Now he just had the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. (5) He was chief at the place Nō'ta. Then he just asked that all/the countries should be made right. Then Ts!ō'na was asked/ by Raven, "What kind of salmon is to be in our river? Is it olachen or perhaps/ sockeye, or perhaps spring salmon?" Then Ts!ō'na said, "That is not good./ That is not good." Then he was asked, "Are (10) maggots good to be the fish for the place Nō'ta?" Then Ts!ō'na said, "That is good."/ Then Ts!ō'na thought he would send them away.

Now Ts!ō'na just went off/ and went up. When the fish of the place Nō'ta were finished/ he wanted to be chief. He wanted to have the name Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World. Then he went up/ to the top of the mountain. He wished to be on top (15) and really he sat down on top of that mountain. Then he became stone/ and also his dressed deer skin. Now he spoke when he sat down/ on top at the edge of the mountain. He spoke to the later generations,/ "You shall shout to me that it may be raining. If anyone wishes to/ dry my skins, then you shout to me and ask me to dry my skins (20) and every time it will be a bright day for the later generations."

G·ā'loyakūnē.

G·ā'loyakūnē came down, being prayed to by his attendant,/ (G·ā'loyakūnē). Then Q!ō'lak⁴laqsa sang and danced for him. Then

- k!wāg·a'xtoisēēlem dasdenā'lag·iēlakwa. k!ō'sēla tgwā'nems gwē-
 qux·silas gwē'qsila'stoku. la'eyax·ts!i' k!wā'laisēēlem la
 ō'gweyaxtwisas tskwāya'xe. wī'kwaaula māimatema'sē, tgwā'nems
 gogoma'eyasē, g·i tgwā'nemtsem lāxa gōkwa'ya'sē, māēxwalaēlē
 5 do qqōqwa'xē. wā'laēlē k!isēi'ēla hē la qqōqwa'xē. yf!ālaem
 la'elai k!wā'laisēēlem hai'k!ēēq!ox!ai'sas txas lāttsa'x·laxē.
 wā'laēlē awai'la k!wā'lais dasdenā'lag·iēlakwa la ō'kweya'xtwisas
 tskwa'yaxē. hai'xlaxaē' hē'emas. wā'laēlē awai'la hau'mēlēālaai-
 laxaia hai'āfilaqsalola. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla g·ā'xaxēla.
 10 g·i laai'sēēlemēlaxat!a la ō'k!weyaxtwisas tskwa'yaxē. wā'laēlē
 awi'la hai'k!wēēstā'lag·flisq!ālaā'mēlē xūnō'kwasē lai'stax-
 silē. wā'laēlē x·itxtwaila la xap!ea'sē. wā'laēlē ts!ēxlaix-
 deēmēēla. wā'laēlē awi'la ai'x·ēims ēēwū'lg·flis. la'eyax·ts!i'
 yaai'toxsostē'wis. wā'laēlē awi'la hai'k!wīēstāla lagustē'wis.
 15 wā'laēlē awi'la ā'qaxat!a mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la ā'mxasēlas ēēsa'ēlaē. awi'la ēēēē'tēēla. g·i awā'la ā'mxā
 ēēsa' la q!a'xaisas k!wāg·ā'xtwisa tskwa'yaxē. wā'laēlē awi'la
 k!is laeyax·ts!i' qaiqu mō'kwas xaixā'pkus qgene'mxē. wā'laēlē
 awi'la qā'nul. g·i k!ūqā'la awi'la gō'k!ūsēēlem, laeyasē k!ūqa'.
 20 wā'laēlē emā'naxaisōt!a'sē gōkūlau'tasē. wā'laēlē awi'la tgwā'-
 nemx·ēit. awā'la gōgwatx·ēit hīs gō'kwaaua'xē. wā'laēlē awi'la
 laēla'xē k!isēēlas k!is gwē'qsilas gokwaaua'xē. la'ya gōx·sē
 nā'nk·aaula dzix·dzoē'xasē. g·lqalidēm asō'tewi'xasē hīs k!ā'-
 wats!eaxe. wā'laēlē awi'la hā'x·ēitqai'. lā'elai tgwā'nemx·ēidēēla.
 25 wā'laēlē awi'la laō'ū dū'nuasē q!ō'mēnakūlag·flisaxū. g·ā'laēlē
 hē'emasēit. g·i awā'la liā'la. awā'la hela' sokwa' la ēwā'las
 dū'nktsē wā'k·as. lā'g·iltsē hē'emasēit. gwāx liā'la wā'laēlē
 awi'la wāēlā'x!ēq!alaem liā'la. hē'lat!aēlai' awa' du'ndas ēā'liā-
 silayaxū.

(1) Dasenālag·iʔlak^u was sitting on a tree. He was not like a man. He went and sat down on/ top of a salmon trap. His wings were those of a big eagle./ His face was that of a man and his feet were those of a man. There were two (5) gulls and the Swan. The Swan did not go down, he just stayed where he was,/ sitting on the right hand side of the river at the place called la'tstsa./ Now Dasdenā'lag·iʔlak^u was sitting on top of/ the salmon trap. He was going to be chief. Then he heard/ Hai'aki-laqa. Now she went around to the right side and came down. (10) Again she was sitting on the salmon trap. Then/ she turned to the right side sitting. There was her child Lai'stax·sila./ Then he raised his head in the cradle. Then he whistled./ He started easily from the beach again and went/ back to heaven. She turned to the right going up. (15) Then four young women came down again, and/ they were playing shuttle-cock. Now they were playing./ They were playing shuttle-cock just below on the beach from the one who was sitting on the salmon trap./ The four young women did not go away. Then/ it was night and then it was daylight, and unexpectedly a house was there in the morning (20) and also his trap. His trap came down at the same time. Then he became a man/ and he became the owner of the house. Then/ he went in. It was not the same kind of a house./ The posts were grizzly bears. At the one side in the rear of the house stood a/ box. Then he opened it and became a man. (25) Then he obtained the name Q!ōmēnak^ulag·flis, when he first/ became a chief. Then he gave a potlatch and at that time he took the great/ name Wāk·as. Therefore he became a chief. He finished potlatching. After he had given the last potlatch his name was/ ʔāʔiāsi'la.

Q!ē'q!ē

Told by wīgu^ēnakūla.

- la q!ēq!ē wāx^ēwīsa^{xē} qwā'qūmēx^{la}. qēqu sā'semas p!ēnē'sēit
 q!au'sēidē q!ūnē'k!ālaem. g'i k!waxūā'las wāq!wa'ēyasē. g'i ha'-
 nala ts!ēkwa^ēya'xē. lē ēmenō'xwīlas hā'nala. g'i dō'qūla hā'lx-
 ēainō'xwaxē. g'i lā'k'a hā'lxēainō'xwaqē. g'i awā' sokwa'qē qēqu
 5 wīsema'xē. g'i gaqelā'kēla la ō'sgemēg'as hā'lxēainō'xwaxē. g'i
 gaqelā'kēma wāq!wa'ēyasē la ēmenō'kwas hā'lxēainoxū. wā'ēlē la'-
 ēyax·ts!i'. la'k'a wīēleas tx qwā'qūmē. wā'le awai'la hē'la wī'-
 ēleas qwā'qūmē. g'i pk!wā'la au'mpasē, hē'lēlas hai'ēnaemil txats
 yā'q!ūs xwē'senexlats. — hēlēla'nogwa ā'qa, ēnē'k·ē au'mpasē.
 10 wā'ēlē awī'la gwā'k!ālaem pk!wā'la au'mpasē la'ēyax·ts!iayū hīs
 hā'lxēainō'xwaxē. ēmenxēnx do wāq!wa'ēyasē la wāx^ēwī'tsas hā'lx-
 ēainō'xwaxē. awī'la asē'n^x g'i ā'qala qauqu txaxs yā'q!ūs. la'-
 ēyasē hē gēwīā'la pk!wā'layoās xūnō'kwasē. gōkūla'ēēla la txaxs
 yā'k!ūs. lak·ē'ēla xunokwa'sēqē. lō'ū!nēxwē'las au'mpasē. g'i awa
 15 yīxwa'. laō'ūlēla du'ntaxē ū!ābaēya do wāq!waēya'sē hā'lxais.
 gwā'kēla yīxwa'. xwēktsēesta. lā'k'a txas qwā'qūmē. g'i awā'xat!a
 ūēwū'la yīxwa'. ai'x·ēla oēwa'xdeas au'mpasē, lā'g·iktsē yīxwa'.
 ak· gōkūlotasē aix·sō'ēwax·dē lā'g·iktsē ūēwū'la yīxwa' la txas
 qwā'qūmē. q!ūlbaai'la.

War between the ēwī'k·!ēnox^ū and hēkdzaq^ū.(ēwī'k·!ēnox^ū, told 1897)

- 20 ā'qasō'q!wālem ēwī'k·!ēnox^ēokēxg'a. ā'qa [ēme'nts!aqayala
 xwā'k!ūnayaxai] (ēme'nts!āqalayas q!au'sa). lā'līēla la g'aqu
 txg'as wā'nuk. lā'līēla [xwā'k!ūnaya] (q!au'sa) hai'kdzaq^ū. lē
 ē'x·ak·aēmēla. g'i lā'dzaxūdems nau'alakwatsxai. lā'xaiē q!ai-
 gwaiyonux^ūēwēlas, kā'ēwinaēyas hē'ēmas^ēokēxg'a, la'ēyasē hā'ēlā'la

Q!š'q!š.

(1) In the country Q!š'q!š was a place named Qwā'qūmē. The children of P!ənēs^εit./ He always went paddling. His sister sat in the stern of the canoe. Then/ he shot birds. One time he went to shoot. Then he saw a/ killer whale. The killer whale turned around and took (5) the man. Then he was sitting astride the back of the killer whale, and/ his sister was sitting astride of another killer whale. Then/ they went to the beach at Qwā'-qūmē, and they were on the beach at/ Qwā'qūmē. Then he said to his father, "You will be expected at the place/ Yā'q!ūs next year." — "I shall come," said his father. (10) His father had just finished speaking when they were taken away by/ the killer whale. One year he stayed with his sister in the country of the/ killer whales. Now the next year he came to the place Yā'q!ūs/ which was mentioned by his son. He had a house at the place/ Yā'q!ūs. Then his son went there. He was taken back by his father. Now (15) they danced and he got the name ɿ!āxbē, and his sister (got the name) Hā'lxais./ They finished dancing and went back to the place Qwā'qūmē. Then/ he danced again. His father's heart was good. Therefore he danced/ and therefore the tribe were glad and danced at/ Qwā'qūmē. That is the end.

War between the ɿwī'k!šnox^u and hōkdzaq^u.

(ɿwī'k!šnox^u, told 1897)

(20) They were coming to Rivers Inlet. One/ canoe came paddling and went up the river to/ the place Wanuk. The Bella Bella paddled up the river. When/ they came near they heard the sacred whistles. Behold it was/ to deceive them by means of the valuable property of the chief, because they were afraid

- k!is la'eyax·ts!i'eyas lā'g·iltsē hē'gāmtq!ālaem lā'ewina'eyas
 hē'emaseōlēxg·a qān q!aigwayosē ewi'k!ēnoxēōlē'xg·a. [wā'x-
 eūma'eyalasē] (wā'xeūma'eyask·i) q!āla ewi'k!ēnoxēōlē'xg·a (qk·i)
 [wi'nasōlayatsē hīs] (wi'nasōlts) hai'kdzaqwa'xai. wā'la'elē wā'-
 5 xeūmēla ā'lxēaixsta wāō'xeōlīs ewi'k!ēnoxugwa. wā'la'elē k!is-
 ēi'la ēnēk [wao'kwa] (wāō'xeōlīs) ewi'k!ēnox qān lā'ewina'eyasē
 lā'x·dayqē] [aēmā'kailaqai] (aēmā'kailtsē). yē'laqwa la lē'lx·sa-
 yoaqai. g·i q!ai'kwa'elaxaqai. lē'lēlasōē laai'lila. laai'lem
 la gō'kwas wā'k·aseōlē. q!ai'k·aseōlē hē'emats ewi'k!ēnoxēōlēxg·a
 10 wā'elē [g·iē'lilila] (gwē'la g·iē'lēl) q!ai'kulk·saxa. wā'lē
 q!au'selak·laēla mema'qwawaya. q!ā'q!ant!ē sa'agūma'xai la txas
 k!/[a]au'xdē. wā'elēla [g·ā'x·yaxutseēla g·ā'x·auts!ewālaaila].
 (g·ā'xēsēla. awa') ē'x·ala[mēla] ā'yoxewit [la] txas q!ā'q!aqaua.
 g·i ā'qa q!au'q!usak·aseowa'xai la waelaxlōtqai la l!ā'sba'eyas
 15 txas l!ā'baya'ba. wā'elē wā'xeūmēla q!aau'xqai wi'na g·i [hix·ā'la]
 (hēla') ēx·aqāyasōq!wā'lēmsē [g·ā'xts!owa ā'yoxewit] (g·ā'xaukts!-
 wa) la txas gō'xugola'. wā'elē yā'ma'ewisēlaq!ālamēla wi'naya'xai.
 [lā'laa] (lālēēnak!wa) la txas q!abē'līs. wā'elē wāxwi'la k!wē'-
 xait mē'maqwawaya qān l[a]ai'sē wūnā'qai. [ayō'ts!a] (qā'qawat!a)
 20 wā'la gwē'na'eyatsē, la'eyasē waxu q!aau'l!ēxsta [gwē'mats!itxwa-
 satsē] (g·imats!itxwasatsē) la'eyasē q!aau'lemqai wi'na. wā'elē
 k!isēi'la ēnēk [ts!āts!a'eyaolesē] (ts!āts!a'eyao'isk·ē). g·i
 g·āxeyax·ts!i. g·i ā'qa'ela la gō'xugwasēxa ewi'k!ēnoxugwaxg·a.
 dō'qōlntku q!auq!usak·aseowa'xai, wā'elē ēnē'x·ēila dō'telāla
 25 la'eyasē lā'eg·ila. l[a]ē'ēnakūlē la txas q!abē'līs. wā'elē ēnē'x·-
 ēila mē'maqwawaya la'eyasē lā'g·iēla. wā'xunogwa k!wē'xait qāntku
 [lā'laaiqai] (lā'k·ēqē la'eyasē lā'eg·ila). wā'lo k!isēf'la ēnēk·
 30 7s waxu'sā'x. — wa, ēmā'sē k!ē'sg·ilōs [lā'laaqaits] (lā'le-
 ēnagwaqēts) winēts, wā'elē ēnēx·sōēla hīs hai'kdzaqwa'xai. g·i
 hē'xaila [g·ā'yaqala] (g·ā'yaqalēts). g·i g·fēlā'lila [lēk·sayobē-
 la] (lēlx·sayubēla). g·i q!ai'kwaxā[ēl]a ewi'k!ēnoxēōlēxg·a.

(1) to go. Therefore they took the valuable property of/ the chief to deceive the ʔwɪ'k'!ənoxʷ, / although the ʔwɪk'!enoxʷ knew/ that the Bella Bella were going to make war upon them. They/ (5) wanted to kill several ʔwɪk'!enoxʷ. /Therefore several of the ʔwɪk'!enoxʷ did not consent to come on account of the valuable property./ Now they took notice of it. Then those who had come to invite in the canoe spoke,/ and behold they were deceiving them. They were called in and went into the house. They were taken/ into the house of Wā'k'as, the great chief of the ʔwɪ'k'!ənoxʷ, (10) and then, behold, they were deceiving those inside./ Mema'qwawēʔ was paddling on the water. He was shooting seals at the place K'!au'xdē. Then he came back. Then he came up/ going around the point of the place Q!ā'q!aq!aua./ Then the people who were paddling arrived. He kept behind them outside of (15) the point ɬā'baya'ba. Although he knew that there were warriors, he went near quickly behind them./ Then he went around the point/ at the place Gō'xʷgola'. Then the warriors went across,/ going to Q!abē'lis. Then Mema'qwawēʔ made up his mind to follow them secretly. He wanted to find out (20) what language they were speaking and he wanted to find out/ what tribe they were, although he knew that they were warriors, but/ his younger brothers did not consent to go./ They came back and they arrived in the village of the ʔwɪk'!ənoxʷ./ "We saw people paddling along," thus they said, speaking (25) to all of them after they had arrived. "They were going along the place Q!abē'lis," thus said Mema'qwawēʔ when he had arrived. "I made up my mind/ to go there but my companions did not consent."/ -- "Why didn't you go, they are/ warriors," he was told by the Bella Bella. Then (30) those who had come to invite stayed for a while./ They deceived the ʔwɪ'k'!ənoxʷ.

- wā'ele xa^{em}aaix^{em}mēla mē'maqwawaya g·i xwā's^{em}it lē'n^{em}xu^{em}laxai.
 la'yaxa^{em} [q!aigu'n^{em}xu^{em}g·a] (q!aigu'n^{em}xu^{em}lē). lā'xai^{em} lā'lē^{em}la
 ā'l^{em}xasō^{em}la txas qwā'qumaya. la'eyax·ts!iayasē l/a/ē^{em}nakūla
 lā'k·a txas qwā'qumē la'eyasē gā'n^{em}u^{em}ē^{em}nakūlax^{em}st!ax^{em}ūm. lā'g·flis
 5 la txas qwā'qumē. g·i laxa' l la gwa'axgūls^{em}mēla hai'ldzaqwaxai
 q!a'ntalaqai. lā'ele q!ā'n^{em}ē^{em}its^{em}wēla ewik·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a hīs
 hai'ldzaqwaxai. la lē's^{em}ē^{em}lk·as^{em}ōwē ewik·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a. g·i
 qā'k·asō^{em} xau't!axa'wasō^{em}. g·i ts!ē'sasō^{em} hai'x·t!egoideas ewi-
 k·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a. gwā'ldzowayasē t!ē'x·f^{em}mstāx·^{em}ē^{em}it hai'ldzaqwaxai
 10 saai'watē^{em}yasē. g·ā'x^{em}eyax·ts!i g·ā'xptala. wa'ē/lo^{em}l/lē k·!fs-
 ēōlē^{em}la la'ol!enxu sā'wateyōlē^{em}s gwē'mōa^{em}elas. wa'/lo^{em}l/lē q!ā'-
 q!aus^{em}ēa^{em}g·iwa^{em}q!āla^{em}m. g·ā'xptala la gauqu ō'yalala^{em}eyax la nēku-
 kwaxai. wa'/lo^{em}l/lē ā'mbagāmtsō^{em} g·ā'x^{em}aqasō^{em}/la hī/s wInaya'xai.
 g·ā'x(k·a)ēla [sēx·ē^{em}idonala] (awū'nala sēx·^{em}ē^{em}it) wī'naya'xai lag·a
 15 txa/x/s wa'nuk^{em}xu. wa'/la^{em}ēla/xai^{em}ē [la] (awī'la) lā'k·amēla wī'naya'-
 xai ā'laqayas gō'kūlayaxai. g·i lā'k·aēla txas xau't!asaxai. wā'-
 laēlē [lā'x^{em}samēla] (g·a'lamēla) lak·a'qai g·i [ā't!ēga^{em}ē^{em}ēla]
 (ā't!ēla'la) hai'x^{em}tsiwuntkuau'. [wa'lōlēlē] (wā'laēlē) q!wā'k·i-
 lila^{em}eya gō'kūlayaxai. g·i lā'xai^{em} q!wā'q!wix·ts!ēsau'lsq!ālamēla
 20 wī'naya'xai la gō'kwas ewī'k·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a. wa hē'q!alēm [q!ū-
 laaxlā'yas hai'x^{em}tsiwak·flaxai] (q!ūlaai'k·layas hai'x^{em}tsiwa^{em}eyaxē).
 g·i [hē] p!ā'x·ē^{em}id/a/āmxa wī'naya'xai ewī'k·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a. la
 ā'l^{em}x^{em}ē^{em}altsowē.wā't^{em}mxs^{em}ē^{em}ētsō^{em} ewī'ēwēk·axsemōlēxg·a. lā'mxs^{em}ē^{em}layo
 la sā'wateyas wī'naya'xai. [wā'lōlēlē] (wā'lōlēk·ē) q!ē'n^{em}emk·aau^{em}.
 25 hai'x^{em}tsiwōlēxg·a k·!fs^{em}ē^{em}ōlē la'ōl!enxu^{em}s wī'naya'xai. wā'laēlē
 ē'x·alamēla xū'l^{em}ē^{em}itsō (pō'xokwa'sē). g·i yaai'dax^{em}ē^{em}aidōlē mē'maqwa-
 waya. ē'x·alak·!m/a/mēla xū'l^{em}ē^{em}itsō [pō'x^{em}ōlē^{em}s] (pō'xōlē^{em}ōlē^{em}s)
 ewī'k·!ēnox^{em}ē^{em}ōlēxg·a, la'eyax·ts!iya^{em}eyas mē'maqwawaya laau'layasē
 ēya'ēmēda'yo hīs [gāne'masē] (gāne'mwukēsk·ē) la'eyasē hai'x^{em}tsiowa.
 30 wa wūnē'na q!an^{em}ē^{em}id laxk·. k·!ēō'sk·fla sīs^{em}ē^{em}a'la ēnēx·soēs gāne'-
 masē. g·i la'eyax·ts!i l/a/ēg·flsa gō'kwa'xai. x·artsi'wala

(1) Mema'qwawē was in the house for one night. Then he made ready to go to the feast./ He was one of those who had been deceived. Now they were going to be killed at Qwā'qūmē. They went off and went and/ arrived at the place Qwā'qūmē when night was coming on. When they arrived (5) at the place Qwā'qūmē the Bella Bella were ready/ to shoot them. Then the ɛwīk'!ēnoxu were killed./ They cut off the heads and they kept the heads of the/ ɛwīk'!ēnoxu. When they had finished, the Bella Bella launched (10) their canoes and went up the inlet. They had not/ overtaken the canoe of Gwē'moa'las. He just/ paddled ahead of them going up the inlet. When he was half way up the inlet/ it became night. Then he was passed and the warriors went ahead of him/. The warriors arrived and paddled up the river and came to (15) the place Wanuk. Behold, then the warriors went/ back of the houses. Then they arrived at the place Xau't'las./ When they arrived there they shouted,/ "We have made our escape," thus they said./ The tribe arose in the houses. Behold, then the warriors were between/ (20) the houses of the ɛwīk'!ēnoxu. Just those/ remained who had run away./ Then the warriors killed the ɛwīk'!ēnoxu./ They were killed, and the ɛwīk'!ēnoxu women were pulled into the canoes./ Then the warriors went aboard their canoes, but many (25) ran away and were not overtaken by the warriors. Then/ they were near burning the village. Now Mema'qwawē returned/ when the village of the ɛwīk'!ēnoxu was about to be burned./ When Mēma'qwawē went there/ he was sent by his wife, who had run away. (30) "Go and shoot them, they keep no watch," thus he was told by his wife. Then he went to a place outside the house. He looked through (1) a hole in the rear of the house

- wē'g·ilsas gōkwa'xai. wā'gōits k!wā'sgāmikēla winaya'xai la
 asē'xūlā'lisas [xū'ldēkaxai] (lēgwī'kaxai). aix·q!ālemēlēs x̄tsemē'-
 g·otqai. g·i q!ānkēīdēlaqai. lō'xwaxēai'xēla. bō'x̄ewidēla mē'ma-
 qwawaya. lā'elē qā'lgwīkēlēla [q!ānkēitsux̄deya'sē] (q!ant̄x̄udeasē)
 5 l!ā'x̄olselax·dg·au'. wai box̄ewī'tsē winau' [lālqlēla] (lak·x̄ē'la)
 l!ā'x̄olselax·dg·a', wā'laelē enēx·nox̄ewila wīnaya'xai. [māktaxsa',
 māktaxs] (t!āst!a'x·s, t!āst!a'x·s) hai'ēmadzalai's, enēx·sōla
 haimadzalas̄ōkēxg·a. lā'elē k!fsēī'la x̄ūlkēōtsō gōkwas ewī'k!ē-
 nox̄ēōkēxg·a. sō'ibotsōwa'yasē l!ā'ō'lselōkē lē klāai'la. lē q!ānt̄x̄u-
 10 ewīla. soibasōq!wā'lemē lā'xdzem la sā'wateasē. lā'elē la'xdzemq!ā-
 lem. g·i q!ūlā'x·eitq!amēla. ɬax̄x̄sq!ālemēlē. k·a sasōkwanux̄ q̄s
 q!ā'ndeg·ax·de, wā'elē enē'x·ēila. k·a k!ēō'sntku, wā'elē enē'x·sō-
 wila. t̄x̄ēuktiwa'yasē g·i lāx·d̄la x̄ēl. la'eyax·ts!iya'yasē [lā'-
 laax·eit] (lā'lak·iēla) [qā'lgwīkēlēlamasdeasē] (qā'lgwīlasdeasē).
 15 [k·a'dikq!ālemx̄aɬa] (yā'gwīkq!ālemx̄aɬa) q!āndeg·a'yasē la ɣayī's-
 tqasdeya'qai' sō'kwa'eyasē q!ā'ndeg·ayasē la'eyax·ts!i lāxs la
 sā'ēwateas'sē. wā'la awī'la āk·gaulēx·ēilāɬ/aailla' sa'ewateyas
 wī'naya'xai. g·i de'ntelak·aau wī'naya'xai. lē eyā'k·fmōtaaila
 k!isa'eyasē x̄ūlkēit(qō) gō'kwas ewī'k!ēnox̄ēōkēxg·a. g·i laxa'ɬa
 20 k!ē'xwatōselaailaxat!a mē'maqwawaya. lā'x̄aɬa wūenā'x·ēilēnēla
 ō'gwiwaēlaya'xai. wa' [laē]la [lā'mxsēlaailaxat!a saai'wateya]
 (lāmg·ilaailaxat!a sisai'wateyas) wī'naya'xai laelē x̄ūlkēīlēla,
 q!ānkēītxat!a mē'naqwawaya. wā'laelē g·ā'x̄eyax·ts!iēla wī'naya'xai.
 yix·ēī't q!ānkēīdēla ḡwē'moalasa. q!ānkēīdēlaxat!a aik·axail!ō-
 25 kēxg·a. q!ā'nkēīdēla waix·woai'x̄ēōkē. q!ā'nkōktōdēla wī'naya'xai.
 wā'elē [q!ā'paswēla] (q!āpxwēla) asā'nowa'yas hai'x·deas ḡwē'moala-
 sōkē. g·ā'xatosela wī'naya'xai. ɬewūlx·ɬewūlk·a q!ānkq!ānta la'yasē
 yix·ā'tosela' wī'naya'xai. q!ū'lbaaila.

There the warriors were sitting in/ the house on one side of the fire. He went near one and aimed with his gun at his back./ Then he shot him. He rolled over and Mēma'qwawē ran away./ Then the one whom he had shot lay by the fire. (5) It was ʔ!ā'-xōlsela. The warriors ran away./ "ʔ!ā'-xōlsela has been hurt," said the warriors. "Wade to the canoe,/ Hai'madzelas," was told/ the one who was called Hai'madzelas. Then the houses of the ʔwɪk'!ēnox were not burned./ ʔ!ā'-xōlsela was carried by head and feet. Now he was dead. He was shot. (10) He was carried by head and feet aboard the canoe. He was put aboard the canoe./ Now he recovered and sat up in the canoe. "Did you bring/ my gun?" said he. "No, we did not," he was told./ Then he jumped out of the canoe, he who had been dead. He went off and/ went where his gun was (15) lying on the floor of the place where he had been fired at./ He took his gun and went aboard/ his canoe. Then the canoes of the/ warriors came together on the water. The warriors talked together and they said it was bad/ that they had not set fire to the village of the ʔwɪk'!ēnox. Behold, then (20) Mēma'qwawē ran down the river. He hid at the/ head of the river. Then the canoes of/ the warriors went ashore again. They were going to set fire to the village./ Then Mēma'qwawē shot again and the warriors went away./ They drifted down the river and he shot Gwē'moalas. He shot Aɪ'k·axaɪk.(25) He shot Wai'x--woaɪk. The warriors also shot/ and Gwē'moalas was hit in the side of the head./ The warriors came down the river shooting again and again./ The warriors drifted down. That is the end.

War with the ʕwɪ'k'!ēnoxʷ.

Told by Willy Gladstone

- haɪ'aqəɬa ʕwɪ'k'!ēnoxʷoɬatsxē haɪ'madzalasʷoɬats hē'ɛmats
 ō'yalitxʷoɬatsxē. hē'ɛlat!a wā'laxʷitgɪɬts haɪaɪ'ɬdzaxʷoɬatsxē
 qān awā'lisē ɛnē'k'a ʕwɪ'k'!ēnoxwaxē. gɪ awā'la k!wō'xɛait hē-
 ɛma'sas ō'yalitxwa'xē qān awā'lisē ak'gau' lē'lqwalalayaxē. gɪ
 5 awā'la q!ausbaɬaɛyalasō. ak'gauū'mɛla'xa. awa pk!wā'lasōɛ lē'l-
 qwāɬaɬaɛyaxē hɪs gwiɛnē'ɬasē. k!ɬs ɣāyā'lagɪɬɪɪ q!waknā'mas-
 ɛɛmxa' k!wōxəya'sē. xwasɛidɛla' ʕwɪ'k'ɪla wɪ'na lē'lqwalala'-
 ɛyaxē. awa'ɛla hēla' txas q!abē'lis lɛqulā'ɛla la'ɛyaxɬs!ɪya'-
 sasē. awa' k!ūqa' gɪ la'ɛyaxɬs!ɪɛla txas qwā'qūmē. ā'mbas
 10 laaɪ'xɬs!ia'yas q!ē'kwaxē lē'ɬsaɛyobēɬa. gɪ pk!wā'lasōɛla
 hɪs ɛmənō'kwas hē'ɛma'sxē, auxwas nē'ɬanukʷ wantkʷ aɛa'gɪaxɬa-
 ɬēlōɬa', ɛnē'x.sōɛlē. awā'ɛla la'ɛyaxɬs!ɪ nēkukʷɛlē. gɪ la'-
 ts!waɛla wōqwea's ʕwɪ'k'!ēnoxwaxē. awā'ɛla hēla' nau'alak!wā-
 laxɬɛm lē'ɬsaɛyobēɬā'xē. awa' āmɛya'xʷoɬtotsoɛ. la'ɛmoɬtiwa.
 15 la'k'a gɪ'kwas wā'k'as. awā'ɛla yɪxwa'gɪɬ awaō'ɛla ɬā'xūmɪɬ
 gɪ'ā'gɪɬgɛmalasɬā'xē, ā'ɬxūlē nō'ɬɪɛlakʷ. awā'ɛla pkō'gwaɬ
 k!ā'ɬtsistaē'ɬɛla lēs ts!ɛ'masē wēk saɪa kanauwe memalus ɛnē'x-
 ɛlē ts!ɪnu'k!wāla. awɪ'laɛla waxɛū'm hau'ma wō'kwas ʕwɪ'k'!ē-
 noxʷ wā'ɪɛmasē. k'a ɛmaē'sk'a awē'xɬa gɪ'ā'gɪɬgɛma'lasax, ɛnē'x-
 20 sōɬlē, mɛ'nɪtsō ɛmāna'xsalemx.s do wamu'tats!ia'ɬsasxʷ. mɛ'nɪtso
 ɛnēk.nogwa. awɪ'la k!ūqa'. gɪ xwā'sɛidɛla. k!ēō'sɪso ɣāyā'-

War with the ɛwɪ'k·!ēnoxu

Long ago a ɛwɪ'k·!ēnoxu killed Hai'madzalas, chief of the Ȯ'yalitx. Then the Bella Bella talked about it (and resolved)/ that they would now take revenge on the ɛwɪ'k·!ēnoxu. Now the/ chief of the Ȯ'yalitx planned that the tribes should assemble. Now (5) they all paddled on the sea and assembled. Then the tribes were told/ what they intended to do. They were not long in the house before they completed/ their plans. The tribes who were going to make war made ready to go to Rivers Inlet. Now those who were going along were going to camp at the place Q!abē'lis./ In the morning they started for the place Qwā'qūmē. Ahead of them (10) were those who pretended to invite (the ɛwɪ'k·!ēnoxu). They were told/ by one chief "If you tell about our plans we shall kill all of you."/ Thus they were told. Then they went. At night they/ came to the head of Rivers Inlet. That was the time when those/ who pretended to invite them blew their sacred whistles. Now they were asked to come come out of their canoes. They stepped out of the canoes and (15) arrived in the house of Wā'k·as. Now this was the reason why they danced. Then arose/ the one whose name was G·ā'g·ilgemalas. It is said he was attendant (of the chief)Made-Crazy. Then he talked/ and pointing around with his first finger he said: "All are nearly dead!"¹/ Thus he said speaking Chinook. Several of the ɛwɪ'k·!ēnoxu inquired for his/ meaning. "What do you mean, G·ā'g·ilgemalas?" (20) thus he was told. "You will have plenty to eat. Take empty boxes aboard to put the rest of the feast into them. You will have plenty to eat,/ is what I said."

1

He spoke Chinook jargon which at that time was understood by the Bella Bella but not by the Rivers Inlet people.

- lag·flīk ēnē'x·soēla ewīk·!ē'noxwaxē hīs lē'ksaeyoa'xē. g·a'lemēlē
 ēmenō'xus k·!iai'lēla g·i t!ē'lk·īeyau'tsoēla pāēqāyā'laxsēeyas
 ēmenō'kwas la'xsxē. awī'ēla wā'xēūm hau'masōē xān ēmā'sdematsē.
 q!aau'xnuḡma'etse ts!ē'k·!āēmḡ. awī'la pk!wā'la xwaē'masētsēs
 5 ēmē'menuxu la sā'sema'sē, lā'xsag·īktsē'qē. awī'la pk!wā'la
 q!au'sasoeyas lēksaeyoa'xē, lāēlē na'gwāē'nts txdēs qwā'qūmē
 qānts hā'msēidasī nexwē'la gā'nul. awī'laēla k!wē'xela ēmenō'kwas
 hai'xdzaqu ēmenō'kwas ewī'k·!ēnoxu qān anē'qaēlēse do qān sa'ya-
 guēmēsē qān lēgū'msē hēmēla nē'ēlēnēsē waēwa'xtusēa'sē qaiqu.
 10 g·i awā'ēla yāqḡ qaiqu ewī'k·!ēnoxwa'xē. k·!ēg·īk·!se ālxkū
 laa'tsē q!ūlā'xēidq!āēmḡ. awī'laēla lā'g·īēla lēksaeyuwa'xē
 txas qwā'qūmē do lfnxwasē. la'eyats!i gwaa'lsemēla wina'yaxē
 la ā'ladzīeyas q!wāxela'yaxē. awā'la laō'xtiwa lēxewī'dēla.
 lax·siē'lsēla ēmenō'kwas ewī'k·!ēnoxu tsia'. awā'la waxēū'm
 15 dō'qūla qēqu tgwā'nema'xē wina'yaxē awa' q!ūlasēē'm la ogwīū'lsas
 txas qwā'qūmē. k·!isēla lā'k·īnk!wā'lasē. awī'laēla heyf'm wā'xā-
 lem winaya'xē qēqu tsia'x·deaxē. q!ānkēltsōēla awā'la q!ā'ntasōtxa-
 la g·ī'g·flēwa'laxē. k!wā'xsemasēla hēmasa'xē wā'k·asa la g·fl-
 ēwa'yasē. awī'laēla k!wētēk hēma'sa wā'k·as. hēq!āmēla doxēwa'-
 20 yats q!ūlā'g·flīkqē. g·i txustā'ēla mā'xēoxt!a lā'k·a g·flēwas
 hēmasa'xē. awā'la haqwi'mxsēlēmqē'. ā'qaēla mamā'dzia waxu k!ō-
 k!oxsiē'xstaqē. tā'bx·tsemēlas q!ūlā'g·flīk. k·!eō'snogwa ēnēk·
 qān p!ā'k·asowisk·, ēnē'x·ēlē. awā'la goyf'nexūm wō'kwas wina'xē
 waēwa'xtosasē qān q!ā'q!akōl'nxsē. awā'la sō'q!ūs wā'k·asa q!wā'-
 25 q!ūla'soasis q!wā'q!ūlā'g·flīka. hē't!a lā'g·īktsē ts!wa'qēs wā'-
 k·aaua la ewī'k·!ēnoxwaxē do ak· bakūla'soēwyatse la q!ausk·aau'-
 atsxē.

Now it was morning. Then they made ready. "You will not (1) stay long in the house," was said to the *ʕwɪ'k'!ēnox* by the inviters. When/ at this time they went into the house the box of/ one man was opened in the canoe. Now he was asked what they used it for (that is, the contents of the box). / They knew that they were war hats. Now (one of them) said that they were toys for (5) his children and that therefore he took them. Now said/ the head man of the inviters, "Let us try to get to *Qwā'qūmē*/ that we may eat before evening." Then one/ *Bella Bella* advised one/ *ʕwɪ'k'!ēnox* to go to get firewood and to go hunting seals, and that he should get firewood without telling his friends there. (10) Now the *ʕwɪ'k'!ēnox* did so. Therefore he was not killed/ because he hid himself. Now the inviters/ arrived at *Qwā'qūmē* with those whom they had invited. The warriors were ready/ behind the bushes. Now they stepped out of the canoes and started a fire./ One *ʕwɪ'k'!ēnox* went back to draw water. He just (15) saw these warriors all over the ground on the steep bank at/ the place *Qwā'qūmē*. He did not report it. Now he was the one with whom/ the warriors began, the one who drew water. He was shot. Now/ those in the canoe were shot. Chief *Wā'k'as* was sitting in his canoe./ Chief *Wā'k'as* was just touched by a ball. (20) *Q!ūlā'g'îlîk* saw him. He jumped into the water and swam out to the canoe/ of the chief. Then he lay on him with his chest down. Now *Mamā'dzia* came/ and wanted to kill him with his axe. *Q!ūlā'g'îlîk* pushed him aside, "I do not want/ this one to be touched," said he. Now several warriors/ took their friends as slaves in their canoes. *Wā'k'as* was grateful because (25) he had been saved by *Q!ūlā'g'îlîk*. Therefore he gave him/ the big river at Rivers Inlet and a place for getting provisions on the/ big lake.

An Attack by the Haida.

- 1kulē'sela ɬ!akō'lsla la nɛxwā'la txas ɣau'is. mɛxsemēlē
 dō ɣenɛ'masē ā'sa. awi'laɬla hānō'alēē ā'x'adia'xē. ɣ.i dō'xwaɬla
 q!ausa'xē ɣ.ā'yaqɬla ɣōkula'sasē. lē'elaxaɬē ɣwāɬɛngwēla waw'i's-
 dea'sē. awi'laɬla pɛ!wā'la wina'axē, wē'x'sints ā'mɛaɬas qeiqu
 5 q!ausawa'xē. awi'laɬla laō'it!a wina'axē lā'xē. q!aau'ɬɛalā'laqē
 wi'na.awā'la ɣwa'x'ɣōlē'ɬa ɬ!akō'lsla wiū'sk'asasē. q!autsista'-
 laɬlē ā'x'adia'xē lā'tsi lā'ela hai'daa'xē la asa'nuax. awā'la
 ɔp!enɪ'stalaɬlē ɣ.i q!au'soɬt!āla. la'k'a ɬ!ā'salalaɬya la asa'-
 nowas ā'x'adia'xē. ɬ!ā'salalaɬk!i'mēlē. ɣ.i ɬxawā'la wina'axē.
 10 q!ausoɬt!ā'laɬla ɣenɛ'masē. lā'elaxaɬē ɣwa'x'ɣōlɬɬila ɬ!akō'lsla
 ts!ōts!ɛɬmāleqē la'atsē xwa'slaɬya'yu hɪs wina'axē. ā'telak'aauēlē,
 ɣeā'na ɛnēx'elē. ā'mɛalents. nō'ɣwa ɣ.ā'xsoōs ɬ!akō'lslanogwa,
 ɛnēx'elē. awā'la auɛkwa'lē wina'axē. dent!ɛla'x'st!ōxwēla. q!ānɬ-
 ɛf'dɛɬla lā'elē q!aau'lemēla hē'ɛmats!axsesē k!wē'ɣ.ɛɬxsa q!āntā'sē
 15 wina'axē. awi'la hē'q!ālem q!āq!apasōs ɬ!akō'lsla. ɣ.i la āqqa'-
 lēsem. k!ēō'selē ɣei' ɣ.i tē'kulaɬyaku ɣenɛ'masē hɪs q!ā'ndo-
 lem.hauxsista'elē la'atsē lā'sɣemē'ɣ.aku. hāqulā'elē ɣauɛma'isē.
 k!is ɣ.i'ɬtsē q!ōɬxsē'lem. awā'la lā'xela'yu hɪs hai'daa'xē.
 k!i'sela q!ā'q!amēɬ ɬē'qkwaxē ɬakō'lsla. laɬlē ɛmenō'xwēlas x'ā'-
 20 ɬēit k!wē'ɣ.ɛɬsax. ɣ.i q!ānɬɛf'dɛɬla. wā'elalas q!āɣ.iu hɪs q!āndo'-
 lemax. tsē'ɬtsista'k'alōtq!ālemela latsē lā'k'alaku hē'ɛmats!ɛx-
 seasē k!ūɛyi'nsiaɬlē. ladzā'ɣūmela q!wai'yayoatsē. awā'la hau'taqē.
 wā'laɬlē k!isēɬla ɣēxs ɣ.i dzɪkɛɬksela ɣenɛ'mas ɬ!akō'lsla. ɣ.ā'-
 lemēlē dō'xewaɬē ɣ.i tɣ'ats!āxstāɬla. hēi'ɬxsala ɣenɛ'masē. p!ēxwi-
 25 talaqē ā'nxwē q!ei'k'atsku. awā'la ɬau'xewit.

An Attack by the Haida.

ʔ!aʔō'ls̄la had a fishing camp near the place Gaui's. There were two in the canoe, / he and his wife, fishing with halibut line. The canoe was on the water at A'x·adī. Then he saw / (people) paddling coming over from their camp. Behold! they had finished killing their camp fellows. / Now the warriors spoke, "Let us play with those (5) little ones paddling there." Then the warriors went out to sea after them. They discovered that / these were warriors. Now ʔ!aʔō'ls̄la got his ammunition ready. They paddled around / A'x·adī. When the Haida were on the other side of the island, / after he had paddled once round, he paddled out seaward. Then he arrived seaward on / the other side of A'x·adī. They went very far out seaward. Then the warriors came in sight. (10) His wife paddled seaward. Then ʔ!aʔō'ls̄la made himself ready. / He blackened his face. The warriors started after him. He shouted, / "Go on," said he. "We will play. It is I to whom you come. I ʔ!aʔō'ls̄la," said he. / Now the warriors stopped on the water. They were talking among themselves. / Then they began to shoot. Now he knew that the chief was sitting in the stern of the canoe while the warriors were shouting. (15) Now just that one was shot by ʔ!aʔō'ls̄la when his head came in sight. / It was not long before his wife was hit by a ricochetting bullet. / She lay with her chest around the paddle when she was struck in the back. She lay with her chest on the paddle. / Her head did not fall down forward in the canoe. Now he was shouted at by the Haida, / but the brave ʔ!aʔō'ls̄la did not pay any attention. Then one man (20) sitting in the stern raised his head. He shot and he was struck in the forehead by the bullet. / The canoe listed at once. Thus the chief of the canoe, K!ŋcyi'ns by name, was hit. They began to sing his mourning song. Then they left him. / They had not been long in the canoe before the wife of ʔ!aʔō'ls̄la moved. / When he saw it he jumped towards her and put his wife upright in the canoe. She felt of herself to see if she was really hit. Now she became strong.

A Fight with the Haida.

- wí'na'la haida'axē q!oq!aēt^xēōkatsxē la txas ɬixɬik'a'ai.
 nēku^xuēlē g'i la'k'a'ēla. la^laxaɬē k'a'k.qālā'lalaēlaxaɬa wina'-
 yaxē. awā'la da^yā'ēwasila la ēwa'g.iwās sīsa'yowateasē. g'i
 ɬaxuēlɬēla ēmenō'kwas xap^kxu xamaē'ɬ la wā'nak'asē. lēlē
 5 laō'lsēla la'atsi g'ā'sala k!ūqa'. xānap!astōq!ālaem g'i'g'il-
 ēwak'aua hāx'hānē' la asa'nowas ā'x'adīa'xē. g'i wí'na^lēaēla
 qeīq^u xamaē'īdea'xē. q!wā'k'ɬlɬēla lē'lqūlalayaxē. l'ɬēōk^t!a-
 lēlēla wina'yaxē la'asē q!aō'ɬaqēts q!wā'k'ɬlɬ t^gwane'matsxē
 xā'mak'a'q!ālaemla ɬē'qkwas hē'īdzaqu q!ā'ndeg'a'asē la'asē
 10 haumē'la wina'k'la'atsxē. hēq!ālaemla laō'lsaatsē g'i waxēū'mlaxa
 q!ā'ntaxaut txala q!ā'xas goēkwa'sē. wē'ɬēldeēla wina'yaxē. lā'k'a
 lē'qaya la ō'yagala^yas txas ɬixɬik'a'ē. awā'la hēla' haida'axē
 g'iēya' qauqu k!ūgaēnā'kūla'eyaxu. awī'la ak' q!wā'k'ɬlɬ q^gene'-
 maxē. lā'k'a gō'kwaua'ts la q!ā'sgema^yas txas ɬixɬik'a'ē q!aq!ā'x-
 15 deēyilsas gōkūla'eyaxē. lā'elē g'ā'lēla k!ūxēō't g'i q!ā'p^xūla
 qēq^u xap^kwa' wina'īdea hīs wina'yaxē. awā'la q!āntā'mt!a qēqā'n-
 xawalaēla haida'axē hīs t!ō'skwaxē gaūā'siēlakwalaxē ānxwē' lēn-
 tsa ānxwēla ɬ'l. ēmenō'kuēla q!ā'ntkwa la asā'nowas lē'ēqaax
 lā'yā waxu gā'ga!asōs haidaa'xē wō'xūelis gwiēnē. wā'elalē q!au-
 20 tsīstā'laēla haidaa'xē dō'qwa ā'nxwē laxsa'lax-dem asa'nowas ā'-
 x'adea'xē. laēlē ēmenō'xēwīlas hē gweyā'la. g'i sō'kwala ō'mx-
 ēīdea q!āndig'a'yasē g'i q!ā'q!ap!ets!āla ɬaxō^yā'la^yas hai-
 daa'xē. waxuēma'atsē swīts!ā'lasoēgwiēlak^u hīs q!ā'ndolēm. wax-
 ēūmēlē ɬ!astwā'la. q!ā'pasō'gūmēla ɬā'xusa hē'ēmats!axis wina'-
 25 yaxē la'tse g'ā'la p!ā'x'ēltsō g'its atēlax'ēā'tēlak'ala la txats-
 ēla ālēx^uts!wā'yats txas ɬixɬik'a'ē. g'imēnō'xūēōtas wō'yala

A Fight With the Haida

The Haida made war on the Q!oq!aēt̄x at the place Green Island./ They arrived by night. Behold, the warriors were heading ashore./ They were ready to jump ashore from the bows of their canoes./ One young man arose in a house. He had stayed the night with his sweetheart. (5) Towards morning he went out. At once he saw large/canoes on the other side of Ā'x·adī. He gave a danger signal,/the one who had been staying over night. Then his tribe arose. The warriors went backward on the sea/ when they knew that the men were arising./ Immediately a warrior of the Bella Bella took his gun (10) when he heard the war shout. He went out of the house and/shot down from his house towards the water. The warriors became afraid./ They arrived at the reef seaward from the place Green Island. Now the Haida/ stayed on the rock until day came. Then all the women arose/ and went to the houses in the middle of the island at the place Green Island, (15) to the houses in the middle on the ground. When morning came/ the youth who gave the danger signal was shot by the warriors. Then they shot one against the other./The Haida had tied around their necks twisted branches as a place where to hook them when they should/ die and fall into the water. One was shot on the other side of the reef/ and the Haida tried to hook him. (20) The Haida would paddle about to see if the (Bella Bella) were going out in their canoes on the other side of/ Ā'x·adī. One time they did so. Then O'mx·ēid took/his gun and tried to hit one Haida who stood in the middle on the water./ They tried to stand so that they could not be reached by the bullets./ They tried to steer out from the shore. The chief of the warriors was hit standing in his canoe. (25) When they first began to fight (the Killer Whale Clan) shouted again at their place/ on the mainland side of Green Island. One clan fellow of Wōyala (1) of the Killer Whale Clan cheered them

- hā'lx^əaix·t!ənūxu wāx^əla'x·wā'x^əlak·a'ēla. wax·sō'xa wāxūyau'
 enō'x·ēla hā'lx^əaix·t!ənexas haida'axō. g·ā'ēxeg·alōē wina'yaxē
 wāx^əlā^əlau'danema qak·mū'liats wō'yala ānxwē'la l' matsōl. laēlō
 wā'lōēla k!ū'xk!oq!as g·i k·!flk·qeyō'tsōēla xapxwa'xē. awā'la
 5 q!āndō'lemōits!waēyo. lāx·lā'sasōēlō la ēmenō'kwauas gokxō'.
 g·i k·!ēxusēstalāēla oxūlā'saxō. awī'la ā'k'stqa wina'yaxē
 hīs q!andolē'maxē. awā'la l!aēyā'la la'yats waxū yā'gēlē'msē.
 lā'ēla dō'xēwaē la'asō k!ūqa' k·!k·bella'ēla q!ō'maqmaeyaxē.
 la'ēlō q!ēx·siēyaēla haida'axē la'atsē q!ayō'its!wak·!im·g·i
 10 gūwā'kēla. awī'laēla lēf'lxlē. g·ā'lemēlō xwē'sg·ila g·i xwīl-
 mau'slaēla ā'lxkwas hai'da. g·i awā'la k!wīyō'sa. maxō'ēwā-
 laā'mēla wō'xudeas sīsa'yuwatesē. awī'laēla wā'xa lēqkwa'xē
 q!ēx·lālā'ēgēmaēya qān wī'nsgēmaē'sēqē. yā'qkēla ēmē'nts!agēsēla
 la q!ē'k'ask·awas g·f'lēwa. g·ā'lemēlō q!āō'xqē ai'k·uāx lā'-
 15 gēmtqē la asxla'yats yfīnē'lasaxē, g·i k!wō'xēfdeēla lē'slxkwa'xē
 qān k·!ē'xūmdē'sēqēts. awā'la hē gūwā'la. k·!ēō'sēlits lā'qa g·i
 ai'aqāms. awī'la gēlā'laqēts. ā'qāla ā'mbalayas wina'yaxē. laēlō
 lā'qax·st!ōxūmēlaqē. g·i q!ānxts!ā'xstōdēlaqē. maēlō'xūēla aēaya'-
 k·axsilamea'xē. k·!ēō'sēlō ai'kx·wa lēwū'lstqaqē. g·i t!aai'x·ēit.
 20 maēlō'xēālāā'mēla q!ā'nkkwaxē. g·i ā'g·fēla t!ā'ēya.

Another Fight with the Haida

xwā'sēfdeēla q!ēx·lā'lagēmēyokats wī'na. hai'dag·ila mō'x-
 semēla ēmē'nts!aqlē'mēla. a'wala lā'k·a hai'datsxē. q!āpag·f'm-
 ēlō gō'ka hai'silis la xwī'salak·!ima gōkula'sas haida'axē. g·ā'-
 lemēlō dō'xwa waxā'xē g·i la'g·ilaēla. g·i l'xwī'dēla sa'wateā'sō.

up. "Go ahead brothers, said the Killer Whales of the Haida." The warriors came/ behind on the water/ to pull on the rock the headless body of Wōyala in case he should be killed. When/ daylight came a young boy tied his hair in a bunch and (5) he was made a target for them (so that they should waste their bullets). He was placed on the roof of one big house./ He was running about on the roof. Now all the warriors/ used their bullets. Then they tried to use marbles./ Then it was seen when daylight came when (the marbles) stuck in a stump. Many Haida were killed. When the sun arose higher (10) they finished. Then the canoes started off. As soon as they were far away they/ threw into the other canoes the Haida who had been killed. Now they took seats in the other canoes./ They left the other canoes on the water. The warrior Q!ēx·lālagēmē said, "Go ahead and pursue them." They did so. There were many/ in one large canoe. As soon as he knew that they would overtake them (15) on the other side of Yinā'las, he advised the warriors/ to run over the trail. Then they did so. Before the canoes passed/they came out of the woods. Now they waited for them. The leader of the warriors came./ When he passed them, they shot the canoe lengthwise and two/ were hanging on each side of the canoe. They had no chance to do it again before they went out of sight. (20) Two were shot. Then they were all out of sight.

Another Fight With the Haida.

Q!ēx·lālagēmē made ready to go to war against the Haida./ There were four people in one country. They arrived (in the country of) the Haida. They struck/ a place where they were smoking sockeye salmon quite a distance from the village of the Haida/ As soon as they saw this smoke they went ashore. They

- gēlā'la ānxwē'la gā'nul. g'i la'k·al dōqula'sē wā'xela. awā'la gā'-
 nul g'i xataō'dēla sa'wate'a'sē. awā'la q!au'seit. gālā'laēlō
 wā'lisī x·a'yaēmit. g'i lā'k·axē. awā'la hāna'ēlaēla hai'xēa'-
 lax·st!ukwaqē. gēā'sla la'eyax·ts!iēla la wīēloa'sē. laō'xtiwa
 5 lē'qkwaxē q!ēx·lā'lagēmēx·la'xē dō'qwa gwīsdē'mx·st!ōkwas goēkwa'sē
 ā'nxwē l!abē'mx·dēm āēla'nowas gola'ts!easē. hē'ēla gwīdē' wāx·sa'-
 noala l!abma'sē. awā'la x·ā'nadēlaqē. dō'xēwaēla la nō'aqelax·st!ox-
 ēūms tgwā'nem px·smē'k·lē'lsēla la lēq!ūsa'sē. awā'la ak·stē'ls
 waēwī'xasē. awī'la lē'nts!es la'asē gwāx dā'doqula ōts!ē'nīsx·st!o-
 10 kwas goēgūya'sasē ānxwē'la ā'lxeētqē. awā'la pk!wā'la uhu'xlaxē.
 sx·sx·mī'g·uēnts qēqu px·smī'k·elsdēxg·a·g·ā'lem q!wā'qē'la g·its
 q!wag·f!ls waēwī'xatsē g·ints awā' l!ā'lxeīt!qēts. awī'la wā'xa
 āk· qān hīs gwālēqēts. la'eyax·ts!iēla. g'i awā'la maēlō'ku txala
 ā'lanoa'sē. g'i maēlō'ku la l!ā'sanoa'xē. yā'qula sx·sx·mī'g·uēno-
 15 xūla px·smī'k·elsaxē. q!wā'q!og·aēlēla. awā'la q!wā'g·f!nakūla'
 waosā'sē yūdu'xūla wīsema'xē lekula'ya la qēqu layas sk·quxē.
 awā'la g·āē'bala q!ā'ntasōē wīsema'xē. awā'la wax hē'xtsiwa wō'kwas
 qgēnē'm q!awū'ls wī'g·ilsas gōkwa'xē. awā'la gēyanuxūso hīs la
 hai'nēmīkqē. lā'lāsē ā'g·axūa' wēī'semaxē. awā'la wā't!emaxsala
 20 sk·!au'kwas q!aq!ak!ō'ēnuxūso. qāk·ala wēī'sema'xē. awī'la la gwāx
 nō'kuqē q!au'sēideēla lāwī's ōts!uī'sēla lāx·dema'sē. nexwa'sxlaō'
 laxa'lē la ēmenō'kwats gō'kula'xē. layats waxu q!au'semtqē la'atsē
 laō'wisēla qēqu ōts!uī'saxe. haumēkē'mlaxaē q!ānt!ala'asē. awā'
 q!āau'iemqēts wī'na'nēk·xūēlō. k·!f!sg·ixtsē ai'kwa laō'luxū.

pulled up their canoes and waited until dark. Then they were going to go to look at the smoke. Now it was night./ They launched their canoe and they paddled. They waited/ until it was really evening, then they reached there. They stayed on the rocks near the place./ When it was late in the night they went to the beach in front of the house. (5) The warrior Q!ēx·lālagēmē stepped out of the canoe to see what kind of a house it was,/ whether there was a rear door in the smoking house. It was this way;/ there is a door on each side. Now they peeped into the house and they saw/ a middle aged man warming his back by the fire. On the ground were all/ who were in the house. Now he went to the beach after he had seen the lay (10) of the house where he was going to kill them. Now said the one whose name was Uhū./ "Let us spear the one who is warming his back, from behind. As soon as he cries/ those in the house will get up and we will kill them. Then all said/ that they would do so. They went. Now two men went/ behind and two in front of the house. They did so and speared (15) the one who was warming his back. He shouted. Now the others stood up,/ three men besides that one whom they had speared./ Now the men were shot beginning at one end. Some/ women tried to escape and went right out, one at a time, at the rear of the house. They were taken hold of by/ those waiting for them; but all the men were killed. Five were taken (20) as slaves and were hauled aboard. They cut off the heads of the men. After they had done/ with them they paddled and went straight out of the bay where they had stayed. A little ways across/ was a house. They tried to paddle ahead when/ they went out of that bay. They had heard the shooting./ They knew that there were warriors. It was night time therefore they did not succeed in getting them. (1) They were not very far out at

- k'!eō'sēlē wā'las l!ā'sala g'i yū'xēwitk'auēla xāē'saxi'alak'auēlē.
 yayū'wūtskū'ēyā'laēla. awā'la xā'xelg'ilaq!ālaām. k'!fsg'ixtsē
 lē'ntsa. k'!eō'sēlē ēya'k'lē. g'i lā'g'ilaēla k'dunsdeā'xē. wāxū-
 lasdonaēlē q!au'sēit yū'txusa'xē. la'yala xwixtsistaq!ālaēm la'atsē
 5 dōxēwa'qē wī'na. awī'la lā'ēg'ila sī'snat lak'la'sē l!ā'nema lā'-
 dāxīau'xats. awī'laēla waxu k!wō'xēt lē'siqkwas k'du'nsdeā'xē
 qān ālxē'sēqē. awā'la laē'lasō' hīs hē'ēmasa ts!ē'sēlaya lā'dāqa.
 g'ā'lēmēlē q!ā'la g'wē'x'denēxwaxēqē-heēyī'xsta g'wā'lasoā. awā'la
 hā'lek'ila la'mēlēla la'x'demas la'soēwya'sē. wix'wēōni'xēlēlēmēla
 10 la ēwī'sdēlas gōkwa'xē. q!ēq!āndeg'a'watāla. laē'llaēla ā'lxala'xē.
 awā'la pk!wā'la ēmenō'kwaxē qān awā'lisē lāstqa'qē. lā'xūlīla ēmē-
 nō'kwas k'dunst wūnē'x.wal' q!ā'nēlts, ēnē'x'ēlē. k'!eō's qāntxū
 g'winē' dā'doqula'q!ālaēm gwina'ēyixstāxtsus qāntxū waxo'yaax. la'-
 laēlē gōēyā'mēlēlēmēla lē'siqkwa'xē q!ēq!āndeg'a'axē do k'!isōtqla'-
 15 yoa'xē. g'wāx'gūlīl ānxwē'la ālxēō'tsōt. awī'la g'ā'lēm yā'q!ēg'aēl
 hēēma'saxē.g'i g'fēlaē'lasasē la'sē tsāqmo'ya gōkulau'tasē. g'i
 awā'la ā'g'ōls. hā'mats!ēlax'ēitsoēla. xamaē'lēlē. awī'la q!ā'-
 lax'tqēlēmqē ā'lxasōl ānxwē'la laxsā'lal. awā'la p!ā'la qān g'wēs-
 dē'mīsē ānxwē'la lē'nts!ēslal. awī'la l!ēx'ēf't laēsoya'sē maē-
 20 lō'kulaēlēqēs q!ā'ku. wā'xūēla k'!is ēnēk' qān l!ēyō'siqē. awā'la
 maēlō'xūs q!ā'ku wanū'yasēqē. lā'ēlē q!ausida'yoēla sā'wateasē.
 pkomatsōlas heyima'xa wa'lask'auas g'flēwa hīs g'fēg'ilalēlasasē.
 xwasēf'dēla. māē'mā'wa'laēlē la'atsē lē'nts!ēsla. awī'la q!ā'la-
 qēts la g'wāx'gōlī's q!ā'ntaatsqē'. la ēwīlēa'xē. hēlaēlē k!wīs
 25 asōtea'xsēg'flīsas g'flēwa tsē'dist!aō'k'. awī'laēla waēla'xūē
 lē'nts!ēs uhū'wa do q!ēx'lā'lagēmaya. yixwa'ēlē la'atsē lē'nts!ēsla

sea when the north-west wind began to blow hard./ They put up
 sail and they bailed out their canoe. Therefore they did not/
 sink. They had no misfortunes at sea. They landed at K·dunst./
 Three men in the canoe intended to paddle on. Then they turned
 back (5) when they saw the warriors. Now they came ashore. The
 reason why they went was that they wanted to redeem the one called
 /lā'daq. Now the warriors of K·dunst planned/ to kill them. They
 were taken in by the Chief who took care of lā'daq./ As soon as
 the members of Raven Clan knew what was being done to them/ they
 promptly went into the place where the one stayed for whom they
 had gone. They hid themselves (10) all around inside the house.
 Each had a gun. Then came in those who were going to kill them./
 Then one of them said they would now start./ One of the K·dunst
 stood up. He was hiding in the house. When they were about to
 shoot he said, "That is not/ our way. Look what you want to do
 to our brothers."/ Then the braves were ready in the house.
 Their guns and pistols (15) were ready if they should try to
 kill them. First the chief spoke; the one in whose house they
 stayed drove out his tribe./ Now they all went out. They were
 given to eat. They stayed over night. They/ heard all the time
 that they would be killed when they were going aboard. Now they
 planned what they would do/ when going down to the beach. Now
 they bought the one for whom they had come (20) with two slaves.
 He did not wish to sell them. Now/ they just exchanged him for
 two slaves. Then their canoe was taken away. They borrowed a
 large canoe of the same size from the one with whom they stayed./
 They got ready. Two of them went down to the beach at the same
 time. Those who were going to shoot them on the beach/ heard
 that they were already on the beach. They were sitting on the
 beach (25) on one side of the canoe which lay tilted on one
 side. Now as the last/ Uhū went down to the beach with Q!ēx·lā-

- awí'la dō'xēwa q!āntalaqē. g·i txela uhū'wa qān āsexeētdēsē
txēwit. awā'la wā'wax·sa'xēēt dā'xwaēniā'laēlē lēēnakula la
qēqu mā'ēmelts!alisa'qē. awā'la mā'ēme'ltts!alēmxa. lēēna'kula
hēlaēlē k·ātema'xōt q!āndeg·a'asē la'atsē lē'mk·isqe. awí'la
5 'yā'p!aqē qān awā'lisē lā'mostis ānxwa'atsē ēyāk· ānxwē hela'
gaēmī's wīēlea'xē ānxwē q!ā'nēēdnokū. yā'qīlē la'mostiselē.
awā'la lā'xela lēqkwa'xē laatsē la'ēmeēnakula'g·fīls la q!ānta-
laqē. lāxsela la sā'wateasē. q!au'sēidēla. awí'la dō'xēwa amā'-
k·alisa la wā'waxtisax. yā'q!ēg·aēēla uhū'wa, q!ā'ntaēnanōgwa
10 la kwaxea'sasē. k·!fēla wax·ēnēk· wax·asē qān hīs gwā'lē.
dō'doqulē'xstanogwa gwiēnē'x·st!oxuatsē, ēnēx·lē. awā'la yāqē
q!ā'ndēsaēla la l·āseqē'sas kwaxea'sasē. q!wāqtwa'k·auēlē g·f-
līx·siē'sēla k·!fisk·a'waēla xē'taqē. awā'la dālē'mnukū qēqu
yāqīaxē. xwā'sixsēla nenuyā'ēlas wīna'tsēs ts!ē'qāmsē yā'lalas
15 haai'x·deaxē. awí'laēla wax· k!wē'xēit xēxā'pkwaxē qān wīnsēmaē-
sēqē. k·!f'sēla ēnē'g·fm hīs sīsā'laxē. g·ā'lēmūō gweyā'lag·fnts
q!wā'zax. q!wā'lag·fīls lē'lqūlatē. g·i gwiēnē'nukū. t!āē'x·ēf-
dēlē la o'bēla'axē. g·i q!āntmū'zts!wa'x·ēit. awā'la hau'mēl
k·du'nsdeaxē tēq!ā'laasē. mōkūlē ts!ā'ts!aya'swala lēsi'qufī'sta.

A Hunting Trip.

- 20 wā'wats!dzwā'lēntxū la g·ā'la nōsē la txas nōta do t!ē'lēmxa·a.
ē'x·alēntkū māēlō'kwilas sunday g·fntxū gā'xēēnakū hā'mats!imats!a.
g·fntxū awa'xat!a lōwū'lpta dō'qwa qāntxū q!aq!ax·sidzayowa. g·i'-
nogwa mase'ng·ila kuna'xe qāntxū lēg·a dō'qwa qāntxū yā'g·alē'm·a.
g·fntxū awa' qa'qēmēlag·fīls laēsē mēnōxūsgōqala'. g·i k·!ē'solema

lagemēc. They danced going down to the beach. (1) They saw one who was going to shoot them. Then Uhū told him to go jumping from side to side. He went towards the one/ who was aiming at him. Now he was also aiming. They went/ straight ahead. Then they put down their guns when they came up to him. Then (5) he sent them away and told them to go up, saying it would be bad for one of them/ to lie dead on the beach, if one were shot. They did so and went up./ Now the warriors shouted when the canoe came near, namely, those who were going to shoot them./ They went aboard their canoe and paddled away. Then they saw one/ who was defecating on the beach and Uhū said, "I will shoot (10) that one where he is sitting." His companions did not wish him to do so./ "I just want to see what he will be like," said he. Then he did so./ He shot on the beach outside of the place where he was sitting. He shouted aloud while/ crawling up the beach. He did not wipe himself, and he was laughed at/ on account of what he had done. Then they started in their canoe. They sang their war song, waiving (15) the heads. Now the young men planned to attack them/ but the sensible people did not wish it. "If you do this we shall/ all be killed. The tribes always do that." Then they acted accordingly. They went out of sight/ at the point and there they fired all their guns. The K'iunst heard/the report. These were four brothers who were all warriors.

A Hunting Trip.

(20) We went trapping last month at Nōta and T!e'item went along./ After nearly two weeks we came to get food./ Then we went again up the inlet to look after our traps./ I got two minks. After we had looked at our traps/ we hunted deer in the woods. On another day (1) my partner

- qs¹menē'xsa. g'inogwa k'!ē'solemaxa. lā'sgamdnogwa¹menō'kwas
 q!ō'q!ūs. g'i'nogwa dō'qūla yū'dx¹semas ts!āg. walē awa'
 ēx'alax'sila gā'noi qs k'!fsg'i'x la lē'ēnagwaqē. g'i'nogwa
 awa lā'xaq!ālaem. (ōlā'xat!a k!weqa' g'intx¹ qā'qemēlag'fls'at!a.
 5 walē awa' mase'mg'ila qs¹menē'xsents wā'eyō'xkwaauaxe. g'i'nogwa
 k'!ē'sōlēānxa'. nēnuxūndzes laō qamxo'las qs¹menē'xsa. yū'gwa-
 k'aaūē'. g'i awa' k!ūqa' g'intx¹ g'āxeēnak¹.

A Fire in an Indian Camp

- lagoza'asē i'x'ala gwa¹ ma'meinx g'i hego¹ gwāla xwī'siq!-
 wa'xē xū'lxēitgo¹ goxugō'xis p!ā'lanaxwa lāxē. lāēlē wā'elaxūē'q!a-
 10 lamēlas p!ā'lal abugō'xis xexā'pgu¹ē xū'lxēit. g'a'lemēlē lawūlsu
 g'i q!ōxūmts!wa'tskula sāsēmgō'xis ā'mbas p!ā'lanomala'eyatse. g'i
 txela no'aqelak'inēwās xexa'pgō'ēmenē'xwixg'a qān legwī'xōsē ān-
 xwē'la ak' l q!wā'k'li¹ qān hamg'i'lisē qān xexā'px¹menē'xwaxē. g'i
 awa'ēla yāq¹. legwī'la tsasalī'salis g'asli'naxē. wāxūmēla txsōs
 15 lēkulā'as xapxēōs gāne'mēo qān k'!fisisē gwā'la. g'i txlas nā'-
 naxwamaatsē gwyā'la. g'a'lemēlē bēk'alqē g'i k'!exō'lsila qēqu
 xapxwa'xe. k'!eō'sēle xwī'sk'ila la asanū'uma'eyas qēqu gōkwa'xē
 g'i haumē'laēla tēq!eg'aēkatsxē. awā'la la'eyax'ts!i' abō'kwase.
 p!ā'lala hana'yaxē (fish house axē). k'!eō'sēle gāē'x g'i haume-
 20 xalaēla xūltlak'latexē. lalōsxē wāxēūmxa k'!ē'xwit. hē'laxa¹
 la'x'demas sā'sēmgō'ēse. awī'la wāxēūm nēla ā'g'alixēmaats sāsē-
 masē la ai'k'!ix'skwīkas gokwa'sē. awā'ēla wāxēūm laai' l wō'kwas
 tgwā'nem wax¹ dō'qulix, g'i k'!eō'sēla dō'xēwaitsi' ¹menō'x¹ la
 xēxā'px¹menē'xwaxē. awī'la q!aō' l!nuxēū'm hā'eya la ¹menō'kwats
 25 oēwī'x, k'!fsg'ila'tsi dō'xwa¹dem. awā'la xūna gokwa'xē. g'i
 awā'ēla dō'xwa¹ hfs daktax¹ la'axtsx¹ ēmenīā'lag'flsq!ālem lōtels
 xāxgōldeātsxē. awā'ēla menā'qels xū'lxwata'waas xexā'px¹menē'xwaxē.
 ak'q!ālem xūlxēit aix't!emā'las wō'kwas tgwā'nem.waēlē q!wāq!ū-
 la'x'sōkūlem wō'kwas tgwā'nem aix't!emā'lasē.

did not get anything and I did not get anything. I went up one/mountain and saw three goats. Now/ the night approached and therefore I did not go after them. I just/ went down the following morning. We went deer hunting again (5) and my partner got two bucks. I/ did not get any. Not far in the woods my partner got a deer. It was raining/ hard and in the morning we came home.

A Fire in an Indian Camp.

Some time ago the fishing season was nearly over. Then/ the houses of the working men on the other side were burned. It was just the last time when (10) the mother of the children was working when they were burned. Before she went across/ she dressed her children before she went to work. Then/ she told the eldest one of her children to make fire/ when all were dressed and to cook for the little children. She/ did so. She poured gasoline on the fire. Another (15) little girl tried to tell her not to do so. Then she said/ that she always did it. As soon as she lifted it that girl ran out./ She was not far on the sidewalk on the other side of the house/ when she heard an explosion. Now their mother went out./ She was working filling cans in the fish house. It was not long before she heard (20) somebody shout, "Fire." She came out right away and tried to run. It was the/ place where her children were. Now she tried to tell that all/ her children were upstairs in the house. Several men tried to go in and/ look for them but not one child was to be seen./ Now they knew that they were hiding in some place (25) and therefore they were not seen. Now there was nothing left of the house. Then/ it was seen by the doctor who was on the ground searching for the bones. Now he gathered the burnt remains of the children. The property of several men was all burned and several men saved their property.

Speech

- tq!elanogola haya'skwayaqs xaixa'pkwayaqs wif'sem qān
 ya'yōs gweyā'la tq!ēlayuēnla hīs naplē'dia. hai'skwamasenla
 pk!wa'lē qān qs gwax'gūlī'lē qān ānxwē'la k!ūqā' txān qs
 xē'ng'ikē do qān qs k!wā'qgwilē aēmā'stwalas ānxwātsē' k!fs
 5 aik' ō'waxdēs qs gene'mg'a. wanogwa yā'qkēla he gwālanogwa.
 awī'la hāmg'ī'la qs gene'ma qān qs hā'msa. hīs qs g'ā'lemlēg'a
 k!fs he gwyā'la g'inōgwa q!ūnē'xgamu ēya'ax's haisku. walē
 ai'x'ēila ā'nxwasō he gwā'la aik' xexā'pkwa'yaqs hishaia'skū.
 g'ā'lemxantsō k!fs xengwila qān gene'maqs walaxāndō k!fslēla
 10 hāmg'ī'la qāntso, k'sō awā'lxān lā'k'a q!ū'sq!eō's, k'sō nēlax-
 xē'ngē k!fsāqs hāmg'ī'lag'īx hīs gene'maqs. hē'la ā'nxwāla
 k!eō'sig'a qs tq!ēlayugōla xē'ngwilgwaxg'a do k!wa'qgwilgwaxg'a.
 wasalō hfmēlaxa gwyā'la qgene'maqs. g'ā'lemx'siō p!ā'la xā'-
 ēwūne'maxs wasalō gwāx'golīkālēla ts!ōts!uxma'ts!ē qanōxu g'ola
 15 gwāx p!āāla k'sō k!f'lpā aix't!emā'layaxsx^u, k'sō k!f'kē'īk'a
 gō'kwōs doō'xu. wasalō hailg'fllī'lēla maēlō'xu. wā'lasō g'ā'lemlēla
 twē'xsta, wā'lasō hau'maxtotlēlaq ānxo ēnēk' qān twa'yōs.
 la'asē gwāx ha'msa g'i awa' ts!wa'sō qgene'maxē hīs waēwa'xtu-
 sas k'ēwūne'masē hīs aix't!emā'laxē qān wanaī'k!inyōksē ānxwē'la
 20 lē'ēnax^u, ānxwē'la laō'x'ts!ōx hai'sx'demk!fnā'asē. g'i lekūle'm-
 xas aix't!emā'la wō'kwas ts!awē'qē hīs waēwā'xtusas wisema'xē.

Cat's Cradle.

1. Getting Firewood.

- emā'las emā'las nasnuyalā'. — lālentkū nā'snuya lē'ewa's-
 30 euyag'atsxg'a. — gwa'tskwas hanē'naxwaēma awa laō'la. — k!eō's-
 q!alamōst!a qwē'xdzasōs abō'kwas g'f'g'inālaēmēs. — wyā'laēyōs qān

Speech

I advise you young couples, young men, that/ you do as I was advised by the priest who married me./ He said that I should be ready when morning comes,/ that I shave kindling wood in the house and that I split kindling wood, else my wife would not (5) be happy. I do this and/ now my wife cooks my food. If I should not act thus,/ then I should be married badly. It is/ well if you do thus, young couples./ If you do not shave wood for your wives they might not (10) cook for you, then you perhaps go to your parents, if you/ should not take my advice, and tell them that your wife did not cook for you, if you/ should not take my advice about these shavings and the wood splitting./ And you women also do it. If your husband is out working,/ then have ready for him the wash basin after he is (15) through working. Then wash his clothing and sweep/ your house. Then you will feel happy both of you. If you/ want to go for a walk, ask his permission and if he says so, you may go./

When they were through eating the wives were given clothing by the/ friends of their husbands, to change their dresses (20) after going home when they took off their wedding dresses and other things. Other kinds/ of clothing were given them by the friends of the men./

Cats Cradle.

"Where are you going?" — "We are going to get berries/ farther down outside." — "Why don't you take them in the canoe?" — "There is nothing/ that we can use. There is no room in the canoe for the mother of G-i'gināla. "—" What is the matter with it?/ (1) There is room in the canoe in the bailing hole." — "It is

lōpxsk'aaua'xōs twi'ksaqus. — xa'lasq!alamōst!ak' hīs abō'kwas
g'i'g'inālaēs. — gwātskwas q!ā'qbalisem la ōxlaai'sas txats
wa'nuk⁴. — xbalisema' la ōxlaai'lisas wa'nuk⁴.

2. Frog.

5 ēmā'las adzi'. — lālnogwa ha'madzaxsōē qs ai'k'!ēmax-dē.
— g'its ēmās. — lē'mk!ole yamōst!ak'i. — wīsxlaa'asōs qau
ya'xyeq!usk'aaua'x⁴. — dā'xwaēnfa'lemnōgux. wawā'dzanōxa.

3. Da'xwaqā'līla.

qē'naxent!as qē'naxent!as daxwaqā'līlanā's ēnōlak'ask'aus.
qūnē' qūnē' qūnē' qūnē' g'ia'xto'a. hanā', hanā', ha daxwaqa-
lī'lanā'sēno lak'atsē.

4. Aēnoa'.

10 ēmā'las. — aēnoa'mōst!anogwa. — wī'yayōsilē aēnu'm-ōs, wī'-
yayōsilē aēnu'm-ōs. — wa, g'ilīxmts g'ukwī'. — wūnē'nax'senaxa
sowa'qēts. — wa, ēmā'sayōs l!ā'sxtag'īkōs. — ts!ēpā'x'denōgwa
l!ē'ēnaqalx'dis ik!wa'nē. — ēmā'sē ts!ēba'ts!ēx-dēs. — kuqwidza-
qai'x'dis ik!wa'nē. — ēmā'sayōs t!āk'xtai'ldēs. — yimbā'laqalx'-
15 dēs ik!wa'nē. — ēmā'sē ēmā'sayōs au'ēyox'deatsōs. — t!ā'lodzeqēx-
dēs ik!wa'nē. — ēmā'sayōs k!ō'k!o ēunō'wīkdeatsōs. — ts!uxsēma'-
qēx-dēs ik!wa'nē. — ēmā'sayōs dēt'xgūnō'ēi'deatsōs. — k!i'lgā-
qei'x-dēs ik!wa'nē. — qxsō'ēla g'a'yāēla qāntx⁴ t!ēkanā'ia'u!

5. Qā'sqā'lūx-sīstaal'x.

20 qwaitsi' qāsqā'lūx-sīstaal'īnoqā'lau'. — k's qā'sqā'lūx-sīstaal'x
— awa ausdē' t!ēt!eyi'm. — q!ōxsīsnau's. — mē'maqōxits goēwē'
do wīlx'xwaadze'. — mē'mats!ēs mē'lō'. — ts!et!axdā' ade'mguli'.
— qōqoxō' ade'mguli'. — lna'muya t!ēkaadzē'.

used for baling by the mother of/ Gī'gināla." — "I wish you would capsize in the mouth of/ Wā'nuk." — They upset at the mouth of Wā'nuk./

2. Frog

"Where are you going Frog?" — "I am going to eat these my good things." (5) — "What is it?" — "Distegia is over there." — "How will you get across/ Big-one-just-lying-on-ground?" — "I will jump and then I will go ahead."/

3. Jumping Past

"I wish you would come. I wish you would come and jump past elder brother./ ? ? ? Jump past him."/

4. Fire Wood.

(10) "Where are you going?" — "I am getting firewood." — "Where are your kindlings?/ Where is your firewood?" — "It is in my house." — "Come and/ take it." — "Why is your mouth greasy?" — "I have been eating/ the grease of the old woman." — "What is your grease dish?" — / "The old woman's clam shell." — "What is your mat?" (15) "The old woman's mat." — "What is your (?)" — "The old woman's fishmeat." — "What is your back board?" / — "The old woman's board." — "What is your post?" — / "The digging stick of the old woman." You are the one to get our soaked salmon.

5. Lying Down.

"Do not lie down again." — When you lie down (?) (20) hammer stone — ? — They lie on back facing each other raven/ and the lover. — Anus of mēlō' — Torn backside of crane/ lump on neck of crane — run out of house holding in mouth soaked salmon./

6. Lai'loak do ts'ai'qamē.

x·ā'la la ts'ai'qamēg·a k·!ink·aqau k·!ink·aqau lai'loakg·au'
 do ts'ai'qamēg·au'. — k·!ēk·!ixwēdalla lai'loakdeau' do ts'ai'-
 qamēx·deau'. — waēmuda' t!ēlats!ē hā'sē. — waēmuda' kēxsta-
 ts!ea hā'sē. — waēmuda' t!ē'lyats!ea hā'sea. — waēmuda' xania'-
 5 ts!ea hā'sea.

7. Lentx⁴.

laqaxasaiya Lentx⁴. — laxsosti'wasaiya Lentx⁴. — laqaxasai-
 ya Lentx⁴. — laq!aēwyā'la.

8. Haixs.

haixts nomai's. k·s haixts x·ī'x·akē dā'lax·sokūlaau' lasō
 ēx·alallasōwila hais wī'nayax⁴. k·s x·ax·akē dā'lax·sokūlaau'.
 10 k·s aix·ensqai'g·ots nekwa'qas. ai'x·ensi's, ai'x·ensi's,
 k·!ē'x·asyaēlalai'ya kunai'ēya, k·!ēx·asyaēlalai'ya kunai'ēya.

6. Ghost and Shaman.

Come to fight the shaman, to fight the ghost/ with the shaman. — They run away, ghost and the past shaman./ — Take along his working box. — Take along his crabapple box./ — Take along his Viburnum box. — Take along his dry-salmon box./ (5) —

7. Mucus of Nose.

It goes down mucus. — It goes up mucus. — It goes down/ mucus. — It comes out./

8. Hiding in Canoe.

You hide in the canoe old man. You hide. Stretch your head a little more./ Nearly you are taken by the warriors (?) Stretch your head a little more./ (10) You take in (?) your rope. ? ? /
A mink runs up the rocks./

Hā'nū!ēkūnas

(ēwī'k·ēnox and kwakiutl)

- 1 dō'kulaēlē hā'nū!ēkūnasa la wa'yaxē txas nō'xul. walaēlē
g·ō'ūlaēlaē hā'nū!ēkūnats lā'xa wā lāx nō'xul. wā, lāēlaē
Lived Archer at the river at Nō'xul. Then
- 2 ēmanu'xwilas k!ūqa'. g·i towāēla l!ā'k·aauaxai la asē'gwi-
ēnēēmxa ēnā'la la qāsaēlaēda l!ā'eyek·asēo lāx āpsbā'la-
one day then walked the black bear at the other
- 3 sas gōxēwasē. xū'ngwadēlē hīs xapkwa'xai. hētskwēstelas
sas g'ōkwa'sē. xū'ngwadēlaē yisa g·fnā'nēmō. ēdzekwaēia hā'p'a
end of his house. He had a child (of) a child. "Indeed, go
- 4 dō'qūlōēmaēyaq's hā'nū!ēkūnai's qān q!ē'ntayōs l!ā'k·aauax
dō'qūlōēmasēq hā'nū!ēkūnats qa's hā'nū!ēidaōsaxa l!ā'eyek·asēo
do you see it Archer that shoot you the bear
- 5 toā'todzisēla la qānts xwē'sigwē'sax. — yis qs wiyalēg'a
laxa qā'satōsēla laxens āpsbalisēx. — qs wālēlēg'a
at walking down at our far end." — "(?) (?)
stream
- 6 wa awa' sa'yokwila qs hā'nūēma' os awa'lē q!ā'nēōtquts.
wa ēēma qwē'bax·ēlts·fn hā'nū!ēmk qa ā'lē hā'nū!ēdaq.
Now just take aim with arrow that truly it shoot it."
- 7 walaēlē sō'bōtsowīēla hā'nūēmasē. g·i q!ā'pelaēla hā'nūēmasē
wā, lā'ēlaē dāx·ēfda hā'nū!ēmas. wā q!ā'pelaē hā'nū!ēmasē.
Then she took his arrow. It hit his arrow the
- 8 l!ā'k·aauaxai q!ā'nēēdēla. g·i q!ā'pelaqē hā'nūēmasē.
xa l!ā'eyek·asēo hā'nū!ēdaēyas. wā lāēlaē q!āpē hā'nū!ēmasēq.
bear his shooting. Then hit his arrow it.
- 9 nā ēnēx·ēla l!ā'k·aauaxē. wax·ēmēts hā'xa q!ā'nēltsō
ananā' ēnēx·ēlaē l!ā'eyek·asēo. wāx·ēmaasē q!wāl!ēxīēlāsa hā'nūēyas
Oh, said the bear. In vain it groaned with shot
the
- 10 hīs hā'nū!ēkūnas. hāi'ēomēleaa' k!ēō'sē. laq!ālaām
yis hā'nū!ēkūnatsa hēio·mas q!apa(?) k!ēō'sē. laēm
of Archer. "Right you hit not. Now
- 11 k!ēō'sēlts hā'nūēmōs la xwē'sēnakwaxai', walaēlē ēnē'x·ēlēla
k!ēō'sēlts hā'nū!ēmōs qwē'sēnakwa, wā lā'ēlaē ēnēk'a
sticks on your arrow on the far side," then said
ground

- 1 gāne'masē. g'ilā'lalelaēmēla l!ā'k'auaxai la asē'gwias
gene'masē. āēmē g'ilā'lalela l!ā'cyē lā'xa āpsō'tas
his wife. "Just is standing the bear at the other side of
there
- 2 gō'x'auasē. q!ē'tsetsem gō'x'auasē g'i la'eyaxts!iēla
g'ō'kwas. q!wā'xsemē g'ō'kwas. wā lā'ēlaē qā'sēidē
their house. Of hemlock their house. Then went
branches was
- 3 gāne'masē. k!ēō'sēlē nē'laqai kā'ewūne'masē la'eyasē xē'elaa'lā
gene'mas. k!ē'sēel nē'xaxēs kā'ewūnemas laēmē xē'ela la.
his wife. Not she told husband now it was dead.
her
- 4 k!ēō'sēlē dō'qūla kā'ewūnema'sē. g'i la'elēts la'eyaxts!iēla
k!ē'sēlaē dō'qūlē kā'ewūnemas. wā, lā'ēlaē qā'sēidē
Not saw her husband. Then went
- 5 gāne'maxai. lā'ēlē sā'pale'ela l!ā'k'auaxai. g'i sā'ēmēde'laqai
gene'mas. lā'ēlaē sā'palxa l!ā'cyē. lā'ēlaē sā'p!ēdeq
his wife. Then she skinned the bear. Then she began to
skin it
- 6 hīs xtsma'sē. g'i la'elēts q!āsēf'dēlaqai. wā'lā'ēlē k!isē'ila
yisa q!ēkts!ē'm. wā, lā'ēlaē q!āsēf'dēq. wā lā'ēlaē k!ē'sēel
with mussel shell Then she ate it. Then not
knife
- 7 ts!o'waqai la'eyasē q!āsēē'dē'ela l!ā'gokdeaxai. g'i la'elēts
ts!ās lāq lā'xes q!ēsāsē'ewa l!āx'dē. wā, lā'ēlaē
she gave of her eaten bear past. Then
it to him
- 8 q!āsēf'dē'elaxat!a. g'i q!olaxēē'dē'elaxat!a āmā'eyinxā-
ē't!ēd q!āsēf'da. wā, hā'l'selaēmēlawisē ts!ā's lāxa āmā'eyinxā-
again she ate. Then hardly she gave to youngest
the
- 9 yawas hīs xunokwa'sē. g'i lā'ēla k!f'msk!ā'no' au'mpasē hīs
'yasēs sā'sēmē. wā, lā'ēlaē mōtala qaēs. ō'mpaxa
of her children. Then he carried the father the his
rest for his
- 10 q!ātsu'ewa'xai. hē g'ā'yaqa yā'qwaā hā'nukōs. lentyi-
q!ēq!ats!ē'wa. yū'em g'ayōl lāxa ēyā'q!ūsē hā'nukwas. laēmē-
meat to be "This comes from lying dead on shot. We
eaten. ground
- 11 nuxā ē'x'alamēla āk'gai hā'nukōs. g'i ēmāxēni'dē'ela
nuxā ēlāq ēwī'elaxwa hā'nukōs. wā ā'ēmēlaē ts!ēxēf'dē
almost (ate) all this your shot Just threw away
one.

- 1 hā'nū!ēkunasa yīs wāxwa ts!ō'xēwida yuqwē. g'i nō'aqai-
hā'nū!ēkunatsaxa wā'x·ē ts!ēwē'q. wā,lā'ēlaē nē'nwax-
Archer the tried to be given to him. Then he
- 2 g'ilax·ēfdeēla hā'nū!ēkunasa. g'i q!āk·āēla qān wā'qaisē.
stopwae'lsē hā'nū!ēkunatsa.wā,lā'ēlaē q!ā'q!ēgo q!ēwis nā'qae'yē.
thought Archer. Then he met with his heart.
- 3 gaeyā'nax·saēna adai' lās ēwiyā'laq!ālaēmēla. ēmās
gēla, yū adā', qaēs laēn q!aq!ālak!inokwōs. ēma'sēs
Come, you, lord, that I have you for a leader. Why
- 4 k!ēsg!kōs la awā'la mā'lenla lā'laa ē'gasaxtsx qs
k!ēsg!kaōs ā'la la wā'tela g·āxen lāxen q!ēqeēlasē qen
not really now lead me to my purification- that
place
- 5 awā'lē la ē'qanoma la ē'gasaxtsx. wā'laēle ēnēx·ēila
lē q!ēqela lax q!ēqeēlasas. wā,lā'ēlaē ēnēk·ē
I now purify at purifying-
myself the place. Then said
- 6 xunō'xēwasē. laa'minogwa. g'i la'eyax·ts!ēla, lā'ēlē mā'laaila
xunō'kwas lae'mēn lāk.wā, la qā'sēida, lae'mēlaē wā'trlax
his child, "Now I shall." Then he went, he went led
- 7 au'mpasē. g'i towā'ēla laē hē'nakūla lā'laa q!au'ēsa-
ōmpas. wā,lā'ēlaē qā'sax·daēxwa hēgemāla lā'laa lāxa
his father. Then they walked right on going to a
- 8 xai. g'i ē'x·ak·āēla. g'i aēmakēlaēla lā'laa-
dzēlāk.wā,g·ā'xē ē'x·aq!ala laq. wā,lē ēma'it!ālaq lā'laās.
lake. They came nearing to it. Then he recognized the
- 9 sēēwa'tsē wai hēyī'mēlē q!auxtsqwaā' qānts lā'laasōē.
wai,yū'ēm q!oxutāēya (?) xens lalaāqens
place where they This is on top we go to.
were going.
- 10 g'i lā'k·āēla asē'gwisas q!ausk·aauxai.
wā, lā'ēlaē lā'g·aa lax apsō'tasa dzēlā'ixa
Then he arrived at the other the lake, the one
end of
- 11 q!auxtowaēyas. tsē'nisix·la wa'yaxai. wa xūnē'na adai'
q!oxutāēya tsē'nisx·laēlaēda wa. wa hā'g·a adē'
on top of Tsēnis its name the river. "Go lord,

- 1 hau'tenta, wā'laēlē ēnēx·ēila hā'nū!ēkūnasa la xunō'xwasē.
bā'ewūn, wā, lā'ēlaē ēnēk·ēlaē hā'nū!ēkūnatsa la'xēs xūnō'kwē.
I leave!" then said Archer to his child.
- 2 lā'lanogwa p!ēxwamōlāēla lā'k·āxsōt qānts lā'laa'eyax·ts!i. g·i
lā'len p!ēyoēnakūla laxtō'da laxens la'ēlaa'eyas. wā,
"I shall go feeling along going to to our place of arrival." Then
- 3 g·f'lx·ēldeēla lā'k·āxsōt la q!au'sk·auaxai.
lā'ēlaē g·f'lx·ēlde lē lā'xtoda lāxa dzeēlā'xā.
he crawled going to the top at the lake.
- 4 lēts k!waēsēō'lēmēla la ō'kuyaxsē'eyas q!au'sk·auaxai. k!ēō'sēlē
lē k!wās lax ō'gwāga'eyasa dzeēlā'xē k!ē'sēlaē
Then he sat on the on the beach of the lake. Not
ground
- 5 gāyā'la g·i ā'mai!lā!lāla ai'xalayatsxai g·ā'xēla la
gā'la, wā, lā'ēlaē aēmažēlaxa xā'ewē g·āx lāx
long, then he noticed a loon came to
- 6 t!ā'saqayasē. wa gāyā'ēna qsō'ēūm qs g·ā'g·axēasō. — wa
t!ā'sa'eyas. wa gē'la yū qa āngwē seng·axīla. — wa
seaward. "Come you, for whom my object." —
- 7 gāyā'ēna qs awā'lē ha'mtelōla, walaēlē ēnēx·ēila ai'xa-
gē'lag·a qen lē hā'mtalalenlōl, wā, lā'ēlaē ēnēk·ē xā'-
"Come that I go carry you on my then said the
back,"
- 8 layaxai'. g·i la'eyax·ts!iēla hā'nū!ēkūnasa lāsgāmēg·ōdēla
ēweyāq. wā, laēmēlawisē qā'sēidē hānū!ēkūnats. lē lā'g·end
loon to Then went Archer. Then he went on
him. the back
- 9 la aixalayaxai. walaēlē lāxsaēla. gwāxēlāēla la ō'sgā-
lax xā'ēweyē. wā, lā'ēlaē lāxs laq. gwāxāxaleēla lāx ō'sgē-
on the loon Then he went aboard He was ready on the
on it.
- 10 mēg·a'eyas aixalayaxai'. sās g·f'dēsaa'. dā'sēidayonuxuino-
mēg·a'eyas xā'ewē. k!ē'sas g·f'ldesaa'. dā'sēidaēnōs.
back of the loon. "Are you not long-winded? I shall dive with
- 11 gōs. — g·f'ldēsēēmogwa. — laxsaā'mxus wū's, wa las
— g·f'ldēsēmen. — g·f'ldēsēmax'i wī'bes ha'sayōs, wā, las
you".—"I am long-winded."—"As soon as is at your breath, then
an end

- 1 ai'ēmēdaamlēnla. g.i dā'sēidēla k'!ēō'st!axuēlē dā'sēidayu
ē'p!ēd g'āxen. wā,lē dā'sēida k'!ēō'st!aak'ulaē dā'sēidayu,
pinch me." Then he dived. It was not as he had dived
though with him
- 2 g.i ai'ēmēdēla. g.i ā'qamēla. sas dō'qūlax·ēi-
wā, lā'ēlaē ē'p!ēdarl. wā, g'āx q!ā'xēwida. k'!ēsēmas dōqūlax·ēi-
then he pinched him. He came emerged. "Not do you
begin
- 3 tx'usōkūlaa'. — k'!ēō'snogwa. g.i lēwū'lx·ēidēlaxat!a,
dax·sōkūlaa'. — k'!ē'sēmen. wā,lā'ēlaē ē't!ēd laxat!ēl,
to see?" — "Not I." Then again he went again,
- 4 dā'sēidēlaxat!a. wālāēlē la xwē'sg'ilax·sōkūlaalla. g.i
qā'sēidaēlaxat!a. wā,lā'ēlaē la qwēs'g'ilax·sōkuēla. wā,lā'ēlaē
he dived again. Then now he went far. Then
- 5 ai'ēmēdēlaxat!a. ā'qamēlaxat!a. sās la dōx'usī'wax·sokūla'a.
ē'p!ēdālaxat!a. g'ā'xē q!ā'xwida.k'!ēsēmas la dōqulax·sōkūlaa.
he pinched him He emerged. "Not you now see a little?"
again.
- 6 — k'!ēō'snogwa. g.i lā'laxa wā'xēumēla dō'qūlax·sōkūla.
— k'!ēsēmēg'fn. yixs wāx·ēmaalaxōl la dō'qūla la.
— "Not yet I." Then again although now he saw now
- 7 g.i lēwū'lx·ēidayuēlaxat!a. wālāēlē la xwē'sg'ilayuwēla.
wā,lā'ēlaē ē't!ēdendzēma. wā,lā'ēlaē la qwē'sg'ilayu la.
Then he was taken under Then now he was taken far
water again. now.
- 8 g.i ai'ēmēdēlaxat!a. g.i ā'qāmēlaxat!a. sās
wā,lā'ēlaē ē'p!ēdēlaxat!a. wā, g'ā'xē q!ā'xēwida k'!ēsēmas
Then he pinched him He came emerged. "Not you
again.
- 9 la dō'qūlax·sokūlaa. — lā'x'usokūlaēmnogwa. — wai'x·sōsxa las
la dō'qūlax·sokūlaa. — la'x·sokūlaēmen. — wē'x·ēns la
now see a little?" — "I do a little." — "Let us now
- 10 ē'p!ēnx·ēidaēmēla. g.i lēwū'lx·ēidayuēlaxat!a. wālāēlē
ēne'mp!ēnx·ēidaēmēl. wā,lā'ēlaē ē't!ēdaxat!a. wā,lā'ēlaē
once more. Then he did it again. Then
- 11 la dzē'dzak·awēēstōxutsemēla. g.i ā'qāmēlaxat!a. sās
la hēēstalōsēlala. wā, g'ā'xēlaē q!ā'xēwida. k'!ēsēmas
now he went around back to He came emerged. "Not you
the starting place.

- 1 la dō'qūlax·ēitx̄sōkūla'a.— lano'gwa dō'qūlax·ēidaaila. g·i
la dō'qūlax·ēitsōkūla'a. — laēmēn dō'qūlax·ēida. wā, lā'-
now see a little?" — 'I begin to see." Then ^{ēlaē}
- 2 la'xsēayoēla. g·i lā'sxēidzēmla. g·i sō'kwaēla
taō'dēx·saēnā. wā, laēm alō'ēstayu. wā, lā'ēlaē ē'axēēdxēs
he was put ashore. Now he was taken shoreward. Then he worked
at
- 3 hā'nīēmats!ayasē. auxūlālaēāmx·daēyatsē hā'nīēmats!ayasē
hā'nīēmats!aya. wā, lā'ēlaē ōxīlāxa alō'masē kēk!wī'sas
his quiver. Then he carried a new quiver (bow)
- 4 tsōkūsemālaēlē hā'nīēmats!ayasē. wa'laēlē la lāxēidaai'lasē
ālēla āxbaēyax kēk!wī'sē. wā, lā'ēlaē la bālas
den- at the end quiver (bow). Then now left him
talia of the
- 5 la aixalayaxai. wa hē'lat!ēlē la yaai'lēlasgāmws ai'xelayaxai.
yfx xa'ēwē. wā, hē'elat!a la ē'lēlasgēmakwē xa'ēwē.
that loon. But now wore dentalia the loon.
- 6 g·i la'eyax·ts!ēla hā'nī!ōkūnasa. lā'ēlē dō'qūlax·-
wā, lā'ēlaē nā'ēnakwē hā'nī!ōkūnatsa. laē'mēlaē dō'qūlax·-
Then went home Archer. Now he could
- 7 ēitpsq!ālamēla. lā'k·aēla gokwa'sē. lā'laxaē k·!fx·tswā'-
ēit, la q!ūlp!āltāla. lā'g·aa lax g·ōkwas. laēmaalaxoq k·!ex·ts!ā-
see now distinctly. He ^{at} arrived his house. Now it was stretched
- 8 laēk·auēla l!ā'kaauaxai. wā'laēlē q!ā'yalak·auēla gānē'mk·aaua-
wakwa l!ā'eyē lāxa. wā, lā'ēlaē t!ārlē gēnē'masēxēs
out the bear there. Then she had pinned his wife
over her shoul-
der
- 9 sē. g·i qau'tsēwāk·aaula l!ātsdzēwācyas. g·i
ēnēxēūna'. wā, lā'ēlaē tsenodzācyas. wā,
the blanket. Then she was scraping off the fat on it.
- 10 laestowu'lsasoēla. g·i sō'kwaēla hā'nīēmasē. g·i
lē lāstolsāla. lā'ēlaē axēēdēlaxēs hā'nai!ēma. wā, lā'ēlaē
Then he went outside. Then he took his arrow. Then
- 11 hā'nīaēla gānē'mx·deasē. g·i kēla' gānē'mx·deasē. g·i
hā'nīēdxēs gēnē'mx·dē. wā, laēmē kēlē gēnē'mx·dās. wā, lē
he shot his wife. Then was his wife past. Then
dead

- 1 qā'nua'layat!a emnō'x'adea xunō'x'asē. wā'lā'elē emnō'x'amēla k'!isa
hān'el'ixēs emnō'x'ade xunō'k'was. wā,lā'elāē emnō'k'wē k'!isē
he shot another his child. Then one not
- 2 x'el la sā'semasē. g'i hau'talaqai qen g'ā'x'eyax-
x'el la sā'semas. wā,lā'm'elāē bās qas g'ā'xē.
dead his children. Then he left them and came along.
- 3 ts!iēla,wā'lā'elē g'ā'xēla. g'i hai'x'ewidēla la ts!ā'gwa-
wā,lā'elāē g'ā'xē. wā,lā'elāē g'ā'dax'ida laxa ts!ā'gwa-
Then he came. Then he married among Ts!ā'gwa-
the
- 4 elitxwaxai. g'i la'eyax:ts!iēla. lā'elē nā'xalēla. g'i
elitxwē. wā,lā'mē lāq. lā'elāē ai'k'!amāla. wā, lē
elitx. And he went there. Then he went up Now
a mountain.
- 5 lē'pustiwala. emnō'qawalelē hēq!ilēmēla wāxa wā'lāsē
lē'pustā. k'!ēn mēts!aēka yixa hā'ō wāxaxa wā'lāsē
he went up. Not he for he told to the great
hesitated go on
- 6 waa'u'ts!easē. g'i wā'k'!eg'axēla waa'u'ts!easē g'i
wā'ō'ts!ē. wā,lā'elāē wā'k'!up'axē wā'ō'ts!ē. wā, lā'elāē
his dogs. Then barked the dogs. Then
- 7 hā'n'ēdēla ts!ā'payaxai. g'i k'!i'sēla x'elosō'qwē.
hā'n'ēdēla em'!xiō. wā la k'!ēn x'elā'masq.
he shot a mountain goat. Now not he killed it.
- 8 g'i dō'x'ewidēla ts!ā'payaxai. g'i lā'lāa laxū'ēla
wā, lē dō'x'ewidēlaēda em'!xiāq. wā, lā'elāē lālaiyo
Then looked the goat at him. Then he was taken
- 9 gōkwa'sē. g'i lā'sgemēlaqai. g'i lāē'enakūla
lāxa g'ō'kwas. wā, lē lā'sgemēq. wā, lē lā'enakūlaē-
to its house. Then he followed it. Then went to him
- 10 la ts!ā'qk'aaua'xai. lā'lāalaxē'ēla gōkwa'sē. g'i
lāēda em'!xiō. lā'lāalaxōl lax g'ō'kwas. wā, lāē
the goat. He arrived at his house. Then
- 11 laal'ēla ts!ā'qk'aaua'xai la gōkwa'sē. g'i lā'sgemēla
lāē'ta em'!xiō lā'x g'ō'kwas. wā, lē lā'sgemēlyē
entered the goat in his house. Then followed
- 12 hān'!ēkūnasa. x'ā'dēlēla la dō'kwas ts!ā'payaxai. g'i
hā'n'!ēkūnasa. hā'n'ēlēla lax g'ō'kwas em'!xiō. wā, lē
archer. he looked out to the house the goat. Then
of
- 13 k'walā'x'elēmēla. g'i sō'kwaēla ānō'kwasē. g'i
k'wā'ō'x'elēmēla. wā,lā'elāē āx'ō'dxa sēlō'dayo ā'nkwa. wā,
he sat down. Then he took the fire drill.

- 1 se'lōdēla. g.i xūl'ēdēla. g.i lā'x'lalē
lē se'lō'da. wā, lē x'ī'xēda. wā, lē lā'x'la
Then he drilled. Then it caught fire. Then he put over the fire
- 2 wax'ēuts!ōdēla wā'xsiwa'yasē. g.i wunē'xēwidēla. g.i
kwax'ēwūts!ōts wāxsā'was. wā, lē gūnē'xēwida. wā, lā'ēlaē
to smoke out his cape. Then it became thick (smoke). Then
- 3 dzō'bētalasē la gō'kwas ts!ā'gayaxai. lā'ēlē k!wā'ēlaaila.
dzō'bēlilas lāx g'ō'kwasa ēmē'lxlō. lā'ēlaē k!wā'g'aala.
he tucked it in the house of the goat. Then he sat on the rock.
into
- 4 g.i ā'qaēla ts!ā'gayaxai. lā'ēlē k!wā'ēlaaila hā'n!ēkūnasā
wa g'ā'xēwūqāēlaēda ēmē'lxlō. lā'ēlaē k!wā'g'aāēla hā'n!ēkū-
Came out the goat. Then was sitting on the rock Archer.
natsa.
- 5 g.i dzē'qūmoyalax'ēdēla ts!ā'gayaxai. xwī'ēmoya-
wa lē dzēxwalasēs g'ā'lema'g'iwaēya ēmē'lxlāsēs lē ts!ēqa-
Then he stretched his legs against the goats. Then fell
- 6 lalaēla ts!ā'gayaxai. g'ā'xawūl'sēlak'asēōla. g.i q!ai'-
mā'xēda ēmē'lxlōē lāq. g'ā'xē g'ā'xewēlsa. wā lē q!omx-
off the goat's from They came out of the Then a great
it. house.
- 7 nēmka'aula ts!ā'qk'asēowaēla. wā'laēlē la la qōt!aq!alamēla
ēiddzēk'asa ēmē'lxlōē. wā, lā'ēlaē la qōt!āemna'xāēma
number of goats. Then now was full
- 8 ō'kx'g'a'yaxai lāxtalisaq!ālemēlē. g.i lā'msta-
nē'nelemā'xalisēla lā'g'aa lā'xa l!ēma'isē. wā, lā'ēlaē lā'ēsta
lying on their backs below reaching the beach. Then he went into the water
- 9 laq!ālemēla la wā'yaxai txas ts!ā'gwala. g.i ā'k'u-
lāxa ēwa āxa's ts!ā'gwala. wā, lā'ēlaē ēwī'-
in the river place Ts!ā'gwala. Then all came
- 10 wūl'sēla. g.i g'ā'xēyax' ts!ēla g'ā'xk'ala gō'kulōtas gānē'masē.
ēlawēlsa. wā, g'ā'xēlaē g'ā'xēlaēla g'ō'kulōtas gānē'mas.
out. They came appeared the tribe of his wife.
- 11 g.i lāts!axstālasōēla gō'kulota'sē. t!ē'besilaēla
wā, lē lā!ēslasēwē g'ō'kulotas. tsā'k'us q!āsōs
Then they went into the his tribe. Fern root was found by
houses
- 12 hā'n!ēkūnasaxts (?). wai dzaig'ayosilax's gōkulau't.
hā'n!ēkūnatsa laq. dzēg'ayogwilax'daēx'la g'ō'kulōt.
Archer there. They were going to make his tribe.
digging sticks
- 13 wā'laēlē xwā'sēidaaila gōkulota'sē la wiyō'lk'aauxai.
wā, lā'ēlaē xwā'na'ēidē g'ō'kulōtas lāxa gālak'asē.
Then got ready his tribe at early morning.

- 1 sē'x·ēidēla gō'kulota'sē. k'!ēsēlē ēnā'lg·ila, g·i
tenāla g·ōkulōtas. k'!ēsēlē ēnēlg·ila, wā, lē
They punted his tribe. Not they went far then
up river,
- 2 dō'xēwalela la qālx^ustaai'saxai ts!ā'gaaulē. walaēlē yaai'xs-
dōxēwalelaxa ēyaxsta'lisē ēme'lxūlaxōy. wā, lā'ēlaē yā'x-
they saw lying in the a mountain goat, Then they
water behold!
- 3 tōsowaaila bgwā'nemaxai. g·i sē'x·ēidēlaxat!a. k'!ēō'sēlē
stosap!ālēda bgwā'nemas.wā, lā'ēlaē tē'noxēwit ē't!ēda. k'!ēō'sēlaē
envied one the men. Then they punted again. Not
another
- 4 ēnā'lg·ila g·i dō'xēwalelaxat!a qālx^ustaai'semlaxai ts!ā'-
ēnē'lg·ila lē dō'xēwalelaxaaxa qēlx^ustalaēyē ēme'lxūlo-
they went then they saw again lying on the water goats.
far up river,
- 5 gayaxai, lā'ēlē q!ē'k'atsokūlaaila. g·i sē'x·ēidēlaxat!a.
wa. lā'ēlaē ēwā'latsokwala. wā, lē tē'noxēwidaxaa.
Then middle size. Then they punted again.
- 6 la dō'xēwalelaxat!a. lā'ēlē mā'ēxowisēila. g·i yaai'x^usto-
lē dō'xēwalelaxaa. lā'ēlaē hamaēkāla. wā, lē yāx^usto-
Then they saw again. Then two walked Then they envied
together.
- 7 sowalaēlaxat!a'sē. g·i ēwū'lx·ēidēlaxat!a sē'x·ēit.
sap!a lē ēyaxa'as (?). wā, lē ē't!ēdaxat! tē'noxēwida.
one another. Then again they punted.
- 8 g·i dō'xēwalelaxat!a. lā'ēlē mō'qowisila ts!ā'gayaxai.
wā, lā'ēlaē dō'xēwalelaxaa. lā'ēlaē mōēlaēda ēme'lxūlē.
Then they saw again. Then were four goats
the
- 9 g·i yaai'x^ustosowalaēlaxat!a'sē. g·i sē'x·ēidēla-
wā, lē yāx^ustosap!alē ēyaxa'as (?). wā, lā'ēlaē tē'noxēwida
Then they envied one that also. Then they punted
another
- 10 xat!a. lā'k·ala laasalaxa^{as} hīs q!ai'nemaxai. la'ēlē
ēt!ēda. lā'g·aa lax lālaās yixēda q!ēnemē. lā'ēlaē
again. They at place of those many. Then
arrived the
- 11 a'ausaqaisēitq!ālamēēla. qō't!aq!ālemēlaxala ōkx^ug·a-
q!ā'q!eyol!ā'p!alax·daēxwa. qōt!aq!alaxmōla nēlama'-
they tried each to get many. Behold, over full the
- 12 k·aauaxai hīs ts!āgak·asowaxai. g·i gwā'xēla. g·i
xalisēla yisa ēme'lxūlōwē. wā, lē gwāla. wā
valleys of goats. Then they finished. Then
- 13 g·ā'xēyax·ts!ēla. g·ā'xk·ala gōkwa'sē. g·i hau'taēla
g·ā'xēlaē g·ā'xēalela lax g·ō'kwas. wā, lē bāēlas
came they arrived at his house. Then they left

- 1 txas ts!ā'gwala. lā'laxat!a hai'sxwi'de'elaxat!a do k!ē'de'as.
ts!ā'gwala. la'a'las ha'yasek'ox'ewit tōe k!ē'de'as.
place of Ts!ā'gwala. Then he was married with the princess
of
- 2 hē'emasas āwī'g'aitxwaxai. g'i mō'xwēla wī'waq!wa'eyas
g'i'gāma'eyasa owī'g'aēdexwē. wā, lē mō'kwē wī'waq!was
the chief of the Āwī'g'aitxw. Then four the brothers of
- 3 gāne'masē. g'i de'nk'ēidayo'ela. g'i de'nt'ela'ela
gāne'mas. wā, lā'elaē de'nt!edayā. wā, lā'elaē de'nt'elē
his wife. Then they quarreled. Then quarreled
- 4 yē'egakayase. sē'xandox kē'lō'sōlaxs hā'n!emax^us hā'n!ēkūnas
q!wē'q!ūlēsas. (?) kē'lō'solaxsēs hā'nā!emas hā'n!ēkūnatsa
his brothers- I wonder if it would the arrow of Archer
in-law. kill
- 5 hāxuma'etaxai, enēx'ela yē'egakayase. k!ēō'slaxau
lax hāxomala', enēx'elaē q!wēq!ulisas. (k!ē'saalaxo
the the mother of the said his brothers- Not behold!
saelions, in-law.
- 6 hāllag'ayuqwa, wa'la'elē enēx'ē'ela enō'lagama'eyas
ē'k'a) (?) wā, lā'elaē enēk' enōlast!āgama'eyas
it is good, then said the eldest of
- 7 yē'egakayase. k'a l!āx'aidelaxanogwaqaitsaa', wa'la'elē
q!wē'q!ulisas. wa, l!āx'idadzolaenlaqē, wā, lā'elaē
his brothers- "Easily I could do it," then
in-law,
- 8 enēx'ē'ila. yuamx'siwa'elalaq!ālem qs hā'n!emax^u lāxo ma'eyelayats.
enē'k'ē. yūx'sālag'in hā'nā!emk. lā'xa ma'eyolasē.
said he. "Walking between (the my arrows at the breeding
islands) place.
- 9 wa, waix'sa'entsx lā'xk'i awa'elēnasx gwaa'nx'ēit yis
wa, wē'x'ins laq qēns lē lāq qin gū'nx'ēidē yisen
Let us go that go there that I try my
there we
- 10 hā'n!emaxs. g'i xwā'sēidayo'ela. la'eyax'ts!iyayo'ela
hā'nā!emas. wā, lē xwā'na'ēida. la l!axt!a lāxa
arrow." They got ready. Then they steered to
seaward
- 11 lā'k'a'ela wā'wisaxai. g'i laau'itiwa'ela.
l!āsak^u. lā'g'aa'ela lāx wā'wisē. lē lōxtāwa. lē
the sea. They arrived at Virgin Rocks. Then he stepped out Then
of the canoe.
- 12 hā'n!ēdē'ela hā'n!ēkūnas. wa'walem'elē heyf'mx'siwa'elalaq!ālem
hā'n!ēit'elaē hā'n!ēkūnatsa. wā, laem'elaē hēx'sālaem'elē
he shot Archer. Then went right through
- 13 hā'n!emasē la mau'ak!ayaxai. g'i q!ayō'elalā
hā'nā!emas lāxa l!ē'x'ēnē. wā, q!eyō'la
his arrows at the sealions. Then he got many

- 1 lāxsela'x'ēidayoēla xwā'k!ūnayaxai. g'i āk'xsēla
lē mō'xselaēyo lāxa xwā'k!ūna. wā, lāēlaē ēwīlxa-
Then they were just in the canoe. Then they were
aboard
- 2 mau'ak!ayaxai. g'i la'nxselaela yā'egaŋaēyas
matsewēda l!ē'xēnē. wā, lē hō'gūxseēla q!wē'q!ūlisas
all aboard the sealions. Then they went aboard the brothers-
in-law of
- 3 hā'ni!ēkūnas. g'i hau'dayoēla hā'ni!ēkūnasa. lā'ēlē
hā'ni!ēkūnatsa. laē'mēlaē lō'watas hā'ni!ēkūnatsa. laēmēlaē
Archer. Then they left Archer. Then
- 4 na'mx'ēidayuwēla la'ēyasē k!is l!āxtsila. g'i ŋē'ēlmas
memx'ts!ēsilayā lā'laŋ k!ēs lā'xwālaaq. wā, lē ŋē'ēlā-
they had been much because nothing was difficult Then he
ashamed for him.
- 5 q!ai'nema mau'ak!a. wa'laēlē tsō'moktodayuwila waxsi'wa-
masxa q!ē'nemē l!ē'xēn. wā lā'ēlaē lexēūtoyowē wā'xsāwas
killed many sealions. Then was thrown out of his cape
the canoe
- 6 k'aaua'sō hīs āmā'ēyinxas his yā'ogaŋaēyasē. hau'tōdelaqai
yis āmā'ēinxas yas q!wē'q!ūlisas. lē lō'waŋalōts
by the youngest one the brothers- Then they left
of in-law. him
- 7 la wā'wislayaxai. q!wā'sēideēla hā'ni!ēkūnasa laēyasē
lāxa wā'wisla. lē q!wā'g'aēlē hā'ni!ēkūnatsa qaxs la'ē
on Virgin Island. Then cried Archer for
- 8 hau'dem. q!wā'sēlaŋfēla hā'ni!ēkūnasa. g'i
boyā. q!wā'sēlaŋfēla hā'ni!ēkūnatsa. wā, lē
he was deserted. He cried on the Archer. Then
rock
- 9 k!wā'sgāmalala la l!fk'aal'k'aaua la l!ās'akwaxai.
k!wā'sgāmalaa lāxa ēmek'ā'la lāxa l!ā'sakwē.
he was sitting on the island on the sea.
on the surface
- 10 g'i q!wā'saēla. g'i tā'qūmalalaēla hīs waxsiwa'yasē. g'i
wā la q!wā'sa. wā la q!ēnē'pemēlaxēs wā'xsāwē. wā, lē
Then he cried. Then he wrapped around his cape. Then
his head
- 11 yā'x'ēideēla hīs q!wāē'naēyasē. g'i k!ā'ŋk!aŋaxst!axēla.
ŋēxēwitsēs q!wats!ēnaēyē. wā, lā'ēlaē k!ēdēxtōxēwēda.
he tired of crying. Then he felt giddy.
his
- 12 g'i ā'gasōēla. gwā'ŋtsē goyal qān g'ā'xē-
wā, lā'ēlaē g'ā'xseēwa. gwā'ŋdzās hē gwēyē' qas gā'xē-
Then he was approached. "Don't be thus and come
- 13 laēyōs la qō'kgwas hē'emasg'axg'a. g'i x!ā'ŋēdēla.
laēyōs lā'xg'a g'ō'x'g'asa g'i'g'āmēg'a. wā, lē x!i't!ēdēl.
into to this house of this chief. Then he raised his
head

- 1 wa'laelā k'!fsef'la dō'xewaelaxē hēlaqwa'yatsqai. g'i
wā, lā'elaē k'!eō's dō'qūlaxa yā'q!eg'aēkēq. wā, lē
Then nothing he saw speaking to him. Then
- 2 ɬeewū'lx·eideɬaxat!a tā'qūnteɬaxat!a. g'i ā'qaɬaxat!a,
xwē'laqaxat!a, q!enē'pemdēla ē't!ēda. wā, lē g'ā'xsōxat!a,
he again did so. He wrapped up again Then came again,
his head
- 3 gwa'ltse goyai'. gāya'ena g'ā'xaēl la gō'kqwas
pwa'ldzās hē gweeyē. gē'la g'ā'xēl lā'xg'a g'ō'x'asa
"Do not stay thus. Come come into in this house of
- 4 hē'emazg'axg'a. g'i wā'xɬaxat!a dō'xewit. wa
g'f'gāmēg'a. wā, lā'elaē wāx'ɬaxat!a dō'xewida. wā,
this chief." Then he tried again to look.
- 5 k'!eō'seemɬaxat!a dō'xewaela hēlaqwayaqai. g'i tā'qūnteɬa-
k'!eā'seemɬaxat! dō'xewaelaxa yā'q!ent!ālā. lē q!enē'pemdēla-
Not again he saw the one who spoke. Then he wrapped up
- 6 xat!a hīs wax'siwa'yasē. g'i ā'qxtaɬaxat!a yoyoyoyo.
xaasēs wāx'sāewas. wā, lē nē'lexstasōxaas yayavaya.
his head with cape. Then it showed its "yoyoyoyo."
his mouth again,
- 7 wa'laelē wūɬe'mɬaxat!a ha'ɬlak'!āla. lāts dō'xewit
wā, lā'elaē wūɬe'mɬaxat!a hālak'!āla. lā dō'xewidxa
Then in vain there quick speaking. Then he looked for the
was again one who
- 8 he'laqwayatsqai. wa'laelē k'!fseemɬaxa dō'xewaelaqai
yā'q!ant!ālā. wā, lā'elaē k'!eāsēemɬaxaa dō'xewaelaxa
spoke. Then not again he saw the one
- 9 hē'laqwalaqai'. g'i q!wā'sideɬaxat!a hā'n!lōk'nasa.
yā'q!ant!ālā. wā, lē q!wā'g'aēkēla ē't!lēdē hā'n!lōk'natsa.
who spoke. Then cried again Archer.
- 10 g'i x'ō'sideɬaxat!a hīs q!wā'naeyasē. wa'laelē
wā, lē x'ō'sideɬaxaasēs q!wats!ēnaeyas. wā, lā'elaē
Then he took a rest with crying. Then
his
- 11 tā'qūndeɬaxat!a hīs waxsi'waeyasē. wa'laelē ts!eɬeif'deɬa
q!enē'pemdēlaxaasēs wā'x'sāwē. wā, lā'elaē qwapsō'dxēs
he wrapped up his with cape. Then he tore a hole
head his in
- 12 la waxsi'waeyasē qān dō'qwatsē hē' laqwalatsqai. k'!eō's-
waxsāewas qas dōxsālasxa yā'q!ent!ālāq. k'!ēs-
his cape and looked through the speaker. Not
it at
- 13 ɬlē gēya' g'i ā'qala wiā'qwaɬlōts ɬ!ā'qwemīlaaua.
ɬlāē gēya' g'ā'xɬlāē nē'xɬlōda ɬ!agēkwīwala.
long on came showed itself with red cedarbark
the rock the one on the forehead.

- 1 yoyoyoyo, gwa'ltse goyai qan g'a'xe'layos la
yayayaya, gwa'las he gwe'ye qas g'a'xe'layos laxga
"yoyoyoyo, Do not stay thus and come into in this
- 2 go'xugwas ama'g'ilia'selasoe. — wa gwa'ltse x'seit
go'xugwas ama'g'fiaselasoe. — wa gwa'ltse x'seit
house of Ama'g'fiaselasoe." — "Do not disappear,
- 3 nau'alakwasowau'. lanogwa doqulameloia. gi he'elaxa'ela
nau'alakwasoe. laemeg'in do'quloi. wa, ha'alaxoia
supernatural one. Now I see you." Behold it was the
- 4 ask'a'neqsaxai alxus ama'g'ilia'selasoe. gi
ha'elamalaqa a'ikwas ama'g'fiaselasoe. wa, la'ela
mouse woman the attendant of Ama'g'fiaselasoe. Then
- 5 l'epo'tg'ila ha'nu'ekunasa. gi laai'ila la
axsto'tg'ile ha'nu'ekunatsa. wa, le lae'ila laxa
the door was Archer. Then he entered in the
opened for
- 6 go'kwas ama'g'ilia'selasoe. gi la'ela k'waai'xe'elem la
go'kwas ama'g'fiaselasoe. wa, la'ela k'wag'alila laxa
house of Ama'g'fiaselasoe. Then he sat on the in the
floor
- 7 o'pwiwelas po'kwas ama'g'ilia'selasoe. a-a
o'gwiwalilas go'kwas ama'g'fiaselasoe. a-a
rear of the house the house of Ama'g'fiaselasoe. "A, a,
- 8 he'la gwe'sa guna'eyaxts bgwa'nematsxai. lo'lemsiwag'itete-
ha'e'le gwe'x'se guna'eyex bgwa'nemex. do'xsaelos ogwi-
behold the kind Guna' this man." It could be seen
that is through his body
- 9 la guna'eyax bgwa'nematsxai. wa, ema'sexen ha'msaxatex.
daeyex guna'eyex bgwa'nemex. wa, ema'scanawise ha'ema'sox.
Guna' this man. "What may be eaten by this
one.
- 10 wa qau'ts!ots!eqano la ma'laxsta'eyax. wa'lael
we'ga guxts!odxwa lo'q!wax la'xwa tse'lxstax. wa, la'ela
Go on dip up out dish at crabapples." Then
- 11 k'!fise'ila ha'msaqai. k'!eot'selox ha'msaq. he'elaxla
k'!e'se'el hamx'e'ideq. k'!e'selaox ha'ema'pequ. he'el
not he ate them. "Not this one eats this. That, he says,
- 12 ha'matselaq waau'ts!eax. gi a'lx'aitso'ela emenō'kwa
ha'ema'soqe waot's!ex. wa, le k'!e'lx'aitse'ewa en'e'me
is eaten by him these dogs." Then was killed one
- 13 wa'ts!exga gi he'elaxa'ela wa'ts!ese saaguma'xai. gi
wa'ts!a. wa le he'elaxoi wa'ts!exa me'gwat. wa, le
dog. Then it was the dog a seal. Then

- 1 k: !femē'tsōla la k: !fā'axai. g: i t: !ōō'mēla. g: i
k: !fpts!ālayuwē t: !ē'sem lā'xa q: !ōlats!ē. wā, lē t: !ō'pa. wā, lē
were put in stones in the steaming Then it was done. Then
box.
- 2 q: !āsēf'dēla gūna'ēya g: i gwā'xēla. wa, ēmā'sēxan
q: !āsēf'dē gūna'ēyaq. wā, lā'ēlaē gwā'la. wa, ēmāsē
ate gūna'. Then he finished "What may be
- 3 sā'wateratsx, wa, lā'ēlē ēnē'x'ēila āmā'g: i lā'selasōēwa,
yix yā'ēyats!ēlasōx, wā, lā'ēlaē ēnē'k'ē āmag: i lāsēlasōēwa,
that his travelling then said āmā'g: i lā'selasōē,
canoe,
- 4 wā, hē'x'sē bku'nxōs xwā'k!ūnaēyas ō'gwilaga. — ha
wā, hē'las bak'ō'sēwē xwā'k!ūnaēyas ? — ēya
"let it be be borrowed the canoe of gull." — "No,
that
- 5 ēyaax'at xak: i bā'bolemaēla. — wa, hē'x'sēxālela
ēya'x'sēmē qaxs xē'nūlaē wū'nsela. — wa, hē'lax'osē
it will be bad for it is too deep." — "Then let it be that
- 6 xwā'k!ūnaēyats ya'tenaxai. — ha, ēya'ax'ēmxaī', x'ak'aēyasē
xwā'k!ūnaēyas dzēsā. — ēya ēya'yaq: !fmlē, xē'nūlaasē
canoe of cape pidgeon." — "No, it will be bad, it is too much,
- 7 lālasgēmlētsa wālisaxai. — wa, hē'x'sēxāla xwā'k!ūnaēyats
lā'bes lāxa ēmek'ā'la. — wā, hē'lax'osē xwā'k!ūnas
it goes to the island." — "Let it be the canoe of
- 8 xa'wēēēnox. — wa, ya'ax'ēmxaī' x'ā'k: i nexwā'k: lē. —
xa'wēēēnox. — wa, ēyax'sēmēmxaē xē'nūlaē wū'nsela. —
Loon." — "Oh, it is bad. Too much deep in the —
water."
- 9 wa, awā'xsīxala heyf'm qs ts!ā'mamask'auax, ēnē'x'ēila
wa, ā'lag'aemā yū'emen ts!ā'g'ōlēx, ēnē'x'ēlaē
"Only that my old canoe," said
- 10 āmā'g: i lā'selasōēwa. g: i ēme'nsēidayōēla ha'nūemats!ēvasē.
āmā'g: i lāsēlasōē. wā, lā'ēlaē ēme'nsēidayos hānai!ēemats!ēsē.
āmā'g: i lā'selasōē. Then was tried his quiver.
- 11 g: i lāxsēla la xwā'k!ūnayasē. g: i tq!ai'lax'ēi-
wā, lā'ēlaē lāxs lāxa xwā'k!ūnaēyas. wā, lā'ēlaē lēxsalasōēla
Then he went in his canoe. Then he was given
aboard
- 12 tsoēla qān k: !fēsē hai'q: !ai qān k: !wā'sgēmtsoēwayos ts!ēkiwi-
qa k: !ē'sēs hē'q: !āla qa k: !wā'sgēmtsoēwasa ts!ē'k: !wa.
advice not to allow to sit on top gulls.
- 13 yatsxai'. lā'xsemus k: !wā'sgēmtsōē k: s xaya'ls!iti. tē'qaq!ā-
qō k: !wā'sgēmdēl laiē t: !ē'semx'ēidel. tē'qēla-
If they sit on it it will become stone. You will

- 1 lemls qān q!a'paseōs, ēnē'x·soēla gūna'ēya, lā'yasē
emles qas nexā'laasōs, ēnē'x·soēlaē gūna'ēya, laxēs
name your place of landing," was told Gūna', "When you
- 2 g·āxsēalalēla yinē's yinē's, yinē's, ēnēx·q!ālaāmles lāx·sēāla.
g·ā'xsēānēlē. yinē's yinē's yinē's, ēnē'x·lēls lax·sēāla.
come ashore. Yinē's Yinē's Yinē's, you will say going ashore."
- 3 g·i g·ā'xēyax·ts!ēla. yinē's, yinē's, yinē's, yinē's, wā'laēlē
wā, g·ā'xēlaē. yinē's, yinē's, yinē's, yinē's, wā, lāēlaē
Then he came. "Yinē's, Yinē's, Yinē's, Yinē's," then
- 4 ēnē'x·ēila. g·āxsēala. g·ā'xdzolisēla yinē'slaēyax.
ēnēk'a. g·āxsēala. g·āxēalisa lax yinē'sla.
he said. He came ashore. He came to at Yinē's.
- 5 g·ā'xdzolisēla la txas yinē's. g·i la'uks!owaēla
g·ā'xēalisaēla lax āxas yinē's. wā, lē lā'kts!ā
He came to the at the place Yinē's. Then he stepped out beach
- 6 la sā'wateyasē pō'xūntsas haxuma'yetaxai. lā'x·semēlē
lāx ēyā'ēyats!āsēxa pō'xūnsas l!ē!ēpēmaēyaēnoxu. laē'mēlaē
of his canoe, the bladder the mother of the Then
of sealions.
- 7 la'uks!owa gu'naēya la sa'watex·deasē. g·i xayā'lsēideēla
lā'kts!āwē gūna' lā'xēs ēyā'ēyats!ēx·dās. wā t!ē'semx·ēid-
he came out Gūna' out of his canoe. Then it became a
- 8 wā'leēla xayā'lsk·auēla. g·i l!ik·dzō'wi-
ēla. wā, laē'mēlaē t!ē'semx·sāla. wā, lā'ēlaē l!ōldzolisā
stone. Then it is still a stone. Then the beach is
- 9 sēla yinē'slayaxai. g·i tō'xēwideēla lālaa
yinē'sxa lē'gadās. wā, lāēlaē qā'sēida lā'laa
flat Yinē's it is called. Then he walked. He arrived
at
- 10 la gokwā'sē. lā'ēla la ā'laqaēyas gokwā'sē. g·i
lāx g·ō'kwas. lā'ēlaē lax ā'lanāēyas g·ō'kwas. wā, lē
at his house. Then he went backward of his house. Then
- 11 a'malaēlāla q!waēyālag·flīk gēnē'masē, gē'na xant!asyi (?)
aēmālēlaēlaq q!waēyā'lag·flīkēs gēnē'mē, gē'la qas axē'ē'd
he noticed crying in the house his wife. "Come! and take
- 12 goyā'la wā'ldemx·deōs k's k·!is bē'begwānēm·ila
yiqēxa (?) wā'ldemx·dāōs yixs k·!ē'saē bē'begwānēmas
that what you said for you not men
- 13 k's g·āx eal'taalōēnēla. g·i laai'lēla la
yūl g·āx aē'daaqayōl g·ā'xen. wā lē laē'l lax
you who came came back to me." Then he entered in

- 1 gō'kwas ye'egāaeyasē. g·i lā'k·aēla gāne'masē.
 g·ōkwasēs q!wē'q!ūlēš. wā, lā'ēlaē lāxēs gēne'mē.
 the house of his brothers- Then he went to his wife.
 in-law.
- 2 g·i xā'nak·aēla gāne'masē. lanozwa ālxatēēla
 wā, lē ha'nak·axēs gēne'mē. laēmen k·!ē'lax·ēidēlxōx
 Then he asked leave wife. "Now I shall kill them
 of his
- 3 wī'waq!wax·deyaq's. g·i ā'lxēaidēēla wī'waq!wax·deas
 wī'waq!wax·dāqōs. wā, lē k·!ē'lax·ēidēēlax wī'waq!wax·dās
 your brothers." Then he killed the brothers of
- 4 gāne'masē. g·i ā'g·iēla kē'kēl la wī'waq!wax·deas gāne'masē.
 gēne'mas. wā, lē ēwī'ēlaēl kē'kēlēlaē wī'waq!wax·dās gēne'mas.
 his wife. Then all were dead the brothers of his wife.
- 5 lā'ēlē ēmenō'kwalaēmēla q!ū'la āmā'eyinxayas yēegāaeyasē.
 lā'ēlaē ēnemō'xūēēmēla q!ūlēxa āmā'eyinxayas q!wē'q!ūlēšas.
 Then one was alive the youngest of his brothers-
 in-law.
- 6 wa.
 ēwa.
 Done!

Vocabulary

H Bella Bella, R Rivers Inlet, K Kwakiutl

a

- ā exclamation R 110.9, 168.7
- aa- general stem, used with a few suffixes; see ō-
 ā'aboa bottom R 104.29
 ā'axia bottom, hind end R 96.12
- āā'mē salmon (mythical name) R 23.10, 18
 aiā'm H 26.10, 18
- ar'nix eyebrows H (āā'n K)
- aa'naq brant goose H
- ayas- (aias-) to urinate (female) H R (ās- K)
 a'yasēit to begin to -- R 104.14
 aya'sbia urine of a female R 104.14
 aya'sps (=aya'sbis) rain after a thunderstorm H
- ayā'k'a (stem aya-?) to fall, to hang over a log H
 ayā'k'axs, a'saya'k'axs H 140.18 to hang over the side of a canoe H
- ayā'k'aswala ten to each H
- a'yot (stem ai-?) to pour grease into water H
 aai'la to pour water on floor of house H
 a'sā to pour on ground H R 50.25
- ayus- to understand H R
 a'yusēla to understand (a'syusē'la K)
 aayō'ts'a to try to understand R 126.19 (qā'qawat'a H)
- ayōqū- to round a point H R (ē'waga New)
 ā'yoxēwit to round a point H R 126.13
 ayōwistisla to round the end of a lake R 50.27
 aayō'q4belsēōla clouds hang in the middle of a mountain (?)
 R 54.5, 62.20
- āō'ms a person of ordinary, not supernatural power H (=K)
- awas- father H 2.8;
 ōm father H 2.8; ōmp H 2.18
 au'mpōs thy father H
 āō'mp father R 2.8; au'mp R 4.7, 20
 au'mpas his father R 94.12
 aiō'm H fathers and uncles, male ancestors
 awā'yad having a father (awas-ad) H R 4.15

- a^cwa'dzo stepfather H
 ô'mpila to go and visit one's father H
- awā'lē then H R (passim)
- āwā'kuku (āwā'lkuku?) Haide tobacco H
- āwā' only R 62.8 (ā- K)
 āwaa'xs R 112.2, āwā'xs R 169.9
 āwā'x.sins just let us! H 56.14
- āw- general nominal stem, before vocalic suffixes; before consonantic suffixes ô- (=K)
 āwī'g'is place on beach in the rear (āw-īg'-is), name of a place H R 102.23
 āwī'sta place around (āw-īsta) H
 āwī'g'a.itxu tribe of āwī'g'a R 165.2
- awā'la truly R 68.11 (ā'la K)
- ā'ben, aba'bo maggot H 120.9 (ā'bānē K)
- abas-, aboku mother H R (abas- K)
 aba' (vocative) H; in narrative R 38.11
 aba'ya R 64.14, 68.13
 ābāal'na grandmother (used by a bird in a myth)
 aba'yad having a mother (abas-ad) H
 abō'ku mother H R 2.11
 aibō'ku mothers and aunts, female ancestors H
 abukwē'stx respectful address of a woman, like Mrs.
 abō'kwila to go to visit one's mother H
 abugō'x mother of dead children H 148.10
 abō'xudē late mother H 12.2
- āma' small H R 64.14 (=K)
 āma'yaau small (person) R 64.14
 āmā'yinxē youngest child (āma-enx-ē) R 18.20, 94.9, 157.3
 (=K; hau'laixē H)
 ai'amēstōgwila to cut up into small pieces R 54.22;
 ē'amēstogwila R 64.1 (hau'laixogwila H)
 aēmā'stō, aēmā'stwala kindling wood H 150.4
- ām- blocked up (=K)
 āmāla H to shut in, dam
 āmē'sta H round, halo around sun or moon
 ai'amē'sta pl. H
 āme'stakū H sling for suspending poles of hanging scaffolding
 ā'msgem shut in all over H; shaman who heals H
 ā'mgām blind (=shut face) H R 98.17
 āmkū H shut in, beaver dam
 ā'mxla H watertight
 ā'mlā to stop, to be at an end R 34.5
 ā'mxtē H caulking
- ām- to be quiet (same as preceding ?) H R
 āma' to keep quiet H 34.25, R 92.4
 āāmlaq!wa H to keep quiet
 amā'xsēxl keep quiet! R 24.23, 94.18; a'max'sēxl R 68.10
 ā'mlagūēna'kūla noise is getting less H R 54.18

āmā'g·ilia'slasōē chief of sealions R 168.2,4 (āmā'g·flāsēlasōē K),
 aamā'k·lia'slasōē H 86.3

āmā'k·a to defecate H R
 āmā'g·ila to soil bed R 94.2
 āmā'k·xtowa to ease one's self meanwhile R 24.12
 āmā'x·ēit to begin to defecate R 22.18, 19; H 34.20
 āmā'k·!ōxst to desire to defecate R 22.14

ā'mba to lead H
 ā'mbaēnakūla to move ahead H
 ā'mbaēāms g·flt the longest H

aēma'xela to notice H, R 170.11 (=K)
 aēama'xela, aieāmā'xela pl. H
 ā'ma!la!lala R 159.5, ā'ma!atla R 108.25, aēma'xalla H R 126.7
 to take notice
 aēma'lek'la to feel a motion H

amō'sa, aēamō'sēid to decorate H
 amō'sidekū decorated H
 amō'ts!fkū, aēamō'ts!fkū pl. woodworker H

āmyaxela to pray, praise, beg H 120.21
 āmēya'xēōitōd to pray someone to come out of canoe H 132.14

ām'a'dzo bat H

āmta' to gather sea eggs H
 ā'mdēm sea egg H (amtaēma' K)

āms- thick and flat H
 ā'msto, pl. ā'msēāmsto thick and flat H
 ā'msagawa thicker H
 ā'mtskūla thick like fog H

āmā- to play H R (=K)
 ā'mka, pl. aieā'mka to play H
 ā'mkēls to play on ground H R 12.30, 74.7; pl. aieā'mkēls H 38.23;
 ā'mēāmke'ls R 38.23
 ā'mkēit H R pl. āēā'mkēēd R 78.26, 30; āā'mkēidāla R 82.10, 13,
 118.20, 31
 āēā'mkēidālayu to be one with whom one plays H R 14.30, 74.24
 ā'mkōt play fellow H
 ā'mkak!āla sound of playing R 38.14
 ā'mkanōma to go to play R 2.2; ā'mkanema H 2.2
 āā'mktsēēstala to make fun of H 78.26, 30; āā'mktsistala H
 118.21, 31
 ā'mēlāla to joke H

adr'mguli sand hill crane (Grus mexicana, Müller) H 152.21 (=K)

adē', adai' my dear! (respectful address) H R 4.19, 16.15, R 64.13,
 92.4, 158.3

at- sinew (=K)
 at!ē'm sinew H
 ā'dig'a back sinew H
 āktsimi'g'a back sinew H

āt- to shout H R

ā'tɬla to shout H 34.24, 56.26; ā'tɬla H 136.11
 ā'tɬlak·ala to shout repeatedly H; āt.lak·a H 120.18
 ā't!ɬla H 128.18
 ā't!ɛg·aɬ to begin to shout R 128.17

as- his H

as- the other side H R

asɛx'ē't side ways H
 asa'dzē place on the other side H
 asā'nua the other side H 130.23, 136.7
 asā'nudzē side of thigh H
 asanū'lmē the other side(of street, opposite a house) H 148.17
 asā'nēxstowē one side of hole in front R 52.23
 asi'xustowē one side of hole in front H 52.23
 asē'ētau't to turn a flat thing over the other way H R 74.25, 28;
 76.2
 asē'q^u-
 asē'gwī the other side of the house, inside H R 48.17, 74.26;
 H 56.10
 asē'gwī the other side of the beach R 108.22, 23; 156.2
 asē'q^utalē the other end of a bay R 24.8
 asē'q^uwē on the other side of the water on a rock H R 102.22
 asē'xustowī the other side of the doorway H R 30.20
 asē'xustā'ls on one side of the water H R 82.22, 25
 asē'xustalis on the other side of the fire in the house H R 98.16;
 130.2

asōt-

asō'dex'ē side of stern of canoe H
 asō'taxsē other side of house outside in front H 4.9 (axsō'-
 tɬla R 4.9
 asō'tewīka opposite end of row of houses H 122.23
 asō'tea'xsēg'flis opposite side of beach H 144.25
 asō'tg'iwa side of bow of canoe H
 asō'tl'ēxdē side of hips H
 asō'tl'be'lē opposite end of point of land R 112.15
 asbaā'ls one end on ground R 90.2, 3
 asxtē the one side which is called - H 140.15
 asgām'ēIt to turn face the other way H R 100.1
 asgāmē'sta to turn face the other way around H

ās- to fish halibut with line H

ā'sa to fish halibut with line H 136.2

a'ēnox^u halibut fisher H

asbū' mother! baby word used by girl H

a'sdas name of a man H R 70.24, 80.11

ask·ā'nēqs mouse H R; R 168.4

ask·anō'qs^o little mouse H 86.10

adzi' frog H 152.4

ādzi'da address used by boy to elder brother or father's elder
 brother H

ādzi'daga address used by boy to mother's elder sister H

atsi' a monster R 110.5 (dzō'noq!wa K)

ā'tsa^əya fox R 80.31 (mō'q!ūxdē H)

an- to pay H
 ana' to pay H
 ane'm payment H

ane'x^əwit to bruise H

an- to roll R
 anā'ya to roll down R 78.18
 anā'xalayo to be rolled down R 78.17 (t!ia'xelayo H)
 ā'nx^əēit rockslide rolls down R 78.12,13 (k^uka H)

anā'na cry of pain R 24.21
 ananai' R 96.13
 anānaauā' oh, the little one! H R 14.5

anā'x^u- if R (ānx^u- H)
 ānā'x^usō if thou R 84.7
 anā'xūnogwa if I R 108.7; anā'xwanogwa R 30.27,32.1,106.21
 anā'xūnts if we (inclusive) R 82.30
 anā'x^uwa if he R 8.22, 108.15

ānē'was spruce H (see alē'xwa) (alē'was K)

ānē's, pl. alē'anē's paternal and maternal aunt H
 anē'yad having an aunt H

anē'qa to get firewood R 106.8, aēnē'qa R 106.15
 anē'q!ainox^u one who gathers firewood R 106.13
 anē'xēaid to start to get firewood R 76.24
 anē'qanx^u firewood cut R 106.22
 anua' to get fire H (aēnā' K)
 ā'sēanō'a to go after fire R 8.25
 anū'xēwid to start to get fire H
 aēnu'm kindling H 152.10
 aēnō'm torch R 10.13, 38.21, 68.2
 anqa'mōs to go to get firewood H 152.10
 aēnō'k^u slow match, firedrill H 64.16, 162.13 (ānk^u K)
 anō'xēō little firedrill R 68.4
 ano'x^ulalis to light a torch R 116.29
 anx^ul't pitchwood R 10.4

anō'kwa to persist R 78.19

ā'nta, ā'nkēid to gnaw (beaver, rat, squirrel; not mouse H) (yī'nta K)

ā'ntsa, ā'nsēid to scoop up H

ā'ntsa, ā'nsēid to go sideways H
 āntslīl sideways in house H

a'ngō who ? R 6.13 (ā'gwē H)

ā'nqa to strip off with fingers H
 anqk^u stripped off H

ānq^u- cloud H R; secondary form ānx^u- (=K)
 ānēwē cloud H (=K)

ānowī'dzuala cloudy H (ā'nqūla K)
 ānowī'dzoēnakūla H it gets cloudy
 āno'wix'ēId H it gets cloudy (ā'nx'wid K)
 ā'nqwala H fog
 ā'nx'ānqwa H it is foggy repeatedly
 āā'nqwalax'ēId to become a cloud R 60.23

ānxu- if (anā'xu- R)
 ā'nxwa H 8.22, 12.16, 44.26, 84.7, 136.25, 150.4
 ā'nxwatsx'usōtx H however you think best

ak- all H R 26.16
 aak'sī'ēla to be entirely in pieces R 54.23
 a'ak'k'ila'ya R 32.28, a'k'k'ila H 32.28 to take off all
 ag'ē'nkūla H to carry everything
 a'ēg'aēt all go into house H 34.19
 a'g'aēwis all are across R 108.9
 ag'a'xla all are dead H 58.9, 142.9
 aēa'g'axūēla to kill everyone H 132.11
 ā'g'fmla to finish all pl. R 70.9
 ā'g'ila to finish all R 32.29, 70.8, 114.2
 ā'g'ōls all are outside H 144.17
 āg'il all are inside R 70.15, 90.18
 ā'g'alil all are inside H 148.21
 āg'it all go in R 52.11
 ā'g'ōlt!atē all are out on the sea R 112.21
 ā'g'ōlt!wala all are out of a room R 54.21
 ā'g'ōl to get all, everything, a whole thing H
 aēag'ō'tia R 20.32, H aēyag'ō'tia to try to get a whole thing
 a'k'soē to be finished, used up H 34.25
 a'k'sta all are in water 112.20
 ak'stē'ls all are on the ground H 142.8
 ā'k'stqa to use all H 140.6
 ak'sgē'mak all tribes H
 ā'k'dzakūla all are talking H
 ak'ts!wa everything inside H 26.16
 a'k'gamē high water H
 ak'gau all assemble, meet H 132.4, 5
 ā'k'gautē all meet on water R 130.17
 āk'q!ā'lēm everything, everybody H 120.5
 āk'xs all aboard R 112.20, 166.1
 ā'k'taēlēs all are on fire R 40.1

ak'g'ilēl'm lupine H

ā'gwa'gwho ? H (a'ngo R, ā'ngwa K) H
 ā'gwē who ? H 6.13
 ā'gwa anyone H 120.18
 agwā'x'tas what is your name? H
 a'gwī who ? R 92.7, 106.15

ā'qa to come R 2.20, 36.7, 38.15, 98.3, 104.7, 124.20
 ai'aqa pl. H
 ā'qamnux to come having- R 104.7
 ā'qām the face shows R 160.5
 āqē'mālatē R 34.14, ā'qamāē H 12.22 face shows on water
 ā'qaxa to come down H 122.15
 ā'qta(la) voice comes R 50.14, 56.18, 58.4, 60.15, āqqa'lāsem
 to die by head coming in sight H 136.14

ā'qxta sound, voice comes R 52.25
 āqāla'mas to show R 42.4
 axsqā'walalōsem to die by showing face R 34.16
 ā'axbax-dem time of showing end R 70.19

aq- wide open
 āqāla' to open and shut R 100.16
 aqā'wyilitsōkūla a little wider R 108.11
 aqā'xsala H door opening
 aqāyu' H with wide forehead
 aqma'la H to peep through
 aqta' H with big mouth
 āqaxdōla to open behind R 66.26
 axal'd to open R 100.13, 14
 axstō' H big hole
 axstū'd H to make a large hole
 alq'axtba openings at the hind end R 66.22

aqe'n H evil omen (ā'qen K)

aqst'a' H best kind of blanket of yellow cedar bark

ā'x-adi fortified hill, name of an island H 136.2

ā'xwa H to skim off (K)
 awā'yu H implement for skimming
 ā'xulūq H foam (a'awā' K)
 axūqō'd H to skim off (ax'wī'd K)
 aō'qwayax H jelly fish

āxaxūni H thrush (Hylocichla ustulata, Nutt) (wā'xwaxuli K)

axēl'd H to go out of sight

axsō'tela outside of house R 4.9 (see as-)

āxwī'd to climb tree R 108.20

āxō else (see ānx-)
 ā'xwa R 16.10, 22.26, 42.4
 ā'x'wa H R 4.24, 8.21

ala' to bury (ā'lma' K)
 ala'kū grave R 26.29, 28.1, 4; alal'kū (vocative) R 28.2

āl- firm
 ālā'eyayu H ballast (alō'lēm K)
 ālī's H firm on beach
 ālō'x'ēid H canoe is well ballasted
 āls H firm on ground
 ālg'alī'lkū H placed firmly on floor of house

ālā'g'im dressed deerskin H 120.16
 ālā'k'ila H to dress deerskin

ā'lia to search H 44.23 (ā'lā K)

ālōx- to hunt sea mammals (=K)
 ālō'wamant H sea game

- alē'wats!ē H sea hunter's canoe (K)
 alē'wanexu H sea game
 ā'lewāēla to ask to start (hunting) R 32.12
 ā'lexūla H, ā'lewūla H to go hunting sea mammals, travelling 12.
 12, 13
 alē'xwa to go hunting sea mammals R 90.4, 25
 alē'ēwinoxu H hunter of sea mammals
 aēalē'xwāla H to get into trouble while sea hunting
 ālē'xwa H Orion (sea hunter) (= K)
 ālē'xwasōē H Plejades (those hunted)
 anē'was H spruce (ālē'was K)
 anē'wasēla H place with many spruce trees
- a'lōk, pl. a'alōk H new, fresh (berries) (see ał-)
 alō'ldzo H new flat thing
 alōk'axia H new dish, canoe
 alō'xtsem H new round thing, new stones for cooking
 alo'kxsa H new board
- āls- sea slug, holothuria (=K)
 aēlas sea slug H R 6.24, 30; 8.4, 24.16
 ālsēatsa to eat sea slugs (=K)
- ālxu, pl. aēyi'lāxu attendant of chief H 132.16, R 106.10, 168.4
 (ālkū K)
- ālkū- blood (K)
 ā'lgūm blood 56.12 (ā'lkwa K)
 ā'lgūmbēta pretended blood R 24.17
 ā'lēālxāwa' hair is bloody all over R 104.10
 ā'lgwatwāla H ear is bloody
 ālkūx H covered with blood
 ā'lkwa H to bleed
 ā'lkwikba H nose bleeds
 ā'lxūbis H blood from a wound
 ā'lūp!ēg'a blood on shinbone R 48.20, 58.25
 ā'lxp!ēk-la to bleed from shin R 48.22
 ālxūstōnō'sēla bloody side of hole R 48.8, 9, 14; 58.19
 ā'fxuts!wa, pl. āā'lxuts!wa H to bleed inside
 ālxūstōxst!auxu like bloody hole H 48.9
- ā'lxēla to chew with molars
- ā'lxā to strike with weapon, to kill H 86.15, 88.9, R 52.18, 76.6
 100.11, 171.2
 ā'lxēald, ā'lxēld H 76.8, 142.10, R 52.19, 92.2, 138.12
 ā'lxasōē to be struck R 92.4, 128.3, ā'lxēaltsōē R 128.23
 ā'lxēalxsta to wish to kill R 126.5
 ā'lxaulēm the striking R 24.24
 ā'lēlxūsk!anasōē R, āl'ālxūsk!anasōē H to be struck on hand
 116.9
 ālxkū killed H 134.10, 140.11
- ał- recent (K)
 ā'la later, future R 54.25, 64.2, pl. ā'xēaka H 46.12
 aka'lis, aklā'lis later in world H 58.13, 120.17
 āłtsesta to go around anew H 88.3, 4
 ā'lnaxwa now and then later on R 114.12, 116.6

ā'ŋgām the next one R 4.2
 ā'ŋk'āc'mk'i recently R 104.31, 106.5

ā't!ē inland R 118.23
 aaā'qa H to go inland
 aataqūlōd H to cause to go farther inland
 ā'ādzēg'a behind and inland R 52.25, 134.13
 ā'ānoa landslide H 142.14
 ā'āqē inland H 88.21, R 118.25, 128.16, 170.10
 ā'axēId to go inland H 56.7
 ā'āqela' H to steer for shore
 ātaq'ō'm H an inland spirit
 ā'tēxuts!wa H mainland side
 ā'tōtenxē land edge R 104.28
 ā'tōlnē, ā't!ōlnē? inland side of island R 98.24, 100.9
 atwā'la to steer shoreward R 22.15
 atstwā'la H to steer shoreward
 atk'i'wa back of house R 82.21
 āgaēmēl to sit in house facing wall R 42.5, 8, 17
 ā't!asēm H inland people
 atē'q:witx or atē'q:wits!itx H a tribe

ā't!a to hollow out a dish, canoe R 12.26, 29, 108.27, 110.10
 ā't!k'ala noise of canoe-making R 108.26
 ā't!ōts!ūd to hollow out a dish H
 ai'al!āsk'ū H canoe builder

ai, e, i.

ai'axe'nāla H to carry rope, blanket over shoulder

ai'tsīkba abalone nose ornament R 6.22

ai'g'as H ten

aik, pl. ai'ek' good R 66.22, 88.3, 8.13, 90.1, H 8.13
 ai'g'im well H 12.9, H R 40.3
 ai'g'imnux to have as workmen H 100.30, ai'eg'imnux R 100.29
 ai'g'is H sand
 ai'g'ila H to clear house
 ai'g'ienā'kūla to get pretty R 80.25
 ai'k'as handsome H 44.12
 Ai'k'axal name of a man R 130.24
 ai'k'flī to clean floor of house H R 118.3
 ai'k'ōd H to clean berries
 ai'k'wa, ai'kx'wa to succeed, to have a chance H 140.14, 19, 142.24; to win R 80.16
 ai'k'mala H with pretty face
 aai'k'!a H to try one's best
 aai'k'!aak H tried to be made good
 ai'k'!āla nice sound H 46.18
 ai'k'!ema what is liked H 152.4, R 90.11
 aik'!ēgla to feel happy H 10.30
 ai'k'!ōina to clear one side of a tree H
 aix' good R 22.28, 90.26, H 124.17
 ai'x'ēid to become good R 80.25, H 120.19
 ai'x'ēims well, easily H 122.13
 ai'x'p!a H sweet

- ai'x.p!aqwāla H sweetheart
 ai'x.sōē to be made good H 40.2
 aai'x.sōē to be taken care of pl. R 40.2
 ai'x.naxwa it is good every time R 94.25
 aix.q!āfem to be just good R 100.28, 106.29
- ai'k!a H R above H 44.11
 ai'k!āla to be on top H 120.14
 ai'k!ax'ald to throw up R 114.3
 ai'k!ēgila to raise H R 18.31, 20.10; to go high up R 78.20
 ai'k!ēxstowil above the doorway in the house R 96.25
 ai'k!ēba upper end H R 114.9
 ai'k!abala to raise R 96.1
 ai'k!ano'wē upper side H 88.12
 ai'k!ix'gwił upstairs H 148.22
 aai'k!aqa H to make high
 ai'k!aqila H to go up
 ai'k!aēna'kūla H to go up, to carry up
 ai'k!ōkna H top of a long thing
 ai'k!īsta H upper part of body
 ai'k!gāmē H high water
- ai'qwa, ai'x'ewid H to dodge
 ai'qūla H to stand aside, to give room
- ai'x'ēak.a H to agree
- ai'x.mēē H devil's club (Fatsia horrida)
- ai'x.dēmāla (?) H clothing
 ai'x.t!ēmāla property H 148.28, 150.15
- ai'xala loon R 159.5, 161.5
- ai'xax'ēid to give up R 16.3
- ēt- again (see yaai-)
- I'ta H to row with oars
 I'dayu H oar
- I't!aud H to return a favor, an insult (see yaai-)
- ē'en H husband and wife quarrel (=K)
- ē'qa, ē'x'ēaid to treat with medicine H R 98.28, 100.1 (to bewitch K)
 ē'gas place of purification R 158.4, 5
 ē'qanoma to go to purify one's self R 158.5
- ē'x.ak.a to approach H 124.23
 I'x.ala almost H 123.26, 148.8, 12, R 157.11; near in time H R 36.8, 38.15, H 128.27, 146.21
 ē'x.a almost H R 76.16
 ē'x.astolil to come near to doorway R 20.28
 ē'x.aqea to approach H 56.24, ē'x.aqāya R 126.16
 aix.q!ālem to approach H R 130.2
 ē'x.alax.sila (night) approaches H 148.3
 ē'x.alaila it happens near by H 154.9

ē'xenta H to menstruate (=K)
yaa!xant!es R 90.22

Y

yipa' H to weave
yimbā'la square coarse mat H 152.14
yap!ā'la H to tie a bundle

yim thus H 14.31, R 42.11

yis- not (?) R 156.5

yisa' H to weave wattling

yinē's (hfnē's) name of a place R 170.2

yinē'sa to feed a visitor R 76.9 (wagē'u H)

yinē'tasa name of a place H 140.15

yik·ō' H halibut hook

yiqua' H to knit a net

yix- H quick (ē'x·a, R 10.3)
yix·ā'la H, ē'x·ala H 10.3 quick
yā'yax·agēs H to try to be quick
yā'yax·astwa H to be a quick worker

yix·ēI'd to drift H 130.24
yix·ā'tosela' to drift down river H 130.28

yixwa', yixēwI'd H to dance, to spawn
yixwa'g·ik reason for dancing H 132.15
yixolai'k·ila to dance on a log R 8.5
yixēwē'l dance on floor H R 8.23
yixū'la H heat comes out of chimney (dances)
yix'udamk·!fna' H dancing-apron
yix'astē'g·a H dancing-apron
yix'xū'en H dancing-paraphernalia

eyixēwI'd H flood tide (eyexwa' K)
eyixuya' H to cover with water
eyixūmē' H high water
eyixūmut H high water mark
eyixūli's H lake rises
eyaxwaēniāla H tide runs to and fro
eyiēyu'dzwa H deluge
eyūēna'kūla H flood tide rises

yilala' H serves him right! (yilā'la K)
yila'laski H serves him right!

yil'kwa H to hurt (=K)
yil'gūs H to cause an accident

yf'lx·a H to spread for drying

yf'lx·a H to rub over a wound, over a painful place
yflx·ita H to rub body

yf'lk·a, yf'lk·Id H to burst open

eyf'lk·a', eyf'lk·Id H to spread log, to spread legs apart (K only the latter meaning)

yfla' H to tie (=K)

yflts·md to tie up R 68.27

yā'lelālelak^u to be tied on R 10.14

yāllā'lōdayo it is tied on R 10.5

yā'lōala to tie on R 10.6

yā H exclamation of disgust (yā K)

yaal'dax·ēd to return R 8.7 (see ē't!aud, K ēt-)

yaal'dax·aid R 14.28, 32.25, 27, 92.9, 110.27, 112.20, 128.26

yaal'toxsosta to go back upward H 122.14

yaē'dāala R 14.27, eai'taala R 170.13 to come back

yaē'lelania'la to return in one day H 86.21

yaal'lelasgām to wear dentalia R 161.5

yaē'x·siwaēniāla to go through one after another H 84.17

yaal'x·sēwid H to become tangled up

yā'yawix·k·Ina R 20.25, yā'yaqlnāla H 20.26 to make a mistake

ya' to do H 150.2 (see yaql-)

yā'maēwisela to go across R 126.17

yā'ēwisela H to go right across

eyā'pa, eyā'ēmid to send R 18.18, 28.10, 30.17, 52.16, 56.5, 62.7
128.29, 146.5

eyā'bēm to be sent H 44.25, 88.2

yamōst!ak·i it is there H 152.5

ya'tela H to rattle (=K)

ya'den H rattle

ya'lenkūla H to carry a rattle

ya'densgem H harlequin duck (=rattle face)

ya'ten 'cape pidgeon R 189.6

yag·f'lsela H to drag on ground (ya- K)

yā'x·ēid H to give up R 163.11

eyak· bad H R 28.18, R 76.5, eyax· R 84.5

eyā'x·ēid to get bad, to feel badly R 8.18, to get tired H 86.1,
R 14.21, 36.15

eyā'g·im H badness, sickness

eyā'g·ad name of place H 46.20, 21 (=having sea monsters)

eyā'g·ila to do mischief H 76.2

- iā'g'is name of a man H 43.10, 19
 ɛyā'k'imōt to say to be bad H 130.18
 ɛyā'k'ā H to be vanquished (=K)
 ɛyak'xēd to get angry H 2.3
 ɛyak'yaqwa H tree splits badly
 ɛyak'is bad on water H 144.3
 ɛyā'x'ɛig'il H intestines (=K)
 ɛyax'p'ala H to stink
 ɛyax'p'axt!ā'lag'ilis R 42.21, ɛyax'p'ox'ālag'fli's H 42.22
 stench on beach
 ɛyax'p'ā'io little bad one, ugly R 80.12, 84.3
 ɛyax'yaɣwi's H swamp, wet grassy land
 ɛyaal'xstōsowala to envy one another R 164.2, 6
 ɛyā'x'stwā'la H to have bad (sore) eyes
- yāqɿ to do H 12.10, 140.13, 142.14, 150.5, R 20.8, 24.23, 25
 ya'x'st!auk^u as though it happened H 12.10
 yā'galem weapons R 24.24, 32.17, marbles(?) H 140.7, trap
 146.23
- yā'qwa, yā'x'wid to bet R 70.25, 76.14
 yā'qlōt gambling fellow R 76.19
 yā'yaqwāla to bet against someone R 76.14
 ye'iqo H to meet betting
- yā'qa H to pass
- yā'gala man's brother-in-law H 84.21
 yē'egala pl. R 165.4
 yā'gālā'nuk^u H having a brother-in-law (said by man)
- ɛyāq^u a long thing lies somewhere (K, a dead body lies somewhere)
 ɛyā'gwil long thing lies on floor H 130.15
 ɛyax'ɛyagwil pl. H
 ɛyā'qa'wisla H long thing lies across (place undetermined)
 ɛyā'qa'wilila H long thing lies across on floor of house
 ɛyā'qa'wisilāla H long thing lies across on rock
 ɛyā'q'ūs H long thing lies on ground; name of man
 ɛyāxyeq'ū's pl. H 152.6
 ɛyā'qwaa(?) to lie dead on rock(?) R 157.10
- yā'qwa, yā'x'wid to distribute R 90.18, 96.7 (=K)
 yā'qwanaēsa H to distribute among many in order
- yā'q!eg'aɿ to begin to speak R 6.1, 92.18 (=K)
- yā'x'a H potlatch connected with adolescence and naming of girls
- yā'xa, yā'x'aid to melt R 16.11, 18.4 (=K)
 yā'xa'ena'kūla to melt gradually R 16.25
 yā'x'alil to melt in house R 82.15
 yā'x'ēd to melt R 13.31, yā'x'id H 18.5
- ɛyā'xrla H to sink right down (see yala)
- yāx^uɿ'n H property (see yā'qwa) (=K)
- yā'la to move R 76.16, 98.24, H 146.14 (see yaq-)

- yā'lag·flis to do on beach R 74.7, 102.29
 yā'lak·tēla R 30.18, yā'lax·tēla H 30.18 to work above
- yalkwā to hurt R 106.14
 ya'lx^{ewid} R 70.12
 ya'lkwig·a to hurt back R 70.14
- ɛyakt̪s̪.ō'kū H woman who hates her husband and vice versa
- ɛyat̪.ō'pela H to feel choked on chest (=K)
- yla'qwē^e H wood worm (yā'qwē^e K)
- yāi'dzak·!ala to ask, to beg H 120.5
- ɛyē'ik·ila H to break or tear by rough usage
- yē'ik·!ū H to rub with wolf's dung (as means of bringing about supernatural protection)
- yē'laqwa to speak loud R 24.4, 126.7
 yē'laqūla H to utter shaman's cry; to sing out while lifting a copper plate (yā'laqūla to sing sacred song K, to sing out loud, Koskimo)
 yā'lax^uen H cry uttered while lifting copper plate (sacred song K)
- yau H oh!
 yau'xwa to shout R 16.18, H 56.15
 yau'xūla to shout R 40.3, 60.18, 64.21
 yau'x^{ewid} R 50.11, 64.25, 116.16
 yau'xsem to shout for R 16.3
- yoyoyoyo (a cry intended to attract attention) R 167.6
- yū H that near thee (=K)
 yuemx·sī'wa, to walk between R 165.8
- yu- H wind (yoɣ^u- K)
 yuā'la H wind
 yū'x^{ewid} H wind begins to blow; to put up mast H 144.1
 yū'ēna'kūla H wind is blowing along
 yū'ēna'kūlayu H to be driven along by the wind
 yewā'lik H windy in the house
 yuā'lak·ila^{eyu} H flag is blown about by the wind
 yū'ewa^ela H to fan the fire
 yayū'wusp!ēq H mast
 yayū'wūtskūya' H to hoist sail H 144.2
- yū'ya, yū'yala north wind (ɛyō'eya K)
 yū'yaainox^u northeast wind, personified R 74.12
 yū'yax^udemk·!inē^e northeast wind blanket R 82.14
- yuā'yunux^u held in each hand H 46.25
- ɛyū'ma, ɛyū'mx·eid H to give food to a visitor who comes from a distance

yū'dok^u three men R 64.6
 yū'dux^u three men H 142.16
 yū'dx¹sem three round ones (goats) H 148.2
 yū't¹usa three in canoe H 144.4
 yayū'tx^usem¹kwē² one who carries three round ones R 20.7

eyū'sa H to eat with wooden spoons (to eat with spoons K)

yū'dzud, yū'dzuala H to flatten

yū'gwa rain H 120.18, 148.6 (= K)
 yū'gūx²wid H it begins to rain (yū'gūx²·ēid K)
 yū'kūōfs H raindrop

eyū'kwap'a H to throw flat things at each other

au

au'ema H to make pain stop (ō'mata K)

au'enakūla H to come slowly

au'pa H to cut with chisel
 au'bayu H chisel

a'ausaqals²id to try to get many R 164.11

au²sdē H hammer (ō'²sdē K), ausdē' H 152.20

au'k!ula H to call people to assemble

au'x²wid H to have mercy
 'aau'k!uk^u H merciful
 aau'k!wa H to ask for mercy

au'ekwa, au'ekōd H to stop, au'k!wa H 78.18
 au'ekwa'lē to stop on water H 136.13
 au'kwax²·au'kwak²·a H to slow up and come to a stop

au'xsole H hellebore (āxsole K)
 au'xstāla hellebore in water H 56.28

au'xūlāla to carry on back H R 68.19, 161.3
 auxūō'lem packstrap (ōxūō'lem K); bracelet(?)
 au'xux²·ēid to carry on back R 78.23; a'auxux²·ēid R 94.2
 au'xūlanō'ma to go and carry R 68.14
 au'waxūlg²·it to carry along R 68.27

au'lema toy R 102.24

au'x²ēid H to slant (ō'x²ēid K)
 au'xēlaulāla H slanting (ō'xēlaia K)
 au'xēlaia H to lean against
 aō'ēla H canoe strikes a rock
 au'ldzuls H tree leans over on ground

ō- H R something (=K)

- ō'yaqa H on the other side towards the sea
 ō'yaqatē seaside H 138.12
 ō'yala H far out seaward
 ō'yalitx tribal name (those on the seaside) H 132.2
 ō'ēwai H inlet
 ō'ēwa'boa H under side
 owa'p!ē H nape of neck
 owap!ēg·ē calf of leg R 16.2
 oēwā'mēya H cheek
 oēwa'twa H corner outside
 oēwa'sk·enē back of neck H
 oēwa'dzu H grassy beach
 oēwā'qē H crotch, front of trousers
 oēwa'nxē H edges
 ō'waxdē mind R 22.6, 68.8, H 120.11, 150.5; oēwa'xdē H 44.23
 ō'ēwaxdiyokēla to make up one's mind H 76.19
 owaxdē'nuxēwid to make up one's mind R 32.11
 owa'xsē front of house R 50.11, H 78.3
 waxsē'le front of house R 78.3
 ō'waxlē under trees R 64.7, 108.4
 oēwī'le inside of house H 148.25
 ōbal'lē point of land next to village H 34.20
 ō'belē R 94.29, 112.15
 ō'bē point R 8.5, 22.19
 ōbis name of place (=point of beach) R 102.27
 ōp!ēg·a' H shin
 ō'dak!ftsē'li R 42.17, ō'dek!fts!li R 42.17 in front of body
 in house
 ōdē'k!edzē' H front of tree
 ō'stoē in front of door R 74.7
 ō'stowli doorway R 38.23, 106.28
 ō'sgāmē outside, top of a round thing H 120.14
 ō'agemēg·ē back H 124.5, R 159.9
 ōts!ē'nis position on beach H 142.9
 ō'ts!wala bay R 24.6
 ō'ts!uī's beach of bay H 142.21
 ō'nuūmē H cheek, platform in front of house
 ōnu'lg·a H groins
 ō'nts!es beach R 40.7, 92.9
 ō'gweyaxtwē' edge of top H 120.17, 122.3
 ō'gūstlū H something standing on top of a hill
 ō'gwimaēlē head of river R 130.21
 ō'gwitē H body
 ō'gwinē name of place (=forehead) R 98.3
 ō'gwiwli rear (forehead) of house R 52.21, 78.29, 168.7
 ō'gwiūle steep bank of river, lake, sea H 134.15
 ō'kūya'xsē beach, side next to water R 159.4
 ōkwia'gē H inside of thigh
 ōkwā'xsē H side of canoe
 ōkwā'xselis side of canoe on beach
 ōkūgwa H inside
 ōkūxūg·ē lying on back(?), valley(?) R 163.8, 164.11
 ō'k!ūnā H body
 ō'xūsiap!ē H the whole arm

ɔxʷsɪ'wa H narrow passage
 ɔxʷsɪ'dzɛɪs H foot of mountain
 ɔxʷts!ɛmɛ'nxɛ H straight edge
 ɔ'xʷts!ɛmāla H straight, true
 ɔ'xʷɫāal'sa head of inlet R 94.23
 ɔ'xʷɫāal'ɫ end inside R 66.24, 68.2
 ɔxʷɫia's H roof
 ɔxʷāɪ'ma H shoulder
 ɔxdɛ H hind end, under side of thigh
 ɔxtā'mɛwa H knee
 ɔɛwaxta'mɛwa H knees
 ɔxʷtowɛ'ɫ head (of bed) R 92.11
 ɔ'xtwa H top of standing object
 ɔxtaɛ H stern of canoe, boat
 ɔxɫa'ɫmoa' H heel
 ɔxʷɫia's H roof H 140.6
 ɔxɫaɪ's, ɔxɫaɪ's mouth of river, intestines(?) H 152.2
 ɔxɫaɛ'ɪs H butt of a standing tree
 see also ɛwa-

ɔ'xūla to say "oh" H 22.20

uɛyɛɛs wā'ladzɛs H middle size

Uhū' name of a man H 146.9

ɔ'p!ɛn H once

 ɔ'p!ɛnɪstala once around H 136.8

 ɔ'p!ɛnɛ'xūls H one day

 ɔ'p!ɛnx·ɛɪd to do once R 100.4, 160.10

 ɔ'p!ɛnstqa to use once R 76.27

 ɔ'p!ɛnk· H one fathom

ɔ'ɛma H chief of second rank (chief's wife K)

 ɔ'ɛmaqs H wife of head chief

ɔ'mx·ɛɪd name of a man H 138.21

u'ɛmis H funny, unusual (ɔ'ɛmis K)

ɔ'ta, ɔ'ɫɛɪd H to perforate flesh (=K)

 ɔ'dɛm H pin, skewer

 ɔ'datukʷ H ear is perforated

 ɔ'dɪɫbɔd H to perforate nose

 ɔtkʷ H dried clams (=perforated)

 ɔ'ɪts!ū'd H to perforate ear

ɔ'dzala H wrong (ɔ'dzaka K)

 ɔ'dzaxtx·ɛɪd R 16.23, ɔ'dzaxtx·ɛɪdk·!āla H 16.23 voice gets wrong

 ɔ'dzalaɪ'k·ɪɛɛ H to have bad luck on water

 ɔ'tsx·ɛɪd H to begin to be wrong (ɔ'dzɪx·ɛɪd K)

ɔ'qūla to throw away property at time of daughter's marriage H

ɔ'q!wa to believe H 12.3 (ɔ'q!ūs K)

ɔ'lot!ɛnx to make sure R 42.14 (hɔ'ɫtoɪɫɪaɪɛla H)

ōxʰts!emāla H straight, to stay in a place

ō'lx·la, ō'lx·eit H to appear, to show oneself plainly

W

wūē's to be at end R 159.11 (see wi not)

wuēy'f'l H beach

wūyāqwa surely R 42.16 (see wi-)

wūau'elaxdels hindquarters R 68.20

wūau'laxdeltseēk·ila to carry hindquarters R 68.20

wūsa' H to rub herring roe and to form it into balls

wūse'k·a H to belt

wūse'g·fm, wūse'g·ano H belt

wūse'g·kū belted

wūse'x·eit to put on belt

wūyō'six·eit pl. R 32.30

wūtets!wā'la H all kinds of fur

wūna' to hide R 123.19, H to attack secretly

wūenā'x·eit R 130.20

wūnā'la H to sneak up R 38.22, 108.28

wūnē'z in house H 144.12

ewūnx·waš'z pl. R 52.28

wūnsēl'lem H to hide

wix·wēōenik to go into hiding in house H 144.9

wūnā'lag·fllz H long salmon spear

wūnē'na go on! R 2.18, 4.7, 16.14, 20.21, 90.14, 128.30

wūnē'nax's R 18.19

wūnē'nax·saēna R 2.17, 4.12, 34.13, H 152.11

wūnē'nax's R 48.30 (wunē'nals H)

wūnē'xewit smoke becomes thick R 163.2 (gūnē'xewid K)

wū'nbls H milk, breast

ewū'nsēla H to float deep

ewū'ndzis H stone at bottom of water

ewū'nsēit to sink H R 116.6

ewūndzeēna'kūla to sink gradually H

ewaewū'ntsēla to go down sinking H 88.7

wū'ng·at H lover

wā'nak· H a man who habitually goes after women

wū'nq!āla H deep (hole, water)

wū'nq!aptala deep hole

wū'nq!axsīmōt deep cave R 94.26

wū'nq!ēē deep hole R 62.27 depth R 20.16

wū'nq!ala to be down hearted H 86.13
wū'nq!ista H lower part of body

wūnxwī'lakū H cured smoked goat meat

ɛwū'nxē H fin of fish

wūq!ā's H small toad (=K)

wūxsiɛya' H cracked
wūxsiū'd to break off stones

wūla' H to gather fish eggs, spawn

wūlē'ɛxū H young seal (see q!wēlis)

wū'lg'itkū H brushes put up in canoe to hide hunter

wū'lgem H rope around box

wūlqɛg'ō' H high box
wūlqɛ'g'a' H berry box, used by woman, carried on back

ɛwūlqx's H to agree

ɛwū'lqlīl H scared in house

wū'lxwaya'sa H husband and wife love each other
wīlx'xwaadze' lover H 152.21

ɛwūlxsiū'd' H to tie in canoe
ɛwūlxsmē' H ropes around box

wūlē'm in vain H R 118.27, 167.7 (=K)
wūlī'z H to lie on bare floor (=K)

wūlā'xa H it collapses, falls on its own accord

wūlē'm H antlers, horn, club made of antler (wūl!ā'x K)
wūl!ā'q H bone club(?)

ɛwa- size H (=K)
wa'dzo H width (=K)
wā'gwit thick H 8.26
wā'g'it, wō'gwit pl. H thickness of log, board (for round things only K)
wā'xaas number H R 94.25 (=K)
wa'sgem H length (=K)
wa'lē'gwas H thickness of board
wa'salē time H 181 (ɛwā'ɛwasdem K)
wasē'las H length of time one stays in house
wā'saksēla R 118.20, wā'saaxtwas H 118.20 it was at one time

wa' river H 120.7, R 108.5, 156.1
wā'k'aaua big river H 134.25
wa'nuk' having a river (Place name) H 152.3, R 94.23, 124.22
(Personal name) R 98.17
wā'k'as (H real river) name of person H 122.27, 134.18

- ɛwāā'm H water (ɛwāp K)
 ɛwāā'mp H 6.1, 36.26, wa'mp H 10.22, 36.26
 ɛwa'em R 6.1, 10.22 water
 waa'ts!e H gorge
 wā'eyalis, wa'eyala H to work in river
 wā'emis H to stay on river fishing (=K)
 wā'xewas H branches of a river (=K)
 ɛwāāit!xā'wa H saliva
 ɛwā'paixta H much saliva in mouth
- wā'xa to say "go ahead" H 142.12, R 20.17, 20, 110.21, 162.5
 wax.sōxa go ahead! H 56.27, 140.1
 wā'waš' go on! R 24.5
 wā'xwaxa to say "go on" R 110.20
 waxanaxwa say sometimes, "go on" R 110.23
 wā'xa(nogwaqš) (I) allow (him) H
 wā'xanogwa xen la'eyats!iyēsš H I allow him to go
 waɛxwāla to invite(?) R 62.8, 10
- wūšā'mx.ɛit, wāā'mx.ɛit to carry up R 90.13, 96.3
 wāā'mxsa to load canoes R 22.10, 36.23
 ɛwā'ɛmōktō'd to unload R 24.23
 waɛmō'ktiwalā H to unload canoe
 waɛmaɛwisla' H to take a load across
- wā'yats!āla H weak (=K)
- wa'yax. H woman's apron
 wayak.aau' large apron R 110.19
- wa'yalag:it (a whale) big body R 18.20, 20.22
- wa'yoł buck
 wa'eyō'lkwaaua large buck H 148.5
- wa'yula'x.sāla H indifferent to gain, lazy
- waɛū'yaqla H to come in from the ocean
- waō'gwaq!a H to take for one's self what is intended for others
- waō'kū several H, R 32.17, 104.9, 126.6
 waosa' (?) other H 142.16
 wō'kū H 132.18, 134.23, 140.12
 waō'xɛoɔis H 126.6
 waōxɛmwāla H to work together
 waō'xwagawā'las H several go
- wā'wadeɛ H kelp
 wa'wata H to go after kelp
 wa'tkwō H kelp patch
- Wā'walis name of man R 90.1
- wā'wis name of a place H 84.15
 wā'wisk:ela to give the name Wa'wis H 84.15
- wawī's companions H 136.3

wā'ēwig'a to hide behind back R 114.6 (= to seduce)

waēwī'l those in house H 142.9

wā'wilitila to take care of R 44.6

wa'mut H food carried home from feast

wā'mō'tela H R 116.8 (ē'mō'tela K)

wamu'kwa'mota H to eat food taken home from feast

waēmuda' H 154.3

wamu'dats!i(a'la) to put rest of food into something H 132.20

wā'tela, wā'xēid H to drag (to pull, to lead K)

wātaxau'd to pull down R 82.14

wā't!ēmaxsala hauled aboard H 142.19

wa'tōd H to pull out

wa'ta H to pull stick, rope

wa'txut H to pull aboard, wā'tēmxsa, wā'tēmxsala pl. wō'txsa pl.

wa'tēmxsēd to pull aboard R 128.23

wā'watila H he is holding it

wāyali'sla H to pull up on beach

wateli'sa H to pull ashore

wateli'ka H to pull on floor of house

watū'lsa H to pull animal out of deadfall

wa'ēiaēlau'danema obtained by pulling on rock H 140.3

wa'xēitsox'st!ax⁴ to be like pulled R 28.22

ēwā'sa H to hunt with dogs, to put dog on an island

ēwats!ē H dog pl. ēwāō'ts!e R 62.11 ēwau'ts!e R 52.20, 162.6
168.12

ēwā'dzat H having a - (ēwa'yat K)

wūts!dzwala, pl. wā'wats!dzwala to go hunting with dogs H 146.20

ēwa'ts!ēawas his dog R 32.16, 17

ēwā'sēmēnēx⁴ little dog skins R 38.11

ēwā'ts!ēk'aaua big dog R 36.14

ēwau'ts!ēnēnēx⁴ little dogs R 36.18

wā'sila H to spawn (K wa'sa)

wā'siēlayu H hemlock branches put in water for herring to spawn on

wa'sdrēma H pit of stomach

wawā'dzanoxa (?) go ahead! H 152.6

wā'ma'k'a to change H, R 112.5

wāna'k.k⁴ H changed

wana'k!inyōk to change on body H 150.19

wā'nax'sidzelisa to --- feet R 4.20

wā'nemt!a to exchange R 80.19

wanū'ya H to exchange

wanu'yax⁴s dund H to change one's name

wanu'yafas H ready to be used for exchange

wanū'yas price of exchange H 144.21

wā'nak' lover H (see wū'ng'at)

wā'nak'a H 138.4, R 36.2, 92.3, 8, 13

wū'ng'at having a - R 92.13

wa'notx.wa'notk'a H to try to succeed by better means (wā'nuḷa K)

wa'ēnēga H to become disgusted, to be revengeful (=K)
wā'nexēalt to overdo R 98.28

wa'ēnē H herring (=K)
wa'ēnēx·wa'ēnē'k·a H to eat herrings
wā'wa'ēnē H to go after herrings

ēwāk· H ocean (aō'wak· K)

wā'k·!fg·aēk to bark R 32.16, 22, 162.6
wā'ak·a to bark H, R 32.23

waq^u· H cape (=K)
wāxsiwa cape H 86.9, R 68.5, 163.2, 166.5 (wāxsa K)
wā'xēwid to put on cape R 64.16
waxsō'd H to put on cape
wā'qwila H to make cape

wa'gēl to feed visitors H 76.11 (yīñe's R)

wāq!wa' brother said by sister and vice versa (=K)
wāq!wa' R 72.13, H 124.2
wī'waq!wa pl. H 22.1, R 165.2, 171.3
wī'ēwa'q!waqwala H brother and sister to each other

wāwax·sela, wā'xax·sela H greedy

wax·, wax^u, wax, wax^u (?) H R trying, although (wax· K)
wax· R 2.4, 12.30, 98.2
wax^u H 12.1, R 26.3, 8, 24, 25, 28.11
wax R 24.11, 13, 14, 64.7, 94.24
wāx^u R 126.18, 26
wā'xēūm H 46.6, 88.6, R 14.11, 16.3, 38.12, 126.2, 156.9

wā'xwa H to break wind

wāq!ōlī'wax^ua H oh, it occurs to me

wāx·s- both sides
wā'x·sa'noala H 142.6
wax·sa'nodzōē H 46.24
wā'wax·sa'xēōt to go both ways H 146.2
wax·siustwīk H both sides of door
wax·sīx^ustoa' H both eyes
wax·sū'datwē H both ears
wax·sōk·!a'nē H both hands
wa'x·sba H with something at each end
wa'ax^usbaā'ls at each end on ground R 90.2
wax^usā'qāls one side R 42.30

wax smoke H 140.24
wā'xela to smoke H 142.1
wa'xwāxa H to smoke pipe (=to eat smoke)
waxps H smoker
waxēuks!ōd to smoke out R 163.2
wa'xamoyala smoke comes out R 68.6
wa'xstud H to smoke and sundry meat or fish
waxsto'k^u H dried and smoked meat or fish

- wa^εwa'xtus friends H 134.9, 24, 150.18
 wā'axoyau' brothers R 48.27, waxo'ya H 144.13, wāxuyau' men of
 same clan H 140.1
 waaxu'la friends R 94.7
 waxu partner, companion H 84.24, 146.10, R 126.28
 wax^εwā'yala brothers R 70.10
- wā'xaxdzas H crew
- wa'xdē mind H 36.16 (see ōwa'xdē)
- wawa'xtis beach H 28.13, 146.9
 wa'xis H 74.15, wāwaxis R 74.15 edge of fire
 wax^εwl's world R 4.24, 34.11; place H 124.1, R 38.6
 waxsl'g'a outside of house R 4.12
 wā'wis^εlak·aaq good beach R 116.14
- wā'la H pure, indeed, it is true R 42.13, 16
 wā'la^xāndēs truly R 20.21
 wā'lem indeed R 4.17, 60.23, 28, 68.13, 94.20
 wā'laām^k·i' surely H 88.25
 wā'lemxai behold! indeed H 88.25
- wā'la to stop R 60.31
- wa^εla'x₁ē behind H 122.28, 144.25, 148.9, R 50.19, 112.11
- wā'la H to gather sticks
- wā'ldē kidney fat R 68.26
- ^εwā'las large H 122.26, R 162.5
 ^εwālas hē^εmas H head chief
 ^εwālas q!ēk·as H still larger
 ^εwā'ladzēs H size
 ^εwā'lasōsēyak· H you big bother! bad one!
 ^εwā'lask·aua H 144.22
 walasI'aya R 82.1, H ^εwa'lasya' lynx (=large toothed)
 ^εwalas k!fsqā's H very lazy
- wā'lak·a H to die, to faint
- wā'x⁴bōdala to run to end R 18.24, 20.24 (see waux⁴-)
 wāx⁴taxl to keep on R 14.23
 wa'okūla to run H R 34.5
- wāx^εla'x·wā'x^εlak·a to cheer up repeatedly H 140.1
- wā'laq!wāla to speak R 92.12
 wa a'lg·alas what he said R 30.25
 wā'laq!oga^εl R 92.16, 17
 wālā'qūla to talk H 56.13 wā'^εwālaqūla H
 wā'lax^εwid to talk about H 132.2
 wā'^εwā'lala H to scold
 walā'k!winenuk⁴ H to talk about this
 walā'q!wēqela H to plan
 woa'ly·ad to address R 80.8 (wałtsuk⁴ H)
- wā'^εelalas H far

wā'la:ila then he' was going to H 12.13

wā'xɛit H to do for a short time

wā'xɛtsokūla to go fast 4.23, 30

wā'xɛtsoxɛwit to begin to go a little faster R 4.27

wā'xɛtsokūlaɛnakūla to go a little fast gradually

wā'xɛtsokūlaxɛid to begin to go a little faster H 4.27

wā'xɛla H to handle roughly

wā'xɛdam pl. wō'aɛdam H 132.19, R 2.14, 4.30, 24.4, 52.16

waɛtsu'kɔ to be addressed H 80.9 (woa'lg'ad R)

wā'waɛ!a H to pity (wā'waɛ!exɛid K)

wai-

waix'sents let us! R 23.17, 32.13, 25, 74.21

wai'x'saɛna R 22.21, 26

wai'x'saɛns R 70.13

wē'xanias you ought to go ahead R 40.27

wē'dzwas H go on!

wai'tsoaxs go out! R 104.16

waix'woai'ɪ name of man R 130.25

wē

wēwexaya'xs canoe says wi on each side R 110.11

wēwexayaxsia its name is "Saying-wi-on-each-side" R 110.22

ɛwi H where

la ɛwi H where is it?

la ɛwi H whither

la ɛwi'wasala H when did he come?

ɛwiā'la H why? is it not? R 106.16

wyā'laɛyōs why should you be so? (?) H 150.26

wiyā'qwalē ' R 104.2, wiā'qwalē H 104.2 what may it be?

wiyayōsila where may it be? (?) H 152.10

wūyāqwaɛla R 42.16, wi'yaqwa'ɛlē R 36.13 what should it be?

wi'yogwāla (?) R 84.9 (wiō'q!wa? to disbelieve)

wiɛya'wisōtēxan how may he be taken across? R 108.6

wiyā'wisōtēxan how may he get across R 108.6

wisxiata'sōs how will you get across? H 152.5

ɛwig'aɛ'qela H whence does he come?

witsē' H 42.18, wi'tsaau R 42.18 where?

wi'lexā'nus how may you? R 62.19

Compare wi-not; the derivation of many of these forms is quite doubtful.

wi-not R 66.25 (K)

wiō'ɪ not to get H 118.28

wiō'q!ūs to doubt, to disbelieve R 84.7, 96.22

wi'tqa H not to be able, not to use (wiō'st!āqa K)

wi'ts!ɛbeta H to be unable to reach into

wi'ts!axa H to be unable to reach down

wits!ā'lasōɛgwiɛlakɔ made to be out of reach (of bullets)
H 138.23

wi'q!ās H not to eat enough

wilwadayo it cannot be obtained R 118.28
 wa'ōtqā'la to be weak R 118.24, 20.1
 wā'limas, wā'limas H weak

ewits!wa to go into room secretly R 36.1,3

ewi'ēündzaqūla to whisper H 56.13

wiū'sk-as ammunition H 133.6

wiū'x H morning
 wiyō'tk'aaua early morning R 133.13

wi'sem man H 44.16, 124.5, male
 wewi'sem pl. R 34.6
 wi'semps real man R 80.26
 wi'semēo H, wē'semaaui' R 34.14, wi'semēau R 102.7 boy
 wi'smext H man's voice

wi'na war R 2.2, warrior H R 6.13, R 22.21, 96.30
 wi'nexu taken in war H 6.13
 wi'nanem taken in -- R 6.13
 wina'k-la'ats war shout H 138.10
 wi'nailēd to make a stir R 112.19
 wi'naḷlayō one who makes a stir R 102.31
 wi'naḷa to warn H 138.16, winā'xēid
 wi'nsgema to pursue H 140.13, 146.15
 wi'nemt'a H to make war against each other
 wā'winaqu'layu H war song
 wi'naḷēaēla he gave danger signal H 138.6

wi wi wi wi exclamation of raven R 22.16

wi'k-a to lift R 10.16, R H 78.1
 wi'k-ila H to carry box, stick, rope, long thing on shoulder
 wē'x-ēid to lift H, R 76.31, 118.12
 wi'g-lila H to lift from floor, pl. wiō'gūllila
 wi'g-filsa H to lift from ground
 wi'gustōd H to lift up
 wi'g-lxsa H to lift in canoe
 wi'k-tēx-sokūla to raise up a little R 18.23
 wi'x-baud H to lift end
 wā'wi'x-ēid H to try to lift

ewi'k-!ēnoxu Rivers Inlet tribe R 124.20
 ewi'k-ila to go to Rivers Inlet H 132.7
 ewi'ewōk-axsem Rivers Inlet woman R 128.23

wi'x-ala slow R 8.21, 34.1
 wi'x-ā'lax-sokūla a little slower R 8.28
 wi'x-aēnakūla H to move slowly
 wā'wi'x-a H to try to be slow
 wi'x-sok-ila' H to slow down a little
 wi'x-alax-st!axwēla were as though slow R 34.1

wix-wiā'latela limbs, body R 80.22 (dā'x-dā'laēya H)

wikū H white headed eagle (kwōkū K)
 wikwa H 120.2, 122.3
 wik:wax-t!enxū eagle clan R 118.6

- wí'kūm̥ eagle mask R 118.6
 wí'kx̥utwā'la eagle is on top R 40.6
 wí'g̥waxsala H eagle painting on house front
 wí'xa, wí'x̥ed H to bend back the whole body
 wē'xsostalīa to throw on back in house R 42.16
 wē'x̥sīetala to turn over H 12.14
 wí'x̥el pl. wí'x̥waxīl̥ H dish on floor
 ɛwí'la H important
 wí'lax-ɛīd H to get more excited, to go ahead and finish
 wīl̥ H thin and round, slender
 wí'swū̥la thin legs R 86.12
 wí'zba H with slīm point, nose
 wīlu'ɛyo H slīm waist
 wāi'z̥id H to be scared away
 wāi'z̥idemas H to scare away birds
 ɛwí'tala H landside
 ɛwí'leqa H on the other side towards the land
 woa'lg̥ad to address R 80.8 (see walq-)
 wo'yala name of man H 138.26
 wō'xūla to cry wo R 22.22
 wōx̥u̥elis H 138.19 (see wax̥u̥)
 wo̥s, waw̥s H to be scared, afraid
 wao'ts̥ila H to frighten away
 wac̥'ts̥lak̥u frightened
 wau'x̥wiyale H water hemlock (wā'xu̥elawē K)

h

- ha oh! R 26.21, 156.9
 haɛām H pidgeon
 haa'nnaq H Clavengula hyemalis
 ha'yaɛma H to deceive, to keep secret, to deny
 ha'yamot H shadow
 hawa'to H to come apart, wife and husband separate
 ha'was H long roof board
 ha'waneqk̥u H canoes tied together

hap-

ha'ba^xsolē H *Ribes echinatum* Linde (=K)
 hapl'ite H hair on body
 haptet it is a hair R 70.21

hā'mtek·fla H to carry child on back
 ha'mtela R 159.7

hām-

hāmā'la H to keep in mouth
 hām̄ba H to hold at end between lips
 hām̄bau'd to put end into mouth R 106.19
 hām̄sgemē H to keep round thing in mouth
 hām̄mk'!inē H to keep long thing in mouth

hā'msa to eat H 46.3, H R 52.17, R 24.12, 52.3, 64.3
 hām̄sēId H 86.18, 116.12, R 24.11
 ha'masa'yala H to go to find food
 hamaswā'la H to eat different kinds of food together at the same time
 ha'mats!ela to give food H 12.4, 86.18
 ha'mats!elax·ēId to begin to give food H 144.17
 ha'msioxla' H holes eaten by worms
 ha'mdzaxsōē (?) H 152.4
 hamx'sēId (?) to begin to eat R 116.12
 ham cry of cannibal H R 50.14, R 60.20
 ha'mxala R 54.18, ha'mxhamxa H 54.19 to utter the cannibal cry
 ha'mats!elaqūla to shout "ham" R 62.2
 ha'mdzens R 50.12, hamtsā'ns (pronounced shouting) R 60.17, 18
 food that has arrived
 hamts!i'mas H food
 ha'mats!imats!a to try to get food H 146.21
 hamg·l'la to cook H 148.13

hām̄lēš to be heaped up on beach H 100.20 (l!ē'nesēlēš R)

ha'masila H grebe

haēda'ne H black cod
 hā't!a H to fish for black cod

hā't!ela H to disobey
 haēēd to disobey R 96.2

hāē his H 154.3

hāēla' H to breathe
 haya'ts!e H wind pipe
 hā'sbis H breath

hā'sdexwa H spongy (=K)

ha'ts!exsdēē tail R 10.7
 ha'ts!exdēē tail H 10.7

hān- a hollow thing is somewhere
 hanē' pl. hāx·hānē' canoe is on water H 138.6, to take aboard(?)
 H 150.25

hanē' fish house in cannery H 143.19
 hānka!ēē H canoe stops on water
 hānō'atēē canoe stops on water by the side of- R 136.2
 hānā'la to put into box H 22.2
 hana'mōkts!oxēwid to take (pl. obj.) out of basket R 96.9
 hā'nbaud H canoe stops at end of log
 hā'ngāmd canoe is in front of house R 114.15
 hāna'ēlaēla canoe is on rock H 142.3
 hā'nagats!ē a monster H R 98.25

hānē'sta H to fall so that legs slip forward and one falls on back

hanē'na go! R 62.8
 hanē'nax's R 60.8,11

hā'ntsa H swamp

hā'nkwa R to curse

hā'ngā'q H goose

hā'ngēla to hold blanket folded over arm (hā'nqa K)

hān- to shoot (=K)

hā'naiōla H to use arrows
 hā'nāq!ās to shoot to and fro H R 2.3
 hā'nkēid to shoot H R 2.3,21
 hā'nādzolis to shoot a flat surface H R 2.19,21
 hā'nātsō to shoot through R 60.3,5
 hā'niōls to shoot out of house R 48.31, 60.3
 hānk⁴ shot R 157.1
 hā'nēm arrow H 56.25, R 2.1,3; 156.3,7 (=K)
 hā'niēēmats!ē quiver R 161.3
 hā'ni!ēku'nas Archer, name of man R 2.18,22, 156.1,4

hak!uqama (arrow) sticks in rock R 114.17 (k'wax'ila H)

hāq⁴- to lie on belly (=K)

hāgwī'g'a H to lie with belly on back of someone (hāgwē'g'ēē K)
 hāuxsistala to lie around on chest H 136.17
 hāqula' to lie chest down H 136.17
 hāgwimxe to lie chest down in canoe H 134.21
 hā'qwilla H house leans over
 hāq'wi'm H brisket

hā'x'ēid H to tilt, to open box, basket H 122.24 (hā'x'itāla K)

hā'x'dzaē H song leader

hā'x-ts!walax'ēid to snore H R 54.9

hāxwa' H dog howls (hāx'ō' K)

hā'xa to groan R 156.9 (=to say "ha")

hāxwa' H to climb a tree (hā'xwa K)
 hāxēwī'd R 24.10

haxūmē'ī H R 40.19, haxūmē't H R 88.8, haxūma'ēt R 165.5 mother
of sealions

hālā'yu death bringer H R 100.11
hālā'yubē² death bringer point H R 100.15

hā²lā'la to hesitate R 124.24 (=K)
hālī'sta H to hesitate, hold back
hālk'a to give up H 16.4, R 96.27, to lose patience, hā'llk'a
to hesitate R 36.5
hā'lx·dēm H one who cannot get what he wants

hā²elik·ila H to get something quickly
hā²elak·ila R 102.7,8 hā²lek·la H 102.7,8 hā'lek·ila H 144.9
to do quickly
hā²elik·!ala, H, hā²elak·!ala to speak quickly R 167.7
(hālak·!ala K)
hā²elix·sid H to do for a short time, suddenly
hā²elik·xtala H to eat quickly

hā'lsēla almost H R 18.23, R 4.5,25; 8.28, 112.6

hā'lxā H to go ahead and get what one wants
hā'lx²alnox⁴ killer whale R 104.19, H 124.3
hā'lx²alx·t!ēnūx⁴ member of killer whale clan H 140.1,2
hā'lxais name of woman H 124.15

ha²ēwīstāla H eddy
ha²ēwā'la H tide flowing to and fro

ha²ā'q!a H to send a letter, message, present R 40.28,31, 42.20
(hā²ā'xs K)

ha²la' H to rest

hā²ya, ha²'ya to hide (a person) H 148.24
ha²xs to hide in canoe H 154.8, title

ha²yasō' pl. ha²ā'ēyasō' H hand, haya'yaso R 30.7

ha²'aēma (ha'yāēma) H to deny having done something

ha²'amot (ha'yamot) H shadow

hāyī'nx H summer (hē'ēnx K)
hāyī'nx²id H R 82.15, hāyī'nx²aid R 74.28 it gets summer

haiya'mot!āla H to abuse

hē that (near third person) H 12.12,46.24, 86.20, 132.8,13; 136.15
R 42.19, 62.4, 98.24, 112.24, 161.5, 162.5
hēya'ēla it is that way, it was that one R 104.2, hia'la R 8.16
hēya²mēlēla to go right in, pl. R 48.15
hī'mēla they will do that, pl. H 150.13
hāmēlaxa(wāla) they said the same as before, pl. R 108.11
hēyī'mx·siwala to go right through, pl. R 165.12
hēēna'kūla to go right on R 158.7
hē'naxwa to do that sometimes H 12.15
hēlaxāla behold! it was that R 18.12

hēxat behold! that R 58.27
 hēxaand' evidently it was that H 56.13
 hēxant!a but evidently it will be that R 106.12
 hē'yim and that, only H 72.28, 144.22, 146.4, R 4.2, 29; 24.23,
 54.5, 80.8, 106.17, 158.9
 hī'baudala H to go straight to end
 hī'nea H to sink right down
 hī'ndzanoxu to go right down R 118.15
 hēsā'boa H underneath
 hēsā'bōd H to put underneath
 hī'gustiwała H to go right up
 hē'g-ila H to do thus
 hē'g-ik for that reason R 32.24
 hē'x'sē let it be thus H 26.13, R 169.4
 hē'x'sq!a let it be thus R 22.5, 26.12
 hē'x'ēid it happened at once H R 36.15
 hēx'su'd H to snap, to fly apart
 hēx'sēyī'lala H to come right out of woods

hai'aqa killed H 132.1

hē'emas chief H 12.27, 86.2, R 106.10
 hē'emas'id to become a chief H 122.26
 hē'emask'asto real chief, myth name of raven R 12.26
 hai'madzalas name of man H 130.8, 132.1 hai'madzalai's (vocative)
 H 130.7
 hē'ma'sila H to treat like a chief

Haida' Haida H 138.1

hai'dag-ila to travel to the Haida H 140.21

hai'silis sockeye salmon H 140.23

hai'erm H 120.8

haisku married couple H 46.18, 150.7, R 112.14, haisx^u H 116.11,
 H R 28.9, 82.29, R 98.28, 30
 hishala'sku pl. H 150.8, haya'sku pl. H 150.1
 hai'sxewid to marry H R 82.30, R 162.3, 165.1 (ha'yasek'oxewid K)
 haisk'wa' to marry in a foreign tribe H 84.13, 88.27
 hayasx^uq!a'no H to ask in marriage
 haisxot mate (=marriage fellow) H R 84.3
 haisk'wila to be married R 100.31
 haiskwalix to be married in house H 100.32
 hai'skwamas to perform marriage ceremony (=to make married)
 H 150.2
 haisk'wā'mats!ēnē marriage (=act of making married) H 46.16
 haisx'demk'!ina' wedding dress H 150.20

hai'nemix to watch, wait in house H 142.19

hai'ēna'mle to be expected H 124.8

hai'nak'!āla H to appeal, beg for mercy, desire, be greedy for food
 hai'nak'axsāla to try to control one's self R 108.3
 hai'nag'im H last resort
 hai'nak'āladzwe H 'greedy for anything

hai'x't!ē head H, R 96.12, 17; 24.15

haai'x'dē pl. H 146.15

hai'x'dē R 130.26

hai'x't!ē R 26.13

ha'x·hāx·a H to eat heads

hē'elāla, hai'elala H to hate, to be angry, to speak angrily

hē'leya R 2.18, hai'leya H R 16.8, 18.16, 102.12, 114.6, hai'lea
H R 18.12, R 68.9, hai'liya H 88.13 to hire
hai'leax·sq!ā' think: hire me! R 68.15
hailleyfn^x hired people R 16.26
hailenx obtained by hiring R 68.9
hailēx·ēid R 68.14, R H 102.12

hai'litsai porcupine R 32.14 (ml'ta H)

hail- right, enough H R (=K)

hai'aillaqs spirit (=woman who sets right) H 122.9

hela' at once H 86.27, 122.26

hailayusia' it is true H 30.30

hē'laqwa to speak R 167.1 (yēlaqwa?)

hēlai'g·ūls all go out at once H 34.22

haili'sta H to go and return on the same day

hailē'g·ōd H to serve a second course

haili'k'a, pl. hayali'k'a H to cure, shaman

hailē'la to give a seat in the house H 86.12, to place dish
before one R 26.14

hai'lēiem to have a dish placed in front R 26.13

hai'lun H bachelor

hai'ldzo H flat thing of right size

hail just that, just then H 32.5, 122.8, R 106.24, to make right
R 70.6

hai'lem right time H 86.28

hai'lemliisa to make right H 120.6

hai'las wī'sem, pl. hai'ā'las wī'sem H young man

hai'lasgem right length R 28.23

hailaenla'lax·ēid to become right R 80.22

hai'rag·it H right sized body

hai'rag·lēlā'la (to fall off) the right distance from the rocks
H 12.18

hai'lēg·a food R 30.28

hēlē'lēnx·das you were the right one! R 8.10

hai'xomas it is just that R 30.29

haai'xomas R 32.4

hai'xomēleaa' did it hit right? R 156.10

hai'xosgem H ten round ones

hē'xots!wa to put (dresses) on in time R 38.28

hailbastwā'la H to see clearly to end

hai'xtwēg·a food H 30.28

hai'xtuwīk H plain, distinct

hēltoīkila to be sure H 42.15

hai'xdzaqu Bella Bella tribe R 124.22

haiaī'xdzaqu the divisions of the Bella Bella H 132.2

hailxdzaqeyala to reach R 70.10

hailktsi(o)wa to escape R 50.17, 128.25, 29, H 128.21

hailktsiwak·fla R 128.21

hailktsiwunkuau' we have escaped (exclamation) R 128.18

hailg·flēlala to speak gratefully H 30.28

hailg·lil'·ēla to feel happy H 150.16

hai'aig·lilā'la to feel happy, pl. H 46.13

hai'lk·lēq·oxai's on right side of river H 122.6

hai'lk·wēstā'lag·flis H 122.11, hai'lk·wēstā'la H 122.9 to
turn to the right

- hai'qja to allow R 169.12
 heikxsala to put right in canoe H 136.24
 hēē'tla R 52.25, heai'tla R 58.23 to go right in
 hai'lag·ayu to be good (?) R 165.6
 hai'lau H to get enough
 haix·i'ila H to tidy up house
- hā'yaltsilayu ornaments R 4.22,29
 hā'yaltsilax·ēid to adorn R 4.21
- Hīnē's (see yīnē's) name of place H 88.14
- hik·!o' H halibut hook
 hī'k·iwats!e H box for halibut hook
- hix·ā'la fast R 126.15, hēla' H 126.15
- hū call R 16.18
 hō'xūla, hau'xūla H to cry "ho"
- hau'yad (place name) H 46.11
- hau'eyua H to peg sticks together
 hau'eyo H raft
 hau'aneqa H to put boards on canoe for platform
 hau'aneqk^u H canoe boarded over
- hau'ma to ask H 120.6, 134.3, R 4.12,13; 26.28, 92.6
 hau'maxtōd to ask permission H 150.17
 hau'mēk to hear, to understand H 138.10, 142.23, hau'mēi H 88.11
 hau'ēmēlāla H 122.8, 148.19, hau'ēmēlāla R 30.25 to hear
 hau'meg·aēk R 74.17, hau'mk·!ig·aēk H 74.17 to speak asking
 hau'milēwāla H to hear each other
 haumsēla R 80.27 to ask
- hau'maxa spider (climber) R 102.12
- hau'ta to leave R 8.2, 24.1, 36.20,22; 68.8, 96.28, 159.1, H 136.22
 (k·f'nsēōd H)
 hau'dayo to be left R 163.3
 haudayō'gwik reason for being left H 84.17
 hau'deyim the one left R 42.19,27, hau'dem R 8.6
 haute'ls to leave on ground R 74.10
 hau'tōd to leave R 166.6
- hau'sa to count H 46.19,20
 hawī'k^u counted
- nō'qwa H to vomit
 hō'xēwit R 100.19
- hō'qwa H to run
 hō'gwit H to run into house
 hōx·bau'dala to run to end H 18.24, 20.25 (wa'xubodala R)
- hō'xsta'lag·imfx· ghosts (?) H 34.21, R 22.21
- hau'laḥ H a few, a little
 hau'laḥ^o H a little

hau'laumala H to get easily
 hau'lahtowis H gravelly beach
 hau'lahtogwillax-ēid to cut into small pieces H 54.22
 hau'laženxē youngest child H 4.10, 18.19

hō'lēid, hō'zhoza H water rises, swells

hu'zo H to attack each other, revolt
 hū'zwūntk^u dowē' H we fight him

hau'au H mythical bird (hō'x^uhoku K)

b

besēī'd H to bend
 betsk^u bent (box corner) H

benegau'd H to fit
 bengā'la H close together

belā' to forbid H R 12.30
 bā'beēla H jealous

Be'lxūla, pl. Bē'belxūla H Bella Coola

bā'sbole H haws
 basbolē'ē yas H rose bush

bā'ēgwana H skate

bā'ko H to meet on water
 bā'kūla to gather winter provisions H 46.7, 134.26

bā'xūla, bā'xēwid H to swell (like dough)
 bā'xubagwats!e H box never emptied
 bowē'xēwid to be pregnant R 36.11, 102.6
 boē'gwad R 36.13, brwē'x-ēidad H 36.17 having pregnancy=being
 pregnant
 boē'kūm pregnant R 4.19

bā'la H fathom, span
 bā'lg-iwala H more than one fathom, span

bē'ts!es name of place R 90.1

bē'k'a to light fire, pipe H 148.16
 bēx-bau'd H to light fire with torch
 bī'g-akla' H sparks come out

bīx'a, bī'x-ēla H phosphorescence

boa', bō'xēwid to escape from danger H 56.19, R 96.30, 130.3

bōqdzē H navel (new word)

bō'zla, bō'zēid to let head hang, canoe loaded deep at bow
 bā'boēma R 169.5, bax^uboē'la H 88.2 canoe is deep in water
 at bow

bō'lelag·flis not to go straight R 26.7
 babō'le'na'kūlag·flis H 26.7

bgwā'nem man R 164.3 (bagwā'nem K, tgwā'nem H)
 bē'begwānemg·ila to make men R 170.12
 bax'bakwā'lanux'siwē cannibal at north end of world (a mythical being) R 48.7

bkō H to borrow canoe (see pko)

P

pe'ntsa, pe'ne'it H to blister
 pe'nāae' H a blister

pe'ngwa H to be satiated
 pe'ngūla to have plenty to eat R 70.9
 pā'ngwit H name of man

pe'ni H with big belly
 pe'm!ēs stout R 106.9

pe'l, pl.pē'spel H thin and flat
 pe'lk'ge H shallow dish
 pe'lq!adix H shallow canoe
 pe'lk'eē H painted woman's box

pa H to split boards
 paē'z floor of house H 12.5

panu'lmē H to sit on summerseat

paē'z floor of house H 12.5

pā'tsitselala to be angry R 106.12

paq- to lie flat
 pa'qdzud H to put boards flat down
 pā'xts!ōa H to put flat into a dish
 pā'qlaxuēē H bottom of box
 pā'qāyā'la box H 134.2, R 116.2
 pā'qāyā'lag·ila R to wake a ~
 pā'qlaboa H armor
 pā'qg'iwa H bow seat (triangular board in bow)
 pāqk' H shed
 pā'gām board H R 36.24
 paq'tau'd H 58.2, pāxtōd R 64.14 to cover with boards
 pā'xtēu flat board on top R 62.23
 pā'galiba flat bone on nose

pā'zla H river rises and flows swiftly

pa'tse'm H flat and round stone

pā'lem woolly(?), yellow(?) R 68.4

pisē'i'd H to go astray, arrow flies wobbling

pɪsɛla H deer squeels

poð's H hungry
pwā'la H starvation

pō'sa, pō'sɛld H to swell up, to be fleshy, soaked through
psa H to soften by soaking
pstaud H to soak

pō'awa to blow H 88.10
pōkʷ H 88.10
pō'xud H whale blows
pō'fūns bladder R 170.6

psɛmā'la H to get easily

pff! (exclamation of mink) R 6.3

pna H to pour
pnō'kts!od H to pour out of

pkō H to borrow canoe H 88.1, R 22.5, 6, 7
bkūnxʷ borrowed R 169.4

pkʷ-, bgʷ-, begʷ man (tgwā'nem H)
pgwānemō little man R 40.28
pgwānemem' R 40.30
pgwa'nem R 54.25, 34.13
pgwā'nemx-ɛld R to become a man
pgwā'nemk'!āla noise of - R 38.13
pgwā'nememēnēxʷ R 38.20, 24. little men
pk!wāla man speaks R 22.23, H 84.19, 88.11, 120.8, 124.13,
144.11, 150.3
pɪpk!wala pl.
pkō'gwaɛɪ to speak H 86.13, 132.16

pkʷs H uninitiated (bā'xūs K)

pq!u'ts!a H drowsy
pɛwɪ'ts!a, pɛwɪts!ɪx-ɛɪ'd H to be sleepy

pɛūna H soul (bɛxū'na K)

pxa H cedarstrips

px'a H to warm hands
pnē'g'a H to warm back
pnēs H red hot stones, coal
pɛx-sɛmē'g'ɪɪ to warm back in house R 70.17
pɛ-smē'k'ɪɛ'ls to warm back on ground H 142.8

pxā'la H person who quiets cannibal
pxts!ā's H one who can quiet the cannibal

pɪa H fin of fish
pɪpɪa' H to eat fins

p!

p!ɛsa' H to cut across, to notch
p!ɛsa'ē H corner (inside)

p!εsp!εyo' H ear

p!εqela' H to taste something (p!εq- K)

p!εle'm H wool (=K)

p!εleū'm H husband's sister, woman's brother's wife (p!εlwūp K)
 p!εlwad, p!ε'lwayad H having a sister-in-law (as above)
 p!εlwadzoł H sister-in-law (as above) after death of husband,
 viz. brother

p!εsp!ε'lq H blunt

p!εnē'seit name of a man H 124.1

p!ε'ltsa, p!ā'p!εlts!a H to get moss (p!εls- K)

p!ε'lxεlax'ēid to become fog R 50.31 (p!εlx- K)
 p!ε'lxp!εlxaleyfm to be lost in fog R 52.2

p!ā

p!ā'k'a to touch H 134.23

p!ā'p!ak'iyalēulōi R 4.17, p!ā'p!āk'iyēlaōi H 4.17 to obtain
 by feeling top of something

p!ā'p!ag'ila H to stand with hand stretched out

p!ax'si'wa, p!ax'sōd H to stretch hand through

p!āēxwax'sala H to feel into hole

p!āp!exunāla H to touch unexpectedly

p!ā'la to work R 18.1, 114.8, H 148.9 (p!ā to feel K), to plan H
 144.18

p!ā'lanoma to go to work H 148.11

p!ap!agawa H what is left over after working

p!ā'x'ēid to work R 8.20, 16.16, 31; 114.1 to kill R 128.22

p!ā'lag'iz reason for working H 44.16

p!ai's H flounder

p!āp!ai'ts!a H to get flounders

p!ai'sp!ai'sa H to eat flounders

p!āp!ai'dzēm H small flounder

p!ā'sa H to split roots, to bend a stiff thing with hands

p!asanīa'la H pliable

p!āē'kū H bent

p!asēē'lēm H to bend down bushes

p!ā'sēid H to bend, to have a bend

p!ā'ts!ēs H bent to the ground

p!ā'sbaud H to bend at end

p!ā'sud H to flatten basket

p!asāēwisēla to bend across R 108.22

p!ākū H blind (p!ēp!ās K)

p!ax'p!esē'lēm H dead leaves and moss

p!ā'lēm wool R 48.11, 58.18 (p!εle'm, q!ākdē'm H)

p!āēlē' H to open and shut eyes repeatedly, to wink with eyes

p!ā'loyala to hang out of nose R 14.8

p!ē'sa H' hard (p!ēs- K)

p!ē'qa H rotten (fabric, mat), mouldy (p!ēq- K)
p!ē'xēd H to get mouldy

p!ē'xwa to feel for something with fingers H R 159.2
p!ē'xwistētela to feel around in mouth R 26.23
p!ē'xwid R 92.24
p!ā'p!ak'iyalēila to feel on top R 4.17 (see p!a-)
p!ēxwitala to feel all over R 136.24

p!owē', p!oē' halibut H 12.6, R 42.2, 106.2
p!ā'p!oa H to try to get halibut
p!āp!uwal'ogwila to make means of trying to get halibut H 10.23

p!ō'kwit H person with white spots on body (p!ōku- K)

p!exwa' H to float, to drift, p!ā'xwa H 12.24
p!ōēna'kūla H to float along
p!uns, p!exwa'sins H found floating
p!ō'xwid H long thing comes up and floats
p!oē'st to float on beach R 40.7
p!exulif's to float away R 104.15

m

meta' H to twitch
met!ē'mēyala H cheek twitches

meta' H mother of twins
medē'm H twins
made'mgołdē dead twins H R 26.29

mesa' H to make smaller
medze'na'kūla H to decrease in size
mesēl'd H to wither, shrivel up, to be downcast

mesela' H 56.12, R 48.22, 58.25, 64.6, mesla' H 82.7, māsla' H 120.18
to desire, to wish for
metsł R 84.11, mātšł R 64.8 wished

mesłqana' marten R 66.3, 82.2

mesłq!ūne' grubs on dry salmon

ēmen H R one (ēnem K)
ēme'nēnx one year H 124.11
ēmenaxsa' one flat one H 12.4
ēmenlā'lag'fls alone on ground H 148.26
ēmenē'ts!uwa one inside R 26.18, 28.15
ēmenē'xs one in canoe H 88.6, fellow hunter H 148.1
ēmenēł alone in house R 50.8, 74.12, 98.18
ēmenō'ku one (arrow) R 4.3; (person) H 84.14, 19, 120.3, R 14.30, 34.13, 38.5
ēme'ēmenuxu having one of them H 134.5
ēmenō'xwila to go one day H 124.3, R 156.2
ēme'nsgeematō'selag'flis one round one going down the river in the world R 2.16
ēme'nsgeṁ one round thing, one house R 93.4

ɛmē'ɛmensgāmenkwē one-carrier R 18.19
 ɛmē'nts!aɣ one long one, one canoe H 140.22
 ɛmē'nts!aqayala one canoe on water H R 124.20,21
 ɛmē'nts!agēs in one canoe (?) H 140.13
 ɛmē'nts!axsostēwalis Only-Long-One-Reaching-Up-in-the-World
 (name) H 120.4
 ɛmenē'qawalem to do at once (?) R 132.5
 ɛmenu'ya brother H 12.2, ɛmenuyau' (vocative) H 10.30

menā'k excrement R 22.20
 me'ng'ats!e anus H 152.21

menā'qa H to pick up, to gather roots (men- K)
 menā'qels to pick up from ground H 148.27
 me menā'q!aqa H to pick strawberries, to pick berries off branches

ɛmē'nsa H R to measure (ɛmens- K)
 ɛmē'nsɛid to try R 169.10
 ɛmē'ndzil to try in house H 12.8
 ɛmē'ndzayu H measure
 ɛmentskʷ H measured
 ɛmentsdzut H to measure on a flat thing
 ɛmē'ntsax's try! R 52.31

me'nqa to stay away H 46.23
 me'nqālakūla R 50.6

me'nɛid to be satiated H R 44.5,6 H 132.20 (menɛ- K)

ɛmekwa' H to drive a peg, to hammer (ɛmekʷ- round thing is somewhere K)

mek!ūxō' H to swallow (in throat) slowly

māxɛō'd H to throw away, to let go from hand, māxɛai'd R 157.11
 (ɛmeq- K)
 ɛmā'ɛmagla to try to throw
 maqaɛlā'yo to be thrown up R 34.2
 maxō'ɛwāla to throw away (leave) canoe on water H 140.11
 māxstau'd to throw into water H 12.20,23

mix.sā'qʷ H rainbow
 mix.sā'xʷstonō'sela rainbow-colored on side H 48.6

meɣū'la to desire R 82.7 (mesla H)

mālē'qa H to swing in a circle
 mālē'gayu H bullroarer (mēlē'gayu stone club K)

me'lx'ɛid H to light (mēl- K)
 mēɛla'yu H torch
 mēlē H 44.24

mela', mēlkwē'la H to twist a rope H (ɛmēl- K)
 mēlkʷ rope H 154.10
 me'lɛmagaua H to splice

me'lōqāla H whitish (ɛmēl- K)
 ɛmē'lqē H white haired

me'ltsa H to aim
 ma'ɛmēlts!a to try to aim H 146.3

- me'lqwa H to hesitate, to guess, to think of
 mē'melqūm to remind R 58.17
 me'lqāla to remind R 58.16 (=K)
 mē'melqūm to be reminded R 58.17
 me'lxēwid R 18.21, me'lxēwālā H 16.21 to think of
- me'lqwa H to wet with tongue, finger (=K)
- me'lxūla, ēmelxūstoāla H to smile
- me'xla' H to mix by stirring, to stir (malaxla K)
 melē'qa H mixed
- me'x'cyala H east wind, south east wind (me'x K)
 me'x'tuāla' H south east wind
 me'xoyā'la H north east wind
- maō'xēix to lift from floor H 12.14
- ma'aya mother H 46.2 (in song)
- mā'yas' raccoon H 82.3, R 66.6 (mā'yus K)
 mā'yustola stripe across eyes R 66.3
 ma'yus R 82.3
- ma'cyula to give birth R 36.17, 19 (ma'yula K)
 mā'cyala H 36.18
 ma'cyoēid R 102.7
 ma'cyuēm H new born child
 ma'cyuātē!e H womb
 ma'cyuēē breeding place R 165.9
- mā'tela to fly H 12.10, 118.23, R 40.27, mā'tla R 118.28 (p'ti- K)
 mā'zmadem wings H 20.15, 122.3, R 20.29
 mā'lēd to begin to fly R 118.23
 makēi'dayu to fly away with H R 14.1, 118.29
 makēēt!a to fly out to sea H 10.29
- ēmās' what, how, why H 4.11, 120.7, R 158.3, 168.2
 ēma'esk'a H 8.8, R 30.26, 27 what did he say? H 132.19 what does
 he mean?
 ēma'ek-!āla what did he say? R 8.8
 ēmāscowē what? little one! R 63.28
 ēmā'stexā'nōs what may it be? R 54.4
 ēmānēts!ala what does he say? R 63.22
 ēmā' where? H 150.22
 ēmā'e'noxu, ēmā'te!itxu H what tribe?
 ēmā'ndamas what kind H 134.3
 ēmā'sayo why H 152.12
- maemas'lanoa name of a supernatural being H 58.1
- mamā'dzia personal name H 134.21
- madzē'qūla H salmon berries in bloom
- Madze'lx name of a boy R 70.18, 22, madzā'lx (vocative) R 70.19
- ēma'naxaisō H to come down at the same time

ma'na'xs empty boxes in canoe H 132.20

manf's H to bask in sun
manf'dzas H summerseat

ma'k'iek H bed cover (mamē K)
ma'ēmēl H bedding, clothing in house
maēmē'k'as property in house R 70.26 (mamē'k'as K)

ma'kūla' H to jerk (makūla fish bites K)
ma'x'ewid H fish bites
ma'x'ewitsōē to have a bite H 12,21

ma'kx'ewid H dusk

ma'qa H to pluck feathers, hair (māpa ? K)
māqna'xila H to pluck repeatedly
ma'qaxau'd H to pluck off downward

ma'qa H rope breaks
ma'qālēs to get loose under water R 118.17

mē'maqō to lie on back, face to face H 152.20

mema'qwa name of a man R 126.11

ma'qwala H shade
mā'mogwaya to try to shade with a mat R 16.13

ma'x'stogwila to make blinded (by glare) R 116.16

ma'x'ts!a to be ashamed H (=K)
max'dzōē shame H 84.26
mā'mx'ēidayu to be ashamed R 166.4
ma'x'ts!ix'ēid to become ashamed H 44.14
maā'mx'ts!ag'ila to make ashamed R 38.29

ma'xa H hair hangs down
ma'maskūmala H hair hangs over face

ma'xwatēlag'ilis to hop about on beach R 36.21

ma'ladzwala H to smooth out

ma'lak'a H yellowish reddish sky

ma'laxstōē crabapples R 168.10

maēl two
maa'lp'endzaxu to speak twice
maēlwā'la H 82.24, 122.4, R 82.24, maēlowala H 44.9 two together
māē'makwa'la two at a time H 144.23
ma'emaseme'nkwēē carrier of two R 18.29
mase'mg'ila to get two H 146.23
mā'ts!eq two long ones R 28.30
maēlō'k u two H 46.5, 144.21
maēlō'kwila to be two weeks H 146.21
mā'ēlowis two walk together R 164.6
mālx's two in canoe R 136.1
maēlts!wa two inside R 30.3

mā'malēk·!a H swallow (mā'malēk·a K)

maɬt!ea'la H 83.19, mā'ɬt!ēya H 36.12, maɬt!eyā'la R 36.2,4, 93.30
to recognize, to know
maɬt!ēk·ēxsd to wish to recognize R 36.12
mā'ɬt!ēɬ to be recognized R 36.1
mā'maɬt!ēya to try to recognize R 36.5
māɬt!ēɬ!aku recognized R 84.5

māla to lead R 158.4 (wā'tala to pull, to lead K)
maɬtsiyu'd, mē'maɬtsiēya H to pull apart

mā'ɬla H to swim (dog, person)
mā'ɬoɬt!a to swim out to sea H 134.20
mā'maɬēma H to play swimming, children swim
mā'ɬta to wade seaward R 130.6,7

mā'sa H to spear cockles from canoe

mēmaē'mas H fish
māax·maai's fish R 40.24, māa'x·maēs R 42.22
mā'g·flis H 42.23
maɬ·flits!imas fish H 40.24
mē'a fish H 120.7,12, R 40.11
mē'anok^u owner of fish R 26.11
mē'ag·ilax·ēid to make salmon R 26.3
mē'ax·ēidamas to cause to become salmon
mamī'ēya H to catch fish
ma'meinx fishing season H 148.8

mea'ts!e H woman's work box (=pe'lk·eā)

mē'meaxlā'wa H leaves (mamā'ēma K)

mē'yas meat of quadrupeds (mās K)

mī'ta porpoise H 32.14
mītdē H 82.4 (mēx·dē R)

mē'ta H to spin on thigh, to twist fibres (mēt- K)

mēsela H to smell (mēs- K)
misa to take scent H 56.24
mēk H smelled

mī'saēnlala H canoe half full of water does not go straight

mī'ts!a H to kiss

mē'q!wās summerseat R 94.3

mē'q!ūnts personal name R 90.3

mēx·de porcupine R 82.3 (mē'x·idē K)

mēxālai' I have been asleep! (exclamation) R 6.3

mēɬts!ōk^u H hated
mēɬts!ōk^unogwasē H I hate him

mō'la H to miss (not to hit)

mō'la R 2.5

mō'ta!wa to miss inside R 112.4

mō'teo to be missed H R 23.4, 112.8

mō'nakula to move all the time R 4.26

mō'x'id to go to another place R 16.11, 104.4

mō'lawala H 14.13, mō'lawala R 14.13 to change, shift across

mō'zud to shift v.t. H

mō'tō'ta H to lift up (box, pole)

mō H four

mō'mopām'nkwa carrier of four R 20.21

mō'p:ña four times R 64.11

mō'p:ññk four days in house R 102.6

mō'p:ññzax H 54.11, mō'p:ññzaxūla R 28.3 to speak four times

mō'p:ññstewa goes up four times R 18.17

mō'p:ññqau to be four times together R 4.4

mō'p:ññx'id to do four times R 28.6, 100.18

mō'p:ññxūla four days H 44.10

mō'ta!aq four long ones R 4.6, 109.24

mōku four persons H 122.15, 146.19, R 32.15, 48.1, 68.9, 92.14, 116.9

mō'kwila (?) R 164.8

mō'q:wāla H four are going

mōx four in canoe H 140.21

mō'a to carry a load R 94.22

mō a load R 24.23

mō'x'wid to carry (a basket) H 83.18, to carry a load R 94.22

mōt!a's Abies grandis Lind (=Koskimo)

mō'kwa, mō'x'wit H to be humped up

mō'kwa H to tie, to tie tightly (mōku- K)

mōmā'kwala H to tie canoes side by side

mō'kwila to tie to forehead R 114.19

see m'mgwatwa ear ornament (=tied to ear ?)

mō'qwa H white (mōqu- yellow K)

mōpū'ntala' H greyish

mōpūnala'sto H grey

mō'xusto whitish R 48.3, 58.20

mō'q:ūxdō fox H 82.1

mō'qwa to hide R 10.17 (mōqu- K)

mō'x'wit to hide in a mat, in a fabric H 10.17

mō'xudlō H scrotum

mō'qwa H to give a present for binding an agreement

mō'gūm H a present given to bind an agreement

mōq!ots!ō' H Allium recurvatum Rydb.

mō'q!us H pregnant (animal)

mō'q!udzi' H fetus of an animal

mōxwā'xtāla H to eat quickly

- mōxstx·ēīd to sit in water R 30.13
 ma'molaq H white salmonberry
 mō'melk·!āla to speak gratefully R 30.27 (mōēla K)
 mō'mulēxūla H spring of water
 mōila H heaping full
 mō'lis H heaped on beach
 mō't!ēs pl. mō'xme!ēs H hill
 mau'ak·!a sealion H 84.16, R 40.17, 165.13
 ma'u alas H fir
 m'k·fīs H grouse (mag·ayu K)
 m'k·!ala, mīx·m'ta H bullroarer
 mīx·m'g·a H to play with bullroarer
 m'ngwatwa H earornament
 m'ngwatāla t!ix·siwa' laxē H mocksun (=sun has earornament)

d

- dēm·s H salt, seawater, sea R 10.27, 40.25, 104.28 (dēm- K)
 dē'mp!a H salt taste
 dē'mxala sudden noise of thunder, to rumble (dēmlēx·- K)
 dēna' to haul in line
 dēnaxā'yo to be let down R 102.13, 16
 dēnē'g·ēē rope R 102. 13, 16
 dē'nx·ēīd to pull H 12.7, 21
 dē'nt!ēla loud noise of talking H 136.13, R 130.18
 dē'nkēit to quarrel R 165.3
 dē'ntēla to quarrel R 165.3
 dens- (dens- K)
 dēna's H cedarbark
 dē'nēyas H red cedar
 dē'ntsem̄ H hat of cedar bark
 dā'dēnsaxēla cedarbark blanket H 42.7
 dēna'dzem H cedarbark basket
 dēntxstala H cold weather
 dēngwa'ts!ē H full oil box (=K)
 dēxu- to jump (=K)
 dūwī'l to jump into house R 10.11, dōwē'l R 38.26
 dā'xwaēniāla to jump from place to place H 146.2, 152.6
 dāēyā'ēwasila ready to jump ashore H 138.3
 dē'ldzenēē H Carriers
 dē'lx·a H damp (=K)

da (da to take K)
 daē'nox^u H witch
 dā'la H to bewitch
 dā'sg'lu H witchcraft
 dā'g'ila to do mischief to R 76.1

dā'bend H dark
 aapla' H to tow (=K)

da'ediux, dadiwu'x H cedarbark blanket of moderate size for every day use

dā'doqūla'ts!e H armpit (dē'mgūlas K)

dā'sa, dā'sla to dive (=K)
 dā'seid to dive R 160.1
 dā'seidayu to dive with R 159.10, 160.1
 dā'sdasa to dive repeatedly H 46.21

da'sdigūnas H young seabirds
 da'sdegunād young sawbill ducks R 110.14, 15, 16; 112.17

dasdenā'lagiēlak^u name of a man H 122.1

dā'qa H to get cedarbark for roof
 dā'q'ena H bark sheets for roof

dā'qax H olachen net, basket for salmon trap (tā'qax K)
 dā'qēla H to make olachen net

dā'x'id to unfold R 22.12
 dā'xidažē folding canoe R 22.6, 11, 13
 dā'xida'au' open out! R 22.12

dāx·dā'lē limbs H 80.22 (wix·wīā'laēla R)

dā'xla to laugh (=K)
 dēdā'xēād pl. R 116.27
 dē'dažēla to laugh together R 116.24, 26
 dēdā'xlōt laughing fellows R 116.26, 30
 dā'x'nuk^u to be laughed at H 146.13
 dā'daxlax·sila laugh! H 116.26

dea' H to wipe (dā K)
 dē'tgemō H towel for face
 dē'sita H to rub body for purification

deā'k'a H to sharpen knife (t!ēk'a K)
 diā'k'!as H grindstone, sandstone

dē'ik·la' H thick liquid

dīx·dig·āts!e·H cup

dētṣgūnō'wēx post H 152.17

dē'qwa H to drive piles (=K)

dex^u H yellow cedarbark (=K)
 dē'was H yellow cedar

dō and, with R 10.21, 28.9, 32.14, 76.3 (tō^c K)

dō'tela to tell news R 123.24 (dōt- to speak, -Koskimo)

dōtxwi'wē^c fin bone R 26.18 (wāaud H)

dō'sa, dō'sla H to feel numb (to be poisoned by clams K)

dūnt name H 122.25, dōent R 102.24

dū'ntēla H to name

dū'ndad having name H 34.15, 120.4

dū'nt!axsē H marriage gift

dō'qwa to see H 44.26, 86.3, R 167.12 (=K)

dō'doqula' H to examine, to look on

dō'qoxia H to look back

dā'doqūla' to be a spectator H 144.13, R 24.14

dōxsiwa'la H to look through a hole

dā'doxsila one who has seen H 46.24

dō'qūlax·^citx^csōkūla to see a little R 130.2

dō'qūla R 118.7, dōtq!oqūla H 118.8 to peek out

dō'qūla H 124.3, R 70.14, 123.24, 156.4, 157.4

dō'qūlax·^citq!alā H 100.3, dōqūlax·^citpsq!ālam R 100.6 to see well

dō'q!waga to pick out R 116.20

dō'xēwak to be seen H 140.8, R 42.4, 98.2

dō'xēwaxla R 18.17, 158.22, 113.15, 167.1, 5, 8

dō'xēwid to look R 40.9, 70.13, 167.4, 7

dō'xēwa H 40.9, 86.10 (?)

dō'xdoqwānux^c to go to look from time to time R 38.25

dō'xūsiwa to look through R 116.13, 160.5

dō'doqūlēsta to want to see H 146.11

dā'doq!wa to try to see H 86.9, R 98.2, 118.19

dū'xwa H nettle

dō'lemx·itila H a monster

t

tēmku preserved salmon spawn (tēmku- to chop K)

tē'mkwa to eat preserved salmon spawn

tēmku-

tē'mxūmas a bush

tē'mxweyale its berry

tēne (?) H whetstone

tēq!ūm H dirt

tēne- cannibal

tē'ndzats!e ceremonial house of cannibal H

tā'nis cannibal

tēlts!(a) H to warm one's self (tēlts!- K)

tēlq^c, pl. tētr'lq^c H soft (=K)

- ta to wade H R (=K)
 ta'sgamēla to follow wading R 104.21
 tā'x^εid to begin to wade R 100.12, 104.18
 tā'līsla H to wade up river
 ta'yu(kunala) to have an accident while goat hunting H (see toa)
- tā'εmaqwa H to drip
- tā'sx·tsem H to push, see t's- (tes- K)
- tā'qw(a) to cover over with a sheet, a liquid H
 tā'qūmd R 167.2, tā'qūmāla R 163.10 to cover face
 tā'qūyōd H to cover top
- ta'ltēmx· H a man's name
- tē'lg·fm H milt
- tēisx·āla H to splash
- tētqēsi'wīk to lie with elbows on knees in house H 86.12
- tē'nts(ud), tē'nts(ud) H to dip into water
- tēnē'ga H dew falls
 tēnē'xbīs H dew
- tē'kw(a) H to drop slantingly
 tē'kwaxāla to fall down H R 76.23, 78.21, tē'kūmaxala pl. R 102.29
 tēkwaxats!wa to fall down into R 114.10
 tēx^εwit to lose, to disappear, to fall down R 76.25
 tē'koya to drop out of, to come in sight R 94.29
 tēgū^εnakūla H to come in sight, to drop down R 76.23
 tē'kūta^εyak^u to drop on water H 136.16
 tē'x^ustāla to fall into water R 4.31
 tē'x^usta H to fall into water
 tē'x^ustaxta to fall on water R 6.22
 tē'x^ustga H to drop
 tē'x^utēkwa H a round thing moves from place to place
- tēgu's (?) to lose
- tēk!wāla to joke (=K)
- tē'q(a) to drop, beaver slaps water with tail H (=K to drop)
 tē'x^εit H board splits
 teg!ā'la report of a gun H 146.19
 tē'q!eg·a^εz sound of explosion H 143.18
- tē'x(a) green, yellow H (Kos. hemlock leaves)
 tē'txaq green in spots
- tē'z(a) to bait H 12.20 (=K)
 tē'lē^ε H bait
- tē'z(a) H to tuck in
- tōa, twa to walk R 10.16, 34.7, 58.22, 74.1, 8, towā' R 108.10, toā'la
 R 80.5, 108.4, 156.2

tā'wax·sala to walk about R 72.31, 108.4
 tā'wila^s place of going in H 56.29, R 96.25
 ta'wil!āla^ēla to walk on rocks R 22.18
 toā'todzisela to walk down stream R 156.5
 toō'k H to take some one home
 towi'sela to walk on beach R 64.18
 toēwi'nē^ē the act of going R 50.23
 tomō't tracks H 56.24
 tō'x^usiwa to walk right up R 116.22
 tō'x^uwid to walk R 32.22, 58.21, 64.18, 70.1, 74.1, 108.9, 170.9
 twē'xsta to wish to walk H 150.17

twā'isaq^us bailing hole of canoe H 152.1

twi'g·ila H to cut with hand adze (tō'lasa to chop in blocks K)

twi'x·emē H man's name

twāqs H man's name

tpa H to squeeze fluid, juice out, to burst R 24.16 (tēpa' to break dish, shell, bone K)

t'sa H to push down (tes- to lean against K)

t'sēēd H to push a flat thing sideways

t'stālī'ka H to push into a room

t'sā'xaud H to push down

tā'tasaxau't!a H to try to push down

tk·a, tx·ēⁱd to snap a pebble with fingers or elastic stick H 88.12
 (tō'k·a K)

tk·!ē belly R 24.17, 106.12

tgwā'nem, pl. te'tgwanem man H 122.3 (begwā'nem K) in most derivations

pk·bg- H

tgwā'nemx·ēⁱd to become a man H 46.14, 122.20

tkūla' H to carry a basket in hand (see t!ex^u-) (tek^u- to hang K)

tqwa H to cover with soil (see tā'qwa)

tq!a'nē H lake trout

tq!ē'la to advise H 150.1, R 118.18

tq!ai'lax·ēⁱd to advise, to warn R 4.23, 30.31, 48.2, 76.1, 169.11,

txq!ai'lax·ēⁱd R 112.12, tq!elā'x·ēⁱd H 48.2

tq!ē'layu advise H 150.2, 12

tq!ū'lag·lⁱ reason for giving advice R 48.14

tq!wa octopus R 24.15

tq!wanuk^u having octopus, name of place H 46.22

tx·a, tx·ēⁱd H to open eyes (dīx·- K)

tx·a H owl hoots

tx·tx·ni' H red breasted owl (dex·dex·inē' K)

txwa, tx·wid to jump R 108.7, 146.2 (dex^u- K)

txwā'ewis to jump across R 108.8, txuma'ewis pl. R 108.8
 tšō'ya to jump out R 66.25, 68.5
 tšūls to jump out of house R 10.15
 tšūktiwa to jump out of canoe R 130.13
 tšubau'd to jump on end R 6.25
 tšusta to jump into water H 134.20
 tšuts!āxsta to jump towards H 136.24
 dūwi'l to jump into house H 10.11 (see dxw-)

txuslā'ēla H canoe is wrecked, filled with water

tx to take H 44.17, to do R 112.23, H 150.3, to say H 12.11, 146.1,
 to be named R 76.8 (ax- K)
 txas name R 26.10, 80.8, place H 44.9, 46.11, 86.22, 120.3,
 R 102.20
 txēd H to take
 txēl H to be on floor
 txsō to be told H 12.14, to be taken R 42.9
 txk!āla H to talk

txeg'a't H name of a man (loan word from Tsimshian ?)

txaboā' chest H 36.10

txq!ōs sandfly R 54.28, 64.4

txulī'sla H to throb (teq K)

t!

t!em-, t!am- to climb a pole H, R 4.7, 8
 t!emsō'stiwa H to climb a pole

t!ema' H to sew wood with cedar withes (=K)

t!emā'x'ēit to lash, to bolt, to lock H

t!emsa's H to pick Unifolium
 t!emts! H Unifolium (=K)

t!ē'mkwa to shrivel up, curdle, shrink, have bent legs H (=K)
 t!ē'mx'stō cataract of eye H
 t!ē't!emx'sk!ā'na H to have shrivelled fingers

t!emqūqea H curly head

t!ē'mxū'syalē H gooseberry (t!emx- K)

t!emt!emlō'xsmala H large crab

t!enō'xolas H maple

t!ens- cold
 t!enō'kū H cold
 t!entsxatāla H very cold

t!ē'nsla H shelter against rain (=K)

- t!enx· H hard knot of wood (=K)
- t!enxu-
t!enō'kū roasted salmon H
- t!ekwa' H to grasp with hands, claws, to put away H (=K) (see t!āku-)
t!ekū'md H to scratch off surface
t!exēsdī'sela H to carry basket up in hands
t!ēxēwī'd to grasp R 18.20,22; 96.8, 118.12,14
t!ēxūlaēyōd to grasp on water H 118.22
- t!ā'kwa H to count sticks
- t!eq-
t!eqē'wa H forehead
t!eqō'ēyoa H waist, small of back
- t!gqu-H (=K)
t!exūsō's H cinquefoil roots (=K)
t!eqō'ū H to get cinquefoil roots
- t!ix· H trail (t!ex·- K)
t!ix·ī'la H to make a trail
t!ix·ō'ls H side door
- t!ex·t!ek!ū's H fish hawk
- t!ēlā'la, t!ēlx·ēlā H to take off covering boards
t!ē'lk·iō'd R 116.3,18, t!ē'lk·iyaud H 134.2 to take off cover from top
- t!ēlē'mma H salmon jumps
t!ēlē'mmalaiēē H salmon jump at sea
t!ēlē'mmalak H fish-jumping dance
- t!ēls H Viburnum berries
t!ē'lyatse box for Viburnum berries H 154.4
t!ē'lyas Viburnum bush
t!ē'ltsila H to go to get Viburnum berries
t!ē'ltsōl H to get Viburnum berries
- t!ēltem name of a man H 146.20
- t!ē'lxwa to pound, to strike with stick H 84.18 (=K)
t!ēt!ēloqūla H to pound many among others
t!ē'lx·t!ēlxwa H to pound now and then
t!ēt!ēlwa'xsē H to pound on front of house
t!ēlwa'xsōd to pound door H 46.5
t!ē'lwas place of clubbing H 84.16
- t!āā'sdemk'wa H kingfisher
- t!āā'ga, t!āā'xēd H to scatter down, grass, rags, roots
t!ā'gdzod H to scatter on a flat thing
- t!āēya to be out of sight H 84.22, 86.10, 140.20
t!ā'yolem H obstruction to sight
t!aal'x·ēId, t!āē'x·ēId to go out of sight H 140.19, 146.17
t!āēyap!astō H to be out of sight (=K)
t!aal'gamels out of sight on ground R 24.10

- t!ā'yagaxdu'tda H to catch salmon in hand
- t!āpxu- to crush
 t!ā'pots!wa H to crush in something
 t!ā'puku H crushed
- t!āms- old canoe
 t!ā'masmas H old canoe
 t!āt!ē'mtsila H to repair an old canoe
- t!ā'swala H to strike stones together
 t!āsxtā'la H to chatter with teeth for cold
- t!ā'k'a H to put soft things between breakable objects
 t!ā'g'ilx H foodmat, bedmat (=K)
 t!ā'g'isa H to eat breakfast
 t!āk'xdār H foodmat
- t!ā'gūm H covering of canoe to keep the sun out
- t!axaostaiyau (?) broke with feet
- t!ā'xēd H to turn hollow object right side up
- t!āxstalīka H to soak herring spawn
- t!āka H to split fish, remove the flesh from inside
 t!ālo's H piece of flat dried dish, inside flesh
 t!ā'lodzeq inside of halibut H 152.15
 t!āxtuk^u pl. t!ā't!āxtuk^u H kerf in box
- t!ēya' H to carry stones, to weight with ballast (t!āq- K)
 t!īm H ballast
 t!ēā'la H to carry stones
 t!ēā'laēyu H anchor of halibut fisher
 t!ēx'iala H to put stones on fire
 t!ēx'ix'ēīd to put stones on fire R 62.11
 t!ēx'ialak^u stones put on fire R 62.12
 t!ā't!ēēya H to try to get stones
 t!ē'xēm H stone on deadfall, ballast
 t!ēx'tiās H ballast on roof
- t!ē'bēm H root of Dryopteris spinulosa
 t!ēbasila to find fern roots R 163.11
 t!ēbēm^x·t!ēbēm^k·a H to eat fern roots
- t!ē'pa H to step on (=K)
 t!ēpoya H to step off
 t!ē'paxa H to step down
 t!ē'pdzōt H to step on a flat thing
 t!ēt!ē'pdzoa H to step on a pile of fat things
 t!ēt!ē'mdzoa H to step on flat things singly
 t!āt!ēpnāla H to have an accident by stepping on
 t!ē'msēm^d H to step on round things
 t!ēpxiō't H to step on a log R 108.23
 t!ē'ēmit H to begin to step on
 t!ē'ēmala H to step on anything
 t!ēyf'msēm^d H to step on a stone
 t!ēt!ēyimam H to step on stones

- t!ē'sem H stone (=K)
 t!ēsemnakūla H to carry stones
 t!ē'semx-ēid to become stone H 120.15
 t!ē't!eyim whetstone H R 48.10, H 56.19, 152.20, R 58.17
 t!āt!ēsaēyala H to go to look for stones
 t!ē'sē'mats!e H basket for stones
 t!ā't!ēts!a H to gather stones
 t!ēsi'la H stony
 t!ēsāālxsk!ūs H stony island

 t!ēsaēniala H to refuse, disobey

 t!ēk·kū H curdled blood, grease (t!ēkū- K)
 t!ēx^cwid H to curdle
 t!ēt!ēk·k!wēmas H curdled blood on water

 t!ēt!ē'x·ts!wa H testicles

 t!ē'kwa, t!ē'x^cwid H to raise with lever

 t!ē'kūlālxā dancing-board (=dents!fkū K)

 t!ē'qla, t!ē'x^cēd H to bend head back
 t!āt!ēqēla H to hold head back, looking up

 t!ēqwa, t!ēx^cwid H to pull out of water with point of a stick

 t!ēx·ēid to abuse R 2.7

 t!ēx·la H to carry round thing on shoulder (t!ēx·- K)
 t!ēx·ā to carry a box R 118.2
 t!ēx·fmstax·ēid to launch canoes

 t!ēx·lāla to lie on back (tēk·- K)
 t!āt!ēx·īla H to lie on back
 t!ēx·dzoa's H settee
 t!ēnīl H to lie on back on floor
 t!ēēnēs H to lie on back on ground

 t!ēxwaēlōd H to hang up on nail

 t!ē'xa H to soak (salmon) (=K)
 t!ē'x^cēid H to soak
 t!ēlkū H soaked salmon
 t!ēxt!āla H to eat soaked salmon
 t!ē'lats!e H box for soaked salmon H 154.3
 t!ēxāadzē' soaked salmon H 152.22
 t!ēāukiau' (vocative form) H 152.18

 t!ē'pa, t!ē'ēmid H to make a spot, to flicker (tōp- K)
 t!ē'piēo H fawn (=spotted)
 t!ē't!apma H spot on face
 t!ē'pxainala H spot on shoulder

 t!ē't!oēwa star (t!ē't!ō K)

 t!ē't!op!e H Sebastodes pinniger

 t!ē'sa H to cut with graver's tool (=K)

- t!ō'telut H to cut through
 t!ōkwa cedarwitness H 139.17
 t!ōpōkōd H rope of cedarwitness
 t!ō'tloya, t!ō'tloekwa H to get cedarwitness
 t!ōq H hole of small size (=K)
 t!ōqwa H small-mouthed
 t!axsē H Smith Inlet
 t!ōxnaq'a.itx H a family of Ista.itx
 t!ōxwa H breakers on shore (swell K)
 t!ō'zelafo H breakers on beach
 t!ōxatōm H 116.16, t!ō'zelafoya H 116.16 struck by waves
 t!ōlē'x-la, t!ōlē'x-ēid H to be drunk, dizzy
 t!gin H a type of canoe

s

- sams month H R 26.24, R 26.7 (=K)
 samya'd H having a month
 sr'mk'a H to try out oil (=K)
 senā'lar-ēid to be whole R 106.19 (sen- K)
 sengem R 40.4 sengema²id H 40.5 to cover
 senk H mittens
 sr'nga H to peel off bark (=K)
 srl'm H Vaccinium ovalifolium (=K)
 sr'lea H purple
 sr'ledcēleqaxa H purplish
 srl- to drill (srl- K)
 sr'lx-ēid to drill R 68.3
 sr'lōd to drill R 133.1
 sr'lpa H to twist, to turn around (=K)
 sa- to stretch out (=K)
 saē'z H stretched on floor, carpet
 sa.i's H diaphragm
 sā'bo'a H apron
 sā'spmd H to wrap around a round thing
 sā'k'!end H to wrap around a pole
 sā'ēwate, sa'wate canoe H R 18.8, H 140.24, R 22.51, 128.24, 169.3
 sāa'yowate H 136.3, sāai'wate H 130.22 pl.
 sāai'wate pl. R 128.10, 130.21
 sa'wund to suspect H R 10.11

sā'pa to skin H R 157.5, to butcher game, to take off clothing (sap-H)
 sā'pēlē'sa to lift edge of water (=to skin bottom of water)
 R 104.28
 sāpku skinned R 104.8
 sā'pand to take blanket from face
 sā'pūm H it is uncovered
 sā'ēmēd to skin R 32.18, 78.22, 157.5

sas- not H 134.8
 sā'yagunēs
 satyō'ēla R 28.23
 sās H R 98.30, 100.3, R 159.10, 160.2
 sā'ta!ēnox one who has no(sense) R 2.15

sā'sm children of one couple R 4.10, 18.19, 58.16 (=K)
 sā'semzad one who has children H, R 38.6

sā'la' H to give away a canoe (=K)

sā'gūm fern H, R 36.30 (saku- K)
 sā'xuskwaqauagōldea chewed fernroot R 36.29

saku-
 sāgu'n, sā'agum seal R 40.14, 90.6, 126.11, 168.13
 sāgu'mgoldea sealmeat H R 44.1, R 90.8
 sā'k'uis H seal oil
 sāya'xūsila H to butcher meat
 sakūmu't H remains after butchering seal
 sē'sak!wēmas R 40.25, 42.23, 64.6, sī'sak!wēmas H 56.17
 quadrupeds (saku- K)
 sakwē'lax'ēld to carve meat R 78.5
 sakwē'līk to cook meat R 76.22
 sakō'l to obtain meat R 68.10

sā'qa, sā'xēd H skin is chafed off (Kwakiutl, to smart)

sā'la, pl.sisā'la sensible person H
 sā'lamasqa but are you sensible? H 2.15

sā'ēlala H to sing love song, mourning song (saē- K)

sā'lo H third finger

sia' H to pole canoe
 sē'x'ēld H 128.14, R 164.1
 sē'x'ēldonala to pole up river R 128.14
 sia'yu, sia'k-!ēq H punting pole

saak'kunak juniper R 24.17

sī'ya' H hair, R 28.22, sia' R 84.10 (sē'ya' K)

sī'ta H to poke with stick, spear (sēt- to crush lengthwise K)
 sī'dis to poke into ground H 44.25

sētxtala' codfish R 106.4

sisa'x'sēla H to pick teeth

sī'sium name H 84.15

- sē'nat plan R 18.18, 36.11 (sē'nat K)
 sē'nat!ala reason for speaking R 108.12, 116.19, 30
 sī'snat reasons H 144.5
 senientk'g'a H 118.1
- sī'g'aqla to walk with cane (see sia' to pole canoe)
 sī'g'aqām cane R 100.15 (sēk'!āqa K)
- sē'qa H to dry in sun, to dry clothes (=K)
 sēqkwās meā, sēq^us meā H dry salmon, before spring
- sī'x'a H to peel sprouts (sex'- K)
- (sēxu- to paddle) (sēxu- K)
 sī'wayu paddle R 96.1
 sī'swapela to paddle under R 3.19
- sī'xla H to move winding (sēl- K)
 sī'xēm H snake (=K)
 sī'xā'niāla H to move zigzag
- sō thou R 14.30
- sōa' to take, fetch, hold R 48.30, 50.3, 60.9, 84.21, sowa' H 152.12
 sowā'la to hold H 46.15, H R 102.19
 soa'xaud H to take down
 sō'ibod to carry in hands at both ends R 130.9
 sowē'k'ala to work R 6.27
 sō'baud H 86.25, sō'bod R 156.7 to take at end
 sō'nudze H to hold at side
 sō'gūlso H to lift from ground
 sōk^ulxs H to lift out of canoe
 sō'kūlōd H to lift from stone
 sō'gūlīk to lift from floor H, R 48.29
 sōkwa' to take, hold R 8.14, 64.16, 114.10, 130.11, 162.13, H 12.20,
 46.5, 124.4, H to pick up, to open an account in a store
 sō'kwala to work R 2.1, 24.16, 24, to take R 36.9
 su'msem to hold H 46.4
 sō'kts!ōd to take out R 50.18
 sa'eyogwila to hold H 12.15, to take aim R 156.6
 sa'eyogwils H to hold on ground
 sa'eyogwilalxs H to hold on to canoe
 sa'eyogwililila H to hold on to stone
 sa'eyogwilīk H to hold on to floor
- so'ewa' H to thunder
- sō'q!ūs glad H 134.24, grateful
 sō'q!ūsnogwaqē H I thank him
- sp- to throw a long thing point forward (sep- K)
 spla H to shine, to heat
 spaē'ē H reflection of light in water
- sma H to roast shellfish by side of fire
- atask'in H wren
- ana H to plan, to think about something (sen- K)

se'ink'a H to resolve
 se'nat H reason, plan

snā'la H whole (senā'la K)

sk'- H to spear (sek'- K)
 sk'a to spear R 32.17, 94.21, H 142.13
 sg'a'yo spear R 6.27
 sā'g'ita to spear on water R 6.27
 sk'i'ntsaud H to spear under water
 sg'ayō'ba H bayonet
 sg'ayō'p!ēq H harpoonshaft
 sx'sx'mi'g'ōd to spear in back H 142.11, 14
 sx'ēid to spear R 90.5

sk'!aukū five men H 142.20 (sek'!- K)

sqwa H to pry off chips

sx's- (sex'usēm elongated K)
 sx'sba' H sharp
 sx'spene'x H sharp
 sx'sk'la H thorn
 sx'sx'in H salmon berry sprouts
 sx'sx'ina' H leaves of hemlock, spruce
 sx'sp!ō'lē H Ribes laxiflorus Pursh.

sx'ēaid to climb R 114.20

sxam Chinook canoe
 sxamg'i'la to make a Chinook canoe R 110.13

sxēm H female sawbill duck

sxāla' H worm

sla H to drill (sel- K)
 slēm H drill
 selptau'd to drill a hole

el'ēā'lod H to blame, to reproach

dz

dze'wū'n H cohoes salmon (dza'xū- K)
 dzadzū'm H small cohoes salmon

dzemō'tela to dig out R 74.22
 dzemkū burial R 74.21
 dzemx'ēi'd to bury R 74.10

dzelā'k' H female fish after spawning (=K)

dze'l'x'ēid to rush forward (K to run)
 dzī'dzelx'ēaqla' H 52.8, dzīldzēlxaqāla R 52.8 to go through bushes

dzf'l'x'exa H to stoop

- dzā'sto dark blue (dzā'sa K)
- dzæ'na' H to want to stay (dza'na' loyal, true K)
- dza'mi squirrel H 34.18, R 34.23
- dzā'ema to suck R 110.3
 dzā'eme^ε breast R 110.2
 dza'emk'aaui big breast R 110.2
- dzī'dzak'uī'sta H to surround
 dzē'dzak'awē'esta to go back to starting point R160.11
- dzā'qdzæ'wats!e receptacle for salmon berries R.22.3
- dzā'kwa H to stretch out legs (dzē'kwa K)
 dzā'tskwa H to stretch out legs
 dzā'tskwaxa to stretch legs downward R 13.1
 dzātselx'ila H house leans over
- dzā'q!wāla H north west wind (dzāq!wa K)
 dzā'q!walanuk^u R 3.18 north west wind owner
 dzā'q!ōkūla H north west wind blows
 dzā'q!walanosilaa north west wind owner H 6.18, 88.13
 dzā'q!ux'ēid north west wind begins to blow R 6.19
- dzā'xūn olachen H 120.7
 Džā'wadē Knight's Inlet (=having olachen)
- dzaī'g'ayosila to make digging sticks R 163.12
- dzē'lk'o H to quarrel
- dzēx'sta'la snag R 3.25, 8.6
 dzī'k'imstāla snags R 3.20, deep, steep reef
- dzī'kwa H shake (like a pole), to move
 dzī'kūixs to move in canoe H 133.23
 dzē'x'ēwid to move R 94.11, 110.25
- dzī'qa H to stop talking
 dzī'qa q!wa'sa H to stop crying
- dzī'qwa H to push with feet
 dzē'qūmoyalax'ēid R 163.5
 dzā'dziq!wala H battledore
- dzēx'tsk'!ās to reach to ground R 84.9
- dzuā'lē H cockles
- dzō'pa H to plug holes with soft material
 dzō'p!esā'la to put down (wool) R 50.29
 dzō'pe'yalōd to put down bird's down on rock R 78.14
 dzō'pe^ε soft material put down R 78.16
 dzōtspextels to throw on ground (wool) R 60.27
 dzō'bealala to tuck cedarbark (cape) into house
- dzō'sa H to dig R 18.16, 20.5, 17, 19 (ts!ō'sa K)
 dzō'ena muskrat R 18.18
 dzō'ya'eno H digging stick
 dzuya'qk^u H house of ten platforms

dzū'sē² H place dug
 dzuŋ'k⁴ H, a hole dug R 52.22, 54.15, 62.14
 dzō'sēid R 18.28, 20.17, 52.21, 62.12, H R 74.9
 dzuā'lē H cockles
 dzadzō'sa²ya² H to dig cockles at half tide
 dzū'stə² H to eat cockles

dzō'xustōd H to lift (dzō'xwa K)

dzō'xēm H young tree, pole
 dzix·dzoō'x posts H 122.23
 dzā'dzo²wa H to get poles

ts

tsr'mx·ba' H point broken off (tsēmku- K)

tsr'tstowa to pour on R 36.26 (tsā'tstowa H)

tsr'tslō H a berry (tseltslē K)

tsā'nata H hoop for game

tsr'n²yas H place where habaxsole grows (stem teens- ?)

tsr la to cut through water R 112.18 (see tsagla)
 tsr'lak·la to cut through water on water R 112.24

tsr'lqa H canoe, box breaks (tsōku- K)

tsr'lxā H hail (=K)
 tsr'lxbfis H hailstone

tsā'sa H to pour water on hot stones
 tsā'sēid, tsā'stōd H (=K)
 tsā'sala to pour out R 60.22
 tsāē'la to pour into H 53.1 (tsāē'la R 54.17)

tsātskōd H to put feet together

tsā'k·f²n to raise face R 100.26

tsā'k·a H to hop on one foot

tsā'k!wa'la H north wind

tsā'g²m H wall board (tsāq- K)

tsā'qa H to chase away
 tsā'qolsa H, tsāqmō'ya H 144.16 to chase out of house, over a bluff
 tsā'x²aid to chase away H 120.11

tsāxwe' H abalone
 tsā'tsaxwa²yo² with abalone on it R 116.2, 118.1
 tsā'xwī²gām H blanket set with abalone
 tsātsxwā²ya'twa H earornament (of root or bark fibre?)

- tsia', tsö'x'cid H to draw water (tsä K)
 tsia'layu H big ladle
 tsä'tsaiyu H large net with handle
- tsi'mani H horse clam, tsä'manö R 14.18
 tsämsi'la H to cook horse clams (?)
 tsätsä'mtsiä H to get horse clams
- tsö'ta H to list (tsät- K)
 tsö'ta box cover, slanting
 tsö'dis tilted on beach H 144.25
 tsö'ztaiata'k'alöd canoe lists at once H 136.21
- tsi'ätsia' H a water bug
- tsitaxup!ä'mäya H to have a sour taste in mouth; mouth waters
- tsö'quz H blood as soup on boiling soup
- tsi'x'fä H brook
 tsix'axaäliä H water sprinkles down
- tsil(ä) H bushy
- tsöyü'xusä'ya H to break to pieces
- tsö'p!äla H robin
- tsö'moitöd to throw (cape) out of canoe R 166.5 (see dzöp- ?)
- tsö'aa H brittle, dried out (as cloth, wood, food) (tsös- K)
- tsö'exta H cougar
- tsö'kwa H to break a stick (tsökü- K, canoe, box breaks)
- tsö'kwäxmäla dentalia at end R 161.4
- tsö'q!wala H to rattle, like puffin beaks on a dancing apron
- tsö'q!oqöla H rain and snow mixed
- tsö'uku, tsö'uku H dolphin
- tsä'la to out through water, to move with speed R 112.11
 tsä'd R 112.6
- tsä'ztaiatud H tangled up
- tsä'a H to rub clothes, cedarbark, to mix dough (dzäk- K)
- tsä'la to wake up R 116.24 (see tsä'k'la')
- tsäwa salmon weir of stones H 122.3
- tsä H dirt
 tsä'ä H dirt floor
- tsäwa H to make fine chips with adze

tsxa H to split cedarbark or cedar withes (dzex- K)

tslẽ'qa H to disbelieve, to keep secret R 74.19

ts!

ts!eɕyɪ'm gutts H 6.24 (ts!es- K)
ts!ẽm R 6.29

ts!ɛpa' to dip food in oil H 152.12 (=K)
ts!ɛba'ts!e oil dish H 152.13

ts!ɛma' to point H 132.17 (ts!ɛm- K)

ts!ɛm(ẽ'ɭla) H to crawl through a narrow hole (ts!ɛmqɯ- K)

ts!ɛ'mk·(la) H to be careful, saving with food (=K)

ts!ɛt-, ts!ɛɭɛɪ'd to tear a hole in a fabric R 167.11

ts!ɛsp!āla H to smell unwashed

ts!ɛsk·!f'n golden crowned sparrow R 64.14 , tssk·f'n H (ts!ɛ'skwa Naq)

ts!ɛts!ɛ'n H tidal rapids (=K), see ts!ā'la
ts!ɛ'nts!ɛslayu H tide rapids

ts!ɛna', ts!ɛ'nx·ɛɪd to start walking H 56.7, R 116.13
ts!ɛnō'ya to start out of house R 90.21

ts!ɛ'ntk·a, ts!ɛ'nk·a H to be startled (ts!ɛndɛk·a K)

ts!ɛn· H lean (ts!ẽ'na K)

ts!ɛ'nsɛɪt H to perspire
ts!ɛ'ntsla H to make bubbles in water

ts!ɛngwɭɭɛla H to walk in a line (ts!ɛnkwa to pay out a line K)

ts!ɛk·la' H to be awake; ts!ɛx·ɛɪ·d H to awake, (see tsɛk·la),
(ts!ɛk·ā'la K)

ts!ɛkɯ H short (ts!ɛ'kwa K)
ts!ɛgwɪ·'ɛnak· H in the short direction

ts!ɛk!wɪ'ts!ɛ H sea egg (mɛsẽ'qɯ K)
ts!ɛk!wɪ'sa H to gather sea eggs
ts!ɛgwɪ'ts!ɛgwɪ'sa H to eat sea eggs

ts!ɛqa' H to throw stones (to throw away old things K)

ts!ɛx·ā'la to singe R 90.7 (see ts!x·a)
ts!ɛx·ɛɪ'd to begin to singe R 90.8

ts!ɛxwa' H to stab (=K)
ts!ɛwa'yu H dagger
ts!ɛxɯsɛmɛk·a to stab in back H R 8.16
ts!ɛxɯsɛmɛg·alis to stab in back on beach H R 8.13

ts!ex^use'm H board

ts!exa H pliable (=K)

ts!ex^ula' H slack

ts!exmā'la H to pay out rope

ts!ela' H spruce root basket, clam basket (ts!elē'ē K)

ts!elō'xts!elō'qasto with shining(?) eyes H 34.26 (ts!eleq-sto),
see ts!elqa

ts!e'lx^uēid H to squirt in a fine ray (ts!etx⁻ K)

ts!e'ltk'a H to be surprised, startled (ts!e'xk'a K)

ts!e'lt'a H heart of tree

ts!e'lg'im H feather (ts!elk⁻ K)

ts!e'lt^s!elk[·]!a feathers R 110.14

ts!ā'ts!elk[·]!a H to get feathers

ts!e'lkūla H to join a number of people

ts!e'lk!ūla H seasick

ts!elqa H to flicker, to shine

ts!e'lx^sts!elqa H to shine

ts!e'lx^uela H to smoothen with hand

ts!e'qla H wood splits

ts!e'lx^uwa, ts!e'lx^uwid H to stretch a rope

ts!ektse'm H it bursts

ts!ā'la H tide (=K)

ts!ā'x[·]ēid, ts!ā'ēnakūla H tide begins to run, is running

ts!āwū'lt!ayn H to be taken out by the tide

ts!āēnakūla'yu H to be drifted by the tide

ts!āx[·]ēidayu H to begin to be drifted by the tide

ts!ā'xeslayu H rapids

ts!āēla'yu H to be drifted by tide

ts!āts!ā'ēnakūla' H to stagger about

ts!ā'ēya younger brother H R 82.27 (=K)

ts!ā'ts!ā'ya plural H R 32.12, R 68.21

ts!ā'ts!āya'swala brothers together H 146.19

ts!ā'ēwik[·]ax H snowshoes

ts!ā'ēwik[·]ełba H "nose" of octopus

ts!ā'p!ax H leaves of red and yellow cedar (=K)

ts!ā'mamas old canoe R 169.9 (ts!ā'g[·]oł K)

ts!ā'sa H to be taut (=K)

ts!āē'x H line

- ts!a²nē't H fish tail (ts!asnē'ē K)
ts!ā'ts!asa H to eat fish tails
- ts!ā'k·in H point of seal or salmon spear
- ts!ā'gwala a place name R 165.1
ts!ā'gwa²litx² tribe of ts!ā'gwala R 182.3
- ts!ā'ga mountain goat H 148.2, R 76.26
- ts!ā'qa H to peel bark from tree (=K)
ts!ā'qāma H 'cedarbark
- ts!ā'gwa H to stretch, to make taut, to smoothen by motion forward
ts!ā'gwis H to stretch a line on the beach
ts!ā'qūla H to stretch one's self
- ts!ā'ts!ek·!fle²ma H to bother
- ts!āx·sista'yu back water! H 6.22
- ts!axā'mx·ē!d H to get easily
ts!exmā'la H easy
- ts!ē'pxēd H legs slip apart in walking
- ts!ēd to cut through water R 112.6, (see tsr'la)
ts!edō'x²o H young seal
- ts!ē't!awē H small cormorant (t!ō'bane K)
ts!ē't!as cormorant rock R 114.15
ts!ē't!aw!x·dēm H, ts!ē'ldēm cormorant rock H 114.16
- ts!ē'sa to preserve, take care of R 123.8, ts!ē'sla H 144.7
ts!ē'slax·siu²a H take care!
ts!ē'sbaud to fasten to end R 6.29
ts!ēdzenuwāla to fasten to the side R 28.28
- ts!ē'kwa clam R 34.13 (ts!ek+ to eat clams, Gwasila)
ts!ē'ts!exup!ā't shell of shellfish H 14.14, 36.31
ts!ē'ts!ūx²mat R 14.13, 33.31
ts!ēx·ts!ākwa H to eat clams
- ts!ēna'kwa H cat's cradle
- ts!inu'k!wāla to speak Chinook H 132.18
- ts!ē'g·ilaga gull H 32.15, R 40.27
- ts!ē'k·ala H war
ts!ē'k·!allēd to get furious R 2.7
ts!ē'k·!akēm war hat H 134.4
- ts!ēk!n H, R 139.12; ts!l'its!āk·!o H, ts!ēxts!ek!wya R 102.27, bird
(ts!ē'k!wa K)
- ts!ē'qa H shaman, member of winter ceremonial
ts!ē'gate!e H house of cannibal dancer
ts!ē'qām war song H 143.14, ts!ē'qām mourning song H 46.26
ts!al'qām shaman H 154, title

- ts!ō'qwa H to walk across point of land (=K)
 ts!ō'q!a H narrow and flat (=K)
 ts!ōts!fx·ā'li to tell news R 34.3
 ts!f'x·stala H waterfall falling into water
 ts!ō'xa H it stops raining
 ts!ō'xp!a H sour
 ts!ō'xla to whistle H 122.12
 ts!ōxwasto R 74.4, ts!āts!exūmq!aso H 74.5 to be tired waiting
 ts!ōxwāla H famous (=K)
 ts!wa to give R 42.1, ts!ō'wa R 157.7
 ts!ō'x^ēwid H 74.31
 ts!wā'ta H copper bracelet
 ts!wa'xse, ts!wa'xsala totem pole H R 40.5
 ts!owū'nx H winter (ts!āwū'nx K)
 ts!ō'nexan^ēkula' H it is getting winter
 ts!ō'emax· H barnacle (=K)
 ts!ū'mqālaqs woman's name H R 36.1
 ts!ō'ta H fresh, raw meat
 ts!ōsae H carbuncle
 ts!ā'ts!ose H pimple
 ts!ō'na man's name H 120.3
 ts!ō'xwa to wash H R 28.17, 104.12 (=K)
 ts!ō'x^ēwid H R 28.13
 ts!ō'wēta H to wash body
 ts!ō'ts!exlo to wash fur R 104.9
 ts!ōts!oxma' H to wash face
 ts!ō'ts!uxma'ts!e wash basin H 150.14
 ts!uxse^ēma washboard H 152.16
 ts!ō'xū^ēma H grandchild (=K); ts!ō'ts!ūxū^ēma' plural R 54.1,5;
 ts!ō'ts!exū^ēma R 62.19
 ts!ō'xū^ēmaqs H granddaughter
 ts!ō'za H black
 ts!oza'sto H blackish
 ts!ō'zto black H R 48.4
 ts!ō'zina H charcoal
 ts!ō'ts!aimāla to blacken face H 136.11, ts!ā'ts!o^ēem. blackened
 face R 34.15
 ts!ō'ts!aiba with black point R 34.17
 ts!ō'ēla H to blacken

ts!na'la (?) R 32.1

ts!qũltse'm H elongated

ts!q!uls H a hard, black stone

ts!x'a H to singe (see ts!ex'ã'la)

n

nep!es H to break down a house (nep- K), see nē'x'ẽit

nepō'tela to knock out R 114.11

nā'nap!ayok^u pit H 56.29

nā'nap!ayuts!wa to drop into pit H 58.6

nemeũ't H to break through a wall

nesnaxē't H to shuffle along

nek'a' H to steam (nek-- K)

nāã'ng'a H to pick berries (see nãg'ẽ berrying basket K)

negũ'mp parent-in-law, child-in-law H, R 118.7

negwā'd H having a father-in-law (=K)

negō'lem (negō'lem ?) food taken to parents-in-law R22.3, 24.11

nekwa' H to pick salal berries (=K)

ne'k!ũl H salal berries

ne'k!was H salal bush

neqayā'la noon R 18.5 (neq- straight K)

nexwā'qam H to be low

nexwats mō'l!es H low hill

nexwa'k!lẽ low in water (a canoe) R 169.8

nexwā'la near H 86.4, R 106.7 (=K)

nexwā'ẽnakũla to come near gradually R 50.15

nexwā'g'ila to go near R 92.8

nexwa'ek'a to come near suddenly, unexpectedly R 80.7 (also

ẽnexwā'k'a R 74.4)

nexwa'qẽasōẽ to be brought near together R 60.21

neĩwa'qayak!fg'aẽl voice came near R 60.25

nexwa'xt(o)wala to go near R 12.31, 32

nexwa'st(o)wala to go near H 12.31, 14.1

neĩlku H south, up river

ne'ldziag āmā'laxē H above the dam

nā'laqalẽlãẽ in front of (towards the head) R 104.23

ẽna'lg'ila to go up river R 164.1

ẽnāla day, world (not sky, as in K) H46.20, R90.27

ẽnā'qus H moonlight

ẽnā'lax'stqausa' to lose a good day R 92.1

nae' H snow

naes H snow on ground

nau'alak^u supernatural power H 36.10, R 168.3, sacred whistle R 124.23
 nau'alak.wāla^x.dīm time of noise of sacred whistles H 132.13

nāplē'd priest H 150.2 (French)

nā'snuya to go to get firewood H 150.24

nāsk^u H. Vaccinium ovalifolium

nān grizzly bear H 122.23, nan R 48.5, 66.24

naēnā'gēm berrying basket H 83.17

nā'nuk^u H to wait (to be uneasy K)

nā'k'axlaē H tail of bird

ēnā'k'ila H to tremble with hands

nā'gwale'nts let us try to reach (?) H 134.6

na'ga H to drink
 nāgē'msta H dipper

naxwa to warn R 76.17, nā'naxwa H 76.17, 18; 148.15

ēnā'xwa all R 34.11, 42.22 (=K), every time H 120.19
 ēnaxusta to go entirely into water R 30.12
 ēnaxustōd to put all into water R 30.7

nā'xa to climb a mountain R 32.11, 64.10, 162.4
 nā'xsēsta to go back up R 78.19
 naxsqa to go up with difficulty R 50.20

nā'zēm H tomcod (lincod K)

ēnā'lahaya (nā'!e) wolverine R 66.8 (=K)

ne'a H to string beads, fish on a line (nā K)

nēs H mine (nōs K)

nī'sa H to poke devilfish (nēs- K)

ninū'ya to sing H 46.26, 143.14
 ninū'yayo song H 46.14

nē'k'a to take revenge H 132.3, R 18.18, 78.25, nai'k'a R 112.1

ēnēk' H R to say; to wish R 123.22 (=K)
 ēnē'k'sa H to change subject of discussion
 ēnēx'sq'a to think R 63.16
 ēnē'x.nēk'a to say repeatedly R 40.10, 54.11
 ēnēk'xtwa to say while doing something else R 2.10, 24.12
 ēnēx'k'!āla noise of saying R 8.12
 ēnēx'k'!g'aēk there begins to be noise of saying R 92.17

nēk'!e penis R 34.17

- nēk^uku late at night H 132.12, 142.24 (=Koskimo)
 nēg^uēna^uku^ula H to travel at night
 nē^ugwis H to catch salmon at night
 nā^unek^ukwax^uēid it became night R 92.8
- nē^ux^uēid H to collapse (see nēp^uē's)
 nē^ug^ufls H house leans to one side
- nē^uqwa H water is dirty (=K)
- nī^ux^uēla, nī^ux^ufla^uH to tease, to be mischievous
- nē^uxa H to pull hair (=K)
 nā^unēx^uēa to try to pull hair H R 30.22, 32.5
 nē^uxamu^uts!wa to pull out (pl. obj.) R 62.30
 nexstau^ud to pull into the water H 12.23
- nē^ux^uēwa to carry on rope (see ne^ua, nē^uxa) R 104.11
- nē^uḡa to tell H 150.10, R 104.24
 nē^uḡanuk^u to be told H 132.11
 nē^uēlōnē the telling H 134.9
- nē^uḡto H proud, ostentatious, mean, selfish
 nani^uḡtobala H to show off
- nō^uaqē^u mind (see ēnnō^uaqē), ēnnō^uaqē^uR 36.15, H 56.27
 nō^uaqēla middle aged H 88.25, 142.7
 nō^uaqēlak^uino^u the little, eldest one H 148.12
 nō^uaqāēnox^u H song leader
 ēnnō^uaqēg^uilax^uēid to think of, it occurs to him R 40.1, 54.3,
 ēnoā^uqag^uilax^uēid R 26.27, nō^uaqāig^uilax^uēid R 158.1
 ēnō^uax^uēaid to resolve R 8.18, 14.8, ēno^uax^uēid R 60.2
 nō^uax^ust!aq^uwāla to speak wisely R 20.12
 ēnnō^uaqaua the wise one (name of a man) R 8.19, 52.9, 62.17
 ēnnē^uēnoaq!āla wise talker R 52.31, 62.17
 noā^ux^uēāla to speak wisely H 8.18, 26.28
 nō^uaxsok!wāla to talk wisely R 2.14
- nō^umas H R old man (=K), nomai^us (vocative) H 154.8
- ēnō^uta H to be poisoned by clams
- nō^uta name of a place H 120.3, 146.20
- nō^usa H to tell a myth (=K)
 nu^uyim myth R 54.3
 nō^uselag^ulil^uik to tell a myth in the house R 62.22
 nō^uēnyf^um H family story
- nō^usē moon, month H 146.20, nō^uusi R 96.24
- nō^ugwa I R 8.28, 14.29 (=K)
- nu^ukwe H furseal
- nō^ux^uēwid to aim R 114.1
 nā^unox^uēwid to wish in vain R 92.20, 108.1, 3
- nō^uxūl name of place R 156.1

nōxwa'lk', nuxa'lk' Bella, cōola village R 86.22

nuxsk' H soap berries

nuxnugwa'yo H spoon for soap berries (=soap berry eating tool)

hō'la elder brother H 46.9 (=K)

ēnō'ēnlak'as elder brothers R 64.17

ēnō'lagāmēē eldest son R 20.20, 60.2

ēnōlasia' H line of primogeniture

nō'la, nō'leld to be afraid H 50.18 (=K)

nū'lg'aēl to speak foolishly R 30.23

nū'nk'!lg'aēl to speak foolishly H 30.23

nū'nk'!āla to talk foolishly

nō'laiktsisela feet behave foolishly R 70.2

nō'liēlak' (made foolish) name of a person H 132.16

nō'lxta H to stop talking

ēnnx'ēld, ēnnēx'ēld to throw sling stones R 102.21, 28

ēnnēm R 102.19, 26, ēnnyo R 102.28 sling

ēnnk'!āxwa slingstone R 102.22

ēnanēnayu H slingstone

ēnn'ts!ōd H to put slingstone on sling

ēnnx'ēnnk'a to throw repeatedly R 102.23

ēnnā'la to fly R 102.28

ēnnā'ēwis to fly across R 102.21

g'

g'fēmē'nox^u H clan

g'fēmē'noxēōt H clan fellow

g'fmat:litx^u tribe H 126.21

g'fna' H to add on

g'fns- H how many

g'f'ntsok^u H how many persons

g'f'ntsats!aq H how many canoes

g'f'ntsēsēm H how many houses, (round things)

g'f'ntsexsa H how many flat ones

g'fla', g'f'lx'ēld H to walk on four feet, to crawl

g'flau'kts!wa to step out of canoe H 88.17

g'fle'm weasel R 114.19

g'f'lewa canoe H 88.1, 140.14, g'lg-flēwa pl. H 134.18

g'flt H long

g'f'ldis H long beach, long winded R 159.10, 11

g'f'ldas H lengthwise direction

g'f'ldiēnak^u H lengthwise

g'f'ltēm longface R 66.15

g'f'ltōyāla long ways up R 80.3

g'f'lg'flk'ēld to make longer R 28.22

g'f'lk'ēld to become long R 22.13

g'f'lk'ēl'damatsōē to be made long R 28.21, 25

g·ā'g·flk^ēidā'lasōkūla R 28.24, g·ī'sg·flk^ēitsōkūla H 28.24 to
make a little longer

g·fsg·flk^ēid to become long H 28.23

g·fsg·flk^ēidā'mas to make longer H 28.21

g·a^ēloī's H long bay

g·ā'la, g·a'lg·fls first H 56.1, R 4.26

g·f'lx^ēid to begin to be first H 46.14

g·ā'iq'amx·d as soon as R 34.2

g·ā'loyakūnē name of a man H 120.21

g·ā'g·flg^ēmalas name of a man H 132.16

g·āi oh dear! (exclamation) R 6.2

g·ayf'ntsa to go to bottom of water R 120.1

g·a'yaenakūla H to be coming from

g·aē'bala to come from end H 142.17

g·ayō'las H place from which something is obtained

g·ā'yoyala to come out of R 66.25

g·ā'yaqa to come from H 44.11, R 157.10

g·ā'yaqala to come from H 84.13, R 4.31, 6.5

g·ā'x^ēidas H place from which it comes

g·ā'yagas place from which it comes H 86.20 (read instead of
g·ā'yaqas)

g·ā'yanoala H to take no notice of something

g·ā'yālas to destroy R 20.22, 98.25

g·ā'wēqa H to dig shellfish

g·awē'q'anm H shellfish (clams K)

g·a'ēmola H hook for black cod

g·ā'sala(?) H 133.5 (la'atsig'asala ?)

g·asēlī'na gasoline H 148.14

g·ā'g·ala'dzwa H to take notice

g·āx R to come (=K), (āq H)

g·ā'g·axēa to try to come R 4.14, 159.6

g·ā'xawūls R 8.3, 163.6, g·ā'xauls H 8.3 to come out

g·ā'xāmaxaīkila to come home R 116.8

g·ā'xatosela to come down river R 130.27

g·ā'xēās R to come to ground

g·ā'xānts!es to come to beach R 84.22

g·ā'xaxela to come down R 20.31, H 120.21

g·ā'xēaxlā'lis to come to head of inlet R 96.31

g·ā'xēalā R 102.19, g·āxē'sela to come to beach H 126.13

g·āxēē'nēē the act of coming R 4.13, 14

g·a'xeenaku to come home H 148.7

g·ā'xēēna'kūla to be coming R 10.15

g·ā'xeg'atēē to come on water H 140.2

g·ā'xeg'fls to arrive outside R 32.5

g·ā'xēi R 62.15, g·ā'xali R 104.3 to come into house

g·ā'xetas place of entering R 60.1

g·āxēauts!ēwāla to come up (?) R 126.12

g·ā'x^{sy}ax·ts!i to come R 10.15, 24.18, 90.17, 94.26, 104.2,
126.12, 128.10
g·ā'xptala to come up into an inlet R 128.10
g·ā'xs^{ts}ala to come ashore R 170.2, 4
g·ā'xsta to come to water R 20.31
g·ā'xdzōd to come to a flat thing R 52.13
g·ā'xdzollis to come to a flat beach R 170.4
g·ā'xg·fltsō^{ts} to be approached from behind R 114.12
g·ā'xk·a to arrive R 52.12, 163.1q
g·ā'g·axal'inala, g·ā'g·axō^{ts}inala to come in by accident R 49.27,
58.27
g·ā'xaqa to pass R 128.13

g·i then

g·inō'gwa H then I -
g·ints H then we (inclusive)
g·intk^u H then we (exclusive)
k·sō H then thou
k·k· H then he (near first person, visible); k·k·ts H then he
(near first person, invisible)
g·ōx^u H then he (near second person, visible)
g·i H then he (near third person, visible)
g·ik·ē H then he (just removed from presence)
g·its H then he (near third person, invisible)

g·i- H to be somewhere (=K)

g·ia's H place for a thing
g·i^{ts}ya' to be on rock R 138.13
g·iē'ila to be inside of house H R 126.10
g·i^li'x to be inside of house H 152.11, R 40.23, g·i'g·a^lix pl. H
g·i^{ts} to be on ground H, R 36.23
g·i'ēdzut H to put down on a flat thing
g·its!owa' to be in something R 96.9
g·its!was H place for a thing inside
g·ik·ts!wa' H things put inside
g·ik·xūla to be close together R 60.21
g·iēlaē'las place where one stays H 144.16
g·i'ēg·flalōlas pl. H 144.22
g·flā'laēla to stand just there R 157.1
g·iēlā'lika to stay for a while R 126.30
g·i'lsela H to be on ground, g·i'g·ilsela pl. H

g·i^{ts} H lord

g·eē'la H to pawn

g·i'f'm H wife's sister and man's brother's wife
g·ldzō'x H same after death of wife or brother
g·i'sa H to make love to sister-in-law

g·iēwala'x·siuwa' H take care!

g·isa' H to lay down grass, moss

g·isk·ts!a H abalone

g·ik· H tooth

g·i'k·!āla H toothache

g·i'xa H to rub against each other

g·i'g·a^εgwā'la H two things move sideways along each other, like wood along crack in canoe

k·

k·f'mx·^εid to snap together R 114.11 (?k·!fmx·^εid)
k·fmsk·ā'no^ε to take in hollow of hand R 157.9 (from k·!fpa'?)

k·f'm^εla H whitish

k·f'ns^εid to desert H 36.20,22, R 42.21
k·fnts!āla H to vituperate

k·fink·-
k·ā'k·fink·!a H to try to get punk
k·a'na^εna H punk

k·f'nkxa H to descend mountain

k·finq·-
k·f'ngatut H to put head near ear, to whisper into ear
k·f'nqax^εla H to drop head
k·fngalax^εla H assistant of cannibal (=K)
k·f'nx^εēd H to drop head
k·f'nxstala H to bring near to mouth

k·flā'k^ε H muskrat

k·f'lx·a H leaky

k·ā'(la) H to hold dish
k·ax·lalī'sa H to put kettle over fire

k·a particle, exhortative and interrogative
k·a xau'xwitsē split it! R 116.27
k·a gwā^εts wax's dē'dax^εlax don't laugh! R 113.25
k·a wiyā'laqai what is the matter with him? R 98.22
k·a ^εmaē's what is it? H 132.19
see also 30.25, 42.11, 68.10, 76.29, 84.2, 94.1, 113.29, 130.11

k·aa'msiud to pull apart R 114.13

k·at- a long thing is somewhere
k·a'dīx long thing lies on floor R 130.15
k·atama'xōd to put down long things H 143.4
k·a't!as H long thing lies on ground

k·ā'k·adaqāla H to nod head, an expression of pity

k·a'tō H to meet

k·a'te!enaq H spoon
k·ā's^εid H to distribute spoons
k·a'qzats!ō H spoon basket

k·a'niḡ H wife of chief, if not belonging to the nobility

k·ā'qa H to collide (canoes)

k·a'q̄la H canoe heads a certain way

k·aqlā'la H to head ashore

k·axtaukt!āla H to head seaward

k·ak·qāla'laḡ to head towards shore H 138.2

k·ā'k·qō H to collide meeting

k·ā'qdzud H to collide with a flat thing

k·ā'x̄aala H to collide suddenly

k·ā'x·la, k·ā'x·ēld H to carry canoe, to lift wood

k·iō'z name of a boy H 12.28, R 12.27

k·ō'taiata'lakū H button blanket (=buttons made to be around)

k·ek·exis' H to chafe through

k·i'xwa H (hair is) light brown

k·ō'an H to scrape with knife (wood, hide)

k·ō'yayū H scraper

k·ō'saxula' H to scrape off scales

k·ō'kula'le H dried clams

k·pa H to tuck in, to button

k·p!ē'myala R 26.19, k·p!ē'myauḡ H 26.19 to hold tucked in cheek

k·brm H button

k·pōe H to unbutton

k·bī'la H to put between

k·ik·bī'la H to put between often

k·duns name of place H 144.3

k·e- not, see k·!ōs R 60.15

k·eō H then you, see g·l

k·ila' H to be surprised

k·!

k·!ipū' to hold with tongs H 86.23, R 54.18

k·!i'buts!e basket for boiling on red hot stones R 90.10, 96.8

k·!imāḡ to take up with tongs R 78.6, 189.1

k·!iba'yu H tweezers for pulling out eyebrows

k·!i'mta to bite off H 32.24 (to out across K)

k·!i'mtala H to hold between teeth

k·!i'mtēld H wedge jumps out (to rough out canoe K)

k·!i'mts!e principles R 70.18

k·!i'mqa H smooth water on ocean (k·!imā'q̄la K)

- k·!fmxk^u H name of place (Kimskwit)
 k·!fm̄ba H harpoon (k·!fm̄- to adze K)
 k·!f̄sa' H to be wrinkled, to be flabby, to wrinkle
 k·!f̄s̄f̄wa H wrinkled forehead
 k·!f̄sm̄ē'st̄xa H wrinkled all over
 k·!f̄sm̄ē' H wrinkled face
 k·!f̄ts̄!ε'm̄ɛya H wrinkled cheek
 k·!f̄s H not, see k·!ēs
 k·!f̄sō'tqla H to hold in one hand (k·!f̄s- to loosen, slack K)
 k·!f̄sō'tqla'yū pistol H 144.14
 k·!fn̄ō's H to feel cold
 k·f̄'nk·a to comb, k·!f̄'nx·ē'Id R 28.20
 k·!f̄'nk·!fn̄ē comb R 48.12, 52.6
 k·!f̄'ng·an̄l̄ H comb
 k·!f̄'nk·f̄ls̄la H to rake up leaves
 k·!f̄'nk·a to fight H 154.1
 k·!f̄'nk·!fn̄ēt weapons R 58.17, 60.26
 k·!fk̄·a' H to stretch skins (to pull K)
 k·!fḡ·a'ts̄!ε H frame for stretching skins
 k·!fx̄·ts̄!wā'la to stretch skins in (a frame) R 161.7
 k·!fk̄·bē'la' (bullets) stick inside H 140.8
 k·!fx̄em̄la H to keep eyes shut (k·!fx̄- K)
 k·!fl̄ε'm̄ H tongue (=K)
 k·!fl̄ō'd H to put out tongue
 k·!fl̄ā'k^u digging stick R 8.14, 44.24, k·!fl̄k^u H 152.17 (=K)
 k·!f̄'lp̄a H to twist, to wring, to wash clothes H 150.15 (=K)
 k·!f̄'lp̄dzu H twisted board
 k·!f̄'l̄ēmen H twisted log
 k·!f̄'lp̄em H twisted face
 k·!f̄'lp̄axaud H to twist off twigs
 k·!f̄'lk̄·a H to tie (=K)
 k·!f̄'lx̄·s̄ēēsta H to tie around
 k·!f̄'lx̄·ēalōd to tie on H 10.5, R 44.24
 k·!fl̄k̄·q̄eyō'd H to tie top of hair
 k·!fl̄k̄·!lat̄εlak^u tied on H 10.14
 k·!f̄'lḡa H to lick (=K)
 k·!f̄'lx̄ē'd to begin to lick R 48.26
 k·!f̄'lḡwa, k·!f̄'lx̄ēwid H man'urinates
 k·!f̄'lx̄ub̄is H man's urine
 k·!fl̄x̄· H iron (raw, unripe K)
 k·!f̄'lx̄a to extinguish fire H, R 36.25 (=K)

- k·!f'lxem H Hudsonbay blanket
 k·!fla' H to sweep, brush, shake off from a flat thing (=K)
 k·!fla'yu H brush
 k·!fle'il to sweep house H 150.15
 k·!fl!E'z H long, flat dish with flat, carved ends
 k·!fla H 52.24, k·!fla R 52.24, steaming box R 169.1
 k·!aasē'd to pinch R 110.6
 k·!ā'waq!a H a monster (=dzō'noq!wa K)
 k·!ā'wats!e H box for carvings, masks, ceremonial objects (k·!ax^u-
 to shave)
 k·!ā'pa H to gnaw (mouse) (=K)
 k·!ā'p!eg·aek noise of gnawing R 92.15
 k·!ā'k·!fmsēmap!ak bad one gnaws face R 92.16
 k·!āp!āla H noise of gnawing
 k·!ap!ē H humpback salmon
 k·!ā'p!ead H having humpback salmon
 k·!ā'ma H young land otter
 k·!ā'ēma H bullhead (k·!ā'ma K)
 k·!ā'madzen H cascade (k·!ā'madzēna K)
 k·!ā'ta H to paint (=K)
 k·!ā'tē H paper
 k·!ā'dayo H brush
 k·!ākk't!aud to paint rocks H 46.19
 k·!akk^u H painted
 k·!ā'sk·!as H claw
 k·!āsk·!ots!ēnox^u spirits R 110.16
 k·!ā'dzalits!e H ant (k·!a'dzalats!e K)
 k·!ā'ēna crow R 104.30 (=Newetee)
 k·!ā'k·!ag!ala back water! R 6.21
 k·!ā'k·ila having eyebrows high up on forehead R 64.24
 k·!ā'qa H crow
 k·!ā'qasēlaga crow-woman H 22.3
 k·!ax·a', k·!ax·ēf'd H to slip, scoot along
 k·!a'x·ēls H to slip on ground
 k·!ax·dema' H punting pole
 k·!ā'xwa H to shave (=K)
 k·!ā'k·!exēwidāla to shave off R 6.27
 k·!ā'za to sleep H 6.3

- k·!ā'k·!fɛɪd to try to sleep R 116.29
- k·!ātsistaē'x to point around in house H 132.17 (k·!ā- to throw a flat thing K)
- k·!ia' H, R k·!e'x·ɛɪd R 30.11 to split fish, to carve
 k·!iē'nox^u H carver
 k·!ēk^u H carved, carving
- k·!i'aiu to go into house H 134.2
- k·!eəyā'la to walk on beach (?) R38.10
- k·!ia'dzle H a bird
- k·!i'pa H to pick huckleberries (=k·!ūlpa K ?)
 k·!i'bats!ē berry basket R 96.8
 k·!i'bat H elderberry
 k·!i'batk·!i'bata H to eat elderberries
 k·!i'p!as H elderberry bush
 k·!i'p!asla H patch of elderberry bushes
- k·!ē'ta H to catch herrings with rake (to gather grass K)
 k·!i'dem H herring rake
- k·!ēs not H, R 64.9, 158.4, 164.1
 k·!ē'sālas lā'laasō they had no way to go H, R 108.4
 k·!is H R
 wā'la^{le} k·!isē'i'la ha'msaqai then he did not eat it R 168.11
 k·!isōx^s gwayā'laq don't do that H, R 110.1
 k·!eō's not at all R 64.9, 156.10
 k·!ē'osēlēts gāyā'la not long R 62.28
- k·!ē'soyā'la H to hang over (k·!ēsāla K)
- k·!ē'sēo H crest, privilege (=K)
- k·!i'nax^u crab H, R 8.17 (k·!i'nwis spider crab K)
 k·!inwad H having crabs
 k·!i'nk·!axwa H to eat crabs
 k·!i'naxwē'la H place with crabs
 k·!i'nxwā H to catch crabs
- k·!i'g·a H to caulk canoe
- k·!i'k·!āla H to creak
- k·!ēxstaliia H to wash head with urine
- k·!ē'xwa, k·!ē'xūla H to run (k·!ē'xwa to escape K)
 k·!ēxwatosela to walk down river R 130.20
 k·!ēxtsaxstala to walk through village inviting R 90.15, 96.5
 k·!i'ēwūla to try to run R 60.24
 k·!ē'xēwid to run away R 60.14, 64.24, 148.20
 k·!i'k·!ixūla to be running R 50.16
 k·!ē'k·!ixēwid to run away H 154.2
 k·!ēx^sstala to run around H 140.6
 k·!ēx^sgaya^{le}lalai'ya to run up a rock H 154.11
 k·!exō'ls to run out H 148.16
 k·!ēxūmdēs to run on a trail H 140.16

- k·!ēia'1ōd H to put grease on fire
 k·!oē's to stick on ground R 156.11
 k·!ō'big·a H humpbacked (stem: k·!ōp-)
 k·!ō'xēwit H to fold, bend over
 k·!aud H to throw away (k·!ād K)
 k·!au'xde, H 126.12, k·!aau'xde R 126.12 name of a place

g^u

- gūā'n^ux·ēīd to try H 100.9, R 102.20, gūā'n^ux·ēīd R 100.9 (gū'na K)
 gwaēū'ng·fllī they tried in house R 8.22
 gūna' name of a man R 168.8 (see kūna')
 gūnēf'm H dry alder wood (gūnē'p K)
 gū'ldēm H flicker (gūlt- fire K)
 gō'p!axlēē H salmon tail
 gō'maga H silver perch (g·ōmaga K)
 gō'ta H to pile up (k·!ōt- to put on edge K?)
 gutk^u H piled up
 gu'lēid H to push with fist
 gō'dil H pile on floor
 gōtsk^u, gutsch^u frost R 16.12, gutschai'k^u (vocative) R 16.19
 gdgwī'ē pl. gō'ggwīē H foot (g·ō'gūyo K)
 go'kgwigōāde hind legs of game R 90.12
 gōkx^ugūya legs R 8.21 (gō'gūyowa R 108.29)
 gōk^u house R 4.9, 128.27 (g·ōk^u K)
 pl. gō'zūk^u H 36.24, 128.27
 gokūla' to live in houses H 140.23, gō'kūla R 156.1, gō'kūlax·ēīd
 H 38.5, R 100.31
 gokwī'la to make a house H 56.1, gokwī'lax·ēīd R 42.30
 go'kūlaut tribe fellows R 36.22, 23, 90.17, H 96.29, gō'kūlōt
 R 36.4, 96.29
 gō'gwatx·ēīd H to become a house owner
 gō'gwīl to be in a house (?) R 98.7 (k'wīl ?)
 gō'k!ūs house on ground H 122.19
 gōxunēs house site (?) R 98.25
 gōxēwa a small house R 38.14
 gōxēwid to begin to dwell R 38.4
 gōi!ēnk^u village (?) R 82.21
 gō'za H 140.23, gō'zēēd H R 30.15 to smoke salmon
 gō'layu H 26.3, gō'lēm R 26.2 salmon trap
 gola'ts!ē smoke house H 142.6
 gō'layugwila H 26.1, gō'lēmgi·ila R 26.1 to make a salmon trap

- gō'lu^u H travelling provisions (g'ōl- K)
 gola'g'iwa H travelling provisions in bow of canoe
- gwāst H tear (of eye)
- golō'so(naxwa) to lose all tally sticks in gambling R 76.16
- gwasā'dzē^c this side H 56.29
 gwā'sgāmistō'd H 98.31, gwā'sgemx'ēid R 98.31 to turn this way
 gwā'gūsa'qēla H to come this way
- gwaēnā'la R to think
- gwā'ēguma H owl (Nyctala acadica)
 gwagō'xsto H owl cries
- gwa'ēkula H to croak
- gwa'ēlāla H to be uneasy
- gwā'la^{as} H time
 o^xts!ēmālas gwā'la^{as} H to be on time
- gwē'x'ēid to awaken H 96.8
 gwēk^u H awakened
- gwē'gwegwe H oyster catcher
- gwē'xalas H flower
- gwē'la H to scatter
- gwōlēlō H 42.20, gwaau'ldelo R 42.20 (?) to desert (past tense)

k^u

- kū'mtaxa H to stoop, to walk stoopingly
- kūna' name of a man H 84.13
- kūēna', kūēna' H mink
 kūna' R 82.3, H 146.23, 154.11
 kūnxp!ā^{ax}ēid H 8.1, kū'nxdep!ā'la^{ax}ēid H 6.29, kūnp!ā^{ax}ēid
 R 6.28, 30 to smell like mink
 kūnxp!axdā'la one smelling like mink R 64.26
 kū'ngats!ē H 6.26, kū'nxats!ē R 6.26 den of mink
- kū'ntsa H to steam in underground oven
- kū'lx'ēid to lie down pl.H, R 36.7, 116.23
 kū'ls^{gem}ilayu H bed
 kūēla'od to lay down on a stone R 94.3
 kūēlō'las bed R 92.24
 kūēlīl to lie down in house R 98.15
 kūlptala to lay down in a seat R 94.5
- kū'lx^{dē} H' gall, musk bag of mink

- kō'pa H to break a stick
 kupk^u H broken
 kōpqū a windfall H 56.25
 kōx^uku'msia to break up H 56.25, kō'kumsiyax·ēld R 68.4
 kō'msi gauma'sē H broken paddle

 kō'gwis H pearl shell (k·ō'gwis K)
 kugwidzagē clam shell H 152.13

 ku'xwa H lukewarm (k·ō'xwa K)
 kō'x^uwid to get hot R 52.21
 ku^ustx·ku^ustk·a H 10.25, ku^ustkux^ustk·a R 10.25 to get hot

 kwayā'ēla (?) R 72.9

 kwā'ēyalaqa bluejay H 2.2

 kwa'bo H top shirt

 kwas H blowhole of whale

 kwā'sa H to jump with jerky motions

 kwagō'k Kwa'g·u^u H 86.23

 kwā'qa H to split

 kwā'la to help R 106.20

 kwē'sa H to spit
 kwēstx H saliva

 kwē'kwadzilba H parroquet

 kwikut H, kwē'kudē marmot R 82.3

 kwē'qa H bitter, to hate
 kwē'kx^uaid to become angry R 14.22
 kwē'ēqāla H to scold

 kwē'xalag·iēlak^u councillor, myth name of wren R 64.10

 kwē'lis H juice, sap

 kwiltse'm H to explode

 kudēn H golden eye duck

 ku^uslā'beat H driving spray

 ku^ula to roll down H 78.12

k!u

k!wa H to open shells of shellfish

k!ũyf'ns name of a man H 136.22

k!ũyō'qʷ H duck

k!ũpa' H to hit with a stone, to cut bark crosswise for peeling
k!ũpkʷ H bark cut crosswise

k!ũp!ε's H soil, mud

k!ũmō's H brisket

k!ũ'mɛya H food burns in kettle

k!ũ'mta H to 'suck

k!ũ'msɛid to become black R 34.14

k!ũ'msa H to strain a fluid
k!ũ'mdzayu H strainer

k!ũdaau'ʔola cedarbark R 42.6

k!ut!au'd H to stick on stone

k!ũtdzō'liʔ to stick on flat floor R 74.26, 78.28

k!ũddzō'ēʔ to be sticking on flat floor R 78.30

k!ũt'la'ʔōʔ H to stick on above

k!ũkã'ɛla to stick on H, pl. R 20.29

k!wē'k!ũɣla pl. R 20.14, 29

k!ũɣɛ'nd H to stick to log

k!ũtɛ'md H to stick to a round thing

k!wāk!ũtxayalaxa to stick on heads R 110.15

k!ũtxɛai'd R 116.4, k!ũtxɛtaud H 116.5 to stick on top

(k!ūs)

k!ūsɛma', k!uya's H sleeping rock of seals

k!ũɛya' H seals, birds lie on rock

k!ũyf's H seals lie on beach

k!ūs H light of weight

k!ūsɛ'la wolf H 46.11, R 80.31, k!wē'k!ūsɛ'ls pl. H 46.9
k!ūsɛlɛɛ'mk!in wolf blanket H 46.6, 9

k!ũts!e H skin

k!ũtsɛna' H skin of fish, mammal

k!ũdzō'g'a H skin of back, skin on blubber

k!ũnã'xwa to split boards H, R 114.7

k!ũ'nsa H water is going down in cup or spring
k!ũnē'nakūla H watercourse is drying up

k!u'ndzi H gills

k!ũnq H wet, to pour grease on food

k!ũnx' H fat person

k!ũ'nkōd H to take out gutta

- k!ūqla' H bright light
 k!ūgaenā'kūla it gets light H 138.13
 k!ūqa morning H R 28.10, 36.9, 156.2
 k!ūx^{ei}'d H 28.30, k!ūx^{ai}'d R 118.23 it gets morning
 k!ūxk!og!as light on ground H 140.4
 k!ūxt!a' H lightening
- k!ūxwa' H to suck
 k!ūxō'd H to suck out disease
 k!wā'xūmsta to suck out R 26.20, 21
 k!wā'xūmōt H 26.20, k!wā'xawe R 26.20, 36.30 what remains after sucking
- k!ūxutō'd to stick at bottom end R 4.1
 k!ūx^udzō'd to stick on flat thing R 4.1
- k!ūxāla' H to have one eye shut
 k!ūxstō' H blind on one eye
- k!ūla' land otter H R 82.1
- k!ūlā'la H to crawl, fish swims
 k!ūlx^{ei}'d seal swims H, fish swims H R 28.14
 k!ūlstau'd to make swim in water H R 26.8
 k!ūlō'its!ōd to take salmon out of trap H 30.4
- k!ūlū'n H a plant used for perfuming oil
- k!ō'pa, k!ō'smit to throw a flat thing sideways H (to tear a flat thing K)
 k!ō'pamd H to throw into face
- k!ō't!iuq H a large pile
- (k!ōs)
 k!ōspeg'a shin H 56.12
 k!ō'dzo H bone, rib, backbone of fish
 k!ō'dzig'a H backbone
- k!u'gwis H clamshell
- k!ō'kwa H to put up edgewise, to put board on gunwal of canoe
 k!ō'gwig'od to put on edge in front R 52.22
 k!ō'gwil to put on edge in house H 52.23
 k!ō'gūm H board for raising sides of canoe
 k!ōkku H put on edge
 k!ō'gwig'a back board (to lean against) R 52.28, 54.14
 k!ō'gwig'il back board H 52.28, 54.14. R 62.24
 k!ō'kūmēk H, k!ō'kūmalik R bed room (= [planks] put up on edge in front) R 116.23
 k!ō'gwil nosla'xe H eclipse of moon
 k!ō'k!ūs to put on edge on ground H 56.19, R 50.19, 60.30
 k!ō'kwik'ila to put someone in front of backboard R 52.26
 k!ō'kwik'lik to put on floor in front of backboard H 52.27
 k!ō'k!ō^egunō'wil backboard H 152.16
- k!o'kwa, k!o'x^{ei}wid to chop with axe H R 76.27
 k!ō'k!oxslē'xsta to desire to strike with axe H 134.21
 k!ōgū'na'kūla to chop along H 76.28
 k!ō'gwayu axe R 76.28

k!ō'gwayups axe is good R 76.30
 k!ō'k!ux^usiyax^εId to cut into blocks R 76.31
 k!ōx^uεs!ō'd to cut across R 76.29

k!ō'kwayayu H driftnet

k!ortō'd H to plug a hole
 k!ō'k!ūtwa'yu H peg
 k!olī'g'a H dorsal fin of fish
 k!ō'lbōā H sternum

(k!wa-) to sit

k!waal's R 64.21, pl.k!wis R 18.16,26, H 18.26, 144.22 to sit on beach
 k!waē'ɿ, k!wai'ɿ R 48.17, 50.12, pl.k!wēɿ to sit on floor of house
 H R 46.8, 48.16,19
 k!waal'ɿ R 30.19
 k!waal'ɿdɛm place where one sits in house R 98.11
 k!waē'ɿawa to be left sitting in house R 26.25, kwaē'ɿwiala H
 k!waa'εyas place of sitting on rock R 84.8
 k!wε'ya' H to sit on rock pl.
 k!waε'la to be seated on rock R 163.3
 k!wlyō's to change seats H 140.11
 k!wai'ya seat, bed-room (?) R 98.20
 k!wai'x'dɛm seat H 12.5
 k!wa'yōs H lower jaw
 k!waεas, k!waas to sit down on ground R 70.7, 159.4, H 88.21,22
 pl. k!wēas R 38.32
 k!wā'sgɛmīg'a, k!wāsgɛmīg'ōd R 104.22 to sit on back
 k!wā'sgāmīɿ to sit in front on floor R 130.1
 k!wā'sgɛmɿ to sit on surface H 88.12, 120.15
 k!wadzū' H to sit on board (= marriage)
 k!wā'ts!owīɿ to sit in a room R 98.19
 k!wats!wālilas H settee
 k!wanukɛmaεyas H settee
 k!wā'g'ɿwala to sit in bow of canoe R 110.13
 k!wāg'a'xtois to sit on top of a tree, pole H 122.1
 k!wā'k!ɿha H to sit on a log
 k!wā'gāmīɿ H (= k!wā'sgāmīɿ)
 k!wāx'ɿla to stick in rock R 114.17 (derivation?)
 k!waxea's place of sitting on beach (?) H 146.10
 k!wā'xtalis to sit near water H R 28.12
 k!wā'xtwa to sit on top R 40.6
 k!wā'xsala to sit in bottom of canoe R 110.22
 k!wāxtā'la to sit in stern of canoe, to steer R 22.9
 k!wālāɿɿla H 118.25, k!wā'laɿis H 120.16, 122.2 to sit above
 k!wā'laɿa H to be seated
 k!wi'sgɛmɿs H to sit on top of hill pl.
 k!we'g'axs H person sitting next to bow man in canoe, he loads
 gun for the bow man
 k!wī'k'axsē to sit on each side R 110.12
 k!wīg'au to sit among
 k!lō'las bed R 92.4

k!wya'ts!e R shovelnose canoe

k!wya'ts!eg'ɿla to make shovelnose canoe R 12.26

k!wā'pa H to tear a mat, a fabric, a flat object

k!wā'mat H shuttlecock

k!wās missile H, R 14.10, 12

k!wā'ga to split kindling H 150.12 (k!waq- cedarwood K)
 k!wā'k!wāq'a H to get cedarwood
 k!waxiā'wa cedarwood (=K)

k!wā'x'a H slimy

k!wā'x-ēlām H pole sticks out on rock

k!wā'xwa H stone with holes

k!wā'x'id H to touch lightly, to strike a match

k!wē'ta, k!wē'x'id H to pry open (=K)

k!wētəx to be touched by a bullet (? see k!wā'x'id) H 134.19

k!wē'na H to snow (=K)

k!wē'abīs H falling snow

k!wē'ga to sight, to pick out H 116.20

k!wē'k!wēq'aqla' H to pick out the best

k!wē'xela to advise H 12.8, 134.7, k!wē'xāla R 102.9

k!wē'xēald R 128.18, 26, H 132.3, k!wē'xēā R 38.19, H 140.15

k!wē'xē plan R 38.4, H 132.7

k!wē'qūx (?) to make up one's mind in house R 40.2

k!wē'xalag-iēlaku myth name of wren (=made to be adviser) R 64.10

k!wē'xāma H model

ž

gaal'x to throw on floor

gaau'tsem R 38.24, gau'yim H 38.25 belongings (?)

gā'yā'na come! R 116.19, 158.3

gā'yā'na R 4.19, 40.30, 68.15, 98.27, gā'yā'ēna R 159.6, gēā'na
 H 136.12, gā'na H 40.30

gā'nax's come! R 14.27

gā'naxent!ax do come! H 152.7

gāy- long time

gāyā'la a long time R 80.15, 72.1, 96.18, 159.5

gāya' to be long on rock R 167.13

gāyā'yis long on water (?) H 6.3

gāyō'yala long on water R 6.3

gāyō'a to stay away a long time (?) R 70.11

gāyō'x a long time H, R 76.20

gāyā'lag'ilix to be long in house H 132.21

gāō'sila to travel a long time H 52.8

gā'g'ilisla to move a long time on ground R 52.7

ga.'s long on beach H 72.25

gā'x long in house R 14.23, 48.19

gā's late at night H 142.4

gās H 88.22, gal'is R 92.12 long on ground

gə'dzaqūla to speak a long time R 40.4
 gəxs long in canoe H 138.23
 gal'g'lelāla long on rocks R 24.9
 gəgaə'mas things that last a long time H

gāmēs H animal lies dead on ground (gəms dead fern K)
 gəməis H animal lies dead on beach

gəmxō't H left side (=K)

gədrlo'gwats:l H navel (gədrlo'q'widze K)

gəne'm wife, woman R 28.10, 72.9, H 148.15
 qəne'm pl. R 3.1, 118.9, H 122.15, 138.13
 qəne'mps nice women R 82.24
 qə'ad H having a wife
 gə'gak'la H to woo (=to try to get a wife)
 gə'gak'lak'!ā'layo H marriage song

gəne'm'a'la H wave

gənā'la H to carry many things on arm
 gə'ng'liik H to carry many things on arm in house

gān'l'ala H to screech
 gānē'ts!g'ak to make screeching noise R 40.8
 gānēts!ā'laxtwa R 118.11, gānē'axtwa H 118.11 to screech while moving
 gānē'adzwa screecher on flat l.e. on the sky R 18.18

gālā'xs, see gālā'xs R 18.18

gālā'xaud to scrape down R 48.22
 gālā'xaudayu scraper R 48.21

gālw'iba nose ornament of abalone H 6.23 (stem galx-)

galā'la H to expect, to wait for
 gəgala'x, gālā'x to wait H 12.2
 gā'lē'x H to wait in house (as hunter's wife who is not allowed to leave house during the hunter's absence)

gə'lpa H to grasp with hands, claws, to hold on
 gā'lpailx to take hold in house R 54.14

gə'lk'a H to notch

gālk H harpoon point

gə'lqa (to lift) H to paddle in water with hands (to lift K)
 gā'lqais to lift from beach H 118.2
 gə'lqaxaud H to take down blankets
 gə'lqailx to take from floor H 122.23
 gā'lqālxbau'd to lift each end R 118.17
 gā'lqxa to lift in canoe R 118.5
 gā'lxeald to lift R 118.17
 gā'lxeauib!āx to lift out of box R 118.4, 6
 gālxauit!ālem R 118.4, gālxauit!ā'xasō H 118.4 to be taken out

- gā'lxu to take aboard R 115.1
 gālxatau'd to throw into water R 116.6
 gālxiate'tela to search about with hands R 26.23
 gē'lxwa H to count on fingers (=K)
 gāiā'xa to be in canoe (?) R 16.18, 21
 (ga- morning)
 gāā'xia H breakfast, gāā'xtag:ila to cook breakfast R 94.6
 gāā'g:ila H low tide in the morning
 gāā'yanuxu to grab (?) H 142.18
 gāō'xwa H to throw
 gāō'xwax:sala H to scatter
 gayā'laia H lying crosswise
 gayā'ewisala H lying across river
 gā'yaqu H raft of driftwood, log cabin, palisade, house built on crossed logs (=laid crosswise)
 gā'yaqu H crosspile
 gāga'yalag:itku H striped
 gāgayānakula H canoe moved sideways
 gābala H crosspiece at end
 gā'ma H grandfather, grandmother (vocative, see gage'm)
 gamō'xwa H wolf howl
 gā'dzex H starfish (=K)
 gā'laidāia name of a boy R 90.5
 gā'tsowa right (?) R 112.7
 gā'nul it is getting dark H 38.9, 44.18, 122.19, 134.7 (=K)
 gā'nul:enakūla it is getting dark gradually R 128.4
 gānū'is H low tide in the evening
 gānū'ia H supper
 gākūlā'ia H narrow stripes
 gage'm pl. gā'gāāmpxu H grandfather, pl. all male ancestors from grandfather up
 gā'gemp H 40.31, R 40.29, 102.10 (=K)
 gā'gana'aau R 36.27, gage'mso H 36.28, R 40.31 little grandfather
 gax:sā'la, gax:sē'd H to carry fish on finger in gills
 gā'gatei' maggot H 54.28 (sandfly ?)
 gā'xwa H R, gā'xwid R 30.14 to hang up
 gā'xwalōd H to hang over a line
 gā'xwiyāia, gā'xuyāia H to hang blanket over something
 gā'xutōd H to hang on top of a pole
 gā'ōku hung up R 30.15, 18
 gā'xusōstōd to hang up R 30.18

ḡāx cry of raven R 70.9

ḡā'xa, ḡā'x^ēid H to spread legs
 ḡā'gaxila H to stand with spread legs
 ḡā'xind H to step on top of long thing
 ḡā'xsia H to step over

ḡā'ēla H to call names

ḡāp'ēq H long salmon spear, which glides through hand

ḡā'la H to fish with hook
 ḡā'layu H hook
 ḡā'iōd H to unhook
 ḡā'ila H to carry on bent finger
 ḡā'gal'a to try to fish with hook H 138.19
 ḡā'lgala R 30.20, ḡā'lax'gatak'ala H 30.21 to fish repeatedly

ḡalā'sila to make a hiding place H 138.17

ḡē'pē H wart

ḡē'sdēm H *Heracleum lanatum*

ḡē'dzu (?) H to lend, ḡē'tso to beg
 ḡē'tsa H debt

ḡē'ēnē H salmon spawn (=K)
 ḡēlḡē'ēnē H kidneys

ḡē'xa H to stick on, to be lousy
 ḡē'na H louse

ḡwēy'f'm whale R 40.21, 118.9, see ḡwēk'-

ḡwēyō' the thing referred to, in such manner R 34.24

ḡwēya'ēmēl H to have in house ready for use
 ḡwēya'ēmīs H to have on beach ready for use
 ḡwēya'la H to have in readiness
 ḡwēy'f'xs H regularly in canoe (like regular freight)
 ḡwēya'mxs H being ready (with tools) in canoe
 ḡwēy'f'nkala H to carry tools
 ḡōē'nē the quality of being thus R 94.23
 ḡwēyō'las H place where something is obtained
 ḡoyai' thus on rock R 166.12
 ḡūēyō'las place of going in thus H 56.2
 ḡoyāqalḡzas place of doing thus (?) R 102.11
 ḡwīnē' action H 58.5
 ḡoyi'nexum, ḡoyē'nxu R 90.16, H 134.23, ḡwyēnexu R 6.8 to be taken
 ḡois to be thus on beach R 114.12
 ḡoi'nts'is R 116.6, ḡoi'ntsa H 116.6 to be thus under water
 ḡoyāga to pass thus R 106.28
 ḡwyā'xa to do thus H 12.13
 ḡōyā'lala to be thus on rock R 114.19
 ḡwēyā'la to do thus H 12.12, 46.21, 58.14, 58.5, 86.26, 138.21,
 R 112.13
 ḡwyā'sok^u what is done thus H 4.11
 ḡwā'la to do thus H 56.6, 140.16, 142.13, 144.8
 ḡwōyō'p'ēnstoa'la going and returning in one day H 86.21

gwa'yawad to have a way H 102.4
 gwē'is to be thus on beach R 94.13
 gweyā' manner, ways R 6.2
 gwē'tsa (?) the doings R 4.11
 gwē'nad to have a way R 102.4
 gwīlēnē doing thus H 84.14, 27, 132.6, 144.13
 gwē'gwanōtēma the appearance(s) of the side of the face R 14.31
 gwē'gila H to do thus
 gwē'xēld to become thus H 12.12, R 4.3
 gwē'qux·silaps appearance R 82.7, 84.9, gwēqux·sila H 122.2
 gwē'qilla to have such an appearance H 122.22
 gwē'mats:itxu a kind of tribe R 126.20
 gwē'naeyat a kind of language R 126.20
 gwē'a kind R 168.8, gwīs H 142.6
 gwē'sdem kind of place H 142.5, 144.18
 gwē'gustiwas place of doing so upward R 2.19
 gwē'x·sdem H kind (=K)
 (q!ē'k·ases) gwīnē'k·aau H great is its great way, dreadful
 gwīēna'yixsta H to desire such a thing
 gwīēnakūla' H to go such a way
 gwāēgwiya'qlas H the way one goes

gūyō'ku H heavy
 gweyō'gwas H weight, price
 gūyō'xēld H to get heavy, to disgrace
 gūyō'kwemas H to cause disgrace

gūms ochre H 36.6, 9 (=K)
 gwā'gūmēya H to get ochre
 gwāms ochre R 36.6, 9

gūna' H to pay debt (=K)
 gūnē'e H ashes in fireplace (=K)

gūnef'm H old, dry alder

gū'nda myth name of gull H 88.1

gwī'nda to try to obtain (?) H 12.7

gūgō's H male sawbill duck

gū'lx·a H R, gū'lx·ēld R 18.12 to put gum on
 gūēlē'x· gum, pitch R 16.8, 19 (gūlē'k· K)
 gūēla'x· R 16.18, gūēlai'x· R 16.27 (vocative)
 gū'ēlnem gummed R 18.12
 gwā'gūlēna H to go to get pitch
 gwē'gūlx·ma' H tallow and gum put on face

goēwē', goēwīa' raven H 10.27, 34.18, 120.7

gō'sg·imix· H Koskimo

gō'gūmē face R 18.27, 34.15, H 122.4

gōgū'lx dōē H marrow

- gō'xwa H lean, thin
 gō'ena'kula H to get thin, lean
 goli'ste H trout (gola K)
 gotu'qu H tallow
 gaum H scales
 gau'ema paddle H 136.17, R 94.30
 gau'semli' H board put up as screen in front of fire
 gau'sla H shelter against wind
 gaugū'ixtawa H seeds
 gau'xwa H to scoop up, to take up loose things
 gau'xialisa to gather and throw into fire R 38.30
 gau'gaxwa to gather up R 38.26, 29
 gau'mōstā'lax'ēld to scatter R 54.24
 gau'wax'salax'ēld to scatter H 54.24
 gau'lali H salmonberry
 gau'ēlas H salmonberry bush
 gwa'yax H flower
 gwa'ya'niāla H to obey
 gwā'gwawiyāla horseflies R 54.26
 gwa'bōli' to put fire under R 32.1
 gwā'gwabaxaud to throw on chest R 36.10
 gwā'gwabaxali' to have (paint) on chest in house R 36.13
 gwā'gwagūmxawali' to have (paint) on surface in house H 36.14
 gwā'dem H huckleberry (=K)
 gwā'gwat'a H to get huckleberries
 'gwās this way)
 gwā'sgamistōd H 98.31, gwā'sgemx'ēld to turn face this way R 98.31
 gwā'tskwas (?) why don't you H 150.25, I wish you would H 152.2
 gwā'ne H ladle of mountain sheep horn
 gwā'x.gūli' to be ready (not only in house) H 56.28, 136.6, 144.15
 (see gwāi)
 gwa'ax.gūlerm to be ready on ground R 128.5
 gwā'x.gōli's H 100.24, 144.24, gwales R 100.23 to be ready on beach
 gwā'ls to be ready on ground H 134.12
 gwā'ls H 78.2, gwals R 78.2 to be ready on ground
 gwā'xūla H to croak (raven)
 gwa'lās H lizard (=K)
 gwa'lalas H time(?)

gwā'k stop, finished R 78.18, H 124.10
 gwā'kdo do stop! R 128.9
 gwā'ktsi H 86.10, 152.19, R 167.3
 gwā'la don't R 96.1
 gwā'ktsō it was finished R 8.2
 gwā'kenakūla to finish gradually R 18.11
 gwā'kla to stop R 6.30, H 8.1
 gwā'kalamas to finish something R 106.23
 gwā'kēlīl to finish in house R 74.16
 gwā'li' finished in house R 52.24
 gwā'kēlālela to be ready R 159.9
 gwā'li's H finished
 gwā'kults!wāla to be ready in box R 22.2
 gwā'kēngwōla to finish killing H 136.3
 gwā'ō'ēso to be finished R 18.13, 26.2
 gwā'lela (gwā'lela ?) to be ready R 106.21

gwā'qūkwaso' H sparrow

(gwōk'-) whale

gwē'yi'm whale H, R 40.21, 118.9
 gwōk'ī'la to make a whale R 16.17
 gwōki'ēlak (artificially)made whale R 18.17
 gwō'k'ī's H whale oil
 gwā'gwōk'īa H to try to get a whale

gwō'qūx-silas H ragged, starved looking

q

qā'mk'ila H it is hard to pass through it

qē'mxēwid H it becomes dry, brittle
 qē'mēwāla H brittle

qānts our (inclusive) R 16.24, 24.25

qāntx^u our (exclusive) R 22.9

qā'ntsa H to adze with longhandled adze (qens- K)

qā'nxa H to kick, to put on shoes
 qā'nxax-sala H to kick about

qā'ā'la to wait R 70.10 (read qā'ā'la)

qālowa't H yellow water lily

qā'lkwa H to lie down (=K)

qā'lgwilas H taboo house for sick person
 qā'lowis to lie on back R 40.11, 44.1
 qā'lgwi' to lie on floor R 130.4, 14
 qā'lguyas place where one lies R 88.18
 qā'lk^uxa to lie down in canoe R 24.15
 qā'lk'os. to lie down on ground R 68.8
 qā'lx^uata to lie down in water R 164.2
 qāsqā'ldx^usīstaal'k to lie about in house H 152.19
 qā'lkwa'ā'lis H to put salmon down next to fire

qe'lxwa H to pour grease over food (qe'lxu~ to mix K)

qe'lxamⁱⁿ H egg (qe'lx- K)
 qe'lxōlak^u H young bird
 qe'lxōlats!ig·ila H to make a nest

qaē'ls H house leans sideways on ground
 qā'qēlila H to lean over

qā'watwala H to listen to conversation
 qaga'waitsila H to listen
 qā'qawat!a to try to listen R 92.12, H 126.19
 qā'wala H hard of hearing, hardly able to listen

qā'pōtela to close (hands, shells) R 38.1

qaps, qxaps spring salmon H 120.8
 qā'qabem H small spring salmon

qā'pla H steam blows off
 qape'lala H steam comes out of ground

qa'ēmēla deer R 66.11, 80.31
 qamīō't to get deer H 148.6
 qā'qemēlag·ils to go deer hunting H 143.24, 148.4

qā'k·a, R 128.8, qā'x·ēid R 92.26, qā'k·ala H 142.20 to cut off head
 qak·k^u H head cut off
 qak·mī't body after head has been cut off H 140.3
 qakū'm head cut off R 94.5, 15

qā'k!wa to loose R 70.24, 72.2
 qā'kx·ēid R 72.1, qak!ō'xēwid H 72.1

qā'xk·as croaking of ravens H 24.12 (see gāx)

qā'q!au H frame on rock for drying

qā'ēlas H bailing hole in canoe

qā'latela H wake of fish, streak in water

qā'kla' to attack, to go up H 76.21, 25
 qa'latu'sela H to walk down river
 qa'xsaqa' H to walk over land

qē'isa H to scrape dish, to lick out, to trip, to be slippery
 qai'tsg·až to lick out H 34.25

qait hat R 12.28
 qai'xēid to put on hat R 14.1, 24.15

qē'ik·ema' H a shellfish with very thick shell, one side attached to rock

qē'qānxawala H to tie around neck (stem; qex-)

qē'xa H to change color

qō'ta gull R 32.15

qo'tex·a' blanket R 33.10, 42.6, 74.25, 76.27, 102.15
 qōtēx·ēid to put on blanket R 78.27
 qote'nk^u H blanket worn

qot!a full R 163.7, 164.11

qō'sa bird's down R 76.3, 78.15

qō'na H thumb (qō'na K)

qō'ēqwanōl H ankle

qōqoxō'H lump on neck (qōq^u- K)

qōq^ula' H lunge

qō'lun H beaver

qaus H thine

(qaus- ?), see qō'isa

qau'tsoē to be scraped off R 161.9

qau'ts!ōd to dip out of dish R 168.10

qau'qwa, qau'x^uid H log, canoe drifts away

qau'xwa H to scrape towards body with scraper, to scrape for cockles
 with horseclam shell

qau'xlā H crooked (qol- K)

qau'xtwā'la H bent on top

qpa, qat'mi't H to upset hollow vessel (qap- K)

qp!sa H 12.28, qp!axlā R 12.29, qp!asak R 12.28 to lie upside down

qpwūlk^u H water hemlock

qta, qā'id H to string bow (qat- K)

qs my H 24.21

qsa H to coil up (qas- K)

qāyū'k^u H coiled up

isō R 24.25, 68.10, 116.19, qxsō H 152.18 thou
 qsowū'mt!a H now you got it!

qtsem H knife for cutting salmon, xts!em R 68.12

qts!id H to put a long thing into something

qk!a H stone at which lēk·a' players throw

qk!āla H woman speaks (stem: gk'-)

q-gwautsaxsemā'laḡa sawbill duck woman, mythical name of female
 sawbill duck R 22.3

qqō'qwa swan H 122.5

qqwoe' H 86.22, qūqwa to gather stones

qqs H eye

qqdzad H to have an eye

qx'a H to snare (qex'- to wind around K)

qā'qa'nayū H snare

qē'qānxawala H to tie around neck

qx'swē H hoop for fish trap, barrel

qxwa to cohabit illicitly (qex'- Koskimo)

qxla H forked

qxba H forked at end

qxtō H forked on top

qūlē'mstonōsēla rainbow color on side R 45.5

qwā'samak' H to bloom (=K)

qwā'k'a (?), q'wā'k'a(?) to take out R 30.4

qwā'wīl' to take out R 36.3

qwā'qūma name of man H 124.1, 134.6, R 128.3

qwxwba' H needle (=hole in end)

qwā'xēd to cut open R 6.23

qwēste'n H tongs

qwē'qwa H to shake, to be pliable

qwēqū'ls H to shake on ground

qwēq'āla to be troubled R 108.15

qwē'xdzas no room in canoe (?) H 150.26

qwē'lis H juice

qwē'ka H to untie (=K)

q!

q!abē'lis sand beach (only as name of place) R 126.19, H 132.3

q!ēmī'kw H fish meat

q!āmī'xūq!āmī'kwa H to eat fish

q!āmī'xūts!wa H fish is meaty inside

q!ā'mea H reluctant

q!ā'mē!exst lazy R 92.2

q!āmsle' H unripe salmonberry

q!ā'mkwa H to eat anything brittle that makes noise, dog eats

q!ɛta' H to patch

q!ʔsɛɪ'd H to push with elbow (q!ɛs- to fit)

q!ʔsɪ'dakʷ H distance from bent elbow to extended fingers of other hand

q!ʔslā'ɪa H to rest on elbow

q!ʔsq!adzɪ'ɪ, q!adzɪ'ɪ H to rest on knee on floor

q!ʔsa' H to eat fat (to eat meat K)

q!ʔts!ē'xsta to desire to eat fat R 90.24

q!ɛna' H to sew (=K)

q!ʔnā'yu H needle

q!ʔnɛ'malas H thread

q!ʔnē' rope H 102.17

q!ʔna' H sap stops running so that bark can no longer be peeled off

q!ʔ'ndɛms H hemlock tree

q!ʔ'nta to shoot H, R 128.6

q!ʔnɪq!ʔ'nta to shoot repeatedly H, R 130.27

q!ʔ'nɛɪd to shoot R 128.6, 130.4

q!ʔ'ndeg'a gun R 130.12, H 138.9

q!ʔ'ndeg'a'watala each one's gun H 144.10

q!ʔ'q!ʔnt'a to try to shoot R 126.11

q!ʔ'ndēs to shoot on beach H 143.12

q!ʔ'ndolɛm bullet H 136.16

q!ʔ'ndolɛmōɪts!wa H to be made a target (?)

q!ʔ'ntā'mt'a to shoot one another H 138.16

q!ʔ'ntaxaud to shoot down H 138.11

q!ʔ'ntmɪts!wax'ɛɪd to shoot out of canoe H 146.18

q!ʔ'ntkʷ shot H 138.18

q!ʔ'ntkts!ā'xstōd to shoot lengthwise of canoe H 140.18

q!ʔ'nsɛɛmd H to bundle up

q!ʔ'ntsa H to gather cryptochiton (q!ɛns- K)

q!ʔ'nas H cryptochiton

q!ʔ'ntsa H to mend (clothes, net, basket) (q!ɛns- K)

q!ʔ'ntsallɪ to mend in house H 42.6

q!ʔ'ndzem what is being mended H R 42.11

q!ʔ'nts!ɛs beach in front of house H 40.11

q!ʔnxp!āla H copper smell

q!ʔg'ē's H water freezes down to bottom

q!ʔk'ɪma' H rattle of scallop shells

q!ʔk'la' H to hold with teeth

q!ʔx'baud to bite end R 70.22, 106.11

q!ʔ'q!ʔax'sldzayu trap (=instrument for biting foot) H 146.22

q!ʔk'ō'd H to take an animal out of a trap

q!ʔakwā's H broken paddle (q!ʔkʷ K)

- q!axdē' H spawn in body of fish
 q!ālē'biḵ to hang at end in house R 96.21,25
 q!ē'lpēla to haul H R 102.15
 q!ālpṭā'la deep down R 52.22
 q!ē'ltsa H to grease (q!ēls- K)
 q!ē'lsēnd H to grease a pole
 q!ēltsk⁴ H greased
 q!ē'ltsit H to grease body
 q!ālstau'd to drop into water H 12.5
 q!ēlyawis H anchor
 q!ālō's H coiled snake
 q!ēlq!ālx⁴ts!wa H worms in salalberries (=coiled inside)
 q!āḵla' H, q!āḵla R 14.20 to carry in arms
 q!āḵēl'ḵ to carry in arms in house R 106.27
 q!āḵlā'xēla to lift from below R 102.2
 q!āḵts!ō'd to lift into R 116.4
 q!āḵxsēāla to lift in canoe R 116.3
 q!āḵtsū'sduyo to be lifted up H 102.2
 q!ā H, q!ā'k'a H, R 26.24, H 53.2, HR 68.1, 153.2 to find (q!ā K)
 q!ā'ēesta to find out H R 36.18
 q!awū'ls to go straight out H 142.18
 q!ā'sgem middle of island H 133.14
 q!āsgemala full moon R 102.1
 q!ā'g'flis to arrive on shore H 88.15,16
 q!ā'g'liu to hit forehead H 136.20
 q!ā'g'illoyo^{els} H middle
 q!āk'f'nd H to hit a mark
 q!ā'q!ak'la to try to find H 10.28
 q!āx'sidza'x-sōla hēsmask'asēwau' H lead the chief to his seat!
 q!ā'la to hear, to learn, to know H, R 126.3
 q!āḵ H known
 q!ā'q!amēḵ H to pay attention, to be cautious
 q!āq!ā'la H to take notice
 q!aaux' to know R 36.16, 74.19, 126.15, H 136.3, 140.14, 142.24
 q!aaux'ēid to learn R 38.19
 q!aaux'em R 126.21, q!āo'xem H 10.28 known
 q!aaux'ēxsta to want to know R 126.20
 q!aaux'inx⁴ to have knowledge H 134.4, 148.24
 q!aaux'inx knowledge obtained R 62.29
 q!aq!au'la H 44.23; q!aq!au'la'ax'ēid H 18.14 to try to learn
 q!āēx'siēyēlsa H a man who tries to seduce women in woods
 q!ā'yala to have blanket pinned over shoulder R 161.8
 q!ayō'rts!wak'!fm sun rises higher H 140.9
 q!ā'bēlē H eyeball
 q!ā'pa to hit a mark, straight H 88.17, R 102.17, 130.26

- q!ā'pela straight R 92.10, to hit R 156.7
 q!ā'pag'im to strike a place (travelling) H 140.22
 q!ā'pak'alōd to hit R 2.4
 q!ā'q!ap!a to answer R 2.7, q!ā'q!apa R 16.28, H 135.15
 q!ā'bas place of landing R 170.1
 q!āpk^u hit H 138.15
 q!ā'q!a²yoaxtē to answer H 16.28

 q!ā'to, q!ā'to²wis H to assemble
 q!ā'to²lex·ēilem to gather R 112.26

 q!ā't!emk'as place name H 44.15

 q!ā't!a H sea anemone (k!inē'x K)

 q!ā'sa sea otter H, R 104.7 (=K)
 q!āq!ā'sa H to go to hunt sea otters

 q!ā'sawa²ya bones R 32.24, 23

 q!ā'sōd H to fit together
 q!ā'tsowala it fitted (?) R 112.11

 q!ā'ts!ōk^u H to love
 q!āts!ō'kwala H to love each other

 q!anē'sx·ē H rancid oil

 q!ā²niā'la H to soar
 q!ā²nia'xela, q!ā²nia'xa H to soar down

 q!ā'kō slave R 72.31, 80.16, q!ā'ku H 144.21 (q!ā'k·ō K)
 q!ā'q!ak!wa H to buy a slave
 q!āq!ak!ō'lenux^u to obtain as a slave H 142.20

 q!ā'egemix H place in front of a person in the house

 q!āqbalisem to upset H 152.2

 q!ā'q!au't!a to try H 100.22, 102.21, see q!asux-

 q!aq!ā'xdē H middle piece of something
 q!aq!ā'qa H half way, middle one
 q!ā'x·si, qax·siyā'la R 54.13, q!āx·siu't H one half
 q!ā'q!ax·tsesāwa the middle between R 110.14, 16
 q!aq!ā'xde²yils middle of house H 138.14

 q!ā'q!ānts H heron

 q!a'q!agau H to meet

 q!ā'q!aqaua name of a man R 126.13

 q!aq!ē'bias to mention the name of a dead person H 88.24

 q!ā'xwa H rocks become dry when tide goes down

 q!ā'xa place near the water in front of the house H 122.17, 138.11
 (q!aai's R 102.17 ?)

q!āx H stinking

q!ā'xa H to plait a rope, to braid hair
q!ā'xɛma H goat wool

q!ēi, q!ē'q!ē H poor

(q!ai- many)

q!ea'd H rich (=having many)

q!āya'lēx many in house R 102.27

q!a'eyōx H expensive

q!āyō'l to get many R 90.6, 94.27, 165.13

q!ā'q!aēya H to try to get many

q!ēp'ena often R 33.2

q!ē'sq!a parents H 150.10

q!ē'sq!atōk big-eyed R 63.12

q!ai'dzaqūla noise of many

q!ai'ts!o R 30.9, q!ē'ts!o R 104.14 much inside

q!aiq!ats!wā'lax'ēid many are inside R 30.14

q!ē'nem H 84.18, q!ai'nem R 94.24, 163.6, 164.10, 166.5 many

q!ainemp'ena often H 33.3

q!ai'nemp'enōxūls H many days

q!ainemx'sōkūla to become quite many R 30.9

q!ai'k'as large H 136.25, R 108.18 q!ē'k'as H 140.14

q!ai'k'asēs gwinl'k'aa H dreadful!

q!ē'k'atsokūla middle-sized R 164.5

q!ē'gāwala H many people

q!ē'q!ās H to eat much

q!ē'q!wāla H many go

q!ēx'siēyaēla many are killed H 140.9

Q!ēx-lā'lagemē name of a man (=many in front on fire) H 140.21

q!ē'sa H to pick berries of Ribes bracteosus Dougl.

q!ēsē'na H berries of Ribes bracteosus Dougl.

q!ēsqa'asa H to eat Ribes berries

q!ē'tsetsa's H hemlock

q!aitsetsem R 38.14, q!ē'tsetsem R 157.2 house of hemlock branches

q!ai'ts!es, q!ēts!es hemlock needles

q!ē'g'a night H 36.6

q!ē'kwa to tell a lie H 132.10

q!aiq!ax'wid to lie R 24.22, 96.22

q!aiqwayō means of deceiving R 126.2

q!aiqu'nxūlx one who is deceived H R 126.2

q!ai'kulk's deceiver R 126.10

q!āq!ēx'wala H liar

q!ē'k!wēnox H liar

q!ē'xa R 64.3, q!ē'xa R 54.27, q!ai'xa H 58.13 mosquito

q!ē'xag'ila to make mosquitoes R 64.5

Q!ē'q!ē name of a man H 124.1

q!ēq!xwalil to cohabit in house H 74.15

q!ē'lakūla to make noise while dancing H 120.22

Q!ē'lakūlaqs woman who makes noise while dancing H 120.22

(q!au water is somewhere)

q!aua' H lake on rock

q!au'dzo H water on a board

q!au'dzuala H water spreads over a board

q!au's lake H 134.25, R 158.7, 10

q!aus'id to become a lake H 56.22, R 60.23

q!auxs H bilge water

q!auxtowē lake on top of mountain R 158.11

q!auxtsqwa ? R 159.9

q!ā'wa'bo H seasick (=water on chest ?)

q!ōq!wa H pail of water on rock

q!ūxq!wē's'id to become lakes R 60.27

q!au'pa to cohabit R 82.14

q!au/q!opelag'flī to cohabit in house R 74.14

q!au'ta horned grebe H 88.4

q!au'ta H to shore up

q!au'dem H support, prop

q!auq!udenusa H to put up supports on sides of canoe (to keep it upright on beach)

q!autxtē spreading stick (used when wedging logs) R 114.11

q!au'dē!axaud to spread (mouth of) log R 114.9

q!au'xq!ūdēlem supports in house R 54.14

q!au'sa to paddle H 124.21, 134.6, 136.5 q!au'q!usa H 24.5, R 126.14, 24

q!au'yamala H to paddle against tide

q!au'liša H to paddle up river

q!ausa'wisela H to paddle across

q!ausatusla' H to paddle down river

q!au'semlišela to paddle in front of someone R 6.12

q!au's'id to start paddling R 6.11, H 124.2

q!auselak'la to paddle on water R 126.11

q!ausbala'eyala to paddle to end on the sea H 132.5

q!au'sōkt!a to paddle out to sea H 136.8

q!autsista'la to paddle around H 136.6

q!au'q!otsem those who follow paddling R 114.2

q!augūm(a)pla to paddle under H 6.19, 21

q!auq!la H calm

q!au'q!waqo H floodtide stops running

q!au'xēwid H to get calm, to become tame

q!auxūmts!oxēwid to put on blanket R 118.13 (see q!ō'xts!ūd)

q!au'lx'ēid H to belch

q!au'lla' H crooked

q!au'xania'la H crooked all over

q!sa to eat meat of mammals, birds, octopus H, q!ā'sa R 90.16

q!āsē'id R 32.20, 42.13, 70.16, 96.7, 157.7

q!āsq!āsa' to eat meat repeatedly H R 42.7, 10, 13

q!āsq!āsa'li to eat repeatedly in house H 42.8

q!atsk meat cut up R 42.1, 16, 19, 52.24, 96.7

q!ātsō eaten R 157.10

q!ā'q!ats!owa to try to eat meat H 86.27

- q!k·a H to bite off
- q!ūpla' H to fly (ashes, dust)
 q!ūpa'xibala H to drop crumbs
 q!ūmsista' H to crumble, to break into small splinters
- q!ūm H middle finger
 q!ū'mx·siwa H middle finger passes through something
- q!ū'mta H to poke, to squeeze in
 q!ū'mx·siwa H Europeans (it is said that so called, because when bell struck on board ship, all squeezed down into ship to eat)
- q!ūms H liver
- q!ū'mx·a H snowslide
- q!ūtē'la H scar, scab
 q!ūte'm H scar on face
- q!ūt!exau'le H Indian tobacco
- q!ūne'm H to tie hook to stick
- q!ūnē'sta H to do often
 q!ūnē'x often H 8.16, 124.2, 150.7
 q!ūnā'mestala H to walk about often
- q!ūnk· H fat (person)
 q!ūnx·smā'wa H fat and short
- q!ū'nkwa, q!ū'nx·wId H to swallow
- q!ūqwa' H to pull out stake
 q!ūquma'xela H to pull off, pluck off leaves
- q!ūxte'n a kind of rattle H 46.16, 24
- q!ū'lba it is at an end H R 8.17, 22.11, 54.30
 q!ūlasē'm all over the ground H 134.15
- q!ūla to be alive R 8.8, 171.5
 q!ūlaaxla R 128.20, q!ūlaal'k·la H 128.21 left over alive
 q!ūlaē'sta water of life R 28.6, 74.23
 q!ūlā'x·ēId to come to life R 28.7, 150.11, q!wā'q!ūlax·ēId pl.
 R 100.26
 q!wā'q!ūla to save H 134.24, R 60.4
 q!wā'q!ūlax·sō'kula to be saved for a while H 148.28
 q!ūlā'g·flīk' name of a man (=alive in house) H 134.20
- q!ūlā'la, q!ūlā'x·ēId R 157.8 to hide, to do secretly
- q!ū'ltsa H wood is rotten
- q!ūla' H to scratch
 q!ūltsemē'g·ōd to scratch back R 70.18, 19
- q!ūkela' H to carry a child

- q!ōmāmā'u, q!ōnk'as'owā' H 24.20, q!ō'angaa/ō' P 24.21 exclamation
of a waiter (q!ōm' rice ?) P 24.20
- q!ō'maqmē stamp H 140.3
- Q!ō'm'nakālag'ilis name of a man (= moving as a rich one through
the world) H 122.25
- q!ō'ta H to eat soaked berry cakes, to squeeze dried berries in water
q!ō'dayu H black spoon of mountain goat horn
q!ōtku dried berries H 34.24
- q!ō'sa H eagle down
- Q!ō'q!āḡtā tribal name, one of the divisions of the Bella Bella
H 138.1
- q.ō'q!ōs mountain H 34.12, 73.13 & 120.14, 143.2
q!ōq!ō'q!ōs pl. H 34.12, P 34.3, q!ōq!ōs H 34.20
q!ō'q!ōs'id to become a mountain H 30.19, 34.20, 30.30
- q!ōq!ō'sa H to pull a stake out of the ground (see q!ōqwa')
q!ōxsiana to pull apart strings H 152.20
- q!ōqwaḡaud to let down a rope H 102.14
- q!ōq!ō'nē H throat
- q!ō'xḡtā!ōd to dress H, R 112.2, 113.9
q!ō'xḡmts!ōk H dressed
q!ōxḡmts!wa'tsk'ula to dress pl. obj. H 140.11
q!ō'xḡmts!ōx'wid to dress H 38.16
q!ōxḡmo'xḡtā!wāla to undress pl. obj. R 38.11
q!ōxḡmōkts!ō'x'wid to undress pl. obj. R 38.17
q!ōxḡmōkts!wax'wid to undress pl. obj. H 38.18
- q!ōxq!ōts!as'id H 32.9, q!ōx-q!ōlā'as!as'id H 32.7 to become a
chicklet
- q!ōla'ta!a H boiling-box
- q!ō'lon beaver R 40.30
- q!ō'ka, q!ō'x'id H to fall forward, to dive head first
q!ō'ixa to fall forward in canoe H 138.18
- (q!wa- to stand, pl.)
q!wā'kba, q!wābēk H to stand on end in house
q!wā's H to stand on ground
q!wā'p'isnakāla' to arise gradually, pl. H 142.15
q!wā'k'fīl' to arise from floor of house pl. R 36.13, 129.18,
H 134.7, q!wā'k'fīl' H 148.13
q!wāq!wix'ts'asau'la to stand between on ground R 120.19
q!wā'x'sk'!anē H 20.31, q!wā'q!wāsk'!anē H 30.3 fingers
- q!wā'das H snail
q!wā'datēlaga' snail-woman H 22.4
- q!wā't'asx overloaded canoe H 22.12
q!wā't!āts!ō to be crowded inside R 14.12

- q!wā'sa, q!wā'sēId to cry, to wail R 14.4, 166.7, H 58.10, 84.25
 q!wā'yayu wail, mourning song H q!wā'yayo H 136.22
 q!wā'ēyēnēē crying R 14.8, 166.11
 q!wā'yilax'ēId to begin noise of crying (?) R 92.29
 q!wā'ēyā'lag·flīk noise of crying in house R 170.11
 q!wā'q!wā'ēyāla continued noise of crying R 14.21
 q!wā'sela to cry R 90.4
 q!wā'selag·flīk to cry on floor of house R 58.24
 q!wā'sxtwāla to cry while walking R 94.16
 q!wā'sxtwak'!āla noise of a person who cries while walking
 H 2.11
 q!wā'sabēla H to pretend to cry
 q!wā'q!wā'sela to cry everywhere R 14.7, 25
 q!wā'q!osēId to begin to cry pl. R 108.5
 q!wā'tsitoyāla to cry while walking R 2.10
- q!wā'k'a to take salmon out of trap R 30.4 (q!wā'k'a ?)
- q!wā'ga H to split and smoke salmon
 q!wā'xsēē H split salmon
- q!wāqala to scream R 96.15
 q!wāqtwa to shout while going H 146.12
 q!wā'q!eg'āz H to begin to make noise of shouting
- q!wā'qōt H joint at corner of bent box
- q!wā'gwis H shark
 q!wā'q!wina H dogfish
 q!wā'q!wis H dogfish oil
- q!wāq!ām H algae in water
- q!wā'xa, q!wā'xēId H to grow, q!wā'xēald R 14.12
 q!wā'xēalk to grow in house R 106.27
 q!wā'xēenx H spring (=growing season)
 q!wā'xēyuku H plants
 q!wā'xela bushes H 134.13
 q!wā'xelis to be growing H 120.3
- q!wā'lām ashes H 58.13
 q!wā'lū'nx'ēId to become ashes H 58.11
- q!wāz'm H salmonberry sprouts
- q!wā'za to be destroyed R 98.23, 114.5, H 146.17
 q!wā'zq!wāzamas to destroy entirely R 110.19
 q!wā'zag·flis to be killed entirely H 146.17
- q!wāznā'mas to complete H 132.6
- q!wē'tela H to embrace
- q!wis H clear sky
- q!wē'sa, q!wē'sēId H to squeeze
 q!wē'sū'd H to squeeze out fluid
 q!wētsku H fresh, squeezed berries
 q!wētsxuq!wētskwa H to eat fresh, squeezed berries
 q!wēts!xōd H to strangle

xū'mta H to suck, to pump
 xūmtōsa H to suck up
 xū'mtsiwala H to suck through

xū'lpā H hollow

xū'ltā, xū'liēd to burn to ashes H R 4.27, 68.6, H 58.10, 148.9
 R 34.11, 114.2, 128.28
 xūna' (?) to burn H 58.11
 xūldē'k fire in house R 106.25, 130.2
 xūldē'owa little fire in house R 98.14
 xū'ldēlas fireplace R 74.15
 xū'ldō(d) to start fire R 68.3
 xū'ldēnakwā H to burn gradually
 xū'ltēla fire, fire burns R 8.19, 23.17, 38.1, 38.30, 62.27
 xūltxū'ltā to burn repeatedly R 10.23, 24
 xū'ltxūltāma fire face R 110.19
 xū'ltēlag-ila to make fire R 36.30
 xū'ltēlak-ta, wag-ila to make fire inside H 36.31
 xūtlak-la to shout "fire" H 148.20
 xū'ltēlanok having a fire R 10.8
 xū'lt!as H burnt house
 xū'lt!a fire! R 34.11
 xū'lxwata'wa remains of fire H 148.27
 xūlbalā H to burn at end

xō'bē H Charitonetta, female

xō'pā H to cauterize

xō'ta to guess H 84.4

xō'sa H lungs

xō'kūm H Fritillaria Kamtschatskensis

xōxwēdza H kidney fat

xōkxwā H to eat fresh boiled salmon eggs

xō'le H fresh boiled salmon eggs

xūtā'xaud to cut off a piece R 68.12

xwēit!agoya to wake up R 94.8

xwēi'wa H gableboard of house

xwēkā'lak H half hitch

xwē!axwā'no H crosspiece of set of halibut hooks

xwēk, pl. xwēi'mpx H uncle

xwēkempa se his uncle, xwē'mpōs H thy uncle

xwēya'd H having an uncle

xwēō'māets toy H 134.4

xwēmatēla' H flame blazes up

·xwā'sēId to get ready R 36.22, 42.26, H 46.19

xwā'sela to be ready R 22.1, 48.1

·xwā'suāya to start on water H 136.11

·xwā'sxdzēm ready in canoe R 112.26

·xwasēlī'x H to be excited in house

·xwā'k!ūna, pl. xwā'x^uk!ūna canoe R 110.20, 112.19, 124.21

·xwā'kts!āleu R 36.28, xwā'lyā'līx H 36.29 to hide in house

·xwī'yl's H to fall to ground

·xwī'ta H a long thing sticks out, to lift a pole

xwī'dg-iwala H to stick out at bow of canoe

·xwī'tūyā'la H to stick out

·xwī'xōkt!ā'la H to stick out seaward, as a log over a cliff

·xwē'dap!alaya bluejay R 2.2

·xwīsa' H to strike with a weapon, with a rope

·xwē'q!ūg'ał R 32.7, xwēq!ūgwał H 32.8 to whistle

·xwē'xwaq!oxēwīd R 32.7, xwē'xwaq!wāla-xēwīd H 32.8 to begin to whistle

·xwē'xēaid to throw(a bag, soft round objects), to swing a line R 110.2

·xwē'xweqa to throw, to strike (with death bringer) R 100.18

·xwī'la H to fall from a high place, to upset, to overthrow

xwē'līx to throw on floor of house R 106.25

·xwī'xēm-x-lalisla to fall into fire H 58.10

·xwī'xēaid to turn over R 100.14, xwē'xēaid R 100.17

·xwē'xax-ats!wa to fall into R 70.12

·xwī'xaxāyo to be thrown down R 4.31

·xwī'xēmta H to wrestle

·xwī'xēōkt!ōd H to throw over ashore, out of canoe

·xwī'xmaū'sla to throw from one canoe into another pl. obj. H 140.10

·xwī'xmułtiwala H to throw out of canoe pl. obj.

·xwī'xtsē'sta to return, to turn back R 14.26, 114.4, H 14.29, 56.17

·84.24, 144.4

·xwī'xtsē'stala to turn ends over H 12.18, to return a favor

·xwī'xtsē'stōd to turn over H 100.15, xwē'xtsē'stōd H 100.17

·xwī'xsiagau'd H to throw across a log

·xwī'xwāi-wā'la H to point in opposite direction

x

xā'mx'ēId H to become fatherless

xā'mala H low class people

xā'mx'ēId H to stay over night

xā'ma' one night R 90.8

xā'mā'la H to camp overnight

xā'mā'ē'x to stay over night in house H 138.4, 144.17

xā'maal'x R 128.1

xē'msēId H to empty a box, a basket

- xǎ'msx·dzem H emptied box, basket
 xǎ'ṇɛyax·ɛlɛm H canoe drifted ashore by wind, or dragged by another canoe
 xǎɛnǎ'la H naked
 xǎǎ'nx·ɛld H to undress
 xǎɛnē'ɿ H naked in house
 xǎ'nt!āla to snore R 54.13
 xēxant!ēk!tɕ·aɿ H 54.8, xēxǎnt!k!tɕ·aɿ H 54.12
 xǎ'nxǎnt!eg·aɿ R 54.6, 12, 62.21 to begin to snore
 xǎnǎ'gemāla H few bundles
 xǎnǎ'x·ɛld H to become few
 xǎnǎ'gǎwāla H few people
 Xǎɛnyō's, xǎɛnyō'sɛmēga name of a woman R 98.21
 xǎnk·a'ya Ɂnext R 50.3
 xǎ'nla too much R 6.16
 xǎla' H to bail out canoe
 xǎ'lk·lis H bailer
 xǎ'xelg·ila to bail out water continually, as it comes in H 144.2
 xǎɛlasq!alamōst!ak· to be used for bailing H 152.1
 xɛ'lpǎ H to scrape with hand
 xǎǎp!ē' H cradle, xǎp!ea' H 122.12
 xǎp!asō'ɛ to be cradled R 108.28
 xǎxǎ'pǎsila to cradle H
 xǎ'apɕ⁴ boy R 48.25, xǎpɕ⁴ R 156.3, xǎpx⁴ H 140.4 (cradled)
 xǎixa'pɕ⁴ pl. young men, boys H 122.15, 150.1
 xǎpɕ⁴ō' little boy R 64.15
 xǎē's H down river, north
 xǎxē'isagela H to go northward
 xǎegǎ'xǎla H northwest wind
 Xǎē'xǎē most northern Tribe of Bella Bella dialect H 84.14
 xǎal'sbels lower, northern end R 98.6
 xǎ'yaq!a H a small barnacle (wūsǎ'lē K)
 xǎ.i'ntɛemalaɛya (?) H 22.2
 xǎɛyǎ'ls stone R 10.18, 170.8
 xǎɛyǎ'lsɛld to become stone R 169.13, 170.7
 xǎɛyǎ'lsps flat rock R 94.4
 xayō'ɿ H west wind
 xǎyolisana Westwind H 88.14
 xǎ'wē H loon
 xǎ'wēɛṇox⁴ loon H 88.6, R 169.8
 xǎxawl'laq⁴ cry of loon H
 xǎɛwū'1 H large mussle

- xawūlgō'ʔ shell of large mussle H R 14.16
 xawū'ixuʔa H to eat large mussels
- xawūlf'x'sia H to hurt teeth biting (xō'wa K)
- xa'ema's H dry salmon (after winter solstice) (see xā'mx'c'ld)
 xa'msxa H to eat dry salmon
 xamiat's'e box for dry salmon H 154.4
- xā'maremd H to go straight up to face of someone
 xā'mak'a to take without hesitation H 138.9, to do something one's self
 xā'max'sk'!āna H to do with bare hands
 xā'map'asto to see without delay, at once H 138.5
- xā'sa H boiled to pieces
 xā'saq!āq!aqa H rotten in spots
- xā'nak'a to ask leave R 171.2
- xā'k'a H too much
 xā'k'ax'silanogwa mix-ā'q H I struck him too much
- xāx bone
 xā'xgoʔde old bones H 58.11, 148.27, R 160.23
 xā'k'as'o pl. H little bones
 xā'xaxa'wa H collar bone
 xā'xabo'a H sternum
 xā'xmut H pieces of bone
 xā'xōd H to cut bone out
- xā'lo'd H to fit together
 xā'lwa to fit together H B 100.22, 23
 xālwala H suit of clothes
 xā'lowōsago to fit together on beach R 100.21
 xā'lolisa'niāla to fit together on beach H 100.21
- xō'ta to wipe H 146.13
 xō't!axiāno H toilet stick
- xō'kwa, xō'xōwid H to draw towards oneself, to motion away
 xō'kūnd' H to motion in front
- xai'kūlīka H February (=all food boxes empty)
- xē'x'a, xai'x'a to shave H R 8.21, 28, xai'x'c'ld R 10.4 to shave
 xē'ng'ika to shave kindling H 150.4, xē'ngwika H 150.9
 xē'ngwilk' shaved H 150.12
 xē'nayu H straight knife
 xayf'nk' shaved R 10.7, xē'nax' H 10.7
 xayf'nx'ups R 10.4, xai'nux'ups H 10.5 well shaved
 xai'ng' H crooked knife
 xai'x'a'wa H shavings
 xai'x'ba H to point by shaving
 xai'x-dzōd H to scrape flat
- xē'xexe H white goose, with wings tipped black
- xai2 H unmarried woman

- xau'pa H a surface is not slippery, causes friction, but not rough
 xau'ta H to scoop up, to strain a liquid
 xau'dayu H scoopnet for sea eggs
 xau'sa, xau'seid H to sprinkle, to bubble
 xause'nt!a H to sprinkle, to splash
 xō'selk's H to bubble up
 xau'sit H to sprinkle body
 xau'sēl'id to sprinkle body R 74.22, 80.23
 xau'dzig'e H sap of cedar
 xau'xsēna H to sprinkle each other's body
 xau'tsa H to drive a wedge
 xauts!a H hammer with handle
 xau'εgumālas H head cut off
 xau'la H to gather large mussels
 xoēl, xauēl H large mussels
 xoitsiŋya' H to cut in pieces
 xauŋix'sia (see xawūl-) dull feeling in gums after eating sour food
 xballisema to upset H 152.3
 xtem H a plant (xetxt!ε's K)
 xŋxta H to eat xtem
 xsa to dry H 120.19
 xtseŋ knife of mussle shell R 32.19, 157.6
 xts!a'e H river canoe
 xka H to push a long thing into something, to put up a post
 xŋentseēlāla H to shove into water
 xŋptau'd H to push into a hole
 xŋtā'la log lying over water H 6.26
 xŋtsemē'g'ōd to aim at back R 130.2
 xŋtsāēla to throw down R 60.26
 xl'csa' to put between R 4.6, 52.6
 xlē'sa to stick into ground R 38.21
 xk!ūm H bark (any kind) (flr bark K)
 xkwa H to gather fir bark for fuel
 xqē'g'a H loon (wū'ŋga K)
 xlēŋ H board on edge or end on floor of house,
 xwa H to split wood
 xauk^u H split
 xūna to destroy H 148.25
 xūnāla H to shake, to tremble

xūnō'k⁴ child sing. H 44.15, 46.18, R 12.27, 157.9
 xū'ngo H stepchild
 xū'ngwaxela to have a child along R 12.27
 xū'ngwad to have a child R 4.17, 14.19, 70.17, 156.3
 xūnkwē'lax'ēid to make a child R 14.9
 xwā'xūnk!wa H to adopt
 xwaxū'n⁴sila H to take care of a child

xū'leē seal blubber H 42.1, R 70.20
 xūls^geml'g'a d blubber on back

xū'ldzōs H Hexagrammus octogrammus
 xūldzusxū'ldzusa H to eat-----

xū'lk'a H to groove

xwē'sala H far
 xwē'saqalēē H woman married from a far off tribe
 xwē'sg'ila H to go far

xuta, xutēid to cut a groove, to mark with grooves R 62.11, 68.18, 78.4
 xuda'yu H butcher knife
 xutēnd H to cut face
 xuta'xaud to cut off a piece R 68.11
 xutēē a cut H 86.25, 26
 xutōd to cut off R 96.20
 xutk⁴ cut R 78.5
 xutā'k'!id to cut open R 96.20
 xutaiū'd H to cut through
 xō'txwala H to cut many
 xautsiyax'ēid, xōitse'yax'ēid to cut up H, R 32.19, 68.19

xusēid H to melt
 xwīēlak⁴ H melted
 xwīēnak⁴lag'fili to melt in house H 82.16

1

- 1- to go, verb of very general significance expressing an activity
 H R (=K)
 lē'wasēuya to go farther down outside H 150.22
 lē'mk'a to reach pl. (-m pl. suffix) H 146.4
 lē'nea H to go down to water
 lē'nts!ēs to go to beach (?)
 lē'ntsōd H to put into water
 la now R 58.16, 60.7, 8
 laā'm ā'mlāq so it is quiet R 64.5
 laā'm⁴ nō'gwa H I'll do so
 laau'k R 4.18, la'yōk H 4.18 did long ago
 lanō'gwa yes, I do so R 161.1
 lā'ēlē kākōk!waaila R then, it is said, he tried strongly
 wa laēlē la then, it is said R 60.12, 64.1, 160.7
 lēts q!wā'laaila all have disappeared R 93.23
 lēnta halsx⁴lē'le we'll be married R 93.23
 lax'dē was H R 6.4
 lax'qau'stēla this will be yours R 110.7, 10, 18
 wa las la lā'xstoikq!āle'mēēla you will just stand in the
 door R 106.24
 laestowū'la to go out of door R 161.10

- lāstō'li to go into doorway R 98.5
 lae'lgau H to quarrel
 laas place R 164.10
 la'asta to go into water R 28.18, 34.13, 110.23, 112.16
 lae'sta R 30.12
 laastalisala to put into water R 104.13
 la'astaud to put into water R 104.12
 la'axialē to go to fire R 106.25
 laai's to stay H 122.10
 laē'snakūla R 10.9, 162.9
 laē'nax to go home R 2.11
 laē'gā to follow H 86.11
 laē'gāls to go back to house R 92.10
 laai'c, laē to enter R 2.13, 4.19, 12.19, 42.30
 laai'ila to enter R 2.13, 6.26, 98.15
 laai'iem to be taken into house R 126.8
 laē'lēxsta to wish to enter R 42.28
 laya see la H 58.14, 84.15, 88.18
 laēyā'qla to do always H 56.4
 laēyax'ts:īya to go out to sea R 165.10, to go after someone R 4.29, 6.11, lāmēyax'ts:ī'ya pl. R 2.3
 (laai'x'ts:īya the same as preceeding H 132.10)
 layolaēsta to take along R 24.25
 lai'stax'sila name of a person H 122.11
 lai'stitela to go around R 12.10
 la'oyils to go out R 4.10, 50.6, 118.26
 la'oyildzem to be taken out R 54.23
 la'oya to go out R 106.13, R 114.13
 laō'ls to go out H 4.10 (=la'ewels H 50.6)
 laēwō'ldzem to be taken out H 54.23
 laau'xtiwa, to go out of canoe R 6.27, 16.16, laau'xtiwāla R 92.10
 laēus, laēwis to go across R 108.20, to take over to another one H R 14.17
 lā'baud H to go to end
 laēmēl to enter, plur. H 56.9, R 100.28
 lā'mostēs to go up from beach, plur. R 100.28
 la'moitiwa, la'mauktiwa to go out of canoe, plur. R 22.17, 24.7
 lamēyax'ts:ila to go after someone plur. R 2.3
 lamstala to go into water, plur. R 163.8
 lamts!ō'xwid to go into, plur. R 90.10
 laēsta to go into water R 30.12
 laestowū'ls to go out of door R 161.10
 lāstolīk to enter door H R 98.5
 lā'sgāmē H to explode, to follow R 162.9
 lā'sgāmēg'ōd to go on back of - R 159.8
 lā'dzax to speak thus R 22.27
 lā'ts!wa to go in R 28.14
 lā'ts!ōd to put into R 52.24
 lā'ts!axstala to go through village R 36.21, 163.11, to go through a narrow place
 lā'nts!es to go to beach R 28.12, 100.9, 104.11
 lā'g'ila to arrive on rocks R 22.17, 24.7
 lā'g'ila to arrive R 90.13
 lā'g'flik to get down to floor R 74.29, to lift from floor R 62.23, 24
 lā'k'a to arrive H 56.9, 88.23, 124.4, R 14.3, 16.15, 52.10, 114.3
 la'k'ayonuk to have arrived with R 106.22
 lā'k'āls, lā'k'ēls to arrive on ground R 74.8, 82.27, 108.27
 lā'k'ēs to arrive at bottom of sea R 104.30

- lā'k·il to arrive inside R 92.24
 lā'k·a²xsōd to arrive on top of R 159.3
 lā'k·alōd to put on H 36.10
 lak·la' to go out (?) H 144.5
 lā'gəmd to follow H 140.14
 lā'gamlisailē to follow in front of beach R 112.16
 lā'gustiwa to go up R 48.13, H 32.13
 lagustēwis to go up on beach H 120.11, 122.14
 lā'gustiwała to go up R 20.24, 162.5
 lā'gustēwēdzen to be taken up R 102.3
 lagustiā'was to bring up H 12.6
 lagoi some time ago H 148.3
 lā'qa to pass H 140.16, 18, R 106.27
 lāqāls to pass outside R 98.8, 10
 lā'qala to pass R 50.23, 104.31
 laqau'd R 78.15, lā'laqautala H 73.15 to put into, among
 lā'qaxa to drop down among H 154.6
 lāx·delaiē but he was R 102.18
 lāx·sēyīl go in! R 98.20
 lax·sī'wa H to go through
 lax·siwā'was H to cause to go through, to rub through
 lax·staē'r H to lie down, sing.
 lax·ta!lx's H go away!
 lax·laē'la H to have pungent smell (二to go inside about)
 lā'xala to go down R 78.17
 lā'xaud to take down R 4.29
 laxtō'd to reach small of back R 28.27
 la'xt!a H to paddle away from home
 lāxs to go aboard R 6.25, 110.24
 lā'xsasōē to be taken aboard R 6.6
 lāxsəyo to be taken ashore R 161.2
 laxsio to take up inlet R 94.22
 lā'xsalōd to take off from stones R 90.10
 la'xdzemnu⁴ to be taken aboard R 92.28
 laxsem while, when R 4.28, 38.15, 92.5, 96.28, 29; 104.18, 170.6
 laxsanaxwa whenever R 40.7
 laxsēls to go up the beach R 104.13
 lā'laa to go to R 2.13, 4.7, 22.19
 lā'laak·ila H 130.14, lā'laax·sīd R 130.13
 lā'laōd to put on stones R 90.8, 9, 94.28
 lā'lasgəmd to go on surface H 88.4
 lā'lasgəmlēt to go on surface R 169.7
 lā'lagəmd H to place side by side
 lā'лаго, lā'lagaud to meet H 44.12
 lā'laqa to go among R 106.9
 lā'laxlēls to go under trees R 64.19
 lā'līsela to go up river R 74.1, 98.1, 124.21, H 74.2
 lalōs to run out H 148.20
 lā'lōitiwayala to want to go ashore R 24.9
 laauitiwadzewa at last out of canoe R 24.10
 lā'lōi!a to try to get R 8.19, 26.9, 106.20
 lalqīē R 130.5, lak·lē' H 130.5 (?)
 lā'la, to follow R 32.16, lā'laēsla R 104.27
 lēstēlsela to go around outside H R 52.14
 lēcnagwal to keep on walking H 56.8
 lē'ēnak⁴ H to go home
 lē'g·fils H 123.31, laēg·filsa R 128.31 to go out
 lēlā'tōsela to come down R 68.21
 laō'l to obtain H 124.15, lēnux⁴ to be obtained H 124.14

lek·a' H to throw stone in stone putting game

lekula', lē'lkula pl. different H 142.16, 148.15

lekule'mxa other things H 150.20

lekwi'la H to be wrong minded

lekwi'lēnox H a wrong minded person

lexup!ex·ēI'd H taste disappears in mouth

lekxuō grizzly bear R 66.20

leqa' H to cook berries, to put down a mushy substance

lēqkū H berry cake

leqwa' firewood, stick R 46.4, 76.31

lēqwi fire in house H 74.15, 148.12, R 106.21

lēqū'ms to get firewood H 134.9

lēqwē'ax·ēid to make fire R 106.22

lequla to camp H 132.8

lēq!ū's fire on ground H 142.8

lexēwi'd to make fire H 134.13, to camp R 90.6

lēqū'ya' H campsite

lē'lqwalatēē, (lē'lqūlatēē), lēlē'lqwalatēē pl. tribe H, R 94.24
104.5, 132.4

leqe'mq!ās to eat with hands H 34.23

lexa' H to peck stone

lexsō'd H to peck a hole through a stone

la yes R, la'a H

lēsa' H to plant

lē'k·ala to hit, to strike H 136.21

lēlqlēēla R 130.5, lak·lē'la H 130.5 to hurt

lē'xū'nd I to make a bundle of sticks, blankets

lēxū'nk H bundled up

lēlewē'lalax·st!okū H what time of year?

lē'pa to gamble H, R 70.24

lē'bayu, lē'lbayu pl. gambling sticks R 76.14

lē'pēlag·fīs to gamble outside R 72.14

lē'p!ēnox gambler R 76.8

lē'ēmōd to begin to gamble R 70.27, 80.13

lē'ēmōt one with whom one gambles R 72.9

lē'ta, lē'xēid H to search H 12.1, 7, 13

lē'tēls H to search on ground

lētax·sala d 53.5, lai'tēx·sala H 10.27

lē'taka H uncovered, open

lētnala to discover R 10.27

lē'ea to give to eat R 26.22, lē'sēid R 26.15

lē'samas to cause to give to eat R 26.14

lē'qēē reef H 138.12, 13

- lō'qwa H to fold blanket, mat
 lō'x'a H to roll a long object
 lō'x H cedar log
 lalō'ēxa H to try to get a cedar log
 lau'xūla, lō'xūla, lō'xēwid H to faint
 lue'ntsud H to keep mouth shut
 loa'x·loag·ēlī's H milky way
 loā'q H hemlock sap
 lōgwa's hemlock tree H 44.17
 loēwāya sky R 2.19
 loā'x ghost H 30.22
 lō'loīla belonging to ghosts R 30.22
 lō'pēla' empty H, R 116.13
 lōpxs empty in canoe H 152.1
 lōēmidamas R 102.21, lō'ēmidmas H 102.21 to cause to become empty
 lōmts!wa H empty inside, lōlēmts!wa pl. R 24.13
 lō'mts!ud H to empty
 lōlē'msiwag·īl H 83.14, lōlēmsiwag·itēt R 168.8 holes through the
 body
 lō'ēmasēid H to scorch
 lō'qwa H to go and fish black cod
 lō'gwayu H hook for fishing black cod
 lō'xwa, lō'xēwid H to roll, to be hollow
 lō'xēm H round
 lōxwaxa to roll over R 130.3
 lōxbalis name of a place H 88.20
 lō'xbalits!itxū people of lōxbalis H 84.13

x

- (xpa, xēēmīd) H bud opens (= lpa)(lēpa' to spread K)
 xē'ma' H to tie to a stone or stake (xēm- canoe is at anchor K)
 xē'mā'lala H to be tied up on water (canoe)
 xē'mxalēūd H to tie to a stake
 xēmlā'qāla H to be tied behind
 xēmlā'qaua H to tie (two canoes) together
 xēmkū H sacred room
 xēnē'mx·d H salal bushes (xēnē'm K)
 xēnē'x·xeng'fīs H to be lost in woods (xēn- to miss K)
 xē'nta, xē'xēīd H, R 14.10 to blow nose (xēnt- K)

- ʔā'ʔentxōʔ mucus all over R 14.21
 ʔntxʷ mucus of nose R 14.9, 11
- ʔe'ntsē H yesterday (ʔenl- K)
 ʔāns R 118.18, ʔāns H 118.18 next day
 ʔe'nsidea H day before yesterday
 ʔe'nlats H tomorrow
 ʔe'nsēidiats H day after to-morrow
- ʔe'nxā H to get crabapples (ʔenx- K)
 ʔenx H crabapple
 ʔenxstats!e crabapplebox H 154.3
 ʔe'nxāxa H to eat crabapples
 ʔenxʔenxēi's H to pick crabapples
- ʔex·ʔōa' H broad leaved seaweed
- ʔe'lxts!wa H pit of cherry
- ʔā'wisēʔd to become angry R 2.6 (ʔāwis- K)
- ʔanē'sla H to groan
- ʔā'k·inxēʔd to catch sight of R 42.9
- ʔa'qa H to make a shed
 ʔāqkʷ H overhanging (ʔaaq- to overturn K)
 ʔa'qewā'la H cap (=standing out on forehead)
 ʔā'laqēlā H to be overhanging
- ʔā'xūla H to like
 ʔā'ēwinēnukʷnogwas H I like it (only for things)
 ʔā'ēwinē a valued thing H, R 124.24, 126.1
 ʔā'ēwūnem husband H 56.16, R 116.24, 28, 157.3
- ʔā'xūlā'la H to be in a difficult position
 ʔā'wis H to be in a difficult position on the beach
 ʔā'ēwa H to be in a difficult position on a rock
 ʔā'xūmāla hard work R 50.21
 ʔā'xūla, ʔe'lxūla pl. H to blow hard, tight
 ʔe'lēwūnx ſ October, month of strong winds
 ʔā'xʷsēm H blown up (like a bladder)
- ʔā'xa H itchy (ʔāx- K)
- ʔā'la H a monster (dzō'noq!wa K)
- ʔē'sila H to find anything (ʔē'sēla to find dead game K)
- ʔē'xwila H to make a mat (ʔēxʷ- mat K)
 ʔē'ēwa mat H, R 76.9
- ʔē'ltaxela H ragged
- ʔaukʷ H strong
 ʔālok!wa to try to be strong H 12.15, R 94.30, 110.6
 ʔō'kwawē strength (?) R 114.12
 ʔau'xēwid to get strong H 136.25
 ʔk!wī'masnogwa H I am strong

- ʔɔ̃'q!wa H dish (ʔɔ̃q!u- K)
 ʔɔ̃'q!lɪʔ H dish on floor in house
 ʔɔ̃'xwa H almost
 ʔna H never (ʔen- to miss K)
 ʔna'xɛxɪdʔɛ ʔqa H he never came
 ʔnpa, ʔɔ̃'ʔnpa pl. H soft (ʔnp- soft skin K)
 ʔgwak H to wail (ʔɛlqwakɛɪ'd K)
 ʔkwa H to pull back, to pull off board, pole (ʔɛkɔ- K)
 ʔgɔ̃panɔ̃ halibut fisherman H 10.28
 ʔkɔ̃la'yu halibut hook and line H 10.29, 12.20
 ʔkɔ̃mɪ'ya to pull out (rattle) H 46.24
 ʔkɔ̃la H 12.20, ʔkɔ̃la' R 116.1 to fish with line, to pull up
 ʔkɔ̃lɛs to live in a fishing camp H 136.1
 ʔkwa'xaud H to pull down
 ʔk!wɪn bow R 4.6, H 84.25
 ʔk!widɛ'm H bowstring
 ʔk!wɪn'naɛ, ʔɛɪɪ'k!wɪnɔ̃ pl. H old woman
 ʔk!wɪn'naɛyo little old woman P 30.19, 118.15
 ʔgwagɔ̃'a H to hold breath
 ʔqa H to gather seaweed
 ʔq!ɛst H seaweed
 ʔqwa H to eat small sea eggs (aɪɛ'm) (ʔɛxɔ- K)
 ʔxɪla' H to push into
 ʔxɔ̃wɪd H to draw back a board, to span bow, to haul up H 140.24
 ʔxɔ̃taɔ̃'d to pull into water H 142.2
 ʔxɔ̃ɪd H to push into a hole
 ʔxɔ̃ɛna'kɔ̃la H canoe moves on water
 ʔxɔ̃aɪ', pl. ʔɔ̃ɛɪ'lxɔ̃ (?) H canoe starts on water
 ʔxɪqwa'ts!wa H brains (ʔɛqwa K)
 ʔɛl dead, to die R 6.4, 68.7, 74.9, H 58.3
 ʔɛla R 96.18, 130.9
 ʔɛlɔ̃'gɛla H to wish (=dead in mind)
 ʔɛlɔ̃'xɛta H to wish to die
 ʔɛɛɪ'l to die pl. R 54.19, 20, 62.28
 ʔɛɛɪ'lg-illa H 6.16, ʔɛɛɪ'xɪla R 6.15 to kill
 ʔɛlma's to cause to die H 12.23, 32.18, 74.10, 140.3
 ʔɛlɔ̃'so to kill R 32.18, 162.7
 ʔɛlɔ̃'x-ɔ̃xe R 8.11, ʔlx-ɛɪ' H 8.12 let him be dead!
- ʔɛ'maɪɪta' H to burst with noise
 ʔɛ'nk!ole H *Cornus canadensis* H 152.5
 ʔɛmxɪa'kwa H to eat *Cornus*

leʒena' (? l!eʒena') H branch

le'nbōd to bite R 70.20

lentxu mucus of nose H 154.6 (error for lentxu)

le'nk'a H to hold pecking

le'nx·lenk'a H to peck

laa' H stage, platform on rock

laā's H stage on beach

laā'x H stage in house

la'mo H perch

le'mx·txwa H to eat perch

lā'dāq name of a man H 144.5

lā't!a H to play ball

lā'sa H to push a long thing

lēku H pushed

lā'sē!d H to slap

lāslū'd H to slap forehead

lasp!ā'gōd H to slap shin

lastā'mōd H to slap knee

lā'stōd H to slap eye, to push long thing into a hole

lāsk!ā'nōd H to slap hand

lāsqeō'd H to slap head

lasxā'nōd H to slap shoulder

lāxtōd H to slap mouth

lats!e'mēyōd H to slap cheek

ladz!x'bōd H to slap nose

ladzō'tu! H to slap ear

latslā'p!ōd H to slap arm

latsl!dzōd H to slap foot

latsm!gōd H to slap back

latsk!nō'd H to slap back of neck

lats!ābōd H to slap chest

lats!exdōd H to slap small of back

elswala H to clap hands

lāttsa' name of a place H 122.6

lan!sela H to groan for pain or love

lā'k·ink!wāla to report H 134.16

lā'qwa H to press down

lā'x'a H to louse

lā'xē!d to leave R 161.4

lā'xela to shout H 136.18, 146.7

lā'laxwila H slanting

lā'elasa H, lā'elasē!d H 4.21 to be tired, to take a rest

- ʔē'sa', ʔē'sēd to play shuttlecock H 122.16, 17
 ʔēdza'yu H battledore
- ʔē'nema H to take away
- ʔē'nxwa to go to a feast R 128.1, ʔinxwa (?) invited guest H 134.12
 ʔēnxʷnogwa H I am invited
- ʔē'qa, ʔē'xaid to beat time H R 10.1, R 8.23
 ʔē'xdzua H to beat time on a plank, ʔē'xdzōd R 8.24
 ʔē'xela to beat time R 8.25, 10.9, H 46.13
 ʔē'xem H baton
- ʔē'laqla H to turn up first one end, then the other
- ʔē'la, ʔē'la to invite H 86.2, 118.3 H R 6.17, R 62.7
 ʔē'li to invite into house R 4.16, ʔē'xēmēt pl. R 94.7
 ʔē'costēs invite in from beach to house R 26.11
 ʔē'x-saēyo inviter in canoe H.126.31, 132.10, 134.1, R 128.30
- ʔē'xēd to work (?) H 2.1
- ʔpa, ʔēmīd H to unfold, to open out, to open box, plants sprout
 ʔpla to fly
 ʔx'pēm wings R 20.15
 ʔpē'rag'ix to put down (mat) H 73.9
 ʔpā'yala to flutter H 112.6
- ʔsa H slippery
- ʔstgwīt thick bodied R 8.26
- ʔnx'lēng'fīs H to miss a trail
- ʔek'a H to suffocate, to drown, to lose breath
- ʔk'a H to gather (ʔx'saā'm) clover
 ʔg'it H place where clover grows
 ʔx'saā'm H clover roots
- ʔqwa H to break hymen with finger
- ʔx'ēd H to bring bow of canoe around to left
- ʔx'stoā'lx H stern seat of canoe
 ʔx'xg'ī'wa H mast thwart
 ʔx'xs H thwarts
- ʔxa H to shove a long thing, to shove a canoe (see ʔxala')
 ʔxaēna'kūla H canoe has headway H 110.27, to slant
 ʔxla' H canoe goes ahead with paddling
 ʔxla'ē' to start (in canoe) on water H R 110.25
 ʔxā'xela H to slant down
 ʔxalē's to start on beach in canoe R 22.14
 ʔxals to start on ground R 110.21
 ʔxamst'ax'ē'ī'd rattling noise of canoe on beach R 112.19
 ʔxawā'la to come in sight H 136.9

lɪx·eɪd H to hold out open hand
 ɪlā'la H to have in hand
 ɪlō'lem H shovel
 ɪlō'g·i H to hide canoe before making an attack

ɪlɪ'sta H to forget, to lose consciousness

ɪlɪxuma to raise face H 100.27

L

ɪwō'laxa H family ceremonial (=K)

ɪwū'l again H 124.17, R 4.1

ɪwūlā'ela he said again R 38.16

ɪwū'lpta to go again into inlet H 146.22

ɪwū'ldzaxu to speak again R 34.5, 54.9, 64.24

ɪwū'lg·fɪls to start again from beach H 122.13

ɪwū'lx·eɪd to begin again R 10.1, 32.26, 160.3

ɪwū'lx·ɪwū'lk·a to do again and again R 130.27

ɪwū'lgəmd H to go again ahead of someone

ɪmō'ē H a large sore (ɪema' K)

ɪnō'g·a H to bar door (ɪnō'g·ēē K)

ɪɪx·ɪk·a'ē Green Island H 138.12, see ɪ'ek·a

ɪā'haya'ba name of place R 126.15

ɪā'pa, ɪāmi'd H to dig, to dig clams H, R 6, 7, 10, 12, 39.3, 11

ɪā'palis to dig on beach H 44.26

ɪā'bas digging place R 38.26

ɪā'pɪlā'g·fɪls digging place on beach

ɪā'soē to be wedged R 106.9, 13

ɪā'x·eɪd to begin to wedge R 114.9

ɪā'dats!e H wedge bag

ɪā'not wedge H, R 106.11, 114.10

ɪā'lag·fɪls wedger R 106.9

ɪā'ɪax·sɪya H to wedge wood

ɪā'wasila H to purify one's self

ɪā'k·a H to use bag net

ɪā'g·ayu H bag net, fastened in forked handle

(ɪaxu- to stand, sing.)

ɪaau's tree R 10.17, 24.11, 108.21, ɪaō's R 114.9, 118.25, ɪaax-
 ɪō's R 10.20, ɪax·ɪaau's H 10.20 pl.

ɪā'ewa to stand on rock R 78.11

ɪā'ewas place of standing on rock R 78.12

ɪā'wayu H salmon weir

ɪā'ewatyāla H only one left alive (=to be left standing)

ɪā'wis to stand on beach R 102.28

ɪā'wig·iwa H to stand in bow of canoe

ɪā'xōɪa to stand up on rock H 86.11, H steep

ʔā'xūlis to stand up on beach R 66.21
 ʔā'xūlik to stand up on floor H 16.7, 46.25, 138.4, 144.11,
 R 30.31, 33.8
 ʔā'xūnik pl. H 132.15
 ʔā'xočyāla to stand in middle of water H 133.22
 ʔax'sme'ls H to stand on a hill, to steer landward
 ʔaix'semēg-ōd H to stand on back R 118.27
 ʔāx'stoik to stand in doorway R 106.24
 ʔā'xuts!wa to stand inside R 116.18
 ʔax!xs to stand up in canoe R 130.11
 ʔāx!lem place where to stand R 114.8
 ʔa!awā'lamas to cause to stop R 32.23

ʔā'xa(la) to shift R 70.3,4

ʔā'lag'fils wedge R 103.9 (see ʔāsoč)

ʔā'la to give a potlatch H 122.26,28

ʔā'liasila name of a person, potlatch giver H 122.28

ʔē'ko H to borrow (ʔē'k-o K)

ʔēkō'mas H to lend

ʔē'qa to name H 88.14, R 102.25, 169.13, ʔē'laqa R 102.25

ʔē'leqa'sōč (?) H 102.25 named

ʔēqku brave, warrior H 136.19, ʔēstqku pl. H 140.15

ʔē'qg-ola deer R 32.14

ʔē'qkūmē deer H 8.20, 32.14

ʔō'gwala to find a treasure, to obtain supernatural power H R 74.20,
 R 74.30

ʔō'gwilatsoč to obtain treasure from H R 74.20

ʔō'eweč supernatural treasure R 80.27

ʔōčl, ʔē'ōčl pl. H nephew (ʔōčlē K)

ʔē'ōu'lstwa H great grandsons

ʔna'muya to go out holding in mouth (?) H 152.22

ʔ'xa.I'd H to shove

ʔ'xeaxtōd H to shove into a solid object.

ʔ'xeaqōd H to shove into a pile

ʔla'ig-ēč dorsal fin R 104.23

ʔ!

ʔ!aā'nxela H (?)

ʔ!āū'm H ripe

ʔ!olā'xte H to be enterprising

ʔ!ewe'ls H elk (=K)

- L!Epa' H to shut door
 L!Ebe'm H door R 52.9,13
 L!abe'mx'dem doorway H 142.6
 L!ebma's H door
 L!epō'd to open door R 168.5, L!ē!epōd pl. H
 L!ēmē'd to lock door R 52.11,12, 62.5
 L!ēmē'dēē (?) cross bar R 52.12
- L!E'msa H to emit sparks (=K)
- L!E'mkwa H to play throwing sticks (=K)
 L!ē!ēmxdzwa H to poke a flat thing with a stick
- L!E'mqēu H a bird (a long necked diver, leaves northward in summer)
- L!Emq!ā H yew wood (=K)
 L!Emq!egōld H old yew wood
 L!ā!l!Emgauk H made of yew wood
- L!Emxēāla to roll down H R 34.12
 L!Emxēmaxaisēla (rocks) are rolling down H R 34.13
 L!E'mxēma to roll down (?) R 4.24
- L!Emxwa H brittle, ice is strong (=K)
- L!E'mka H to lose one's voice (=K)
- L!Esēla' H to blink out of corners of eyes (L!Esēā'la fish cannot be seen clearly in water K)
- L!Esa' H to break sticks, branches
 L!Esha' branch H 44.17 (L!Emk- K)
 L!ēdzenū'dze H branch side of tree
 L!Esēna'nukā H having branches
- L!Enēya H wood easily splitting along grain
 L!E'nk.a H to peel, split bark (L!E'nk!a K)
- L!E'nqwa H downcast
- L!Enq!was H a berry
- L!Ek.a H round thing is somewhere
 L!Eg!i's heart R 96.20,24, stone on beach
 L!Ek.a'ēwīk H noon
 L!Ek.aal' island R 166.9
 L!ik.ō'ya H new moon, sunrise R 4.26, 16.17
 L!Ek.dzwa' H to put round thing on flat thing
 L!ik.dzūwī's rock on beach H 88.18
 L!ik.dzō'wis flat beach R 170.8
 L!Ek.ftā'zēla H a round thing is somewhere
 L!ik!ēdzaēno H a plant (L!ix.L!ik!ē's K)
 L!ix.L!Eg!i'z H round thing is on floor K)
 L!ix.ā'la new moon R 90.21, 96.24
 L!ix.stō'd H to put round thing into water
 L!ix.ts.ō'd H to put round thing into
- L!Ekwa' H to gather seaweed (=K)
 L!Ekūla' H rock seaweed

- ʌ!eq!axau'lē H a plant (a^emaxo'lē K)
 ʌ!ix·siwā'la sun R 4.11, 19, 16.17
 ʌ!ix·siwā'lagemʔ sun mask R 4.22
 ʌ!ix·siwā'lagemʔasō^e to wear sun mask R 4.22
 ʌ!ix·siwā'lastenā' H sunburnt
 ʌ!ix·ʌ!ik·!i's H strawberries
 ʌ!exwa' H to eat after a journey (=K)
 ʌ!ex^elā' H unripe berries
 ʌ!elēna'kūla H whale rises swimming along (see!āi-)
 ʌ!ā'ʌ!aka H whale rises again and again
 ʌ!elxanō'wēl to embrace neck R 92.25
 ʌ!a^e black bear H R 48.4, 66.17, 156.2 (stem ʌ!ens- K)
 ʌ!aeyf'ma H to envy
 ʌ!aeyā'la marble (for game) H 140.7
 ʌ!ā'ʌ!abagām H double poles between which wall planks are placed
 ʌ!ā'ta to oil hair H
 ʌ!ā'ʌ!adem H olachen oil for hair
 ʌ!ā'taeyasōla to use hair oil H R 50.25
 ʌ!ā'tē^e hair oil R 48.11, 60.22
 ʌ!ā'tēx·dem hair oil
 ʌ!ās H fat (ʌ!ā'sē^e whale blubber K)
 ʌ!āts qa^emō'la H a fat deer
 ʌ!āsxta greasy mouth H 152.12
 ʌ!ātsdzewē^e fat on flat thing R 161.9
 ʌ!ātsʔ H specks, spots stick to something
 ʌ!ā'sa- H seaward (=K)
 ʌ!āseqēs seaward on beach (?) H 146.12
 ʌ!ā'sano front, seaward side H 142.14
 ʌ!ā'saku sea R 166.9
 ʌ!ā'saqē^e seaward side R 28.1, 104.19, 159.6
 ʌ!ā'ʌ!asaqela to go straight out to sea H, R 104.20
 ʌ!ā'sala to be at sea
 ʌ!ā'salalē^e seaside H 136.8
 ʌ!ā'salalē'k·!im very far out at sea H 136.9
 ʌ!ā'sbē^e seaward point R 126.14
 ʌ!ā'stō to walk near sea R 116.14
 ʌ!astwā'la to steer seaward H 138.24
 ʌ!ā'sg·ila to drift seaward H 84.24, R 104.15
 ʌ!ā'sk·la (sun) rises higher R 16.24
 ʌ!ā!·sgemx·dalik to be with back to fire in house R 74.14
 ʌ!ā'kwa, ʌ!ā'x^ewid H to push with elbow (=K)
 ʌ!ā'kwanē H elbow
 ʌ!ā'gwik H elbow on floor
 ʌ!ā'xwidaku H bent span

- ʔ!ā'qa H to stretch a line (=K)
 ʔ!ā'gēs H to be a long time under water
 ʔ!ā'ḡets!ēnox H a diver (bird)
- ʔ!ā'qeā'la H really
- ʔ!ā'qwabala H long-handled adze (=K)
- ʔ!ā'qwa H red, copper (=K)
 ʔ!ā'qwak!ā!aga Toad-woman R 22.4 (=copper noise woman)
 ʔ!ā'qwemala red cedar bark on forehead R 167.13
 ʔ!ā'qwidk^u H red cod
 ʔ!ā'qweqāla H reddish
 ʔ!ā'q!ota's H alder tree
 ʔ!ā'q!ūxo H red necked
 ʔ!ā'q!ūxwawāla H to wear ring of red cedar bark
 ʔ!ā'ʔ!eqwa R 102.18, ʔ!ā'xi!eqwa H 102.18 name of place (red rocks)
- ʔ!ā'xwa H to mark with paint
- ʔ!āx, pl. ʔ!ā's!ax H stiff (=K)
 ʔ!ā'xdzwa H to stiffen door with crossbar
 ʔ!ā'xitsila difficult R 133.4
 ʔ!ā'xēaidela easily R 165.7
- ʔ!ā'xa, ʔ!ā'xē!d H whale, salmon emerges and dives R 18.15, 104.19, 118.9
 ʔ!ā'ʔ!āla to try to emerge and blow R 19.17
 ʔ!ā'xla H porpoise
 ʔ!ā'xlēmas spouting animals R 42.23
 ʔ!ā!ō!lsela name of a man R 130.5, H 136.10
 ʔ!ā'xbē name of a man H 124.15
- ʔ!ia' H, ʔ!ē'xē!d to buy H 144.19
 ʔ!ēyē's to sell H 144.20
 ʔ!ia'nam to obtain by buying H 144.5
 ʔ!ēsl!eyō'lem H to offer for sale
- ʔ!ia'xela to roll down H 78.17
 ʔ!ia'xats!wa to drop down into R 54.15, 62.25
- ʔ!ēmsi'stud H to turn round thing inside out (ʔ!ēp- K)
- ʔ!ē'selag!ēla mythical name of wink R 2.1, 4.8, ʔ!ētselag!ēla 6.2
 ʔ!ē'selatōselag!flis shining from end to end of world R 2.16
- ʔ!ē'sdaq H snow goose, Chen hyperborea (=K)
- ʔ!ā!ēstag!la H to do wrong
- ʔ!ē'tsapa H fire crackles
 ʔ!ē'tsapkikana H a spirit of the fire
- ʔ!ē'its!esē!d to turn into a thicket H 52.7
- ʔ!ē'ts!ōts!ōla to throw into R 32.26
- ʔ!ēena fish oil H 152.13, a small white pine (fish oil K)

- ʔ!ēnēs to heap on beach R 100.20
 ʔ!ēnkʷ H heaped up
- ʔ!ēkʷ H Viburnum berries with oil for winter use
 ʔ!ē'k!was H a tree
- ʔ!ē'kūya R 16.2, ʔ!ā'kwaɕya H 16.2 tattooing
- ʔ!ē'q!a H clay (=K)
 ʔ!ē'ʔ!ēgaqōla name of mink's mother R 2.13 (=having clay on thighs)
- ʔ!ā'ʔ!iqʔasila H herrings come in shoals
- ʔ!ē'xats!e H chiton
- ʔ!ē'xauya H red sky in evening (ʔ!ēxā K)
- ʔ!ēxsa sealion stomach H 88.9
- ʔ!ē'ʔ!ēsem whetstone (?) R 60.31
- ʔ!aus, ʔ!ō'sla H to make love (ʔ!ās K)
 ʔ!ō!ā'soɕ H to live together illicitly
- ʔ!ō'belxa H leaves change color (dead color K)
- ʔ!ō'bana H cormorant (ɕlaxʷɕlaxʷ K), (=K)
- ʔ!ō'pa H to roast (=K)
 ʔ!ō'ʔ!ēbats!e H box for boiling meat
 ʔ!obō'sōɕ to be done R 78.6
 ʔ!ōū'm H 86.25, ʔ!ōem R 90.9, 96.4, ʔ!oō'm R 169.1 done
 ʔ!ō'smēd to roast R 29.16, 32.20
- ʔ!ō'pālis low water H, R 39.7 (ʔ!ō'pāɕs K)
 ʔ!ō'px'ēld, ʔ!ōpaɕnakūla H ebbside
- ʔ!ō'pōd H to take out tongs
- ʔ!ō'ta H to cohabit (male) (to bend back K)
 ʔ!ō'toɕyōd H to bend in the middle
- ʔ!ō'k!ūm H root (ʔ!ō'p!ek K)
 ʔ!ō'k!ūbad H having roots
- ʔ!ō'qwa H bald, bare (=K)
 ʔ!ōqʷɕ H bald headed
- ʔ!ōq!u H tobacco
- ʔ!ō'xūn H dead red cedar, standing
- ʔ!ō'xwala H sick
 ʔ!ō'ʔ!oxwaqela H to feel sick inside
 ʔ!ōx'stā'la H to have sore eyes
 ʔ!ōxwalasowats!e H hospital
- ʔ!ōxʷ H ice (=K)
 ʔ!ā!oxʷsila H to skate

- ʔ!ōxwēlā'x·ēld H to freeze
 ʔ!ō'xuʔ!ūx H oyster (=K)
 ʔ!pla H to hold under arm (ʔ!ēpa' to hold, to climb K)
 ʔ!na'xaud H to bite off, to cut into blocks
 ʔ!k'a H to roast shellfish laid in a row over fire
 ʔ!xalā' to start from rocks R 24.2
 ʔ!la H to lift with a shovel, with a board (ʔ!ēl- to lift K)
 ʔ!līsta to forget H 43.17, 34.20,25

COLUMBIA UNIVERSITY PRESS
Columbia University
New York

FOREIGN AGENT
OXFORD UNIVERSITY PRESS
HUMPHREY MILFORD
Amen House, London, E. C.

E 51 .C7 v. 5
Boas, Franz, 1858-1942.
Bella Bella texts.

010101 000



0 1163 0220981 6
TRENT UNIVERSITY

E51 .C7 v. 5

Boas, Franz

Bella Bella texts.

DATE

ISSUED TO

56346

Richard Hyl

873251790

27/69

Boas, Franz 56346

